

شکر شکن شوند همه طویسان بند

زین

که به بنگاله میرود



شماره ۱۲ پاییز ۱۳۷۶

مرکز تحقیقات فارسی

وایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - دهلی نو

گویم ای هند گرامی شاد باش
سال و ماه از بندم آزاد باش



هند گرامی شاد باد

باز بخت فخر تم جوان گرفت
 تا خیال نقش روی هند بست
 لب لب فخرم خوش آبی نمود
 دل سپردم به زخمی هند
 بر طعنه و آن خاک و دولت
 آن نگار کی خاکش جبر است
 فکر باز گشتن ز کین خویشا
 لشکر نو مان از تحب ارم گرفت
 شد عرب هند و وحدت بی فکند
 زن تحب ترکی از سر گرفت
 از روی بود آشنایی با می ما
 هند بازار خرید و ذوق بود
 صنعت ذوق بهتر ز کرب با
 ای حبا را از هند و هم من زن
 ز فراق هند بس و اخلاص ام
 من حبا را کو حکم و ری عیتم
 طوطی بازار کاظم من بدم
 پس پای می فرستم بوی با
 غموم ای هند گرامی شاد باش
 از سر اخلاص و ابرم این پیام
 فیل طبعم یاد هند دستا گرفت
 یافت دو قدم جلوه طلا و دست
 طوطی طبعم شکر خالی نمود
 جان فدای خاک انگیزند
 هند را کان منک خاندن دوست
 خار، او میب، خوش نینو فرست
 زینت بر سگی عیان روی با
 عبرت از کار بی آدم گرفت
 عاقبت آنجا عرب هم بی نمکند
 فارسی بود آنجا با گرفت
 آشنا دانه صدای آشن
 بند کیر عشق و شور و شوق بود
 کار و نمانا جانب و بی شفت
 پیش ازین بر آتش و من زن
 نام هند است به کیر خود به کا
 دل تپان از فرقت هند عظیم
 طوطیان هند را گویم پیام
 و لطافت چون سیم زنجیر
 سال و ماه از بند غم ازاد باش
 خان سخن کو تا کو رم ابرم



شماره ۱۲، پائیز ۱۳۷۶

فصل نامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

مدیر مسؤول

سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی

راین فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

□ قند پارسی □

□ مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سیّد امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

□ مدیر مجلہ

پرفسور شریف حسین قاسمی

*

□ همکاران مجلہ

□ ویب اسٹار: پرویز بٹری

□ طراحی و امور هنری: مجید احمدی

□ مسئول چاپ: محمد حسن خدادادی

□ حروف چینی: عبدالرحمن قریشی

□ ناشر

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۳۳۸ ۳۲۳۲-۴



یادآوری چند نکته

☐ مقالات ارسالی باید تایپ یا باخط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.

☐ مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.

☐ فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.

☐ حق‌التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسد، پرداخت خواهد شد.

☐ فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.

☐ مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.



فهرست مطالب

عنوان	نام نویسنده	صفحه
<input type="checkbox"/> پیشگفتار.....	مدیر.....	ز.....
<input type="checkbox"/> سخنی با خوانندگان.....	سید باقر ابطحی.....	ح.....
● شیخ برهان‌الدین ساغرچی		
از مشاهیر مشایخ قرن هشتم در چین ..	پرفسور نذیر احمد.....	۱
● غزلیات و رباعیات بازیافته قغانی ..	پرفسور سید امیر حسن عابدی.....	۱۷
● تصوّف در ایران.....	پرفسور بهگوت سَروپ.....	۳۰
● تاریخ اجتماعی هند در کتابهای		
فارسی تاریخ در دوره غزنوی.....	پرفسور شریف حسین قاسمی.....	۳۹
● سهم منشی تَوَل بِشُور در گسترش		
زبان و ادبیات فارسی.....	پرفسور محمد اسلم خان.....	۴۷
● جایگاه شعر و تاریخ نگاری فارسی		
در عهد شاهجهان.....	سید باقر ابطحی.....	۶۵
● به شکر فروشان ایران.....	پرفسور محمد ولی الحق انصاری.....	۸۳
● بهرام بیضایی و نمایشنامه‌هایش....	دکتر ابوالقاسم رادفر.....	۸۷
● شعر.....	بهار حسین آبادی.....	۹۸



● زبان فارسی و روابط فرهنگی ایران

و ینگلادش..... محمد کاظم کهدوی..... ۹۹

● دربارهٔ مثنوی..... مجتبی امیری..... ۱۱۵

● کشمیر در آینه شعر فارسی..... حمید رضا سید ناصری..... ۱۲۷

● دانشکده فورت ویلیام و

گسترش زبان و ادبیات فارسی..... دکتر محمد امین..... ۱۴۳

● فارسی زاینده فرهنگ نو

و پاسداران آن در شبه قاره هند..... دکتر عبدالقادر جعفری..... ۱۵۵

● سهم تصبّه جهنجر در ترویج زبان

فارسی در ایالت هریانه..... دکتر چنڈر شیکھر..... ۱۶۲

● مخلص بنارسی..... خانم دکتر شمیم اختر..... ۱۷۱

● پارسی‌گویان هندوی لکهنو..... دکتر محمد تقی علی عابدی..... ۱۷۸

● سهم هندوان ینگاله در مطالعات

زبان و ادبیات فارسی..... دکتر محمد امین «عامر»..... ۱۸۵

● پنّچه ننتزه..... دکتر حسن رضایی باغبیدی..... ۱۹۱

● شعر..... محمد جمال الدّین «عرفی» شیرازی..... ۲۱۴

۲۱۵..... معرفی کتاب ☐

۲۲۵..... اخبار فرهنگی و ادبی ☐

۲۴۲..... استذراک ☐

۲۴۴..... انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ☐



دبیر شیخ ابن سعدی شیرازی
از هند

«بوستان سعدی» - بخارا

عمل: شیخ زاده

(۱۵۹۰-۱۵۵۰ م)

بازسازی تصاویر:

پیشان داس

(۱۹۱۰-۱۹۰۵ م)

موزه آرژانتین، ام. سکلر

دانشگاه هاروارد،

کعبیج



پیشگفتار

شماره قبلی قند پارسی ویژه‌نامه حافظ بود که مورد تقدیر خوانندگان گرامی گرفت. خوانندگان گرامی از ایران و هند و سایر نقاط دنیا این ویژه‌نامه را با توجه مورد مطالعه قرار دادند و نظرهای خود را درباره تقریباً همه مقاله‌ها ارسال داشتند که باعث تشویق گردید.

ما از خوانندگان گرامی برای توجه آنها به مطالب ویژه‌نامه تشکر می‌کنیم. باید عرض شود که این ویژه‌نامه ثمره مساعی و تشویق مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی رازی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - دهلی نو جناب آقای سید باقر ابطیجی بود که همواره برای پیشرفت صوری و معنوی قند پارسی کوشا هستند.

در این شماره که حالا در اختیار دوستداران زبان و ادب فارسی گذاشته می‌شود، هفده مقاله پژوهش و تحقیقی به چاپ رسانده می‌شود. چنانکه ملاحظه می‌فرمایید، این مقاله‌ها درباره جنبه‌های گوناگون زبان و ادبیات فارسی و نمایانگر روش تحقیق و پژوهش در این زمینه است. در این مقالات موضوعاتی مثل شعر و ادب و تاریخ و فرهنگ ما مورد بررسی قرار گرفته است.

خوشبختانه نظر به اهمیت قند پارسی، بعضی استادان و دانشمندان ایرانی هم مقالات خود را برای چاپ در این فصل‌نامه لطفاً ارسال فرموده‌اند، ما از آنها و استادان فارسی در هند که هدف اصلی قند پارسی چاپ نتایج تحقیقات آنهاست، صمیمانه تشکر می‌نماییم. امید است که استادان و محققان مقالات پر ارزش خود را در آینده هم برای چاپ در قند پارسی ارسال نمایند.

مدیر



به نام خدا

سخنی با خوانندگان

از زمان نخستین شماره فصل‌نامه قند پارسی که در پاییز ۱۳۶۹ (۱۹۹۰ م) انتشار یافت تاکنون هفت سال می‌گذرد. خوشبختانه در این مدت قند پارسی به عنوان یک نشریه معتبر در میان محققان و ادب‌دوستان و اساتید زبان فارسی و نیز در مراکز فرهنگی و بخشهای فارسی دانشگاههای سراسر هند مقام شایسته‌ای پیدا کرده و هر چه بر شماره‌های آن افزوده می‌شود خوانندگان از این فصل‌نامه استقبال بیشتری می‌کنند. علاوه بر این قند پارسی در محافل دانشگاهی و مراکز فرهنگی ایران و در جمع اساتید و محققان ایرانی و همچنین سایر نقاط دنیا شهرت چشم‌گیری یافته و روز به روز خوانندگان بیشتری را به خود اختصاص می‌دهد.

نظر به اهمیت و جایگاه برجسته این فصل‌نامه است که بر آن شدید جهت عرضه بهتر و جلب رضایت بیشتر خوانندگان محترم، در صفحه آرای و آرم روی جلد تغییراتی دهیم تا قند پارسی از ذوق هنری و جذابیت لازم برخوردار باشد.

همان‌طور که خوانندگان اطلاع دارند نخستین تغییرات در ویژه‌نامه حافظ که شماره اخیر این فصل‌نامه بود، به وجود آمد. از این شماره تصمیم گرفته شد روی جلد فصل‌نامه طرح مناسب دیگری جایگزین طرح قبلی شود با همان عنوان قند پارسی که از شعر زیبای حافظ برگرفته شده و بیت کامل در سرلوحه فصل‌نامه ثبت می‌باشد. ضمن اینکه محلی برای طرحهای مختلف و متغیر در نظر گرفته شده است. از نظر صفحه آرای نیز در تمامی صفحات فصل‌نامه تغییراتی داده شده که امید است تا حدی



مورد پسند واقع گردد. هدف اصلی چنانکه گفته شد، عرضه بهتر فنلند پارسی و حفظ و حیثیت خوانندگان ارجحند و آسانید محترم و محققان عالقدر زبان و ادب پارسی است. تر بابان باید متذکر شد جایی بسی خوشوقتی است که انتشار این فصل نامه یا ارائه طرحی بر همزمان با پنجاهمین سالگرد استقلال کشور فرهنگ پرور هند صورت گرفته است که بدینوسیله این سالگرد استقلال را به شخصیت‌های فرهنگی و دانشگاهی و مقامات محترم دولت هند و ملت سرملند، آن تیرنگ و تهیت می‌گوییم و ابدواریم ملت ایران و هند که هر دو از فرهنگ و تمدن کهنسانی برخوردار هستند و همواره در طول تاریخ با یکدیگر پیوندهای مستحکم دوستی و روابط دیرینه فرهنگی داشته‌اند پیش از گذشته این پیوندها و روابط استوارتر و عمیق‌تر شود.

سید یاقرباطحی



بر این مبنی که این کتاب در سال ۱۳۰۴ هجری قمری در شهر تبریز
چاپ شده و در سال ۱۳۰۵ هجری قمری در شهر تبریز
در کتابخانه مجلس شورای ملی ثبت شده است.



لاکھت پرند :- داسپانی اور کذاب متنبوں کیلئے وہ منہ - مکتبہ ہرات - ۱۹۳۵ء - داسپانیول

شیخ برهان‌الدین ساغرجی^۱ از مشاهیر مشایخ قرن هشتم در چین

○ پرفسور نذیر احمد
استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی، علیگره

شیخ برهان‌الدین^۱ از اهالی ساغرج^۲ است. ساغرج قریه بزرگی بود، بسیار خوش آب و هوا و فراقی سعدی معروفند واقع در پنج فرسنگی^۳ آن شهر که بسیاری از علما و فضلا از

۱- ساغرجی، ساغرجی و ساغرجی به هر سه صورت آمده است.

۲- معریه، ص ۱۷۳

۳- در لغت نامه دهخدا از روی نسخه خطی ساغرجی، علاء الدین برهان‌الدین ساغرجی دانشمند و پیر از ساغرج مذکورند. احمد بن حریج بن عبدالمعز بن ابی‌بکر ساغرجی مکنی به ابوشرطی درگذشته ۵۷۱ و مدفون در گورستان حاکم‌دیده (الشاب سماعی، حسن بن علی بن خلیل ساغرجی دهقان، مکنی به ابو احمد از محدثان (الشاب سماعی) شیخ زاده ساغرجی از ائمه معروفند (متوفی ۵۵۱۹) (حیدر شیر، چاقی، ص ۳۰۰ ج ۳، ص ۵۵۱) غسانی بن الطیب ساغرجی که از محدثان بود (الشاب سماعی)؛ محمد بن حاتم بن سعد ساغرجی مکنی به ابونعیر از محدثان بود (الشاب سماعی)؛ محمود بن احمد بن فرج ساغرجی مکنی به ابو محمد شیخ الاسلام معروفند، متوفی در ۴۹۰ (الشاب سماعی)؛ یحیی ساغرجی از شاعران ملوک خاقانیان که در خدمت سلطان حسین بن ابوالفتح حسینی گرامی داشت و اشعارهای شگرف گوشت، رکب: چهار مقاله تصحیح قزوینی، چاپ اول، ۱۳۲۷ هـ، ص ۲۸، ۳۹، ۱۵۲، حواشی یحیی ساغرجی از مشایخ تصوف، مرزا در گورستان حاکم‌دیده در معروفند (الشیخ ۱۳۶۹، ص ۱۲۲) یوسف بن یحیی ساغرجی مکنی به ابو یحیی از علمای قرن پنجم ساکن معروفند، وفات ۵۵۰۴ (الشاب سماعی)؛ یوسف بن صالح بن محمد بن عبدالله ساغرجی غلبی درگذشته در معروفند (الشاب سماعی).

۴- محمّد الشاذلی، تیر شد الاذکار، ص ۴۹۱، تعلیقات چهار مقاله به قلم مرزا محمد قزوینی، ص ۱۵۱ و غیره.

آنجا بر خاصه‌اند. مآخذ پیرامون شرح احوال زندگی این شیخ بسیار کم می‌باشد. معین‌الدین جلیل شیرازی در *شذالائز*^۱ که آن را در سال ۷۹۱ هـ تألیف نموده اشاره مختصری به وی کرده است. در این کتاب درباره ساعرجی مذکور است^۲ که «شیخ برهان‌الدین ساعرجی که ملوک فارس قدم او را با نعلین و تحلیق لغوی نمودند قبل از حرکت از شیراز شیخ ناصرالدین عمور^۳ بن محمد بن عمرو بن احمد الکوری را اعزام و خط^۴ و تذکیر و ابلاغ کلام و ارشاد انام در آن بلد اعطا نمود و به او مصر و مریوط می‌گفت فرمود».

ملا عبدالحکیم سمرقندی^۵ مؤلف رساله قدیه شرح بالنسبه مفصلی از احوال و کرامات شیخ برهان‌الدین ساعرجی را نقل کرده است. از این رساله مستفاد می‌شود که

- ۱- چاپ تهران، ۱۳۲۸، تصحیح قزوینی و عباس اقبال، ص ۱۲۳.
- ۲- حواله شذالائز به نام محمد قزوینی، ص ۴۹۹. متن عربی شذالائز به عربی زیر است: «و لما قدم الشيخ برهان‌الدین الساعرجی علی الرحیل بعد ما تلقی الملوک قدومه بالتحلیق قال لقرنه حواتم القلم و حرّض المکر فله از فی شیراز می‌نومم هذا الحقام و یستخف لأبلاغ الکلام و ارشادالانام حوی هذاالانام یوسف الذ الحیر و الشریب و الحاح علیه و طیبة التذکر اما عیسی یسر حید شیرازی عبادت عربی را بسیار خط ترجمه نموده شیخ برهان‌الدین که از مشاهیر بود، چون و دانش از دیگر رسید و فرمود هر چند که می‌باید از شیراز هیچ کس جای مرا شواله گرفته، الا شیخ ناصرالدین سمرقندی و اعانت و خط و ارشاد به وی داد و حال آنکه پادشاهان در قدم وی تعظیم و تحلیق داشته بودند، دیگر عقیده او به عبادت او می‌کردند و سخن حق می‌گفت. شیخ او که ترجمه شذالائز موسوم به حواله مراد تصحیح دکتر بودایی و رساله چاپ شیراز، ۱۳۴۹ ش، ص ۱۶۲، با وجود آنکه دکتر بودایی وصال از حواله شذالائز خود مرا محمد بن عبدالوهاب قزوینی زاده استناد نموده، اما در اینجا او ترک کرده محمد قزوینی صرف نظر نموده و آنرا عمر الشیخ برهان‌الدین الساعرجی علی الرحیل بعدما تلقی الملوک را چون و عادت برهان‌الدین بزرگ رسیده ترجمه کرده که با اصل هیچ ارتباط ندارد.
- ۳- شیخ ناصرالدین عمور حروف کامل بود و صحبت خلفا بسیار در پادشاه متانی به طریقه نسخ حساسی می‌کرد و در کرمات از دست دین‌الدین باخوری حروف پهنیده و در شیراز در حلقه کرامت شیخ صهرالدین (فرع شیرازی) درآمد و حروف ارد گرفته و در مسجد عتیق چند سال و خط می‌فرمود و در خانه شریب و مر تذکیر مهارت تامه داشت، هر سال هفتصد و چند از شیراز فرستادند و از نفعه حوا مشغول گردید رکن شذالائز، ص ۳-۱۲۲، هزار مؤلفه، ص ۱۶۱ به بعد.

۱- از آن می‌توان پایه علم او و تأثیر او در شیراز را قیاس کرد.

۲- قدیه و سحر به کوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۶۷ ش.



شیخ برهان‌الدین از نسل حضرت عمر^۱ بن الخطاب بوده، و چون مسلمانان قلعه ساغوج را که بعد از قلعه بخارا معظم‌ترین قلعه بوده فتح نمودند، حکومت آنجا را به شیخ برهان‌الدین سپردند. ایشان پس از چندی به حج رفتند، سپس برای دیدار از مادر و پدر به وطن بازگشتند. سه مرتبه به مکه رفته، و در آخر در بغداد ساکن شدند، و در آنجا به خدمت شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفراینی^۲ درآمدند، و به ظن قوی خرقه از دست او پوشیدند، و در صحبت همین شیخ به ملاقات شیخ علاءالدوله مسغانی^۳ ناقل آمده، در قندیه درآمدند است.

[ص ۱۰۲] نقل است که روزی ناخج از برای شیخ نورالدین قدس سره آورده بودند. ایشان تاج را بر سر نهادند [و] حضرت برهان‌الدین [را] حاضر نمودند. بنا بر نظر شیخ برهان‌الدین، تاج را بر سر علاءالدوله مسغانی پوشانید تا آنکه رشک از میان این دو عزیز مریض شود. [ص ۱۰۶] باز مؤمم که [از مکه] آمدند عزیزان از دار دنیا به دار آخرت ارجحیت فرموده بودند. چون دهن پدر و مادر را به مواضع گشودند، بعد از آنکه در ولایت بغداد رسیدند و آن زمان بود که قطب یعنی شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفراینی در آنجا

۱- سرود ۹۷۳ حضرت مولانا از نسل حضرت عمر بن الخطاب رضی الله عنه بوده است و یک در موی مبارک حضرت امیر کائنات علیه السلام را در سینه کشید ایشان فرموده است و گشت بالای را بپندد امیر تیمور تعبیر کرده است.

۲- او از کسوف اسفراینی بود و تاریخ ولادت او ۶۳۹ هـ است. شیخ علاءالدوله مسغانی به او ارادت داشت و به شصت علاءالدوله اکثر احوال را به او می‌نوشت. شیخ نورالدین عبدالرحمن قدس الله تعالی روحه بودی سبک به کفر بعد شفی و شام حاضری و چون حق تعالی این طریق را تا قیامت باقی خواهد داشت، به وی معذرت کرده از که شجاعت لایق، تصحیح مهدی تو جهتی بود. ص ۱۲۸-۱۲۹

۳- زکریا القزوه پیشتر متنی به او مکتوبه کرده و دانست (۷۳۲-۶۵۹ هـ) تا اگر عزیر الدین فاروقی را به حدیثین بود، و عارفه سبک او شهاب‌الدین ابن حنبله گرفته، و در بغداد خدمت نورالدین عبدالرحمن کسوفی رسید و بر سفری به بخارا گشت، پیشتر علم وی در حالت سبک مسلمان به حدیث و تفسیر و ارشاد مرده گشت. مسلماً فریست وی به علاءالدوله بغدادی می‌رساند. مدتی وی در امیران کوه مسکان است. از آنرا فرستاد مکتوبات. آثار الطیبه، مؤلفه الثیوره، نحو القرآن، حدیث الحدیث، حدیث الحقایق و غیره. (لوحه کتبی فارسی، معنی، ج ۳، ص ۱۱۵۷) بر یکی: تلخیص الانس، ص ۲۳-۳۹



بودند. [ص ۱۰۶] نقل است که ایشان در مکه معظمه بودند، و مدتی در آنجا اوقات بسر می‌بردند. ایشان از مکه معظمه برآمده به بغداد آمده، ساکن شدند و اکثر اوقات را در بغداد گذرانیدند. بودند، و هر سال از برای طواف به مکه می‌آمدند. [ص ۱۰۷] و این آن بود که بعد از معراج مذکور ایشان را قطبی حبایت شد، بعد از آن قطبیه بودن ایشان تا آخر عمر بود، اما در مسکنات خطای [حنا] رفته بودند. اگر کسی را در قطب بودن آن ذات شیعیه واقع شود، رجوع به رساله امیر سید علی همدانی نماید و در آنجا ملاحظه کند. [ص ۱۰۸] نقل است از امیر سید علی همدانی رحمه الله که مدتی چند سال در مکه مکرمه ملازم بودم به داعیه آنکه از قطب نشانی یافتم و به دولت و ملازمت قطب مشرف شوم. هر صباح شخصی را می‌دیدم که در مکه اقامتی می‌کرد و چون از نماز فارغ می‌شدم، او را نمی‌دیدم. ایشان گفته‌اند که دیگر بار هرگز مرا نخواهید دیدن مگر در ولایت حنای، و این زمانا عهد کردم که به ملازمت آن عزیز روم. چون می‌رفتم در راه به ولایت طالقان رسیدم و در آنجا امیر سید محمد طالقانی را دیدم و به او عرض کردم که داعیه دیدن قطب دارم و قطب را در ولایت حنای نشان یافتم. چون امیر سید محمد این سخن را شنید، با آن شخص نیز به رفتن و دیدن قطب رغبت نمودند و هر دو به ولایت حنای متوجه شدیم و در پایتخت حنای رسیدیم. [ص ۱۰۷-۱۰۹] امسال پادشاه حنای حضرت شیخ برهان‌الدین را گفته که شما در تحت من برآمده نشیند و به داد و عدل بر احوال رعایا بپردازد. ایشان این امر را قبول نموده بودند. [ص ۱۰۹] بعد حضرت قطب از لوازم پادشاهی فارغ گشتند و لباس پادشاهی را... بر انداخته و لباس درویشی خود را پوشیده به نزد پادشاه آمدند. چون من ایشان را دیدم، شناختم. در ساعت من روی پای مبارک قطب را بوسیدم و در ملازمت ایشان می‌بودم تا کار من تمام شد. عم امیر سید علی همدانی می‌گوید که بکار در مطبخ ایشان درآمدم و طعامی که در آنجا پخته می‌شد، تکلف بسیار دراز کرده می‌شد و من در خاطر گذرانیدم که شیخ را عجب خورده‌بهاست در حال به ایشان ظاهر شد و ایشان گفتند یا سید علی همدانی این شجعه است که مدت



بارده سال در سالان بغداد سرخار می خوردم تا کار من اینجا به اتمام رسید. [ص ۱۱۱] نقل است که حضرت امیر سید علی همدانی از ولایت خنای مراجعت نمودند. چون به همدان رسیدند و همان سال در آنجا ساکن بودند، ناگاه در مجلس تمام مریدان در پیش ایشان حاضر بودند و ایشان به گریه درآمدند. در سؤال مریدان گفتند: "چرا گریه میکنم که امروز قطب عالم شیخ برهان‌الدین در ولایت خنای... رحلت نمودند." [ص ۱۱۱] چون حضرت برهان‌الدین در ولایت خنای مریض شدند، ایشان پسر خود شیخ زاده ابو سعید را طلبه و وصیت کرد که مرا باید در سفر قدف دفن نمود. چنانچه چون شیخ فوت شد، پسر او به سفر قدف بودند، و در سفر یک سال طول کشید، اما سر مویی در عهد ایشان تغییری نیافته. آورده اند که در آنجا یک درخت چهار مفر بود که حضرت قطب در حیات خود بر آن تکیه می کردند. آن درخت را کنده همان جا^۱ شیخ را دفن نمودند. [ص ۱۲۱] نقل است که امیر تیمور گورگان... به اهل قلوب و فنور ملازمت کرده زیارت نموده، از ایشانان مژده و اهدات طلب می نموده است و از حضرت شیخ زاده ابو سعید این شیخ برهان‌الدین ساغرچی قدس سره دعا و بند طلب می نموده اند. [ص ۱۲۱]

از احوال بالا چیزی مرئب و دقیق درباره زندگی برهان‌الدین ساغرچی به دست نمی آید، فقط (بفرد معلوم می شود که شیخ در ساغرج ولادت و همان جا نشو و نما یافته، در سنین جوانی به مسافرت رفته، سه بار حج نموده و مدتی زیاد (بازده سال) در بغداد و حوالی آن مانده، و همان جا به خدمت حضرت نورالدین اسفراینی و علامه لدوله مسیحی رسید، پس از آن او در خنای دیده می شود و همان جا میر سید علی همدانی که قلاً شیخ ساغرچی را در مکه دیده بود، به خدمت شیخ برهان‌الدین رسانیده و تجدید

۱- از این ظاهر می شود که میر سید علی تبریزی از راه خنای به چین رفته باشد، اما در کتاب شرح احوال میر سید علی همدانی، ص ۳۶ آمده که: علی همدانی وای زیارت شان قدم مبارک حضرت امام اسفراینی به عراق (اصلاً) مسافرت نموده است... و بعد از سرانجام میر سید نصیر می گوید که: «چون وافر آنجا رسیدند و از حضرت امام زیارت گشت، پس مسافرت خود را دنبال کرده و در مقام رشتون رسیده است. به حواله اقوال و تمحید خطی ۴۵۰/۷، کتابخانه ملک، تهران.



ملاقات نموده و همانجا او را معلوم شده که قطبی که در تلاش او بود، همین شیخ بوده است. برهان‌الدین ساغرچی در حنا وفات نمود و پسرش شیخ یوسف سید با بر وصیت پدر یعنی برهان‌الدین ساغرچی جسدش را به سمرقند آورده و همین جا دفن نمود.

برهان‌الدین ساغرچی در مکه و بغداد

از قندهار^۱ معلوم می‌شود که شیخ برهان‌الدین سه بار مشرف به حج بیت الله شد و همانجا میر سید علی همدانی او را دیده و ملاقات نموده، اما ندانسته که او قطب وقت بود. ساغرچی در بغداد به روایت قندهار^۲ یازده سال مانده و همانجا در خدمت شیخ نورالدین اسفراینی^۳ (متوفی ۶۹۵هـ) و شیخ علاءالدوله سمنانی (متوفی ۷۲۶هـ) رسیده است. اما در این گفته‌ها ابهامانی وجود دارد. از کتاب احوال میر سید علی همدانی^۴ معلوم می‌شود که او در بست سالگی در سال ۵۷۳۳ برای زیارت حج رفته، و از طریمی دیگر ظاهر می‌شود که شیخ ساغرچی در بغداد به خدمت شیخ نورالدین اسفراینی رسیده بود. چون بگفته مورخان شیخ اسفراینی در سال ۶۹۵ فوت شده، پس ورود سید برهان‌الدین حبلی پیش از این تاریخ بوده، در این صورت ملاقات شیخ یا میر سید همدانی در مکه در سال ۷۳۳هـ ممکن نیست. همچنین بودن شیخ در مکه در سال ۷۳۳هـ اشکال دیگری هم دارد به گفته ابن بطوطه پادشاه هند محمد بن تغلق که در سال ۷۲۵هـ بر تخت سلطنت جلوس نموده بود، چهل هزار دینار به خدمت شیخ ساغرچی به ظن قوی به شراز فرستاده محمد بن تغلق در ۷۲۵ جلوس نموده بود و برهان‌الدین ساغرچی قبل از سال ۷۴۵هـ در حجاز بالغ^۵ گین رسیده بود. پس می‌توان نتیجه گرفت که سلطان دعلی

۱- ص ۱۰۹

۲- ص ۱۱۰

۳- برای تفصیل ر.ک: قندهار، ص ۷-۱۰۶

۴- کتاب دفتر محمد ریاضی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۸۵ م، ص ۲۷

۵- همانجا، ص ۲۴، حواله سنجیده الاویان و غیره.

۶- نقل از تاریخ جامع مسلمین مملکت هند و استناد او را به چهار جهات طلب نمود و او در حجاز

باج سوار داشته و این خطوطه را در آن شهر ملاقات نموده حوالی شد الاوزار، ص ۱۰۹



در سال‌های ۷۲۶هـ و ۷۲۳هـ برای شیخ پول فرستاده بود؛ اما اگر ساعرجی در ۷۲۳ و به بعد در مکه بود، چطور ممکن است که سلطان دهلوی برای او پولی به شیراز فرستاده باشد؟

برهان‌الدین ساعرجی در شیراز^۱

از شدت‌الآزار معلوم می‌شود که ساعرجی مدتی در شیراز^۲ مانده و شهرت زیاد کسب نموده بود و به شمار مشاهیر متأخر قرن هشتم و از کبار ائمه عصر خود درآمده و به سایر علما و فضلا اجازه ارشاد و وعظ و تذکیر می‌داده است، ولی افسوس که در این اثر هیچ تاریخی و تقریبی برای این اجازه ارشاد یا برای ورود شیخ به فارس یا خروج او از آن خطه نیامده است.

اما اطلاعات نفیسی در سفرنامه این بطوطه درباره برهان‌الدین ساعرجی یافته می‌شود، مثلاً این بطوطه در ج ۲ ص ۴۴ در ضمن احوال و افعال سلطان محمد شاه بن عیث‌الدین تغلق شاه از سلاطین معروف دهلوی و ذکر بخشش‌های^۳ فوق‌العاده او نسبت

۱- مراحل گامرو است. و همچنین است که در بطوطه در حال گامرویی با شیخ حلال‌الدین ملاقات نمود. زاده سلطنت تیموری در سگلدشت است. و هنوز فرمان شاه حلال در آن شهر موجود است (جوانش شدت‌الآزار، ص ۵۰۱، ج ۱).

۲- سبک قدیم او را باعظم و تحلیل نقلی نمودند و در شیراز بدون اجازه او کسی را بر این کار مأمور نمی‌توان کرد. حصول این مرثیه بدون امانت زیاد ممکن نبود، زک شدت‌الآزار، ص ۱۲۲ و بحث ابتدای مقاله.

۳- سفرنامه این بطوطه، فارسی، ج ۲ ص ۵۲۱ به حد زیر عنوان خود و کرم پادشاه هند و داستان‌های تنهاب‌الدین کاروسی، رکن‌الدین، واعظ نرمانی، عبدالعزیز اردبیلی، شمس‌الدین اندکامی، عبداللّٰه شاکر، قاضی مجتهدین، برهان‌الدین ساعرجی، حاجی کزوان، ابن‌الحلیفه، امیر سبک‌الدین عدا شمس‌الدین اندکامی در مدح سلطان بکا قبیله مشغول به دست و پست نوشته و سلطان در مقابل هر بیت هزار دینار صند بخشید و این بزرگترین جایزه است که سلطان به شاعری داده باشد. قاضی عبداللّٰه ایچی شاکر (متوفی: ۷۵۶هـ) دانسته است که در قول حواصه حفظ در قطعه ذیل یکی از پنج تن است که فارس در عهد شاه ابو اسحاق بنجو بدو خود امانت خویش بود.

عهد سلطنت شاه شیخ ابو اسحاق
محنت پادشاهی همچو او ولایت بدست
که چنان خویش پرورده و داد عیش بداد
که قاضی به از او آسمان قداود یاد



به علما و اشراف و سادات می‌گوید:

برهان‌الدین ساغرچی یکی از ائمه و عاظم مشهور عصر خود بود. وی مردی بسیار بخشنده و سخی بود به نحوی که غالباً تمام ائانه خود را می‌بخشید و بسیاری از اوقات برای ادامه این گونه اعمال خیره میالغ خطیر از مردم وام می‌گرفت و همه را در راه خدا بر مردم ایشار می‌نمود، و چون آواره بزرگی و فضل و مکارم او به سمع سلطان رسید، مبلغ چهل هزار دینار برای وی فرستاد و از او درخواست نمود که نزد او به هندوستان آید. شیخ برهان‌الدین ساغرچی زرها را گرفت و قروض خود را از آن ادا نمود و سپس متوخره بلاد خنا (چین شمالی) گردید و از رفس به نزد سلطان محمد شاه مضایقه نمود و گفت: هرگز به نزد پادشاهی که علما در حضور او اذن جلوس ندارند و ایستاده باید باشند، نخواهم رفت.

که بعضی هفتت او کارهای بسته گشتاد	دگر غیره انداز شیخ میرالدین
بنای کار موافق بنام شاه نهاد	دگر شهسود دانش عصف که در تصنیف
که نام نیکه ببرد از جهان به بخشش و داد	دگر کریم چو حاجی قوام دریا دل
خدای عز و جل جمله را بیامیزاد	نظیر خویش نگذاشتند و بگذشتند

(دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۴۲)

قاضی عبدالعزیز در اواخر عمر خود به شاکاره رفت ولی امیر آغا با قاضی شاکاره و او را حسن کرده و آن هشتاد در حالت حسن در ۷۵۶ هـ درگذشت. مهم‌ترین اثر او موافق است در علم کلام به قول ابن بطوطه چون آواره فصل و دانش وی مگوش سلطان هند رسید ده هزار دینار به شاکاره فرستاد. او دهنده، لیکن این موهبه به هندوستان نماند و سلطان خوارزم او را بدین استغرامه فارسی، در ۵۲۷ هـ قاضی محمدالدین اسماعیل بن بکرورد بن فضل الله بن الربیع السیراف که حاکم در قطعه‌ای ازو تذکره داده و مورد بسیار ستایش قرار داده، قاضی بود در شیراز و در امانت و ثنوی شهرت وقت العاده می‌داشت. معیشت او از تنگ خود او بود و تصرف در اوقات به هیچ گونه سی‌کرد، بزرگان و علما نماند او بود و با وجود کمال و علم و هنر خادم فقرا و مساکین و اهل علم بود به قول صاحب شذالانوار در سال ۷۶۰ هـ فوت شد (ص ۲۱-۲۲). ابن بطوطه در سال ۷۶۷ هـ به خدمت‌افز رسید و در مقام مراجعت از هندوستان در سال ۷۶۸ هـ با او ملاقات کرده، در آن هنگام او سزا محنت بود استغرامه فارسی. در ۳۱۳ هـ بعد از دربار تاریخ وفات شیخ محمدالدین اسماعیل اختلاف است در شذالانوار ۷۶۰ هـ و در ترجمه‌ای (هزار هزار، ص ۱۶۳) ۷۶۱ هـ. اما در قطعه حافظ که به فوت او نوشته در حمت حق دارای تاریخ وفات است، و از این تاریخ ۷۵۶ هـ دست می‌آید (دیوان، ص ۳۴۹). ابن بطوطه در ۱۵۳۷ هـ می‌نویسد: آواره این مرد بزرگ نیز به مگوش سلطان رسید و ده هزار دینار توسط شیخ زاده دمشقی به شیراز برای او فرستاد.



در اینجا باید اشاره به چند نکته نمود:

اول اینکه یونانی که به خدمت برهان‌الدین ساعرجی فرستاده بود، چهار برابر یونانی بود که برای عضدالدین ایچی و قاضی مجدالدین شیرازی فرستاده بود، حال آنکه شهرت فضیلت علمی آنها از برهان‌الدین ساعرجی بیشتر بود.

دوم اینکه به ظن قوی سلطان محمد بن تغلق در دوران اقامت ساعرجی در شیراز با او روابط داشته است چرا که سلطان دانشمندان دیگر ایرانی را دعوت داده بود و حتی در خدمت قاضی مجدالدین اسماعیل در شیراز نیز مبالغی فرستاده بود.

سوم اینکه چوناً جلوس محمد شاه تغلق در سال ۷۲۵هـ^۱ بود، پس واضح است که سلطان چهل هزار دینار پس از این تاریخ فرستاده باشد، و چون معلوم است که برهان‌الدین ساعرجی پس از ۷۲۵هـ در خان بالغ حضور داشت و در سال ۷۴۶هـ این بطوطه با او در همان جا ملاقات نمود، بنابراین واقعه فرستادن زر به ساعرجی بین ۷۲۶هـ و ۷۴۵هـ بوده باشد.

ملاقات این بطوطه با جلال‌الدین یکی از مشایخ کامروپ دوست برهان‌الدین ساعرجی^۱ این بطوطه در سفرنامه خود ضمن شرح ملاقاتی که در حدود سال ۷۴۵هـ با یکی از کبار اولیا موسوم به شبح جلال‌الدین تیریزی^۲ که ساکن غاری در جبال کامرو در آسام کنونی بود، می‌گوید:

«این شیخ صاحب کرامات شهیره و مآثر عظیمه بود و اولین روزی که مابین من و او ملاقاته دست داد، دیدم که شیخ مزبور فرجیه (خرقه) بر تن دارد، آن فرجیه مرا بسیار

۱- تاریخ فرورد ماهی و منتخب التواریخ مداوی، ج ۱، ص ۲۲۶، ترجمه انگلیسی، ج ۱، ص ۲-۳۰۱.
۲- فراموش کامرو است، و نامیده‌ای است که این بطوطه در جبال کامروپ با شیخ جلال‌الدین ملاقات نمود. حمید سلیمان، روزی در نگارنش است، و هنوز قبر شاه جلال در آن شهر موجود است (حوادث شدالآزار، ص ۱۰۱، ج ۱).

۳- این بطوطه در جلد ۲، ص ۱۶۹، تیریز (جبل) آمده است اما در ص ۱۶۷ شیرازی است.

خوش آمد و در دل خود آرزو کردم که کاش شیخ آن را به من دادی، در وقت وداع شیخ به گوشه عمارت رفتم و فرجیه را از تن بیرون آورده و آن را به من پوشانید و طایفه خود را بر سر من نهاد اصحاب شیخ به من گفتند که رسم شبح این نبود که این نوع حرقه بپوشد و فقط به مناسبت ورود تو آن را پوشیده و به ایشان گفته که این فرجیه را ستاح مغربی از من خواهد خواست و پادشاه کافری آن را آرزو خواهد گرفت و [به] برادر ما شیخ برهان الدین ساغرچی^۱ که این فرجیه به قصد او تهیه شده خواهد رسانید. من به ایشان گفتم به نقد برکت شیخ که این لباس تن خود را بر من پوشانید، شامل احوال من گردید، من باین فرجیه بر هیچ سلطانی وارد نخواهم شد، نه کافر، نه سلطان، و از خدمت شیخ مرخص شدم. پس از مدتی طویل چنان اتفاق افتاد که من به مملکت چین سفر کردم و به شهر خنسا رسیدم و ماس من و همراهان من به علت کثرت ازدحام مردم در شوارع تفرقه افتاد و آن فرجیه بر تن من بود در یکی از معابر آن شهر وزیر آن مملکت ناموکب عطشی عبور می کرد، ناگاه چشم او بر من افتاد مرا طلبید، دست مرا گرفت و از احوال من و ورود من در آن شهر سؤالات نمود و همچنان باهم همراه بودیم تا به خانه سلطان (امیر فطای) رسیدیم، خواستم ازو جدا شوم، مانع شد و مرا باخود بر سلطان داخل نمود. سلطان از احوال سلاطین از من سؤالاتی کرد و من بدان سؤالات جواب می دادم. در أثناء صحبت چشم او بر فرجیه افتاد و او را از آن بسیار خوش آمد. وزیر به من گفت. حرقه را از تن بیرون آور، مرا مخالفت او در آن حال ممکن نبود فرجیه را از تن بیرون آوردم و امیر آن را گرفت و مرا ده خلعت با اسبی تمام یراق و مقداری نغدیه عطا فرمود و من از مفارقت فرجیه بسیار رنجیده خاطر شدم. در آن وقت مرا سخر شیخ جلال الدین به یاد آمد که گفته بود سلطان کافری آن فرجیه را آرزو خواهد گرفت و از این پیش گویی بسیار در شگفت ماندم. در سال بعد (یعنی در سال ۷۴۶هـ) که من به خان بالغ

۱- از خطبه ساغرچی آمده. اما در کتابهای فارسی چنانکه قلاً هم اشارت شده ساغرچی و ساغرچی هم می در صورت آمده است



باینحیث چون منظر کردم و به زاویه شیخ برهان‌الدین ساعرجی در آن شهر ورود نمودم،
 دردم مشغول خواندن است و همان فرجیه عینه بر تن او است. بسیار متعجب شدم و
 نادانست خود آن را زیر و روی کرده به دقت در آن نگریستم، شیخ به من گفت: چرا
 نادانست خود آن را زیر و روی می‌کشی، آیا آن را می‌شناسی، گفتم: آری! او گفت: این
 فرجیه را برادر من شیخ جلال‌الدین مخصوصاً به قصد من تهیه نموده بوده است و به من
 نوشته که این فرجیه به توسط فلانی به دست تو خواهد رسید و من به مکتوب
 جلال‌الدین را پیدا کرده به من ارائه داد و من آن را خواندم و از راست آمدن پیش‌گویی
 وی در شکلت ماندم و تمام قصه را برای شیخ برهان‌الدین نقل نمودم. شیخ گفت: شان
 شیخ جلال‌الدین از این گونه چیزها بالاتر است و او در عالم اکوان متصرف است و اکنون
 مدعی است که به رحمت^۱ حق واصل شده است.^۲

ابن بطوطه و شیخ برهان‌الدین ساعرجی

چنانکه قبلاً نوشته شد، ابن بطوطه در حدود سنه ۷۴۶هـ به خدمت شیخ برهان‌الدین
 رسید و شرح احوال ملاقات خود با جلال‌الدین تبریزی و واقعه فرجیه را که به قصد شیخ
 برهان‌الدین در کابل و تهیه شده بود، مضملاً برای شیخ برهان‌الدین در خان بالیغ نقل
 نموده، مبالغه مزبور نیز می‌نویسد: «چون به خان بالیغ رسیدیم در ده میلی آن به رسم
 معمول آنجا لشکر انداختیم. خبر ما را به امرای بحری نوشتند و ایشان به ما اجازه دادند
 که به لشکرگاه خان بالیغ داخل شویم و سپس از آنجا به خود شهر بالیغ داخل شدیم و
 خان بالیغ یکی از بزرگترین شهرهای دیلمست، و من بر شیخ برهان‌الدین ساعرجی ورود
 سوده و در سرن او منزل کردم و شیخ برهان‌الدین ساعرجی همان کسی است که پادشاه

۱- مرزا محمد قزوینی، وفات او را بین ۷۶۵-۷۶۶هـ قرار داده است زیرا که او در حدود سال ۷۶۵
 به خدمت شیخ رسید و ملاقات او با شیخ برهان‌الدین در ۷۴۶هـ بوده که در ضمن شرح آن وفات شیخ
 مذکور شده است. ابن بطوطه، وفات او و نقل شده که او بطوف شرح این واقعه را شرح نموده.

۲- حاشیه شدالاراء، محمد قزوینی، ص ۱۰۱، بر مبنای این خطوطه فارسی، ج ۲، ص ۷-۸، ۱۲.

هند چهل هزار دیار در سرخ برای او (در شهر از) فرستاده بود.^۱

به گفته ابن بطوطه (سفرنامه ۷۱-۱۷۰) در آن موقع قائل^۲ برای جنگ با پسر اسم خود که بر او یافعی شده بود، به طرفه فراقورم رفته بود و پس از چند روزی حیر شکست و کشته شدن قائل به دست عموزاده او به پای تخت رسید. در نتیجه آن مملکت مضطرب شد. شیخ برهان‌الدین ساغرچی و دیگران به ابن بطوطه گفتند که صلاح در آنست که قبل از آن که قتله بویا شود و راهها مسطوع گردد، بهتر است که او به چین جنوبی مراجعت نماید. نماینده اداری لوازم حرکت از فراهم آورده و او از همان راه که آمده بود به طرف کالیکت و پس از اندک اقامتی در محرم ۷۲۹هـ به بندر ظفار رسید و پس از آن به مسقط و هرمز و شبیراز و اصفهان و شوش و بصره و نجف و بغداد و شام و مصر رفته، و از آنجا در شعبان ۷۳۹هـ به مکه رسید و در صفر ۷۵۰هـ به مسقط الراس خود حرکت نموده و در اواخر شعبان سنه مذکور پس از ۲۵ سال غیبت به وطن خود رسیده است.^۳

برهان‌الدین ساغرچی^۴ و میر سید علی همدانی

چنانکه قبلاً اشاره شد، دو ملاقات سید علی همدانی با شیخ ساغرچی در مکه نقاط ابدایی وجود دارد. میر سید علی در ۷۳۳هـ چون بیست ساله بود، به مسافرت پرداخت. اگر او مستقیماً به سوی مکه رفته و بعد از ۷۳۴هـ به آنجا رسیده باشد، برهان‌الدین ساغرچی بایست خیلی پیش از ۶۹۵هـ در مکه در خدمت نورالدین اسفراینی رسیده باشد (زیرا که ۶۹۵هـ سال وفات آن شیخ است). همین طور سلطان محمد بن تغلق

۱- که خبر این خطبه به انگلیس در این مورد می‌گوید که سخت این خبر به کلی مشکوک است. زیرا که در زمان ورود ابن بطوطه به یکن یکن در حدود ۷۲۶هـ دوران پادشاهی طغرل بن تیمور است. مسلمة معلول بود است که در ۷۳۳هـ تا ۷۷۱هـ سلطنت کرده است. رکن‌الصدائر، ص ۲۰۶، ح ۲.

۲- رکن‌الصدائر، شذائذ از به قلم مرزا محمد قزوینی، ص ۵۰۶ و ۵۰۹.

۳- در شرح احوال میر سید علی همدانی از دکتر محمد ریاضی (ص ۷۶) نام برهان‌الدین ساغرچی در میان مرشدان میر سید دیده می‌شود. شاید این قول از خلاصه‌الصفات گرفته شده است.



در میان سال‌های ۶۲۳-۶۲۶^۱ پایتخت مسالعی برای شیخ در سمرقند فرستاده باشند؛ لیکن شکی نیست که میر سید علی با او در مکه ملاقات کرده بوده؛ اما در چه وقت؟ اطلاعاتی دقیق در این باره به دست نیست؛ و درباره اینکه میر سید علی به چین رفته و به خدمت شیخ برهان‌الدین ساغرجی رسیده یا بدگفت که به آن بسیار قوی بوده راه شکی رفته، اما از کتاب احوال و آثار میر سید علی همدانی (ص ۲۹) معلوم می‌شود که سید علی به زیارت اشل قدم آدم در سرانداپ رفته و از آنجا به بندر ریون که در جنوب چین است رسیده؛ اما در این کتاب، ذکری از ملاقات سید علی همدانی با برهان‌الدین ساغرجی در مکه یا در چین نیامده است.

از رساله فخریه معلوم می‌شود که سید علی همدانی همراه سید محیّد طالقانی^۲ به خوارق و مدّتی در خدمت شیخ برهان‌الدین در آن خطّه مانده، و درباره مرشد خود رسالهای نوشته که عسی مطالب از آن رساله در فندجه نقل شده است، مثلاً:

اگر کسی را در قطب بودند آن ذات شیهه واقع شود، رجوع به رساله سید علی احمد نماید و در آنجا ملاحظه نماید. [ص ۱۰۸]

از همین رساله واضح می‌شود که در سالی که سید علی از ختا به همدان مراجعت نمود، شیخ برهان‌الدین در ختا وقت عبود و تعش او را برای دفن در سمرقند آوردند. در آن موقع سید علی همدانی از همدان مسافرت نموده به سمرقند رسیده بود و ایشان گفتند چون گریه نکنم که امروز قطب عالم شیخ برهان‌الدین در ولایت ختا از عالم فانی به عالم باقی رحلت نموده، همان ساعت گفتند که به آستانه حضرت قطب می‌رویم که محلّ دفن من نیز بر دلگ است. بعد از آن ایشان از همدان منوچک به سوی سمرقند راه افتاد. چون در ولایت خوقند رسیدند، در آنجا ساکن شدند. زمانی که وقت رحلت ایشان بود، مریدان از ایشان سؤال نمودند که شما به چه نیت آمده بودید، باید که شما را در آستانه شیخ برهان‌الدین دفن کند، چه شد که شما را اینجا پشتر نمی‌روید. [ص ۱۱۱]

۱- اسم سید طالقانی در میان مریدان میر سید علی همدانی دیده می‌شود. آثار احوال و آثار میر سید علی همدانی، ص ۱۱۱.



تاریخ وفات شیخ برهان‌الدین معلوم نیست، لیکن اگر صحت قول بالا را که سید علی همدانی در نزدیکی وفات شیخ فوت شده پذیریم، باید نتیجه گرفت که وفات شیخ چندی پیش از ۵۷۸۹ بوده باشد، زیرا که تاریخ درگذشت سید علی همدانی را در ماه ذی قعدة ۵۷۸۹ نوشته‌اند.^۱

در میان آثار سید علی همدانی رساله‌ای که او در مدح شیخ برهان‌الدین ساغرچی نوشته، دیده می‌شود، اما بعضی مطالب از این رساله در قندیه نقل است، بنا بر این در صحت این قول هیچ تردیدی نیست.

شاگردان برهان‌الدین ساغرچی در چین

از پیوست ششم نوشته دکتر ایرج انصاری، نام دو مرید برهان‌الدین ساغرچی که در حاکم بوده‌اند، معلوم می‌شود یکی از آنها شیخ حسین نام دارد، اما درباره او هیچ اطلاع دیگری به دست نمی‌آید چرا که او حسام‌الدین بن علاء‌الدین التوجابادی را برای ترجمه کتاب ازیمون به زبان فارسی وادار نموده است.

من ترجم می‌گوید که او را شیخ حسین که از مریدان برهان‌الدین ساغرچی بود، بدین ترجمه وادار نمود.^۲

حسام‌الدین بن علاء‌الدین التوجابادی از مریدان برهان ساغرچی است و کتاب ازیمون که «حطب الزمونه» هم گفته می‌شود و تألیف تاج‌الدین حافظی بخاری در سال ۵۸۳۵ می‌باشد، آن را به تصویق شیخ حسین به زبان فارسی ترجمه نمود. این کتاب در چین چاپ شده و چند نسخه از این کتاب در کتابخانه‌های چین موجود است.^۳ در همین پیوست^۴ نیز آمده:

۱- شرح احوال میر سید علی همدانی، ص ۶۸.

۲- خطای نامه (پیوست ششم)، تهران، ۱۳۷۲ ش، ص ۴۵۱ و ۴۶۱.

۳- همان، ص ۴۶۱.

۴- همان، ص ۴۶۱.



کتاب دیگر از یعقوب است که حطب الرسول هم بر آن نام نهاده‌اند و اصل عربی آن تألیف تاج‌الدین خاضی بن علاءالدین التوحیدی در سال ۸۴۵ هـ، ترجمهٔ حاضی را به زبان فارسی بر جای گذاشته است؛ نسخی چند از این متن فارسی تیریس در کتابخانه‌های مسجد جامع (سه نسخه)، انجمن اسلامی (دو نسخه) دیده شد که همهٔ نسخه‌ها قبل از سدهٔ دهم هجری کتاب شده است.

مترجم در این متن آیات زیادی به زبان فارسی می‌آورد و مخصوصاً اشعار فارسی از رکن‌الدین مقاماتی نقل کرده و بدان جسته‌ها روانه داده است و همچنین به نقل حکایاتی هم مبادرت کرده است و بیان می‌دارد: «این از مواضع کلیله است»^۱ اسلوب استعمال افعال در آن بر روال لهجهٔ ماوراءالنهر و استعمالات قدما است. بگذشت، بدایت، بدلیت، دانستیت.

از اشعار آن، مفرداری به طور نمونه نقل می‌شود:

آمد شب و بارگشتم اندر خم دوست هم با سرگرید که چشم را خواست [۹]
خود دلم از هر مژه کز پلک فروست سخی است که پارهٔ جگر بر سر اوست

❦

آن دل که بود بدهای فکار است هنوز وز عشق تو با ناله و زار است هنوز
و آن آتش دل بر سر کار است هنوز و آن دو دیده برقرار است هنوز

❦

آن بلی مجرمی که نامش جان است دستش به شکنج قفس می‌نرسد

❦

پس از می سال روشن گشت بر خاقانی این معنی

که سلطانی است درویشی و درویشی است سلطانی^۲

❦

^۱ دیوان خاقانی چابک، سعادت، ۱۳۶۸ ش، ص ۹۱. این قصیده در تعقیب و موطنه و حکمت و مرثیه‌ایام ناصرالدین ابراهیم با مطلع زیر است:

نار اشک من هر دم شکر دیزبست پنهانی که حکمت را زبانشی است از زبانی و پشانی



سیم و زر را نبود هیچ در آن روز رواج

سودشان بجهله زبان است و زیانشان همه سود

در ساحت زمانه زراعت نشان مخواه
ترکیب عاقبت زمزاج جهان مخواه
در داغ دل بسوز و زمرهم اثر مجوی
با خویشتن یاز و زهدم نشان مخواه

آمد کبوتر از در دولت، جو باز رفت
مقصود خود نیافت نه استاد باز رفت
داعی جو بر درآمد و اقیال در نیافت
یومید آستان و دعا گفت و باز رفت

علا باز گران برگردن دل
منه چندین که چندانی نیرزد
به سیم و زر مشو بیار مایل
که آن هم گندان جانی نیرزد
طعام جرب و شیرین سلاطین
جواب تلخ دریانی نیرزد
بکنج عاقبت آزاد بنشین
که ملک مصر زندانی نیرزد
عرو دامن کشان جانی که آتجا
در مد دانا به نادانی نیرزد

بازی بودم پریده از عالم ناز
تا بر که برم زشیب صیدی به قراز
اینجا جو نیافتم کسی محرم راز
زان در که درآمدم به در رستم یاز





غزلیات و رباعیات بازیافته فغانی

○ پرفسور سید امیر حسن عابدی
استاد بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

بابا فغانی شیرازی^۱ بزرگترین شاعر عصر خود می‌باشد. تذکره نویسان هند از وی بسیار تحلیل و توصیف نموده‌اند. واله داغستانی می‌نویسد: «از چهره گشایان مصطفی فصاحت و سرخوشان بادۀ بلاغت است. عشق سخن را در هیئت فکرت گداجنه و به اکثر جوهر طبع، طلالی احمر ساخته است. بابا را به نحوی در ارتکاب شراب، شراب عیان از دست رفته بود که حواس حسمه را دریاخته، همچو سیر در میخانه‌ها دوش دوش می‌گردید و همچنین به طرزی فریفته علم کیمیا گردیده بود که پیوسته در کوره اندیشه چون فرصت آفتاب در شب و تاب می‌بود. عجیب تر آن که تا حال مهوسان این علم بر سر ترازش مجتمع شده، معلومات خود را بر یک دیگر عرضه می‌دارند و مسکن بست که در شهر مشهد که مدتی آن مرحوم است، این مجلس در جای دیگر منعقد شود. والحق این اثر خالی از غرابت نیست».

آنچه سام میرزا در احوال بابا مرقوم فرموده است، منافست با آنچه در سایر کتب و تواریخ به نظر رسیده، مگر همین قدر که شراب می‌خورده و در آن افراط می‌نمود. لیکن این که مانند گیوان در میخانه‌ها افتاده و سلطان یعقوب یک من گوشت و یک من شراب



هر روزه به جهت او مغفوز فرموده باشد، هیچ معلوم نیست. همچنین روشن نیست که میرزا را چه بر این داشته بود که نسبت به بابا این همه بی‌اطمی کند، یا آنکه احوال دیگر شاعران را چنان بیاز نموده که رخساره معایب آنها در نقاب عفا مسطور مانده است. همچنین باید دانست کمتر کسی خواهد بود که از عیوب و نقایص میرزا معرزا باشد. و اگر شخصی مؤلف متوجه اظهار عیوب مردم شود، تذکرة الشعراء مثلاً به تذکرة الفقهاء خواهد شد.

واله داغستانی درباره او می‌گوید: «به هر حال آنچه حقیق تحقیق نموده اس است که در اوایل حال به خراسان آمد، به هرات رفت. شعراتی که در عصر سلطنت حسین میرزا بودند، تمکین وی نکردند، به جهت آنکه گفتگوی آنها به روش دیگر بود و بابا را گفتگو به طور دیگر و مخترع این شیوه ناره بابا معانی است. زیرا که پیش از آن احدی به این روش گفتگو نکرده و کسی را به این طور آشنایی نبود، بلکه بهمدن بعضی اعتراض بر آنها مشکل شد. آخر قرار دادید که سخنان وی مزخرف و هرزه است. لهذا بابا از ایشان رنجیده به عراق آمد...»

بابای معنوره مجتهد قرآنازم است که پیش از وی احدی به آن روش شعر نگفته. بابای سخنوری را به جایی رسانیده که اعضای اندیشه پیرامون او نمی‌تواند پرید. اکثر استادان زمان مثل مولانا وحشی پزندی و مولانا نظیری و مولانا صمیمی اصفهانی و خواجه حسین شایب و مولانا عمری شیرازی و حکیم رکنای مسیح کاشانی و مولانا محسن و غفرهم متع و مقلد و شاگرد و خورشید جبین خرم طراز و روشن اوند،^۱ به میرزا صاحب رسید. میرزای معفور مبرور... تعبیر شیوه داده، در طرز خود مجتهد و امام آن فن می‌باشد؛ چنانچه الحال شعرای زمان ما اکثر متشیع طرز میرزا صاحب شده‌اند. با آنکه در عهد ما باطنی که به نظر او یک لحظه توان گوش داد، به نظر نمی‌آید، مگر شیخ محمد علی حزین لاهیجی و میر شمس‌الدین فقیر دهلوی و میرزا جعفر اصفهانی.^۲

۱- دیباچه الشعراء واله داغستانی، نسخه خطی موزه ملی، تهران، شماره ۵۹/۳۷، ص ۵۸۲.

مؤلفه مرآة العجیل وی را «قطب دایرهٔ بیگونیائی» و «مجدوب و صاحب حال» گفته است. و صاحب منتخب الاشعار می‌نویسد: «جز آنقدری که از مؤلفی بحر فکرتش به کنار انداده و زینت افزای گوش و هوش خردمندان (شده) و نکاتی که از زبان فصاحت ترجمانش سرآمده، بسند آیه جهانبان است. در کشور نکته پروری است بالغ و در خالیه مسیحی بدری است لایع. سرشار بادۀ عرفان و سرخوش می‌کند افغان، اعجوبهٔ دوران و سرآمد زمان خود بوده».^۱

مؤلفه تذکرهٔ حبیبی می‌گوید: «طراح طرز تازه بیانی، فلندرز دایم الخمر بابا فعالی مرشد مهوشاد کیمیا بوده و نقدگرا می بازار تلاش صرف نموده، چنانچه تا حال طالبان این فن بر سر مرقزش مجتمع می‌شوند و معلومات خود را با یکدیگر عرض می‌کنند».^۲ و صاحب تاریخ الافکار می‌نویسد: «عبدلیب گلستان سخن طرازی بابا فعالی شیرازی که در مهارت سخن بگانه و به جوش کلامی ممتاز زمانه بوده، صاحب ذوق است و اشعارش سراسر شوق».^۳

مؤلفه محول العربیه در توصیف وی می‌نویسد: لوای فصاحت و رایت بلاغت به حریف افرشته و رستم‌وار قدم مردانه در معرکهٔ محسوری استوار نموده. پیش از وی شعرای متأخرین چون جگر خورده، فاما در آن طرز هیچ یکی بار نرسیده».^۴ و علامه شبلی نعمانی دربارهٔ وی می‌گوید: «انقلاب شعر و شاعری که در دورهٔ متوسطین روی داد و دورهٔ دیگر بنام دورهٔ متأخرین با نازی خیالان روی کار آمده، موجد و بانی آن

۱- تذکرهٔ مرآة العجیل، شیر علی حال لودی، اهتمام میرزا محمد ملک‌الکتاب شیرازی، جعفری، ص ۶۶

۲- منتخب الاشعار، سرمد علی حال منلا، ترجمه و تلخیص دکتر محمد اسلم حاتم الله، پرنسپو سوماتش، دبی، ۱۹۷۵، ص ۸۳

۳- تذکرهٔ حبیبی، میر حسن دیرب، مهاباد، مطبع نولکشور، ۱۲۹۱/۱۸۷۵، ص ۲۲۲

۴- تذکرهٔ تاریخ الافکار، محمد قدرت الله گویاموی، چاپخانهٔ سلطان، جعفری، دی ماه ۱۳۳۶، ص ۵۲۵

۵- محول العربیه، نجف احمد جلی شامس مدنی، اهتمام دکتر محمد باقر، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۷۱ ه‍.ش، ص ۳۱۵

فغانی شیرازی بود... اهل سخن او را میجدد فن می‌دانند.^۱

مؤلف شمع انجمن در توصیف وی این طور می‌نویسد:

طراحی طرز تازه یابی و معاصر ملاً جامی ست محدود و صاحب حال بود و شعر او بود مردم درجه قبول و استحقاق یافت مرشد، مهرشان کیبیا طلب است. نقد عمر گرامی بازار تلاطم صرف کرد و حسنی و عرفی و شابی و رکنا مسیح و شقایق متنوع طرز آورد و میرا صاحب اندکی آن شیوه را تعمیر داده اعتقاد طرز خاص نمود.^۲

صاحب دفتر عشق در تجلیل فغانی می‌گوید: "فغانی... از فنون خاطر خود و لوله در دلهای انداخته و از صفای کلام تحلیلی خویش آینه را مگداز ساخته، شیرینی مدافعی او آید کوتر سفت برده و رنگینی ایپاش روضه رضوان را زینت بخشیده از افصح الشعرا است و (او را) پیرو بلغا گویند. در آن وقت هفت نفر فغانی بر مرصعه بودند والا در همه مستار بود طبع آزاد و وارسته داشت... رافتم... می‌نویسد، قطعه:

حیف بابا فغانی افصح	همچو او نیست در زمان و زمن
بعد سعدی و حافظ شیراز	مختصر بود طرز تو و کهن
سال آوردنش چو خواست کسی	عاشقی گفت با ملال و محن
و کجا مثل اوست در عالم	موجد و یابی والا سخن

و شبعه - قطعه:

آه بابا فغانی شیراز	سوی قدوس رقت چون خوش حال
سال فوئش بگفتم از سر داد	حالمی بود وی بلند خیال ^۳

سراج الدین علی خاک آرزو می‌نویسد: "بابا فغانی از کمال شهرت محتاج تعریف نیست. دیوان او را جمیع متأخرین مثل عرفی و نظیری و ظهیری و امثالهم تتبع نموده‌اند

۱- شعرالحج، شاعر معاصر، ترجمه سرور خاک گویا، حسین آفری، ۱۳۱۵، حقه سوم، ص ۶۴.

۲- شمع انجمن، صدیق حسن، ص ۳۶۶.

۳- دفتر عشق، حسین ملر خاک عاشقی عقیده آفری، نسخه خطی کتابخانه واپسور وید، شمار، ۲۹۶۱، ص ۱۰۴۰.



بعد از ملا جامی مثل او برنخاسته.^۱

م = یک نسخه خطی برارزش و مطلقاً و مدّعب از دیوان دادا فغانی با خط عالی مستعین در موزه ملی دهللی نو نگهداری می‌شود^۲ که شامل غزلیات و رباعیات او بوده و در سال ۱۰۴۶ هجری (۱۶۳۶ میلادی) کتابت شده است.

ر = نسخه خطی دیگری در کتابخانه رامپور رضا در شهر رامپور مصبوط است^۳، که فقط شامل غزلیات بوده و در ۱۰۴۸ هـ (۱۶۳۸-۹ میلادی) کتابت شده است.

یکی از مزایای این دو نسخه غزلیات موجود در قبل می‌باشد که در نسخه چاپی^۴ دیده نمی‌شود. باید متذکر شد که کتابخانه رضا دارای هفت نسخه خطی دیوان فغانی می‌باشد و بعضی از این غزلیات ناشناخته در آن نسخه‌ها هم موجود است.

غزلیات

تا کی شود نقاب رخ بت لباس ما	آتش زبید بهر خدا در پلامی ما
این غیرم کشد که چرا با چنین جمال	شکری نگوید از تو دل نامپاس ما
با آن که یک زمان زیرایر نمی‌روی	گرید هنوز دیده حق ناشناس ما
شوان رخ تو دید زبوت توان شنید	دیگر برای چیست ندانم حواس ما
صد بار تیغ قهر کشیدی و همچنان	می‌آید از پی تو دل بین هراس ما
خونابه تا یکی خورم از عشق دلبران	من بیخیر شدم تو نگهدار پاس ما
هر لحظه مستی دگرم می‌رسد ز عشق	این یاده کم میاد فغانی زکاس ما ^۵



داغ را چون اتصال ساعد او داد دست

دلبران ماه پیکر را سراسر دست پست

۱- مجمع الثنائین - سراج الدین علی خاں قزو، نسخه خطی کتابخانه رامپور رضا، شماره ۲۴۰۵، ص ۶۶۸.
۲- شماره ۵۵/۱۲۶۱، ۳- شماره ۳۳۲۸، فیه.

۴- دیوان اشعار دادا فغانی، به تصحیح و اهتمام احمد سهیلی خوانساری، بهبهان، چاپ دوم ۱۳۵۳ م، ۵- ر.



تا برای شوق مشتاقان نهادی^۱ رسم داغ
چشم بر دست تو دارد هر گلی اندامی که هست
بسکه می‌بندم درون دل خیال داغ تو
عاقبت بینی که می‌سوزم من^۲ آتش پرست
شمع تا واقف شد از داغ دل سوزان من
فضه من در میان می‌آورد هر جا نشست^۳
سوخت چندی^۴ چون فغانی از هوای داغ تو
آنکه هرگز برگ گل از ناز نگرفتی بدست^۵



ای آنکه همه سرخشت از پی نامست
تا در دل گرمی نرسی کار تو خامست
درویش چو در مشرب توحید رسیدی
هم صحبتی خلق دگوری بر تو حرامست
ای مرد خدا از تو باو راه بسی نیست
گر پای طلب پیش نهی یک دو سه گامست
در نادی عشق است اگر هست شکاری
پای همه چون می‌نگری دانه و دامست
مجنون ز در خانه لیلی نشود پیش
دیوانه چه داند که ره کعبه کدامست
عاشق نکند فرق سپیدی و سیاهی
این نکته که گفتم سخن شاه و غلامست
از جای بلند آمده است این سخن دور
خوش باد فغانی نصبت این چه کلامست^۶



۱- م. نهادم. ۲- که تو من می‌شوم. ۳- را هر جا که هست. ۴- و آمد گری.

۵- ره م. نسخه ۱۳۵۱، کتابخانه رامپور رضا. ۶- م.



بیمار دوست را به مسیحا چه احتیاج
ما را دگر به سیرت صحرا چه احتیاج
جان می‌دهم بپا به تقاضا چه احتیاج
آهسته باش این همه طرغا چه احتیاج
داریم یک سر این همه سودا چه احتیاج
چون خسته گشته‌ایم مداوا چه احتیاج^۱

محتاج درد را به مداوا چه احتیاج
چون جلوه گاه سیر خطان شد مقام ما
تا کی نیاز رفتن و گشتن که جان بده
چون ما فرج ز سایه قصر تر یافتیم
تا چند بهر سود و زیان درد سر کشیم
دور از تو خو گرفت فغانی بکنج غم

ره چه عنبر سرشت می‌آید
مست سوی کنشست می‌آید
کز تو بوی بهشت می‌آید
که سر من بهشت می‌آید
آنچه از سرنوشت می‌آید
هر چه از خواب و زشت می‌آید^۲

آن گل از گشت کشت می‌آید
بسته زنار و دل گره کرده
شب کجا پاده خورده ای ای گل
از سرم پا کشیدی و گفتم
به دعای فرشته رد نشود
ای تعالی سزای [نشت] گلشن

گر دانه ای نیافت ز کشت زمین چه باک
موری حقیر اگر نبرد انگبین چه باک
چون نام دیگر است نشان نگین چه باک
آتش برست را ز دم آتشین چه باک^۳

مرغی که دارد از چمن آسمان نصیب
جانی که صد همای نیابد استخوان
گیرم که اهرمن بود انگشتی ملک
دشمن ز آه گرم فغانی حذر کند



اگر باد فنا از کوی او بیرون برد خاکم
 بماند همچنان در انتظارش چشم مناکم
 من آن میدم که چون از دور بینم شهسوار خود
 (اروان) ناخورده بیر از پا در آرد^۱ ذوق فتراکم
 درون سینه بر آتشم بیگان دلدورزش
 نماند و ماند داغ حسرت از در دل چاکم
 من سرگشته را این بفراری از چون نبود
 هوای گزخی هر سو دواند همچو خاشاکم
 بجزم عشق او در آتشم می افکند اما
 نخواهد کرد گاری ای فغانی دامن پاکم^۲



ز خون خوردن تیا سودم شب آنجائی که من بودم
 هلاک خویش دیدم در تماشایی که من بودم
 گلی هرگز نچیدم زین همه نخل امید آنجا
 زهی بیهوده کار^۳ باد پیمایی که من بودم
 زیانم ناامیدی بست ورته کی زیاد او^۴
 دمی غافل شدم زنگونه^۵ شیدایی که من بودم
 چو من از هوش رفتم^۶ و نه که باشد این زمان یارب
 بگریه رو نهادم در نه^۷ پایی که من بودم
 جگر خورم به شهر از ملعنه خلق این سزای آن
 که می رنجیدم از خاری به صحرائی که من بودم
 مزین طعن چنوتم این زمان^۸ از عشق نادیده
 چه عقل و دل رود سر هم به سودایی که من بودم

۱- را از باد نبرد - ۲- را گویی - ۳- را شو - ۴- را زنده - ۵- را زان
 ۶- را نهاده برگشت - ۷- را زان - ۸- را زان



خوابش دارم از هر ناله در دل^۱ کاش مرگ من
 رسیدی هم در آن آشوب و هوای^۲ که من بودم
 زمرگم روز هجران هر بلایی مژده‌ای دایره
 رسیدم ای معانی^۳ در نشان^۴ که من بودم^۵

❦

راید ناشی باد از مه نامهربان جوشم
 که رشک صندمان او شود یک دم فزایم
 در رشک غرور موزم نا گشتم یک جرعه یا آذین
 چه من خود جگر صد باره‌ای^۶ زور من که می‌دوشم
 رقیب خام دل کی تاب صحبت آورد امشب
 چنین کز خنده‌های گرم^۷ آن میخواره در جوشم
 بگوشش گشت قدر هر کسی در پیش بار افزون
 من مسکین زبون تر می‌شوم چندان که می‌گوشم
 به سعی و بخت^۸ و رنج من چه کام دل شود حاصل
 که بخت خفته در خوابست و من حیران و مدغوشم
 چه بکشاید خدا^۹ دیده را یک دم دهم آبی
 هم از اول نظر بهوش سازد دوق اغوشم^{۱۰}
 زهی صحبت معانی^{۱۱} خواب گویم یا خیالست این
 که هر سر مست نازی می‌نهد سر بر سر دوشم^{۱۲}

❦

- ۱- و ناله خود ۲- معانی ۳- سر بر سر من هم از آذین
 ۴- زور ۵- زور ۶- زور ۷- زور ۸- زور
 ۹- زور ۱۰- زور ۱۱- زور ۱۲- زور

دلم شد زنده از چاک گریانی که من دیدم
 کجا میرم دگر زبسان تن و جانی که من دیدم
 خیال آن جواتم زنده جاوید می‌دارد
 کسی هرگز ندید آن^۱ آب حیوانی که من دیدم
 یقین گر زاهد صد ساله بیند می‌رود از ره
 در آن حسن و جوانی حال پنهانی که من دیدم^۲
 نیاید کسی قبارم گر بجوید زان سر عالم
 ز دست نوجوانی ضرب پیکانی که من دیدم^۳
 بسوزاند جهان چون از میان و تار^۴ بگشاید
 چنان کافر نهاد نامسلمانی که من دیدم
 فغانی شد زیگ مژگان زدن تابود زان جادو^۵
 کند^۶ بسیار ازینها چشم فغانی که من دیدم^۷

چنان در مجلس می عشوه ساقی کند مستم
 که بیخود^۸ گردم و افتد ز حیرت جام از دستم^۹
 برآرم سر به آزادی کنون گز ماسخر شوخت
 کشیدم جرعه دردی و از قید خودی رستم^{۱۰}
 نیایم ذره‌ای بی‌پرتر مهر تو از هستی
 ز عشقت نیستم خالی و غافل هر کجا هستم

- ۱- و این، ۲- ز تداوت یقین... دیدم ۳- را ندارد، نیاید... دیدم.
 ۴- و جانی و ز میان تار. ۵- ز سنگ کافر زدن تابود ازان زنده.
 ۶- ز گنه. ۷- و م. ۸- نسخهٔ ۳۳۵۱: بخور.
 ۹- دو نسخهٔ چاپی از این غزل تنها مطلع آن تحت عنوان «مفردات» آمده است.
 ۱۰- نسخهٔ ۳۳۵۱ ندارد: برآرم... رستم.



شبی در خواب می‌دیدم که آن زلف بریشان را
 ز دریت باز می‌کردم به بازی باز می‌بستم
 ز شادی باز کردم چون فغانی دیده را وانگه^۱
 نظر بر صورت محراب ابروی تو پیوستم^۲



سبزه از دوده^۳ در^۴ دیده سر گشته من به
 که چشم گلخنی را سرمد هم از خاک گلخنی به
 چراغ و شمع گو در بزم عیش یار روشن باش
 من تنها نشین را خانه از مهتاب روشن به
 چو دارم صد شکاف از خار خار هجر او در دل
 گریبانم چو گل هم چاک گشته تا بدامن به
 بخوان^۵ در گلشن از پیراهن^۶ یارم که بیش شمع
 یزادی سوختن پروانه را از گشت گلشن به
 میادا ناله و آه از دل ریش فغانی کم
 ازین زندان مرا^۷ چون سوز و عیشی نیست شیون به^۸



از گریه سوختم و تو آهی نمی‌کنی در آه و آتشیم و نگاهی نمی‌کنی
 بهر او در متاع خود آتش ردیم و هیچ رحمتی نهدل خانه سبزه نمی‌کنی
 گشت وجود ما بشدی سیر کاشکی بر کسی چو اعتماد گاهی نمی‌کنی
 ما را از بهلولی تو دل و نامه شد سبزه تو شاه‌عال این که گناهی نمی‌کنی

۱- ۳۳۵۱: آنکه. ۲- م. نسخه دیوانه فغانی، کتابخانه رامپور رضا، شماره ۳۳۵۱.
 ۳- ز دل. ۴- را بخوان. ۵- م: پیراهن. ۶- را درین و پیران سر.
 ۷- م: م.



مر از نظاره تو چمن می شوم خراب
در یک دم افکات تو می جو زدم ز شوق
کس را چکار با تو فغانی به تنگ و بد

رفتی و درد در دل چاکم گذاشتی
گسم به شکوه‌ای ز تو خالی شدم
ایند و گل برند ندامن بهشتیان
بگذار تا بوسم و بر رخ کشم دمی

رباعیات

رباعیات ذیل بیشتر از نسخه مؤلفه منلی گرفته شده است، اما بعضی رباعیات در دو نسخه دیگر هم مضبوط است^۱:

ای دل جو دهن نور چراغ طلعت
خوار شد شمع^۲ صباغ طوبت
امروز اگر شب دومی دور کنی
فردا که شود روز شبت

دو تا تو که همچو برگ گل بر طبع است
برفتن بای^۳ تو که لا عایت لطف
در برده شرم آفتاب^۴ و شفق است
برفتن گره جبین و باران برق^۵ است

روزم همه در بالای دوری گذرد
شب در غم و درد ناهبوری گذرد
ایمیر که سرمانه عمر ابدی
پیوسته به حجر و بی حضوری گذرد

۱- م. ۲- ر.

۳- دیوان دهلی. نسخه ۱۵۵/ک/لک ۱۲۱۸/۵۱۸۳۶ م. ۶۹ (کتاب محنت معزالذین)، دهلی نو.

۴- ۵۵ شمع هر. ۵- ۳-۶۹: همچو گل. ۶- نسخه مزبور: آفتاب ر.

۷- ۶۹: بجای. ۸- نسخه مؤلفه: برق.



ما پرده^۱ زد روی خویشی برداشته‌ایم وز دل هم پوش و پیش^۲ برداشته‌ایم
 ترهاد صفت گذشته^۳ از هستی خویش این گره بلا را خویش^۴ برداشته‌ایم

۵

می‌پوش که شد چمن گلستان رخزای رخ چون گل انش کن از آب روان
 در خاک پس سرو قدان لاله عذار آیند و روند چون بادخیزان
 در نسخه‌های تحت عنوان «مفردات» فقط مطلع ذیل داده شده است:
 جگر در مجلس می‌نشسته ساقی کند مستم

که بی خود اقم و ماند چو صورت جام در دستم

در نسخه‌های خطی موروثی و رضا و آزاد جلوان (Azad Bhavan) نقل کامل با
 همسر مطلع یافت می‌شود، چنانکه قلاً نقل شده است. همین طور اگر نسخه‌های خطی
 دیگر موجود در کتابخانه‌های سراسر هند بررسی شوند، غزلهای دیگری هم پیدا
 خواهند شد که تاکنون به چاپ نرسیده است.



۱- ۳۹-۳۸
 ۲- ۳۳-۳۲ در هم پوش و پیش

۳- ۳۵-۳۴ این رباعی فقط در نسخه ۶۹ یافته شده است

۴- ۳۵-۳۴ زبلا پیش



تصوّف در ایران

○ پرفسور بهگوت شروپ

استاد بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

تصوّف معمولاً شناسایی و مشاهده خدا را به حقیقت معنوی دلالت می‌کند و معرفت تصوّف در التزام و انضاط بنفس و ناممکن است. صوفیان وصل به خدا را هدف خود قرار می‌دهند و وقتی کسی وصل به خدا می‌گردد، مثل قطره آب که به دریا آمیخته می‌شود، شخصیت خود را در او گم می‌کند. دانشمندان و علمای فارسی اکثراً این همانندی انسان به خدا را با وصل قطره آب به دریا تعبیر کرده‌اند و جای جای توضیح داده‌اند چرا انسان به درک حقیقت معنوی قادر نیست؛ نظریه‌ی نیشابوری حاظر نشان می‌سازد:

بخود از بهر حسرت داد و اهرم ورته معلوم است

و دریا چند در آغوش گنجد موج دریا را

معمولاً در هر دین بزرگ صوفیان بوده‌اند. سنت فرانسیس اوف ایسی St. Francis of Assisi (۱۲۲۶-۱۱۸۱م) در آغاز در ایتالیا و سپس در اسپانیا و هلند وعظ می‌کرد و خود را برای رفاه و بهبود فقیران و مصیبت دینداران و یحازان جدام وقف نمود گفته می‌شود دو سال قبل از وفاتش بعد از طی مدّت روزه‌داری، او روی بدد خود نشانه صلیب مسیحی را دریافت. وی مؤسس سلسله راهبان فرقه فرانسیکان بود و Franciscan این راهبان به نام درویشان (Friars) معروف‌اند. جان کراس (John Cross)



(۹۱۰-۱۵۲۹م) شاعر مصوفه اسپانیایی بود. سنت ترزا (St. Theresa) (۸۴۰-۱۵۱۵م) درویش اسپانیایی به واسطه افکار مصوفه‌اش شهرت داشت و تعدادی از آثار وی نیز چاپ شده است.

صوفیان در میان مسلمانان در اوایل تاریخ اسلام ظهور کردند و به نام صوفیان شهرت یافتند. دربارهٔ واژه صوفی ریشه‌های مختلف بیان شده است. بعضی از مردم صوفی را از واژه صوف یعنی پشم دانسته‌اند چون صوفی‌ها لباس پشمی را برای احتیاج از آسایش دنیوی و ترک نفس از ثروت و راحت مادی می‌پوشیدند. در حالی که عده‌ای واژه صوفی را از صفتی یعنی پاک‌ی استنباط نموده‌اند چون صوفیان پاکدل می‌باشند و نفس خود را از خواسته‌های نفسانی و شهوانی تعلیه می‌کنند. عقیده کسانی نیز این است که واژه صوفی از صفت گرفته شده است چون صوفیان مکانی یا محلی برای سکونت نداشتند و در بیرون مسجدها به امید عنایات الهی پیر می‌بردند و به اهل صفت (معنی بی‌خانمان) شهرت داشتند.

نویسندگان مسلمان دیگری معمولاً تصوف را عقیده باطنی اسلام می‌دانند که رسول الله تعلیم داده‌اند.

بعضی از نویسندگان اصل آن را در مکتب نوافلاطونیان می‌دانند یعنی فلسفه و دینی که عسراء با نظریات افلاطونی و تصوف مشرفی است که در شهر اسکندریه در قرن سوم رواج پیدا کرد. حقیقت اینها است که تصوف بر عشق است همانند عشق افلاطونی، آزاد از حس گرایش فاستد، این نوع عشق انسان را به عنوان پله‌ای برای رسیدن به عشق معنوی که وصل به خدا می‌گردد. چنانکه جامی می‌گوید:

مناب از عشق روی گرچه محازی است که آن بهر حقیقت کارسازیست

گروهی از متفکرین تصوف را از ویدانت هندو متأثر دانسته‌اند و مبدا آن را هند قرار می‌دهند. اما قاطع‌ترین نظریه در مورد مبدا تصوف را کسائی تعبیر کرده‌اند که شباهت در طریق و اصول را در جایهای مختلف دریافته و مبدا تصوف را بداد نسبت داده‌اند.

تصوّف به واسطه رابطه اساسی اش با مکتب تفکر مکی (Rakhi) نسبت به جاهای دیگر، در هند گسترش یافت. هر دو عمده نسبت به حمایت نشریات مذهبی و آیین بیشتر به هم پیوسته عشق تأکید می‌کنند. صوفیان در میان پیروان خود تعداد زیادی از غیر مسلمانان را جلب نموده. همچنین بیشتر جنبش‌های اصلاحی و دینی در این کشور از آثار پیوندگان منصوبه الهام گرفتند. دین سیک‌ها نخستین دین در هند است که روش انگره (غذادار به فقیران) را شروع کرد. لنگر در زیارتگاه‌های مشایخ منصوبه نیز مداول بود. تعلیمات گروه‌های (زهیوان) مکتب راداسوامی می‌تواند دارای تأثیر و نفوذ افکار صوفیان است.

صوفیان به طرق گوناگون تصوّف را توضیح داده‌اند. معهود ابو سعید ابوالخیر توضیح مختصر اما جامعی در خصوص تصوّف بدین گونه ایراد کرده است که تصوّف یعنی هر آنچه که در دهن دارید به یک سو می‌گذارید و آنچه که در دست دارید، از دست دور می‌کنید، و آنچه برای شما رخ می‌دهد، از راعی بدرید. دلالت این قیاس منطقی این است که انسان از تمام دانشی که از حواس قوه ادراک به دست آورده، باید آزاد گردد. امام غزالی در کیمیای سعادت این مطلب را واضح‌تر بیان داشته است؛ وقتی می‌گوید:

«علم حجاب است از این راه و مثل دل چون حوضی است و مثل حواس چون پنج حوی است که آب از وی به حوض آید از بیرون، اگر خواهی که آب صافی از قعر حوض بر آید تدبیر آن است، این آب جمله از وی بیرون کنی و گل سیاه که از اثر این آب است هم بیرون کنی و راه همه حوی‌ها پسندی که تا آب تیز نیاید و قعر حوض همی کنی تا آب صافی از درون حوضی بدریدار آید و تا حوض بدان آب که از بیرون آمده است مشغول باشد، ممکن نشود از درون وی آب بر آید. همچنین این علم که از درون دل بیرون آید حاصل نیاید، نا از هر چه از بیرون در آمده است، خالی نشود».

همچنین علمی که از قعر قلب بیرون می‌آید نمی‌تواند درک شود تا از دستبرد علم بیرونی خلاص نشود. مطلب واضح است. منبع اصلی علم معنوی خود قلب انسان است.



وقتی علم از قلب درک می شود، فکر را روشن می سازد و می تواند حقیقت ماهی را درک نماید زومی در داستان اقیانوس فیلی در حانه تاریک و ناظافت و ظرافت این مطلب را سروده است

بیل اندر خانه تاریک بود هرچه را آورده بودندش هنوز
از برای دیدنش مردم یعنی اندر آن ظلمت همی شد هر کس
دیدنش با چشم چون ممکن نبود اندر آن تاریکی کف می بسود
آن یکی را کف باغی بخرطوم افشاند گفت همچو ناودانست این نهاد
آن یکی را دست بر گوشش رسید آن برو چون باد بیزن شد پدید
آن یکی را کف چو برپایش بسود گفت شکل بیل دادم چون عمود
آن یکی بر پشت او نهاد دست گفت خود این بیل چون تختی بدست
همچنین هر یک بجزوی که رسید فهم آن می کرد بر جا می نشستند
از نظره گفت شان شد مختلفه آن یکی دانی لقب داد این الف
در کف هر کس اگر شمع بدی اختلاف از گفت شان بیرون شدی
چشم حس همچون کف دست و پی نیست کف را بر همه او دسترس^۱

اماماً تصوف شاخه اسلام است و متضمن تعلیمات پیغمبر اسلام ﷺ می باشد، و درباره فهم و درک اشیئت پامی که در کتاب مقدس ابلاغ شده، تأکید می کند ناصر خسرو شاعر برجسته اسماعیلی درباره نیاز مطالعه عمیق و فهم و درک قرآن کریم گفته است:

مشهور است چون دریا بیاورد ظاهر تنزیل تاویل چون لؤلؤست سوی مردم دانا
صوفی آیات قرآنی را از لحاظ تجربه روحانی درک نمود، اما چنانکه تاویل آنان با
تفسیر سنتی اختلاف داشت، بدینگونه شد. معیلاً حقیقت این است که عقاید اصلی
اسلام پیرامون قسمت جدا شدنی تصوف می باشد. نخستین پایه عقیده کلمه شهادت

۱- مثنوی معنوی، ج ۳، ص ۲۶۵.



یعنی لا اله الا الله محمد رسول الله (ص) است که باید هر مسلمان این کلمه را قرائت کند. صوفی همان عقیده را هست به خدا دارد. ابو سعید ابوالخیر در رباعی زیر اظهار می‌نماید:

از ساحت دل غبار کثرت رفتن به زانکه به هرزه دژ وحدت سفتن
مغرور سخن مشو که توحید خدا واحد دیدن بود نه واحد گفتن

دومین پایه عقیده اسلام صلات است که هر مسلمان روزی پنج بار ادا می‌کند. نماز درست و معتبر است، مشروط به آنکه با صمیمیت قلب ادا گردد. معمولاً مردم فقط به وقت نماز، به خدا رجوع می‌کنند. صوفیاء ادعا دارند که همواره در حال نماز یا غیر آن به یاد خدا هستند. بنابراین در مورد آنان فقط یک آیین تشویقانی است.

سومین پایه عقیده اسلام زکوة است و به هر مسلمان بالغ الاامی است که قسمتی از درآمد خود به فقیران و نیازمندان هدیه کند. صوفیاء چون دست خالی هستند و چیزی به تصرف خود ندارند، سایرین دادن زکوة در خصوص آنان مطرح نمی‌شود. طبق عقیده آنان حیرات واقعی از دادن پول و زر نیست بلکه خدمت فقیران و معالجه بیماران را شامل می‌شود. بنابراین آنان به دستگیری نیازمندان و پرستاری بیمارانی سعی می‌کنند.

چهارمین پایه عقیده اسلامی روزه ماه مبارک رمضان است. صوفیاء از گرویده عهدستان و فقیران هستند و با خیرات و صدقه بسر می‌برند. از کسی چیزی نمی‌خواهند و آنچه به دست آنان می‌رسد، قناعت می‌کنند و بسیار کم می‌خورند. مایه اصلی آنان عشق الهی است. بنابراین دائم انصوم هستند و از این وظیفه فریض کاری ندارند.

پنجمین پایه عقیده اسلامی زیارت حج بیت‌الله برای مردهاست. مشروط به آنکه تندرست، پنا و دارای منابع مالی مورد نیاز باشند. مقدس‌ترین جرد حج زیارت مسجد الحرام و بیت‌الله است.

عقیده اساسی صوفی‌ها وحدت الوجود است. معنی خدا در تمام کائنات متناهی است. و در هر چیز خدا مشاهده می‌شود. بنابراین صوفی خدا را در هر چیز و هر جا حاضر



در فلک اسرار جلوه می‌کند. ابو سعید ابوالخیر عقیده وحدت الوجود را ناشی از ذکاوت و فطرت در ریاضی خود گفته است:

پرسید یکی ملوک آن مهر گسل گفتم که دل من است او را منزل
گفتا که دلت کجاست؟ گفتم بر او پرسید که او کجاست گفتم در دل

بنابرین به قرار اصغیا تنها راه برای حصول خوشنودی خدا این است که احسانات کسی را مجروح نکنیم:

و خود هرگز بهلزام دلی را که می‌لرسم در او جای تو باشد

به نظر صوفی دنداری و همیاری و مدارا به مستبدگان نسبت به ریاضت حج اولی‌تر است؛ بنابراین صوفی اعلام می‌کند که برگزین گناه انسان آزدن و رنجاندن دیگران است. حافظ همین مطلب را گفته است:

بمان در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر از این گناهی نیست
غیر از تأکید محبت با دیگران برای علق معنوی، صوفیان درباره خلقت انسان بحث می‌کنند در حدیث آمده است: کنت کثراً مغلیاً فاحبت الی اعراف فخلقت الخلق.

چرا خدا می‌خواست خود را آشکار کند؟ چون خدا زیباست و زیبایی خود را نمی‌تواند مخفی نگه دارد. او جهان را آفرید تا بتواند زیبایی خود را از نظر کائنات خود مشاهده کند:

نکو روی تاب مستوری ندارد چو در بیدی سر از روض بر آرد

عمر حیا در ریاضی خود این مطلب را واضح‌تر می‌گوید:

بت گفت به بت پرست گای عابد ما دانی ز چه روی گشته ای ساجد ما
بر ما به جمال خود تجلّی کرد است آن کس که ز تست ناظر و شاهد ما

به هر حال این امر محقق است که خدا زیبایی و عشق و درستی کامل است. اگر کسی سوال می‌کند چو ارستی، نفرت و بدی در جهان آفریده شد. صوفی پاسخ می‌دهد. خدا می‌خواست شناخته بشود و هر چیز تنها از تضاد خود تشخیص داده می‌شود. چنانکه



کسی نمی تواند ماهیت روشنی را فوق کند و گونه تاریکی در کار نیست تاریکی اصلاً چیزی نیست این تضاد روشنی است. خدا زیست و می توان آن را در مقابل روشنی درک کرد خدا تنها خوب نیست بلکه باقی است، روشنی تنها بدی نیست بلکه عدم است. این خیالی است که از شرایط مظهر الهی اخذ شده است.

شاعر معروف متصوفه شیخ فرید الدین عطار هفت منزل را برای یک نوآموز نقل از رسیده خدا در شاهکار خود منطق الطیر بیان کرده است که به این قرار است: ۱- طلب، ۲- غلبه، ۳- معرفت، ۴- استعلاء، ۵- توحید، ۶- حیرت و ۷- فقر و فنا.

مولانا روم در خصوص ظهور خلقت نظریه منطقی ایران داشته در آغاز وضع نباتی سپس تکامل تا مرحله نهایی یعنی انسان را بیان کرده است:

آمده اول به اقلیم جماد	وز جمادی در نباتی افتاد
وز نباتی چون بحیوانی افتاد	نامدش حال نباتی هیچ یاد
همچو میل کودکان با مادران	مرمیل خود نداند در میان
باز از حیوان سوی انسانی	می کشد آن خالق که دانیش
همچس اقلیم تا اقلیم رفت	تا شد اکنون عاقل و دانا و زفت

است فوق انسان می دهد که مولانا روم مثل هندوان تا جدی به تناسخ عقیده داشت. لذا در نظریه بازگشت مجدد هندوان و با نظریه سوفیان اختلاف برجسته وجود دارد. هندوان در تناسل و تناسخ جانوران معتقدند یعنی انسان به شکل انسان یا جانور یا بالعکس خلق می شود. رومی همین نظریه انتقال را به جماد و نبات توسعه می دهد. اختلاف دیگر این است که رومی این انتقال را فقط به یک سو یعنی از مرحله پایین به بالا تصور می کند در حالی که به نظریه هندوان این انتقال می تواند به هر سو رخ دهد. مولانا روم تمام این مراحل زندگی از آغاز تا به سرانجام نهایی را بدین گونه بیان داشته است.

از جمادی مردم و نامی شد وز نامردم به حیوان سرزد



مردم از حیوانی و آدم شدم پس چه ترسم کی ز مردن کم شدم
حمله دیگر بمیرم از بشر تا برآرم از ملائک بال و پر
وز ملک هم بایدم جشن زجو کل شمس هالک الا وجهه
بار دیگر از ملک فرمان شوم آنج اندر بهم ناید آن شوم
پس عدم گودم همچون ارغنون گویدم انا الهه راجعون^۱

سرنوشت نهایی انسان بیستی نیست و جود مخلوق مثل قطره آب به دریا می پیوندد. مخلوق محو می گردد یعنی اینکه صفات او در صفات یزدانی انتقال می گیرد. در تاریخ اسلام، حضرت محمد صلی الله علیه و آله نخستین و تنها شخصی بود که این صفات را پرورش داد و نخستین و بزرگترین پیامبر و مرید روحانی گردید. با خدا عشق می ورزید و خداوی را دوست می داشت. عشق، زندگی و منبع تمام زندگانی است. پیغمبر اسلام در مخلوق خدا روح زندگی را دمید. چطور وی مسگریزه ها را به سخن در آورد، مولانا روم ضمن گفتگوی وی با عمربش ابو جهل شرح داده است:

سنگ ها اندر گفت بوجهل بود گفت ای احمد بگو این چیست زود
گر رسولی چیست در مشتم نهان چون خبرداری ز راز آسمان
گفت چون خواهی بگویم کار چه است یا بگوید آنکه ما حقیم و راست
گفت بوجهل این دوم نادر ترست گفت آری حق او آن نادر ترست
از میان مشتم او هر پاره سنگ در شهادت گفتی آمد بی درنگ
لا اله گفت الا الله گفت گوهر احمد رسول الله سفت
چون شنبه از سنگها بوجهل این زد ز خشم آن سنگها را بر زمین^۲

وی نیز در صفات زندگی بخشید، چنانکه در داستان حثانه بیان شده است. در مسجد مدینه حضرت محمد صلی الله علیه و آله هنگام وعظ به تنه درخت خرما تکیه می داد. سرانجام پیروان سر وعظ برای خطبه وی درست کردند. از تنه درخت حضرت محمد صلی الله علیه و آله جدا شد،

۱- مثنوی معنوی، دفتر سوم، ص ۵۷۶.

۲- مثنوی معنوی، دفتر اول، ص ۱۰۶.



گربه و آه و زاری می‌سود و به نام حنانه معروف شد چنانکه مولانا در مثنوی خود بیان می‌کند:

استن حنانه از هجر رسول ناله می‌زد هم چون ارباب هقول
گفت پیغمبر چه خواهی از ستون گفت حاتم از فراق گشت خون
مسندت من بودم از من ناخستی بر سر مشبر تو مسند ساختی
گر همی خواهی ترا نخلی کنند شرقی و غربی ز تو میوه چنند

مولانا روم این چنین واقعات را از شرح حال پیغمبر به انبات قول خود نقل کرده است که زندگانی در هر چیز جهان جماد باشد یا نبات موجود است. مولانا حافظ نشان می‌سازد که چطور روح زندگانی اصلاً در می از جماد شروع شد سپس به شکل نبات رشد کرد و سرانجام به شکل جانور و امورد. مولانا به پیروی عشق که تحت نفوذ و اثر آن هر چیز سعی جدی و واقعی برای حرکت به سطح زیست به عمل می‌آورد و هر چیز برای وصل به اصل خود نگران است، تأکید می‌کند.

می‌بینم در جهان هر یکی تنها ماده متجانس می‌تواند به آسانی ترکیب شود. نابراین انسان سعی می‌کند که همانندی با ماهیت الهی از ایجاد صفات عرفانی خدا، چون دلسواری و شفقت ناشی از عشق حاصل نماید، باید با انسان محبت کنیم و حقیقت این است که عشق کلید تصوف است. حافظ مجبلاً این مطلب را در شعر خود سروده است:

کس از دره نه ای بست منو مهر بورز تا به خلوت گه خورشید رسی چرخ زمانه

ترجمه: پرقسور محمد اسلم خان



تاریخ اجتماعی هند در کتابهای فارسی تاریخ در دوره غزنوی

○ پرفسور شریف حسین قاسمی
دانشگاه دهلی، دهلی

تاریخ نویسی در هند به معنای حقیقی خود توسط فارسی زبانانها معرفی شد. تاج الملوک اولین کتاب تاریخ هند به زبان فارسی است که تألیف آن در دوره حکومت سلطان قطب الدین (یکه ۱۲۰۶/۶۰۲-۱۲۱۰/۶۰۷) اولین پادشاه سبکتگ در هند شروع شد. مناسفانه این کتاب تاکنون به چاپ نرسیده است. نسخه‌های خطی تاج الملوک که در کتابخانه‌های مختلف هند و خارج از هند مضمون هستند، تاریخ سیاسی هند را تا دوره حکومت شمس الدین ایلتتمش (۶۰۷-۱۲۱۱-۱۲۳۶/۶۳۳) دربردارند. مؤلف این کتاب حسن نظامی است که از نیشابور به هند آمد و کتاب را در همین جا به رشته تحریر درآورد.^۱ سپس آثار زیادی در زمینه تاریخ هند به فارسی تألیف شد که البت و داونسون (Elliot and Dowson) تعدادی از آنها را در هشت جلد قطور بنام تاریخ هند به میان مورخین هند^۲ معرفی کرده‌اند. کتاب‌های تاریخ هند که به فارسی نوشته شده‌اند، در حقیقت منابع و مآخذ اساسی و در بعضی موارد تنها مآخذی هستند که محققان برای شناسایی جنبه‌های سیاسی، اجتماعی و فرهنگی هند قرون میانه ناگزیر از مراجعه به آنها

^۱ استاد امیر حسن خاندی متر فارسی تاج الملوک را تصحیح کرده‌اند و قرار است شورای تحقیقات تاریخی، دهلی نو آن را به چاپ رساند.

^۲ History of India as told by its own historians - ۱



هند بریدی هسته که فارسی زبان‌ها در هند با تألیف کتاب‌های تاریخ این کشور و رنگ و راسانی خدمت زرنگی را انجام داده‌اند، بنابر این مورخ معسر امروز می‌تواند از آنها صرف نظر کند.

آثار تاریخ هند که در این کشور فارسی دوست در دوره میانه هند به فارسی تألیف شده‌اند، از لحاظ کیفی و کمی را یکدیگر متفاوت هستند. بعضی از آنها درباره تاریخ یک دودمان شاهی بوده و بعضی دیگر، تاریخ یک ناحیه، شهر و یا استانی را دربردارد. تاریخ عمومی جهان و هند هم در هند به فارسی نوشته شده است. همچنین بعضی مورخین تنها تاریخ عمومی هند را به نگارش درآورده‌اند و در نتیجه، تاریخ کامل هند به زبان فارسی مضبوط است. گزارش عروج و زوال هندی‌ها نیز در زمینه‌های مختلف دوره میانه هند و همچنین اواخر دوره باستان به زبان فارسی حفظ می‌شود. فارسی زبان‌ها، قبل از تأسیس حکومت مسلمانان نیز با این کشور و مردم آن تماس داشتند. بعضی از شعرا و نویسندگان فارسی همراه با سپاه غزنویان به هند آمدند و مشاهدات خود را در آثار منظوم و منثور خود ثبت کردند، همچنین با تأسیس حکومت غزنویان در منطقه پنجاب، زبان فارسی در هند به طور رسمی معرفی گردید و کتاب‌های تاریخ غزنویان که در دوره حکومت این دودمان نوشته شدند، تاریخ هند را هم دربردارند. غالب به‌یشی، این آثار مثل تاریخ یعنی، تاریخ بهشتی، زین الاجار گردیزی و غیره، کتاب‌هایی هستند که در آنها تاریخ هند هم نوشته شده است. باید گفت که برای آشنایی با تاریخ غزنویان در هند، تنها کتاب‌های تاریخی نوشته شده به فارسی هستند که اطلاعات دی‌ست و معقل و معتبر را فراهم می‌کنند و اگر بهشتی، یعنی و گردیزی و بعضی شعرا مثل حصیری، فرخی، سوجهری، ابوالفرج روتی، سعید سعد سلمان و غیره هم بودند، بعضی اطلاعات برآرزش تاریخ سیاسی، جغرافیایی و زندگی اجتماعی آن دوره هند و موفقیت‌های هندی‌ها در شئون مختلف زندگی در حتامی مابد. درست است که هدف این نویسندگان و شعرا تحسین و قدردانی از سلاطین خود بود،



و در این کار، غالب آنها مبالغه هم نموده‌اند، ولی آنچه ضعیف در این آثار دریا هند آمده، دارای اهمیت تاریخی است و اطلاعاتی مشابه از منابع موجود در منابع هندی مشکل به دست می‌آید، بنابراین مورخین نامدار و معاصر بعدی که تاریخ این سامان را نوشته‌اند، در شواحن و ضمایم هند چهارم از این مورخین به استفاده از این منابع پرداخته‌اند.

متأسفانه تاکنون در این مورد پژوهشی مفصل انجام نباشته و اگر این چنین پژوهشی انجام شود، آنگاه می‌تواند تاریخ اجتماعی هند، آن دوره را به نحو بهتری شواحن و هدف این مقاله مختصر نیز معرفی حسن جهت تاریخ اجتماعی هند است. نگارنده در این مقاله کوتاه سه کتاب اساسی را برای مطالعه خود برگزیده است:

۱- تاریخ هندی^۱ به عربی بوده و ترجمه فارسی آن به نام تاریخ یحیی معروف است. این کتاب را ابو نصر محمد بن عبدالاحبار هندی (م. ۱۰۳۶/۴۲۷) که اصلاً عرب بود، ولی در ری متولد شد، تألیف کرده است. در این کتاب تاریخ ظهور دولت هخامنشیان، دوران ارمیاد و این سبک‌نگار و قسمت عمده سلطان محمود و اقمراض خاندان سامانیان و احوال حواری مشاهیر قدیم و امرای چغانیان و آل فریغون و خاندان ایلکیه نوشته شده است. هندی این کتاب را بین سالهای ۱۰۲۰/۴۱۱ و ۱۰۲۹/۴۲۰ به رشته تحریر در آورده است.

۲- دین الاحبار تألیف ابو سعید هندی بن اسحاق گردیزی (زاده ۱۰۵۵/۴۵۰) از این کتاب اطلاعاتی در خصوص تاریخ ایران و آداب و رسوم مازنی قدیم و مطالبی مربوط به هندوستان و تاریخ غزنیان از آغاز تشکیل آن سلسله تا سال ۱۰۳۲/۴۲۳ به دست می‌آید.

۳- تاریخ یحیی تألیف خواجه ابو الفضل محمد بن حسین یحیی از مورخین مشهور فارسی زبان است که از لحاظ دقت در ضبط وقایع تاریخی، بین مورخین اسلامی کمتر

۱- تاریخ هندی در هند به فارسی ترجمه شد و مترجم آن محمد کریم علی دهلوی است. وی ترجمه خود را به مهاراجا چندر لعل شاندی اعطای کرده. رکن: دیوبند، ج ۲، ص ۹۰۰.

نظر دارد. این تفصیل تاریخ خود را در سال ۱۰۵۹/۱۲۶۸ آغاز کرد و ولی تألیف این قسمت از کتاب را که در دست است، در سال ۱۰۵۸/۱۲۶۵ آغاز و تا سال ۱۰۵۹/۱۲۶۵ این کتاب دوام سلطنت سلطان ظهیرالدوله ابراهیم بن مسعود (۶۵۰-۶۹۲/۱۰۵۹-۱۰۶۹) ادامه داد گرفته می شود که یعنی تاریخ خود را در طی حاکم نه اندام رسانده بود، ولی تألیفاته قسمتی که اکنون در دست می باشد، گویا نصف دوام حاکم ششم، مجلذات هفتم، هشتم و نهم و قسمتی از حاکم دهم است. آنچه بهمان درباره تاریخ خود برده آن در دست نوشته است، از اهمیت تاریخی ویژه ای برخوردار است.

سککگیر (۱) ۳۴ شعبان ۶۰۱/۱۲۶۶ آوریل ۱۲۶۶ تا نگذار مسئله خود برده، بعد از این که به اداره عزیمت رسید، متوجه تسطیر حدود هند شد و او در هند جنگهای فراوانی کرد و غالب بلاد این سرزمین را متصرف شد. اگرچه او در حق هندوستان به شداید و سختیهای بسیاری دچار شد، ولی از لحاظ این سرزمین متصرفه شد. از سر جنگهایی که سککگیر در سرزمین هند کرد، دو جنگ نخست و قصدر از همه مهمتر است. سککگیر بعد از گرفتن این دو ناحیه مرزی (که حالا در افغانستان کنونی واقع اند) متوجه هند شد و با حی پال پادشاه کل مخالف هند مبارزه کرد و او را شکست داد. در تاریخ بهمن درباره معرکه که سککگیر با حی پال جنگ کرد، حکایتی افسانه آمیز نقل شده است. این حکایت حتماً در شامایی هند به عنوان کشور عجایب و غرائب بین فارسی زبانها شهرت دارد. بهمن درباره این میدان جنگ می نویسد:

و در آن حدود بر آن طرف که مجیم آن دلاهی بود، چندی آنی بود، چو آنی چشم روشن و صافی که قابل محاسن بودی و هر گاه که چیزی از محاسن در آن چشمه انداختندی، صاعقه عظیم پدید آفتی و پادشاهان مخالف بر جانی و سرمدی سخت ظاهر شدی، چنانکه در آن نواحی کسی را طاقت مقام نبود، امیر ناصرالدین بفرمود تا بعضی فادورات بر آن چشمه انداختند، حالی ظلمتی عظیم بر آن حوالی پدید آمد و روز روشن نازک شد و باد و سرمای سخت برخاست، و هوا از هرگز رهبر سحراب سخت تر

پشت کشید چنانکه آن مدافع را طاق شد و پیش از آنکه مرگ مشاهده کرد^۱. محمود غزنوی پس مسکنی چند مریضه به هند حمله کرد و بیشتر پیروز شد. وی جهت نیل به فتح هند، گره های بهائیه را که یکی از شهرهای مستحکم سر راه هند، به شمار می رفت، لازم شمرد. اسم راجه بهائیه در آن زمان بهیورا بود که در جمیع نواحی هند به کثرت سیاه و وفور قدرت انگشت نما بود. آنچه صاحب تاریخ بهمنی در وصف بهائیه و کثرت استحکامات آن گفته است، غالباً آنها تأکید قدیمی و معاصر است که در آنجا حفرای شهر مذکور مورد توسیع قرار گرفته است. این نویسنده آورده است که:

این شهر سوری داشت که بسور بر موازات شرفات او ترمیدندی. پاسبانی اگر خواست منطقه جوزاگونی و دیدبانیش اگر رغبت کردی، بوسه بر لب زهره دادی، با مسک گردون مساوی و با معاکین موازی و خندقی چون بحر محیط با قبری بعد و عرصی بسط در پیرامون آن کشیده و به مردان کار و فیلان ینگار در حفظ اطراف و حواشی آن استظهار رفته^۲.

محمود غزنوی قلعه های متعددی را در هند گشود. از جمله او به قلعه بهیم نگر یا بهیم نهر یا بهیم نگر حمله کرد و آن را مسخر ساخت. عسکری در یکی از قصاید خود به این قلعه چنین اشاره می کند:

از آب جیلم از آبروی کار زار بهیم خزینه ملکان بود در بهیم مضمهر
بدر ملک خود آورد تخت ملک بهیم ر میم خام چو بتخانه پیرنگار و صوّر

عربی در تاریخ خود وصف این قلعه را چنین می گوید:

قلعه بهیم نهر | قلعه ای است در میان آبی سار، بر تندی کوهی رفیع و جایی متبع
سیاه سیاه و اهل هند آن را محزون جسم اعظم ساخته و قریباً بعد قرن انواع ذخایر و اطلاق
حواهر بر وجه لغت بدانجا نقل کرده و آن را مسب نجات و رفیع درجات و وسبیلت قربت

۱- راجه تاریخ بهمنی، ترجمه و نشر شعاع، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۳۶، ص ۲۶

۲- تاریخ بهمنی، ص ۲۷۵.

و زلفت به حضرت بازی نمائی ساخته^۱.

در این قلمه خانه‌های ساخته شده بود با مسیم که آن را می توانست بعد از جدا کردن قسمت‌های مختلف، از یک جا به جایی دیگر منتقل کرده و دیگر بار به همان شکل قبلی نصب نمایند. صاحب روضه الصفایین خانه مسیم را چهار تو صفت می‌گفت.
از جمله مسامیه یک خانه‌ای بود بزرگ هر طول سی گز و در عرض پانزده گز، از مسیم ساخته بودند تحت‌الحاق هر یکی از اینها داده به ملاقات محکم کرده که جمع و تفریق و طی و نشر و خط و نصب آن یا سهل و جهی میسر شدی^۲.

محمود غزنوی به شورا نیز هم جمله و آن را منظر کرده این شهر از خطی از شهرهای بزرگ هند بود و نامش در سلسله‌الرأس کلین می باشد و ظنی می‌شود شرح و توصیف این شهر و قلعه شورا در تاریخ بهمنی آمده و غالباً به بغیر این توضیح درباره شهر و قلعه شورا یکی از قدیمی‌ترین گزارشها درباره آن است. در ترجمه تاریخ بهمنی آمده است که:

اسطفا [چون] آنجا رسید، شهری دید از غرائب مدانی و عجائبات مدانی که می‌گفتند از مدانی جزا است و از قیست آن جز به معایت هر ادراک نیاید و معلول حکایت باطلول دارد از سنگ‌های عظیم دیوار بر آورده و بر آنی بلند فواید آن استوار کرده و بر حوالی و حواصط آن هزار قصر از سنگ سیاه نهاده و آن را به‌همه‌ها ساخته و به مسامیر محکم کرده و در واسطه شهر یک خانه از همه عالی تر بنا ساخته که افلاک کتاب و حایمه نقاشان از حبیب و ترس و شوق آن عاجز آمد و به طایفه نامی و بوی آن برسند در نامه‌هایی که سلطان از آن مقرر نوشته بود، چنان شرح داده بودند که اگر کسی خواهد که مثل این باشد استا کند، صد هزار بار هزار دینار سرج بر آن خرج شود، در مدت دوست سال بر دست اسنادان چایک دست به اتمام نرسد^۳.

۱- تاریخ بهمنی، ص ۲۹۲.

۲- روضه الصفایین، ج ۱، ص ۲۲.

۳- ص ۲۸۱.



بسیاری از باره‌ها مجسمه‌های آلوده‌ای که در معبد‌های مانورا مورد پرستش قرار می‌گرفتند، چنین شرح می‌دهد.

در حملهٔ هشم‌هایی که به خدمت سلطان آورده شد، پنج هشم بود که در شرح ساخته، به سلطان پنج گز در هوا انداخته و در باقوت در چشم‌های یکی از آن حمله ترکیب کرد که اگر سلطان در بازار عرض می‌نمود به پنهان هزار دینار دسترخ‌صی دودی و به بعضی اعیان بعضی دوی و بر بعضی دیگر پادای باقوت از بی آیدار بود به وزن چهار صد و پنجاه مثقال و از دوی صبی چهار هزار و چهار صد مثقال و به وزن دو آند و هشم‌های سیبب صد باره زیادت بود که وزن آن جز به روزگار دراز به اعتبار می‌رسان و معاییر معلوم نگشتی.^۱

بعد از درگذشت سلطان محمود غزنوی در سوم ماه ربیع‌الثانی سال ۴۲۱ (۱۰۳۰ میلادی) به قدرت رسیدن سلجوقیان در ایران، غزنوی‌ها حکومت خود را در هند مستقل ساختند و در نتیجه، لاهور را به عنوان مرکز حکومت خود برگزیدند. در نتیجه لاهور اولین مرکز بزرگ زبان و ادبیات فارسی در هند به شمار می‌رود. پسران و نواده‌های سلطان محمود که پس از او در هند سر می‌بردند، متوالیاً به نواحی مختلف هند حمله می‌کردند. آنها در جنگ‌های خود علیه راجاهایی هند گاهی دچار هزیمت می‌شدند و گاهی پیروزی نصیب آنها می‌شد. تاریخ این دورهٔ هند هم بیشتر به زبان فارسی نگاشته شده است. شاهزادگان غزنوی به مالوه، کالجه، قنوج، چالندرا، تراهانپور، آگره و بنیره نیز لشکر کشی کردند. دیوان‌های شهر ابوالفرج رومی و محمود سعد سلمان که به دربارهای بعضی از این شاهان غزنوی وابسته بودند، دارای اهمیت تاریخی هستند. این دو شاعر در بعضی قصاید خود به پیش آمده‌های تاریخی دورهٔ خود اشاره‌هایی کرده‌اند که استفاده از آنها برای تکمیل تاریخ سیاسی و جغرافیایی آن دوره لازم به نظر می‌رسد. محمود سعد سلمان به حملهٔ سیف‌الدوله محمود بن ابراهیم بر آگره در دو قصیدهٔ خود اشاره کرده است. مورخین دیگر آن دوره دربارهٔ این لشکر کشی



به آگره توضیحات مهمی ارائه نکرده‌اند. این حمله در میان سال‌های ۱۰۸۶/۴۷۹ و ۱۰۹۰/۴۸۳ به وقوع پیوست.^۱

سابقه در قصبه از مسعود سعد سلمان، در آن زمان در آگره قلعه‌ای وجود داشت و این قلعه تا حدی بزرگ و وسیع بود که آن را می‌توان شهری خواند. اسم والی این ناحیه راجا جی پال بود که چند روز با محمود بن ابراهیم جنگید و بالاخره تسلیم وی شد. وجود قلعه‌ای در آگره و اسم حاکم آن و توضیحات دیگری درباره حمله محمود بن ابراهیم بر این قلعه در منابع موجود دیگر بزرگ به زبان‌های هند نیامده است. بنا بر این، دو قصبه مورد نظر مسعود سعد سلمان برای تکمیل تاریخ آن دوره هند مأخذ اصلی و اساسی هستند. ایالتی چند از یکی از این دو قصبه درباره آگره و قلعه آن در اینجا نقل می‌شود:

حصار آگره پیدا شد از میانه گرد / بسان کوه بر و بارهای چون کهار



کنون که بانهام این حصار آگره را / ازین حصار بر آرم به تیغ نیز دمار
و درباره قلعه توضیح داده که:

ماه نوروز دگر بار بار روی نمود / قلعه آگره در آورد ملک زاده به جنگ^۲



کشوری بود به قلعه، همه بُر مرد دلیر / بر هوا بر شده و ساخته از آهن و سنگ
بی او رفته در آنجا که فرار ماهی / سر او بر شده آنجا که بنانه و خر جنگ
گرد او بیله و کوه کش و سبز چنانک / گذر باد و رده مار درو ناخوش و تنگ
این چنین قلعه محمود جهاندار گرفت / بدلیبری و شجاعت نه به مکر و نیرنگ^۳



۱- The Later Ghaznavids, C.E. Bosworth, New York, 1977, p. 80. -۱

۲- دیوان مسعود سعد سلمان، انتشارات گنجشانی، تهران، تیرماه، ۱۳۶۳، ص ۱۶۳.

۳- همان، ص ۲۰۷.



سه‌م منشی نول کشور در گسترش زبان و ادبیات فارسی

پرفسور محمد اسلم خان
دانشگاه دهلی، دهلی

خدمت بزرگی که منشی نول کشور فرزند حصارشاد در جهت توسعه و گسترش و انتشار زبان‌های اردو و فارسی و عربی و به طور کلی فرهنگ ایران و اسلام انجام داد، بی‌تردید هیچگاه توسط شخصی یا مؤسسه‌ای یا اداره دیگری انجام نشده است. اکثر مراکز آموزش جهان با منشی نول کشور آشنائی دارند و هیچ کشور اسلامی نیست که مؤسسات آموزشی آن از انتشارات چاپخانه او بهره نگرفته باشد. همچنین هیچ کتابخانه بزرگی در دنیا نیست که کتاب‌های منتشره نول کشور را نداشته باشد.

منشی نول کشور در سال ۱۸۳۶ میلادی چشم به جهان گشوده و این زمانی بود که تدریس زبان فارسی در سرزمین پهناور و وسیع هند از رونق بارمانده برد او تحصیلات عالی خود را در رشته زبان‌های اردو و فارسی انجام داد و به طور کامل با زبان فارسی و تاریخچه طولانی و سرمایه پر بار این زبان آشنا شد. او پیشتر اوقات به مطالعه کتب و روزنامه‌ها و مجله‌های هر دو زبان فارسی و اردو می‌پرداخت و به سبب تعاقب ویژه‌ای که به روزنامه‌نگاری داشت، در پی شانزده سالگی تحصیلات خود را ترک گفت و به انتشار روزنامه‌ای پرداخت و از این طریق توجه علما و دانشمندان عصر را به خود جلب کرد. در همان ایام منشی شکوهای مالک چاپخانه کوه نور واقع در لاهور کارمندی با تجربه لازم داشت، و چون منشی نول کشور از هر لحاظ دارای شرایط و ضرورت‌های



مورد بار چاپخانه مزبور بود به پیشنهاد و توصیه قاضی القصاصه آگرا (آزادشاهی) رای منکهن لال^۱ در آن چاپخانه مشغول به کار شد و خدمات وی در چاپخانه کوه نور مورد ستایش منشی شکورای قرار گرفت. اوضاع ناسامان کشور منشی نول کشور را رغبت کرد تا به ملت و کشور خود خدمت کند. او برای رسیدن به این هدف بر آن شد تا چاپخانه‌ای شخصی دایر کند. سایرین در سال ۱۸۵۷ م از فعالیت در چاپخانه کوه نور دست کشید و عازم آگره گردید، اما محیط آنجا را مطابق طبیعت و مزاج خود نیافت و در اوایل سال ۱۸۵۸ م به لکهنو رفت و سرانجام در منزل بهاراجا مانا مسلک واقع در کرچه رکاب گنج در لکهنو چاپخانه‌ای تأسیس کرد. سپس در شهرهای بزرگی چون لاهور، بنال و اجمیر و جبل پور و کانپور شعبه‌های دیگری دایر کرد و در کلکته و شهرهای دیگر نیز دفاتری تأسیس نمود. همچنین در لندن نیز یک کتابفروشی دایر کرد و در نظر داشت آن را به یکی از شعبه‌های چاپخانه تبدیل کند، اما کوتاهی عمرش در تکمیل این برنامه و برخی برنامه‌های دیگر مانع شد. او در سال ۱۸۹۵ م وفات یافت. منشی نول کشور در طول ۳۷ سال عمر خود کار چاپ و انتشارات را رها نکرد و شگفت آور است که در این مدت کوتاه، تعداد بسیاری از کتاب‌های نادر و کتب را درباره علوم و فنون مختلف به چاپ رسانید. او برای انجام این کار با زحمات زیاد مواجه شد و همواره در تکاپوی این بود که نسخه‌های خطی را از هر کجایه دست آورده و چاپ کند. در واقع هدف وی این بود که بعد از انجام چاپ، این کتب مختلف به دست عموم مردم برسد تا از آنها استفاده کنند.

در ابتدا منشی نول کشور از چاپخانه دستی استفاده می‌کرد، در مرحله بعد وسایل چاپ را از انگلستان آورد و در مدت کمی کتب زیادی چاپ و منتشر کرد. وی در مجموع بیش از سیصد دستگاه چاپ دستی تهیه نمود و برای هر چاپخانه یک متصدی چاپ و پیش خدمت مقرر کرد. آنگاه زمانی که متصدی چاپ در کار خود تجربه می‌آموخت،

۱- رای منکهن لال برادر شکورای، مالک چاپخانه کوه نور.



منشی نول کشور ماشین چاپ دستی را با این شرط به او واگذار می کرد که دستگاه را در خانه خود نصب کند و کارهای قابل چاپ را از مطبع او بگیرد و در برابر کاری که روزانه انجام می دهد، نصف دستمزد آن را به طور نقد دریافت می نمود و نصف دیگر به عنوان قیمت ماشین از او کسر می گردید. نتیجه این تلاشهای خیر خواهانه این بود که متصدیان در اندک مدتی مالک چاپخانه خود می شدند، و دیگر اینکه در شهر لکنو تعداد چاپخانه ها گسترش می یافت.

به طور کلی در چاپخانه منشی نول کشور هر ماشین تقریباً یک صد هزار صفحه روزانه چاپ می شد. در چاپخانه چندین کاتب خوش خط که تعدادشان از یک صد نفر تجاوز می کرد، به کار کتابت مشغول بودند و اگر به طور مثال وی می خواست یک کتاب دوست صفحه ای را چاپ کند، به هر کاتب تنها چندین صفحه برای کتابت می داد و در مدت دو روز کتاب دوست صفحه ای به چاپ رسیده و در دسترس خوانندگان برای مطالعه و استفاده قرار می گرفت. تدریجاً کار چاپ و انتشار منشی نول کشور گسترش و توسعه یافت و او شعبه های چاپخانه خود را در شهرهای دیگر چون لاهور، پتالا، احمدیور و جبل پور گشایش داد و همچنین دفتر فروش انتشارات خود را در لندن دایر نمود.

در آغاز کار، منشی نول کشور کتب درسی معمولی فارسی را به چاپ می رسانده اما پس از توسعه یافتن چاپخانه کتب مهمتر و نسخه های خطی علمی و ادبی و تاریخی و مورد مختلف را مورد توجه قرار داد. او آثار برجسته نویسندگان را جمع آوری کرد. گاهی به افراد در دور افتاده ترین نقاط کشور نامه ها می نوشت و برای نسخه های خطی و مطالب مورد نیاز خواستار همکاری آنان می شد. همچنین نمایندگان خود را به نقاط مختلف کشور اعزام می کرد و در فرصتی کم چند اثر مهم را فراهم می ساخت و برای تصحیح و چاپ آن اقدام می نمود.

خدمت ارزنده منشی نول کشور تنها به چاپ کتب و دایر نمودن چاپخانه محدود نمی شود. خدمت عمده او ترویج و گسترش زبان و ادبیات فارسی در هند و آشنائی مردم



با عقاید و شادان نظر ادیان مختلف با یکدیگر و ایجاد همسنگی ملی و هم‌رستی می‌باشد. با توجه به این امر، بهترین شعبه قطع اول، شعبه تصحیف و ترجمه بود. برای انجام کارهای این شعبه، مصنفین و مترجمین معارف را از سراسر کشور بر می‌گزیدند و آنان را به کارهای مختلف در حوز استعدادشان می‌گماشتند. کارمندان شعبه تصحیف و ترجمه کارمندی تمام وقت و با توجه وقت بودند. کارمندان شعبه وقت در خانه‌های خود کار انجام می‌دادند و بعضی نیز در شهرهای دور دست اقامت داشتند. مجلس دول کشور در برابر رجعات حفاظت و ترجمه کنندگان مسلطی در حوز آنها می‌بودند، چنانکه از دیباچه ترجمه کتبه‌سیرت مناکر بر می‌آید:

«چشم فروزان دردمان بهارگر مجلسی دول کشور برای ترجمه کتبه‌سیرت مناکر به مترجمین دول ملحق درخواست آنها می‌پرداخت»^۱

تقسیم کار این شعبه به قرار زیر بود:

۱- جمع آوری کتب قدیمی، تصحیف و ترتیب آنها، نگارش حواشی سودمند و معرّفی مؤلف و مصنف.

۲- تهیه و تنظیم کتب درسی برای محصلان و دانش آموزان و دانشجوینان همچون ترتیب و تألیف لغت‌نامه‌ها یا فرهنگ‌نامه‌ها.

۳- ترجمه کتب قدیم فارسی و عربی و سانسکریت به زبان اردو

۴- ترجمه کتب فارسی و اردو به زبان هندی و انگلیسی.

اسامی بعضی از مصنفین و مترجمین تمام وقت به قرار زیر هستند:

مولانا سید امیر علی ملیح آبادی

امیر علی در آغاز رئیس مدرسه عالی کلکته بود. چون در حلّیت و تفسیر و لغت مهارت و سخن تمام داشت به ریاست ندوة العلماء انتخاب شد. او فتاوی علمگیری را به زبان اردو ترجمه و هدایه را به نام جیس انبذایه به زبان اردو شرح کرد. در میان کارهای دیگر او

۱- یادآورین: ندوة دول کشور، لکهنو، بنامیر و سامیر ۱۹۸۰ م، ص ۹۶.



تفسیر مواهب الرحمن و شرح فتح الثری و تصحیح و نگارش مقدمه بدون نقطه‌اندازی بر تفسیر مواهب الرحمن و تفسیر فیضی قابل ذکر است. وی در سال ۱۹۱۵ م درگذشت.

مولانا محمّد احسن نانوتوی

وی دانشمندی والا مقام در علوم اسلامی بود. اشیاء العلوم غزالی را در چهار جلد به نام مذاق المعارف و کتب دیگر زبان عربی را به اردو ترجمه کرد.

مولانا احتشام الدین مرادآبادی

منتخب انوار بیخ ملّا بدایونی را به زبان اردو ترجمه کرد. غیر از این بعضی متون را تصحیح و بر کتب متعدّد عربی و فارسی حواشی نوشت.

مولانا فخر الدین

کتابهای معادلات امام غزالی را به نام اکبر هدایت و تفسیر حبیبی ملّا حسین واعظ کاشفی را به نام تفسیر هادوی به زبان اردو ترجمه نمود و نیز بعضی متون را تصحیح کرد.

مولانا فضل احمد

در شعبه نول کشور در لاهور وظایف تصحیح متون و ترجمه و تألیف را به عهده داشت.

مولانا خزیم علی

در فقه، عالمی مشهور بود و کتاب دؤ مختار را به زبان اردو ترجمه کرد.



در نقاط دور افتاده کشور گسوده و پنهانوار همد افراد و شخصیت‌هایی بودند که در کار ترجمه و تألیف لیاقت داشتند. منشی نول کشور با آنها مکاتباتی انجام داد و این عده را متقاعد ساخت که برای خدمت به ادب و شناساندن سرمایه غنی آن در کار ترجمه سهم خود را ادا نمایند. کسانی که برای همکاری در این زمینه به منشی نول کشور اعلام آمادگی نمودند؛ به قرار ذیل هستند:

منشی گوکار پورشاد مترجم سیرالمنّا آخرین، مولوی یوسف شاه عرف بانگی میان جنبی مترجم مشوی معنوی به نام پیراخن یوسفی، مولانا غلام حیدر مترجم



مثنوی معنوی، مولانا وحیدالزمان مترجم شرح و قافیه، مولوی صادق لکهنوی مترجم دیوان حافظه مولوی امانت الله مترجم اخلاق جلالی.

بعضی از آثار که تحت سرپرستی منشی نول کشور در مطبع او ترجمه شد، به این قرار است: آثار تصانیف، احیاء العلوم، تاریخ سیر المتأخرین، تفسیر حبیبی، جامع اللغات، شرح هدایه، فتاوی عاشقگیر، مثنوی معنوی، مشکوٰۃ و منتخب التواریخ همچنین وی دواوین و کلیات شعری ممتاز فارسی را به دانشمندان برجسته عصر می‌سپرد تا به نحو مطلوب تصحیح شوند. چنانچه میرزا غالب دهلوی می‌گوید:

«دربار هر شاعری که این چاپخانه چاپ کرده او را از زمین به آسمان رساند»^۱

بدین طریق آثار مظلوم و مشر فارسی بسیاری در چاپخانه نول کشور به چاپ رسید. در واقع منشی نول کشور نسخه‌های خطی دواوین و کلیات شعرا و آثار مؤلفان معروف را فراهم می‌نمود و به ریت چاپ می‌آرامست. چنانچه شاهنامه فردوسی و دیوان حافظ و گلستان سعدی و گلستان سعدی صورت چندین بار چاپ گردید. همچنین شرح‌های گلستان سعدی مخصوصاً شرح ولی محمد اکبرآبادی و مولانا قیام‌الدین رامپوری که جایز اهمیت است، در مطبع نول کشور بارها طبع و نشر یافت.

دیگر آثار چاپ شده در مطبع‌های منشی نول کشور همراه با تاریخ چاپ (هجری برابر با میلادی) به قرار زیر است:

نام کتاب	سال چاپ	نام کتاب	سال چاپ
آئین اکبری	۱۸۶۹/۱۲۸۵	اوزنگ چو (در تعلیم آداب خوشنویسی)	سال چاپ
اخلاق جلالی	۱۹۰۶/۱۳۲۳	اسکندرنامه	۱۸۹۰/۱۳۰۷
اخلاق محسنی	۱۸۶۳/۱۲۷۹	اشعة اللامعات	۱۹۰۰/۱۳۱۷
اخلاق ناصری	۱۸۹۲/۱۳۰۹	اعجاز خسروی	۱۸۹۰/۱۳۰۷
اربع عناصر	۱۸۹۰/۱۳۰۷		



تاج المصدايح	۱۸۹۲/۱۳۰۹	انصرائی شرح موجز
تاریخ جد ولیہ	۱۸۸۵/۱۳۰۲	اکبر اعظم
تاریخ طبری ج ۱ تا ۲ (عردو جزوہ دریک مجلد)	۱۸۷۵/۱۲۹۱	انشای ابوالفضل
تاریخ فرشتہ	۱۸۷۳/۱۲۸۹	انشای جامی
تاریخ وصال	۱۸۸۱/۱۲۹۸	انشای خلیفہ
تحفة الاحرار جامی	۱۸۸۵/۱۳۰۲	انشای دولت رام
تحفة المراقبین خاقانی	۱۸۹۲/۱۳۰۹	انشای طاہر وحید
تذکرہ علمای ہند	۱۹۰۹/۱۳۲۷	انشای فابن
ترجمہ شری مد پنگوت	۱۸۸۵/۱۳۰۲	انشای فیض رحمانی
ترجمہ معیار الاشعار	۱۸۸۲/۱۲۹۸	انشای فیض رسان
تورک جہانگیری	۱۹۱۲/۱۳۲۹	انشای مادھو رام
توقعات کسری	۱۸۸۲/۱۲۹۹	انشای منیر
جامع التواريخ	۱۸۸۰/۱۲۹۷	انوار سیلی
جنگ نامہ نعمت خان عالی	۱۹۲۳/۱۳۴۱	بحر موج
جواہر الاسرار شرح مثنوی مولوی		بوستان سد مضرعی (منتخب بوستان)
	۱۸۸۶/۱۳۰۲	
		بوستان معرفت شرح مثنوی مولوی
جہان ظفر ترجمہ واما سمیر	۱۸۹۴/۱۴۱۰	
چهار گزار (در بیان قواعد فارسی)	۱۹۱۱/۱۳۲۸	چهار دانسی
	۱۹۱۲/۱۳۲۹	چهارستان جامی
حبیب السیر	۱۹۱۶/۱۳۳۴	چهار عجم
حدیثہ سنایی	۱۹۱۶/۱۳۳۴	منج گنج خسروی
حسن و عشق		پیراہن یوسفی ترجمہ مثنوی مولوی
حیات القلوب خاورستان	۱۸۷۸/۱۲۹۵	



دیوان ناصر علی مرعندی ۱۸۶۹/۱۲۸۵	خمس نظامی
دیوان نظری	خیابان گلشن ۱۸۷۷/۱۲۹۳
دیوان نعمت خان عالی	داخله الاغلاط ۱۸۹۸/۱۳۱۵
دیوان واقف	خُر بکما (شرح کریمه) ۱۹۱۳/۱۳۳۲
دیوان هلالی	دستورالمبندی ۱۸۶۹/۱۲۸۵
دامادان مسیحی	دشوارالمکوبات (راعتمای نامه نویسی)
رقعات ابوالفضل ۱۸۷۶/۱۲۹۳	۱۹۱۳/۱۳۳۱
رقعات یدلی ۱۸۸۵/۱۳۰۲	دواوین خسرو ۱۸۷۴/۱۲۹۰
رقعات عالمگیری ۱۸۸۲/۱۲۹۹	دیوانالمحبوب الی جذب القلوب
رقعات عزیز ۱۸۸۲/۱۲۹۹	۱۹۰۲/۱۳۲۱
رقعات لیجیمی نارابن ۱۸۸۲/۱۲۹۹	دیوان حافظ ۱۸۶۹/۱۲۸۵
رقعات میرزا قنبل ۱۸۸۷/۱۳۰۴	دیوان حسن سجرى
روضه الفتواقی (در اوزان شعر)	دیوان حضرت احمد جام (قده پیل)
۱۹۱۵/۱۳۳۳	۱۹۲۳/۱۳۴۱
زیده المنامات ۱۸۹۰/۱۳۰۷	دیوان خواجه معین الدین چشتی
زلیخای فردوسی ۱۹۱۶/۱۳۳۴	۱۸۷۲/۱۲۸۸
ساقیه ۱۸۹۵/۱۳۱۲	دیوان شمس تبریز ۱۸۸۷/۱۳۰۴
ساقی نامه ظهیری ۱۸۹۰/۱۳۰۷	دیوان عرفی شیرازی ۱۸۸۰/۱۲۹۷
سرورالعباد (شرح قصیده بانت سعادت)	دیوان غنی ۱۹۱۳/۱۳۳۱
۱۸۸۹/۱۳۰۶	دیوان فیضی
سری بیگوت اسکند	دیوان کلیم حمدانی
سری گیش (مهایبارات)	دیوان محضی ۱۸۹۲/۱۳۰۹
سری عد بیگوت	دیوان ملا نورالدین ظهیری
	۱۸۹۷/۱۳۱۴



۱۸۷۳/۱۲۸۹	صحیفه سلطانیه	صورتک ست سہی مقلب بہ خیابان گلشن	
۱۸۸۲/۱۲۹۹	صغیر بلیل و صحت نامہ	۱۸۹۸/۱۳۱۵	
۱۸۷۶/۱۲۹۲	طبقات اکبری	۱۹۰۰/۱۳۱۷	سکینہ الاولیاء
	طبقات ناصری	۱۹۱۲/۱۳۲۹	سہ نثر ظہوری
	ظفرنامہ ہائلی	۱۸۹۷/۱۳۱۲	سرانمنہ آخری
	عجیب و غریب (شرح قصاید عرفی)		شادجہان نامہ
۱۸۹۰/۱۳۰۷		۱۸۹۷/۱۳۱۴ (ج ۲)	شادنامہ (نسخہ کامل در ۲ ج)
	عماد السعدت		شہستان نکات و گلستان لغات
۱۹۱۴/۱۳۳۳	غزوات حیدری	۱۸۷۶/۱۲۹۳	
	فتاویٰ ہندیہ (ترجمہ فتاویٰ مالگیری)		شبیم و شاداب
۱۸۸۹/۱۳۰۶		۱۹۰۳/۱۳۲۰	شبیم و شاداب مع فرهنگ
	فرہنگ صحیحہ زلیخای جامی	۱۹۱۴/۱۳۳۳	شجرۃ العروض (اوزان شعر)
۱۹۰۰/۱۳۱۷		۱۸۹۰/۱۳۰۷	شرح ابوالفضل
۱۸۸۵/۱۳۰۲	فوائد سعیدیہ	۱۸۷۶/۱۲۹۳	شرح دیوان حافظ
۱۸۷۱/۱۲۸۷	قرآن السعیدین	۱۸۵۵/۱۲۷۱	شرح سہ نثر ظہوری
۱۸۶۳/۱۲۷۹	قصاید بدوچاچ		شرح شبیم و شاداب ظہیرای تفرشی
۱۸۹۰/۱۳۰۷	قصاید ظہیر فارابی	۱۸۸۱/۱۲۹۸	
۱۹۲۹/۱۳۴۷	قصاید عرفی	۱۸۸۶/۱۳۰۳	شرح قصاید عرفی
۱۸۸۵/۱۳۰۲	فوائد فارسی	۱۸۷۲/۱۲۸۸	شرح کافیہ منظوم
	کاشف الاسرار شرح قصاید بدوچاچ	۱۸۷۴/۱۲۹۰	شرح گلستان سعدی
۱۸۸۵/۱۳۰۲		۱۸۸۷/۱۳۰۴	شرح مترجم قصاید عرفی
۱۸۷۱/۱۲۸۷	کریمہ		شکرستان خیال و خوان نعمت
۱۹۰۸/۱۳۲۶	کلمۃ الحق	۱۸۹۶/۱۳۱۳	



۱۸۸۶/۱۳۰۳	منوی خیابان کلشن	کتابت نور
۱۸۷۶/۱۲۸۸	منوی زلالی	کتابت سعدی
۱۸۷۶/۱۲۸۸	منوی آلالی	کتابت جامی
۱۸۸۲/۱۳۰۱	منوی مولوی معوی	کتابت حلال امیر
۱۸۹۰/۱۳۰۸	منوی نیرنگ	کتابت سزوی
۱۸۷۶/۱۲۹۳	مجموعه رسائل نفرا	کتابت حافظی
۱۹۲۶/۱۳۴۴	مجموعه صد پند سودمند	کتابت سعدی
۱۸۹۲/۱۳۱۱	مجموعه منطق	کتابت صائب
۱۸۸۲/۱۳۰۱	مخزن الاسرار	کتابت صیدائی
۱۹۱۳/۱۳۳۱	مطالب رشیدی	کتابت ظہیر فارابی
۱۸۷۱/۱۲۸۷	مظاہر حق	کتابت عرفی
۱۹۰۹/۱۳۲۷	معلومات الآفاق	کتابت غائب
۱۸۹۸/۱۳۱۵	مفتاح الصفات	کتابت نعلوی
مفید نامہ (طریق نامہ نگاری - دستور زبان)	۱۸۶۳/۱۲۷۹	کیمیای سعادت
۱۸۸۱/۱۲۹۸		گلزار دبستان (کتاب درسی مدارس)
۱۹۱۲/۱۳۳۰	مقدمات ظہوری	۱۸۹۱/۱۳۰۹
مکتوبات جوانی حضرت شرف الدین	۱۸۸۳/۱۳۰۰	گلزار عجم
۱۹۱۰/۱۳۲۸	میری	گلستان حکیم قاضی
مکتوبات حضرت سبحانی ثروت شمدانی	۱۸۷۶/۱۲۹۳	گلستان سعدی
۱۹۱۰/۱۳۲۸	سید عبدالقادر جیلانی	لوايح جامی
معروض التواعد و مظهر الفوائد	۱۸۶۳/۱۲۷۹	لبلی مجنون
۱۸۷۳/۱۳۰۰		مثنویات خواجہ فرید الدین عطار
منتخب الذیاب (انتخاب مثنوی معنوی)		مثنوی خواجہ فرید الدین عطار



۱۸۸۲/۱۲۹۹	نگارخانه منشی	۱۸۶۸/۱۲۸۶	مطهر الطهر
۱۸۷۳/۱۲۸۹	پهر الفصاحت	۱۸۹۸/۱۳۱۵	موجبات عطسی
	برنگ عشق معروف به مشوی عیبت		مباهرات فارسی
۱۹۰۸/۱۳۲۵			مهر بمرور غالب
۱۸۸۳/۱۳۰۰	وقایع نعمت خان عالی	۱۸۶۶/۱۲۸۲	منا بازار
	هفت اقلیم		نصائح الانس مع سلسله المذهب
۱۸۷۲/۱۲۸۸	هفت پیکر	۱۸۷۳/۱۲۸۹	
	همایون نامه		نگار دانشی (منتخب کتاب عیار دانش)
۱۸۸۰/۱۲۹۷	یوسف و زلیخا	۱۸۷۳/۱۲۸۹	

اساساً منشی نول کشور توجه ویژه‌ای به فرهنگ نویسی و چاپ نسخه‌های خطی فرهنگ‌ها داشت. بعضی از فرهنگ‌ها که از مطبع منشی نول کشور انتشارات یافت، در ایران و افغانستان شهرت بسزائی به دست آورد و مورد استفاده اهل زبان قرار گرفت. فرهنگ‌های فارسی که از چاپخانه نول کشور به چاپ رسیده یا تدوین یافته است، به فراز ذیل است:

۱- الفرائد: مؤلف آن راجه راجیشور راؤ اصغر است که از خانواده معنار و با سراد حیدرآباد بوده وی فرهنگی برای واژه‌های عربی و فارسی و ترکی به زبان اردو نگاشت و به منظور رفع هرگونه شک و اشتباه روی واژه‌ها، اعراب گذاشت که در قطع ۱۷×۱۲ سانتیمتر در ۲۴۶ صفحه چاپ شده.

۲- برهان فاطم: مولوی محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص به برهان، فرهنگی بسیار معتبر تألیف نمود که مشتمل بر نوده هزار و صد و هفتاد واژه فارسی است و شامل واژه‌هایی از زبان‌های یهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و زند پارند می‌گردد، وی (کتاب نافع برهان فاطم) را در سال ۱۰۶۱ هـ تدوین کرد.

۳- بهار عجم: شاگرد یگانه سراج الدین علی خان آرزو، منشی تکی چند بهار در سال ۱۱۵۲ هـ فرهنگی را ترتیب داد که مورد تمجید و تحسین در میان فارسی زبانان هندی و



ایوانی قرار گرفت. در این فرهنگ نامه منشی شیک چند برای اثبات مطلب خوده ایسات و عباراتی را به عنوان شاهد از نوشته‌های استادان خود آورده است. منشی نولکشور نسخه خطی دستخط مؤلف را به مولوی هادی علی لشک برای تصحیح متن سپرده و در مطبع خود در ۱۳۰۳ صفحه چاپ کرد. اثر دیگر او بهار یوسان است.

۴- جامع اللغات: به پاس خواست منشی نولکشور، مولوی غلام سرور لاهوری، فرهنگی مشتمل بر واژه‌ها و اصطلاحات عربی و فارسی و ترکی و اردو همراه با شواهدی از آثار شعرا و نویسندگان اروپا داد. فستی از این فرهنگ دارای اصطلاحات طینی است.

۵- ردة اللغات: این اثر معمولاً به نام لغت سرور شهرت دارد که تألیف منشی غلام سرور لاهوری است و مشتمل بر واژه‌ها و اصطلاحات و محاورات عربی و فارسی و ترکی می‌باشد.

۶- شرح مصاب النضیال: شرح فارسی بر منظوم ابوسعفر فراهی معروف به دشت بیاضی از مولوی کریم‌الدین دشت بیاضی است و در ردیف فرهنگ جامع اصطلاحات علم عروض و واژه‌های عربی و فارسی و ترکی محسوب می‌شود. قطع این فرهنگ ۲۸×۱۵ سانتیمتر و دارای ۱۱۶ صفحه است.

۷- غیث اللغات مع چراغ هدایت: این لغت نامه متکی بر شواهد مستند از مولوی غیث‌الدین رامسوری در سال ۱۳۴۲ هجری قمری تدوین داد که بر حاشیه کتاب لغت چراغ هدایت تألیف سراج‌الدین علی حال آرزو چاپ گردید. غیث اللغات چندین بار در مطبع نولکشور به چاپ رسیده است.

۸- فرهنگ آئند راج: محمد بادشاه شاد میر منشی مهاراجه و بیجانگر لغت نامه‌ای در اصطلاحات عروضی و دستور فارسی و صنایع و بدایع در سال ۱۳۰۶ هجری قمری کرده بود که به اندازه بزرگ در ۳۱۰۸ صفحه در چاپخانه منشی نولکشور چاپ شد.

۹- فرهنگ جهاندگیر: این فرهنگ را محمدالدین حسن معروف به محمدالدوله در سال ۱۰۱۴ هجری قمری جهانگیر شاه و به نام او به زبان فارسی تألیف کرد. این اثر در مطبع



منشی نول کشور در ۸۶۰ صفحه به قطع ۲۸×۱۸ سانتیمتر انتشار یافت.

۱۰- کریم اللغات از مولوی کریم الدین مشعل بر واژه‌های عربی و فارسی است.
۱۱- کشف اللغات از مولوی عبدالرحیم بن احمد مشعل بر واژه‌ها و اصطلاحات عربی و فارسی و ترکی و بهلوی است که به قطع ۲۸×۲۰ سانتیمتر در ۱۰۳۴ صفحه به چاپ رسید.

۱۲- لغات اللغات این فرهنگ راه همراه با شرح واژه‌های منوی مولوی، مولوی عبداللطیف گجراتی تألیف کرد.

۱۳- لغات کشوری به فرمان منشی نول کشور، مولوی صدیق حسین این فرهنگ را ترتیب داد و آن را به نام منشی نول کشور «لغات کشوری» موسوم نمود این اثر به قطع ۳۰×۲۰ سانتیمتر در ۵۹۶ صفحه در چاپخانه نول کشور چاپ گردید.

۱۴- منتخب اللغات شاهجهانی از مولوی عبدالرشید الحسینی المندنی است که در عصر شاهجهان گورکانی تألیف شد.

۱۵- منشی الآزب فی لغات العرب، مولوی عبدالرحیم بن مولوی عبدالکریم صفی‌پور خاموس عربی را به زبان فارسی ترجمه کرد و بی واژه‌هایی را که در خاموس نیامده بود، همراه با شواهد در این فرهنگ درج کرد که در مطبع نول کشور به قطع ۲۸×۱۹ سانتیمتر در ۲۰۸۶ صفحه چاپ شد.

۱۶- مصطلحات الشعراء و آرمه، فرهنگ واژه‌ها و اصطلاحات و محاورات فارسی را همراه با شواهد شعری تدوین نمود که در حاشیه کتاب خلاصه بقا عجم به چاپ رسید.

۱۷- مجمع لغات راجه راجیشور راز اصغر فرهنگ واژه‌های عربی را به زبان اردو ترتیب داد. در چاپ بعدی این اثر علاوه بر واژه‌های اردو به فارسی و عربی و نیز انگلیسی معنی شده است.

۱۸- لغات اللغات مولوی اوجده الدین شکرانی در زبان بواب محمده علی شاه، حاکم اردو، فرهنگی از واژه‌های فارسی و عربی و ترکی و هندی همراه با شواهدی از

ابیات شعری ممتاز را ترتیب داد.

۱۹- حضرت قزاق، مولوی مول محمد به اسم بواب، القای الدین حیدر حاکم اوده در سال ۱۲۳۰ هـ در هفت مجلد ترتیب داد و هر مجلد را به یک علوم موسوم کرد که در سال ۱۲۳۷ هـ در لکهنو چاپ شد. منشی نول کشور نسخه‌ای از آن چاپ را که در مدرسه عالی گلکنه وجود داشت، حاصل کرد و در مطبع خود در ۱۲۸۸ صفحه به قطع ۲۴×۲۵ سانتیمتر انتشار داد.

عیر از لغات مذکور که از مطبع نول کشور به چاپ رسید، فرهنگ‌های متعددی در زمینه طب چون اختیارات بدیهی، مخزن الادویه، مجموعه الفاظ الادویه از حکیم بوالدین شیرازی، مبررات الادویه از حکیم نایب، فرهنگ مصیبه، انیس الشعالجین از عین الملک شیرازی نیز جزو انتشارات مطبع نول کشور می‌باشد.

اسامی در زمینه انتشارات کتب، هیچگاه موضوع خاصی مورد نظر منشی نول کشور نبود؛ بلکه هدف عمده او حفظ و نگهداری سرمایه غنی ادبی و علمی و فرهنگی هند بود. در چاپ کتب دینی و علوم اسلامی، او حق بزرگی به گردن مسلمانان هند، افغانستان، ایران، عراق، سوریه، مصر و دیگر کشورهای اسلامی دارد و باید این حقیقت را بدیوریت که این امر در اثر علاقه و تمایل و توجه منشی نول کشور بود که سرمایه دینی و اسلامی مسلمانان که پیشتر آنها در تسطع‌های خطی رفته نابودی بود، جمع آوری گردید و به زیرت چاپ آرسته شد. کتب دینی و معارف اسلامی و همچنین قرآن مجید به اندازهای مختلف و به فست ارزاد، و ترجمه‌های قرآن، از جمله بکه قرآن مجید به اندازه بزرگ همراه با دو ترجمه به زبان اردو و یک ترجمه به فارسی در مطبع نول کشور چاپ گردید. کتب‌های ادعیه و اذکار چون دلائل النجرات و جواهر القرآن و کنزالحصین و رساله‌هایی در زمینه تحویل و قرأت، چون رموز القرآن و زیست القاری، و درباره تفسیر قرآن نظیر مواهب الرحمن و تفسیر حبیبی و ترجمه‌ای به نام تفسیر قادری، همچنین در باب تاریخ اسلامی و تصوف و اخلاق همچون شرح مشکوٰۃ، اشعة النعمات، شرح وظایف، فتوح الحرمین، مالا بدیده، فتاویٰ برعه، معارج النبوت، مدارج النبوت و خریفة الاصقباء

روضه الفضا، فتح الخلیف و زبدة المشاهیر از انتشارات مطبعه نول کشور است. در زمینه لغه اسلامی ترجمه‌های عین الهدایه و فتاری جهانگیر و توحید اعیان العلوم الدینی امام عراقی که دائرة المعارف، عرفان و اخلاق دانسته می‌شود، با نام مذاق المعارف و کیمیای سعادت با نام انکسیر حدیث و عوارف المعارف شیخ شهاب الدین سهروردی و همچنین درباره عقاید و تاریخ و قصص و شرح احوال مذاهب مختلف اسلامی کتابهایی چون مذاهب الاسلام، تاریخ اسلام، صحیح الاسلام، تاریخ مکه معظمه، تاریخ مدینه مؤرق، حیات نعلما و مذاق الختمیه، رشحات ملا حسر واعظ کاشفی و ترجمه آن، عجائب الفصوص و قصص الانبیاء، طلائف حمدری، هفت صد کاشفی، حیات القلوب، فتح المعجر شاه ولی الله دهلوی، کتاب الاربعین از مطبع نول کشور انتشار یافته است.

منشی نول کشور نسخه‌های خطی نادر را در زمینه تاریخ و تذکره با کوشش زیاد جمع‌آوری نمود و آنرا را به چاپ رساند و مورد استفاده خوانندگان در سراسر جهان قرار داد. کتب تاریخ و تذکره که اولین بار در مطبع او چاپ شد، به این قرار است.

آئین اکبری، انکرنامه، جامع التواریخ، جهانگیرنامه، جیب السیر، حیات القلوب، تاریخ حدودیه، تاریخ فرشته، تاریخ مصر، تاریخ وصال، تذکره حسینی، تذکره دولت شاه سرفردی، ترجمه فارسی تاریخ قطری (چهار قسمت)، نورکه جهانگیری، رشحات ملا کاشفی، روز روشن، روضه الفضا در ۷ جلد، سیر المتأخرین، شاهجهان نامه، صبح گلشن، طینات اکبری، طلائف ناصر، عماد السعادت، گلشن بی‌خا، منتخب التواریخ بدایونی، شجاعت الانس خامی، رفایع نعمت خان عالی، هفت اقلیم و جهان یونانیه.

همچنین کتب دینی مذهب هندو که در زمان اکبر شاه و دارا شکوه از زبان سانسکریت به فارسی برگردانده و رومبسی شده بود و در کتابخانه‌های مختلف هند به شکل نسخه‌های خطی موجود بود، بکوشش منشی نول کشور به زبان اردو ترجمه شد و به دست چاپ آراسته گردید. در میان این انتشارات شریعت بهیگوت گیتا منظوم از بالادیت پاریو دیال عاشق، میوسوئی ترجمه از یالادیت میوامی دیال، رامابان منظوم از منشی شکر دیال فرحت، بهایدارات منظوم از منشی طوطا رام شایان، رامابان بهار از

هماری لاله جان، مہارہات جنوب، مہارہات مغرب و لاله سر گروال، گیلی پوران، رامپان، مانچیکے جابر اہمیت فراوان است گمانی است بعضی از ترجمہ های فارسی در ہندوئی کہ از سانسکرت ترجمہ شدہ و بہ ہمت منشی نول کشور چاپ گردیدہ بود ہم اکنون در کتابخانہ های دولتی یا غیر دولتی یا شخصی موجود و محفوظ است، در صورتی کہ نسخہ های خطی سانسکرت آن را پس از چہ و با احتیاط پیدا نیست.

بہترین و عمدہ ترین سهم مطبع نول کشور جمع آوری و انتشار گنبد طلب است و شکی نیست کہ در اثر مساعی او در این کار خطرہ روح نازہای دمیدہ شد منشی نول کشور پس از رحلت زیاد و بعد از صرف ہزینہ های بسیار نسخہ های خطی عربی و فارسی اطباء معروف را از اطراف و اکناف کشور جمع آوری نمود و بہ اطباء برجستہ معاصر برای تصحیح و ترتیب سپرد و آنها را بہ فارسی چاپ کرد و بہ زبان اردو نیز برگرداند. همچنین ترجمہ آثار گروانیہای طبّی نوشتہ بزرگان چرن بر علی سنا و حکیم زکریای رازی و حکیم محمد اکبر ارزانی را انتشار داد. علاوہ بر این، منشی نول کشور، بہ استخدام اطباء و پزشکان پرداخت تا در ماندگان بچارہ را معالجہ نمودہ و مخارج دوا و غذا و غیرہ را بر عہدہ چاپخانہ گذاشت. در عین حال بہ منظور بزرگداشت و تحقّق بیشتر در زمینہ طب برای استادان و دانشجویان این رشته تسهیلات ممکنہ را فراہم کردہ و راہ بہترت و گسترش علم طب را ہموار ساخت. بعضی از آثار مهمی کہ در این رشتہ در مطبع او چاپ شد، بہ قرار ذیل است:

- ۱- ذخیرۂ خواوژم شافعی. تألیف گروانیہای میر سید اسماعیل جرجانی کہ حکیم ہادی حسن آن را بہ زبان اردو ترجمہ کرد.
- ۲- طب اکبر از حکیم محمد اکبر ارزانی.
- ۳- قانون حکیم بوعلی کہ حکیم غلام حسین کشوری کتاب قانون را بہ اردو برگرداند و در پنج مجلد در مطبع نول کشور چاپ شد.

مسجل اکبر اعظم، النحوی، رموز اعظم، شرح اسباب غلات، صحت نامہ، علاج الامراض، قرابادین اعظم، کلیات حدیدی، معجز الادویہ، معالجات نیسی،



میوان چاپ، بهج الحداقت و غیره که در کتابخانه های هند و ایران و افغانستان و پاکستان نگهداری می شود، چاپ همه این آثار آورده مرهون زحمات منشی نوز کشور است. منشی نوز کشور نه تنها به جمع آوری و چاپ و انتشارات کتب و آثار ادبیات فارسی علاقه داشت، بلکه زبان فارسی و ادبیات لغوی آن را مطالعه کرده بود. خیال داشت انوالنصر علامی را چندین بار مطالعه کرد و خلاصه آن را به نام دهگزار دانش برتیب داد همچنین دیباچه شاهمر از معد دیوان شعر خسرو را به فارسی نوشت که چندین بار به رشت چاپ آراسته گردید.

وی به زبان فارسی نیز شعر می گفت. بهترین نمونه شعر او را در دیباچه منظوم منشی نوزی می توان مشاهده کرد که اشعاری از خود او دارای بیت و تک بیت است و در سال ۱۲۸۹ هجری چاپ گردید:

(۱)

حمد نذر گریبای ذوالجلال	نور او شمع منزه از زوال
هم چو ذرات، انبیاء و اولیاء	از تجلی جمالتی پر ضیاء
هم بقدر ظرف در مرآت شان	شد ز نور لم یزل لمعی عیان
و آنکه بود آئینه اش مثل قمر	پرتو کامل درو شد جلوه گر
مصطفی شد نام او بدرالدجی	مظهر عینیت شمس الضحی
نور آل پاک و اصحاب کبار	عکس مهر از آئینه شد بر جدار
این لکثر در معاصر کم نگر	و حدت جور لیدناره اندر نظر

بیل اگر چشم بصیرت منجلی ست

چشم هم زان نور لامع منملی ست

(۲)

بعد از پر، الحاد بی کنگر دیر	می سوا بد، نغمة ما فی الضمیر
کز دم تمیز محمود و ملوم	هست بیل طبع من سوی علوم
شد، پسند خاطر از بدو شیب	یا کتاب حسن یا حسن کتاب



همین مردم اهل کمال
 بهر آن طرح مطابق کرده‌ام
 مقصد من صحبت اهل فن است
 همت من صرف، صرف مبالغی
 مریکی با خوش دلی مشعوف کار
 هم چو احیاء بس مقول نسخه‌ها
 رونق کارست افزون هر زمان
 جهد من در حلقه تقلید نیست
 ظاهراً دور از تجاوزه مذهبی
 حتی پرستان مذاهب اجمعین
 محترم اندر ضمیر حتی گزین

این مختصر، اشارتی بود درباره سهم منشی نول کشور در گسترش و توسعه و اشاعه ادبیات فارسی و فرهنگ ایران زمین که در همین حوال اسم او با زبان عربی و فارسی و اردو و پرتگالی و هسنگی کامل یافته و بازماند که این زبان‌ها زنده‌اند، نام منشی نول کشور نیز زنده و جاریست خواهد ماند. روحش شاد و یادش گرامی باد.



جایگاه شعر و تاریخ نگاری فارسی در عهد شاهجهان^۱

○ سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلنو

به طور کلی با اینکه پیش از روی کار آمدن گورکانیان هند، متجاوز از ششصد سال زبان فارسی به خصوص در آغاز عهد محمود غزنوی (۴۲۱-۳۸۷) جایگاه خاصی در این سرزمین پیدا کرده بود. همچنین در ادوار بعدی سلاطین و زمامداران مستقر در نواحی دکن که برخی از آنها معاصر تیموریان هند بودند، نسبت به زبان فارسی احترام و اهتمام ویژه‌ای از خود نشان می‌دادند؛ مع الوصف با روی کار آمدن سلسله گورکانیان هند، زبان فارسی رونق و جایگاه تازه‌ای یافت که این امر البته از چند جهت قابل بررسی است. یک جهت آن علاقمندی و شیفتگی خود شاهان تیموری به این زبان بود. خاصه از عهد جلال‌الدین اکبر بین سالهای (۱۰۱۴-۹۶۳) و دوره جهانگیر (۱۰۳۷-۱۰۱۴ هـ) و زبان شاهجهان طی سالهای (۱۰۶۸-۱۰۳۷ هـ) به طوری که خود این سلاطین چنانکه در نثر و تذکرها ثبت است هم در سرآیدن شعر به زبان فارسی و هم در نکته سنجی‌هایی که در مورد برخی از اشعار شاعران داشتند این دلبستگی و علاقه وافر آنها را در این امر به خوبی نشان می‌دهد.

۱- ایراد محترمی به مناسبت وسمینار ادبیات فارسی در دوره شاهجهان گورکانی، که از طرف بخش فارسی دانشگاه اسلامی علی‌گره، برگزار گردید.



ظهیرالدین محمد بایر

چنانکه ظهیرالدین محمد بایر (م: ۹۳۷) پایه گذار خاندان تیموری با اینکه نسب وی در چهار پشت به جلال‌الدین میرانشاه پسر امیر تیمور می‌رسد و خود برگزیده و دود به زبان ترکی نیز اشعاری دارد و منظومه‌ای تحت عنوان مستر در طبع حقیقی به زبان ترکی حقیقی سروده و رساله‌ای نیز به ترکی در فن عروض نگاشته است به علاوه اینها دیوان شعری به زبان ترکی و فارسی سروده است که گفته شده سروده‌های فارسی او سلیس و روان می‌باشد و حکایت از دود و علاقه سرشارش به این زبان می‌کند^۱

از حشده غزلی یا این مطلع در کتاب روضه السلاطین از او به این صورت آمده است:
هلاک می‌کنم فروغ تو دانستم و گونه رفتن از این شهر می‌نواستم

یا

خرابانی و رند و می پرستم به عالم هر چه می‌گویند شستم^۲

نصیرالدین همایون

حاشین وی نصیرالدین همایون (م: ۹۶۳) است که داستان پانصد و شصت به ایران و باری طلبدش از شاه بهمانست. شعری به علت تراغ تا شیر شاه و غنچه بر رقیب خود و بازی گرفتن محله قدرت حکومت از شیر شاه در تواریخ عهد تیموریان هند منظور می‌باشد^۳. همایون هر چند بیشتر عمرش مصروف جنگ و جدال شد در عین حال به شعر فارسی دلبستگی تمام داشت و دیوانی داشته است که ابوالفضل غلامی در اکثر نامه صریحاً اظهار می‌دارد که: «دیوان شعر آن حضرت در کتابخانه عالی موجود

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر فیض‌اله صناعی، ج ۵، ص ۹۵۱.

۲- روضه السلاطین، آلف، سلطان محمد معز، تصحیح و حاشیه از سید حسام‌الدین راشدی، ص ۱۵۵ و نیز بنگرید به بخش تعلیقات مصحح، ص ۲۲۲.

۳- حشده غزلی، به خط التواریخ، سید حسام‌الدین راشدی، ج ۱، ص ۲۶۲ و سیرالمتطویر، آلف، غلام حسین خان طباطبائی، ص ۱۲۹ به بعد.



می‌داند^۱ صاحب روضه السلاطین در این رباعی را از او نقل می‌کند:

هر دم زرقای تو ملائست مرا^۲ هر روز ز هجران تو سالیست مرا
حالیست به غریبم که عنوان گفتم سبحان الله که غریب حالیست مرا^۳

جلال‌الدین اکبر

در زمان جلال‌الدین محمد اکبر بزرگترین خاندان تیموریان هند، زبان فارسی در خطهٔ بهار هند به اوج ترقی خود رسید و در زمینه‌های مختلف شعر و نثاری کامل یافت. هر چند که اکثر شاه به علم بی‌بودن معروف است؛ زیرا مانند پدر و تایش رسماً اهل علم و ادب نبود، اما بر اثر مخالفت با علما و دانشمندان و مصاحبت با فضلا و شاعران و حصول مستمر در جمیع مباحثهٔ آنان ضمن داشتن سماحت نظر و تحمل آزاد و عقاید دیگران، رفته رفته ادب شناس و شعر دوست و حتی نکته‌سنج شده بود. به خصوص که امرای با ذوق و ادب پروری چون عبدالرحیم خان حنان و مشاوران فاضل و ادب و دانشمندی نظیر فیضی دکنی و برادرش ابوالفضل علامی که هر دو در نظم و نثر فارسی براحت و تسلط کافی داشتند و در دستگاه وی مورد احترام خاص بودند، در زمینه‌های مختلف طرف مشورت وی قرار می‌گرفتند.

آری با آنکه نقش اصلی جلال‌الدین اکبر ادب پروری و ترویج علوم و از جمله توسعهٔ زبان و ادب فارسی بود، معروضهٔ اشعاری از وی در تذکرها نظیر هفت اقلیم و عوqات العاشقین نقل شده که به عنوان نمونه این بیت است:

گریه کردن ز غمت موجب خوشحالی شد

ریختم خون دل از دیده دلم خالی شد

۱- تاریخ ادبیات ایران، ج ۵، ص ۲۵۲.

۲- روضه السلاطین، ص ۵۶.



نورالدین محمد جهانگیر

پسر از وی نورالدین محمد جهانگیر فرزند ارشد اکبر جانشین پدر گردید. در زمان او بر علم و دانش رویه پیشرفت گذارد و هنگامه شعر و شاعری گرم بود. به طور کلی جهانگیر سعی داشت در مسایل علمی و ادبی همان روش و شیوه پدر را دنبال کند. از این شعر شناس حوسی بود و اشعاری هم از او نقل شده است، از جمله این رباعی:

هر کس به سحر خود ضلّا خواهد داد این قالب خاک را بقا خواهد داد
هر خاکه شکسته ای بود دستش گیر بشو که ضمن کاسه صدا خواهد داد

شهاب الدین شاهجهان

شهاب الدین شاهجهان (م: ۱۰۷۶) که نام اصلی وی محمد حرم می باشد، در سال ۱۰۳۷ هجری پس از فوت پدرش جهانگیر حکومت را بدست گرفت. در عهد وی شعر و ادب فارسی در سرزمین هند رواج کامل داشت و گروه زیادی از فضلا و ادبا و شاعران و مورخان و هنرمندان ایرانی و غیر ایرانی در دستگاه حکومتش حضور داشتند و ضمن دریافت صلات و عطایای فراوان به منصب و مقامات چشم گیری هم رسیدند و چنانکه معروف است ملک الشعراء دربارش ابوطالب کلیم همدانی بود.

در عین حال باید این نکته را هم خاطر نشان ساخت که سلاطین دکن (هند جنوبی) خاصه در زمان حاکمیت عادلشاهیان و نظامشاهیان و قطبشاهیان پیشرفت زبان و ادب فارسی در نواحی دکن ثلاثه (بیجاپور، احمدنگر و گلکنده) به کمال رسید و اکثر سلاطین دکن ضمن اینکه مذهب تشیع داشتند خود نیز به فارسی شعر می سرودند و دربارشان مرکز و مجمع فضلا و ادبای ایرانی بود.

از جمله نمونه هایی از اشعار این عهد در کتاب حدائق السلاطین فی کلام الخوافین ثبت است.^۱

۱- حدائق السلاطین فی کلام الخوافین، تألیف علی بن صفور سطامی، تصحیح دکتر شریف السامعی، بغداد.



از آن جهت دیگری که موجب رونق روز افزون زبان فارسی شد، حضور دانشمندان و مشایخ هر زمان و اندیش و شاعرانی ایرانی بود که به تدریج و به تفریق و برهمنی حیرت‌برانگیز، به تدریس و به نظر دقیق‌تر و فزاینده‌تر، می‌نوشتند و گفتند و شنیدند، زبان فارسی در شبه قاره هند به رونق رسید. حضور دانشمندان و شاعران و مشایخ صوفیه ایرانی است که برخی از آنها علاوه بر آشنایی عمیق علم و دانش و ادب در مسند قدرت هم قرار گرفتند.

چنانکه علی‌بررسی و احسانی که مؤلف محقق کتاب کاژوان هند به عمل آورده است، شمار ایرانیانی که در هند حضور یافتند، در زمان عادلشاهیان و نظامشاهیان و قلیشاهیان ۷۳ نفر و در زمان ظهیرالدین محمد بابر ۹ نفر و در زمان شیرالدین همايون ۳۳ نفر و در دوره جلالت‌الدین اکبر که بیشترین رقم را از حضور ایرانیان در این سرزمین شاهی می‌دهد ۲۵۹ نفر و در زمان نورالدین جهانگیر ۱۷۳ نفر و در عهد شهاب‌الدین شاهجهان ۱۱۹ نفر بودند که همگی آنها ایرانی و از شخصیت‌های برجسته علمی و ادبی به شمار می‌روند.

استاد در زمان اورنگزیب این حضور را به کاهش گذاشته و به ۶۶ نفر بالغ می‌شود و در دوره شهاب و انحطاط گورکانیان تا زمان بهادر شاه به ۱۸ نفر محدود می‌گردد.^۱

شاعران برجسته ایرانی در عهد شاهجهان

نوروز شاه شاهجهان با توجه به صلح و امنیت پایدار در این عهد علاوه بر توسعه علوم و ارتقاء مدارس و مساجد و ایجاد ابنیه و آثار و از جمله ایجاد مسجد جامع دهلی و مسجد مروریه «مولی مسجد» در آنرا و بنای تاج محل، حضور دانشمندان و نویسندگان در برنامو، او و توجه و اقبال به تاریخ نویسی متعدد به تفصیلی که شرح آن خواهد آمد و همچنین تألیف و تصنیف آثار متنوع و موضوعات گوناگون فرهنگی و دینی و عرفانی در زمان حاکمیت، شعر سرایی نیز در این زمان مدارج کمال خود را طی نمود و شاعران

۱- کاژوان هند، تألیف احمد گلچین معانی، ج ۱، بخش مقدمه.



برجسته‌ای به حضور من شاهزادگان ایرانی در این عهد به ظهور رسیدند که البته شرح تفصیلی آنها از اینجا مجال نیست و باید در جای خود صورت گیرد و فقط باید اشاره کرد که در کتاب طبقات شاهجهانی تألیف محمد صادق که مشتمل است بر ده طبقه وی به طور کلی در هر طبقه ذکر دانشمندان و ادبا و شعرائی را یارگو می‌کند که به ترتیب در زمان سلاطین تیموری می‌زیستند، کما اینکه شعرائی زمان شاهجهان را نیز یاد آور می‌شود.

متجسّم در تشکوه‌هایی چون خرمیة گنج خیال تألیف میر محمدالدین محمود حسینی و لطایف الخیال اثر شاه محمد و کفایات الشعراء نوشته محمد الفاضل سرخوش و مرآت الخیال تألیف شیر خاں لودی، اسامی اکثر شاهزادگان زمان شاهجهان به تفصیل با اجمال ذکر شده است.

از شاهزادگان برجسته عهد شاهجهانی می‌توان نخست از ابو طایف کلیم همدانی یاد کرد که ملک الشعرائی شاهجهان می‌باشد.

کلیم همدانی

کلیم همدانی در همدان زاده شده اما بیشتر در کاشان اقامت داشت. به همین جهت به کلیم کاشانی هم معروف است. در آغاز جوانی به شیراز رفت و پس از تحصیل علوم در زمان سلطنت جهانگیر به هند عریضت کرد. مدّتی بعد کلیم همدانی وطن خود و به ایران رفت. ولی مجدداً میل به گشت به هند کرد و نیز بار پس از تحصیل سخن‌ها و رباعیها به هند جهانگیر و سپس شاهجهان آمد. حرد کلیم در منظومه شاهجهان نامه به لحاظ این سخن‌ها و گزنفارها اشاره دارد.

پس از اینکه کلیم در هند شاهجهان تفرّج یافت هر چند در اسامی اصناف سخن و اشعار شعر گفت، لکن وی بیشتر در غزل مهارت و شعر خود را نشان داده است. زیرا با لحاظ بیروندی که داشت غزل را بسیار شعر و زیبا می‌سرود. کلیم با صاحب آبروی و



خس کشمیری مشاعره داشت. وی به هنگام واقعه برداری در منظومه شاهجهان نامه خود هزاران واژه هندی را در شعر خود به کار برده است که از این جهت جایز اهمیت می باشد. نکیر هنوز تاریخ مظلوم خود را به پایان نرسانیده بود که در سال ۱۰۶۱ هـ درگذشت.^۱

قدسی مشهدی

یکی دیگر از شاعران برجسته ایرانی عهد شاهجهان، قدسی مشهدی است. نام وی حاج محمد جان است و از استادان مسلم سخن و نوآوران صاحب مسک به شمار می رود. قدسی در ایران از طرف شاه عباس مورد احترام قرار گرفت و متصدی خزانه داری آستانه قدس در مشهد شد. لکن پس از فوت شاه عباس و جنوس شاه صفی و ناآرامیهایی که هر زمان او به وجود آمد و تاحلت و نازهایی که از بزرگان به نواحی خراسان داشت، خزانه آستانه تهی گردید و قدسی با فقر و تنگدستی روبه رو شد و مدت دوازده سال با عین وضع سریرد از طرمی وی فرزند جوانی داشت که او نیز در زمان حیاتش درگذشت و به همین جهت مرگ فرزند عم و اندوخته را افزودن سادحت در عین حال این شاعر گرامشز با اینکه حاضر نبود دست و دل از وطن برگردد به ناچار به دعوت دوستانش در بنجاه سالگی قسیر عرض ارادت به پیشگاه امام هشتم طی سرودن قصیده عزائیر که نکات مهمی از اوضاع و احوال زمانش را در آن بازگو می کند و تمامی آن بالغ بر هشتاد بیت می باشد در سال ۱۰۶۳ عازم هند گردید و به گفته محمد صالح کشود این شاعر نادره فن و جادو کلام حاجی محمد جان قدسی به نزد شاهجهان آمد و پس از شناس شعر خلعت و صبه یافت و در ملازمت وی در وصف کشمیر اشعاری سرود که بسیار مورد توجه قرار گرفت.^۲

۱- وی اصلاح مشعر و کتاب شعر المعجم تألیف سبطی معانی، ج ۳، ص ۱۷۶ به بعد و نیز کاروان هند، ج ۳، ص ۱۷۵ به بعد و سایر منابع ذکر شده در این دو اثر.
۲- حقن صالح، تألیف محمد صالح کشود، لاهوری، کشمیر و انطباق اعلام برهانی، ج ۳، ص ۳۹۱.



قدرت شعر سرای قدسی آنچنان بالا بود که محمد مصباح کسوف مؤلفه فعلی مصباح و محمد افضل سرخوش مؤلفه کلمات الشعرا و نیز مصباح نایح افکار و برخی دیگر را مالک الشعرا می‌شماریدند و در عین حال برخی نیز قدسی را بر کلام همدانی مقدم می‌دانند.

قدسی کلیات شعری دارد که مستعمل بر قصیده و غزل، ترکیب، ترجیع بند و قطعه و رباعی است که بیشتر آن در مدح و منقبت امامان شیعه می‌باشد و نیز منظوماتی دارد به نام نظریات دربار شرح وقایع تاریخی عهد شاهجهان که قریب هفت هزار بیت است و بسیار آن را دفن کرده است. البته در این باره بعداً باز هم اشاره خواهد شد. این رباعی زیبا که در کلمات الشعرا ثبت است^۱ از اوست:

بازم نشسته تا مژء در دل، نگاه گشت / روزم سیاه کرده چشم سیاه گشت
جان دادن و سخن شنیدن آگاه من / دل پرده و نگاه نکردن آگاه گشت^۲
سرانجام این شاعر وارسته و اهل ورع و تقوی که مصافات فراوانی در طول حیاتش متحمل گردیده در لاهور به سال ۱۰۵۶ از سرای دانی رحمت برست و روح بلندش به عالم قدس پیوست. به هنگام مرگش کلیم همدانی در رباعی او اشعار تأثر انگیزی گفت که از جمله این بیت است:

چون نالم که حوائش گشت گلستان سخن / رفت در موسم گل رونقستان سخن

سعدای گیلانی

سعدای گیلانی نیز یکی از شاعران برجسته دوره جهانگیر و شاهجهان به شمار می‌رود. تذکره نویسان او را یکی از نواز و نوازع روزگار دانسته‌اند که در حکایتی و خطاطی حدیث و نظیر انداخته و شعر و به خصوص ماده تاریخ را بسیار خوب می‌گفته است.

۱- کلمات الشعرا، آلف محمد افضل سرخوش، برآید: محمد حسین سجری لکهنوی، ص ۱۵۰

۲- همان



وی ابتدا در زمان جهانگیر به هند آمد و به سمت داروغگی زرگر خانه شاهی منصوب گردید. و همان سمت را در زمان شاهجهان به عهده داشت و از سوی هر دو پادشاهی احترام دید و به دریافت صفاه فراوان نایل گشت. عسماً تخت مرصع شاهجهانی معروف به تخت طاووس در مدت هفت سال به سرپرستی وی ساخته شده و به گفته صاحب عرفات این شاعر دربارهٔ احوال جهانگیر در قالب مثنوی قریب پنج هزار بیت سروده است.^۱

میر الهی همدانی

از شاعران برجستهٔ دیگر زمان شاهجهان می‌توان میر الهی همدانی را ذکر نمود. نام وی میر محمدالدین محمود و زادگاهش اسدآباد و از اجله سادات همدان است. میر الهی مدتی در استهبان بود و در ۱۰۲۱ هـ به هندوستان رسید و با تقی اوحیدی مؤلف غزلیات المعاشق در آگرا ملاقات کرد و در ملازمت مهابت جان قرار گرفت. وی در فسیله‌گزینی و تزیین سربازی برجسته بود و مضامین اشعارش نازکی داشت و دیوان شعرش مشهور است.

در فسیله میر الهی تذکره‌ای به نام حزینه گنج تألیف نموده است مشتمل بر احوال و منتخب اشعار چهار صد نفر از شعرای قرن نهم و دهم و بعضی از شعرای قرن هشتم^۲

از نمونهٔ اشعار وی این رباعی قابل توجه است:

از آه حمرتم جگر شعله آب شد

وز آتش دلم دل آتش کباب شد

بیداری کز او مزه برهم نمی‌زد

در چشم بخت من گذر افکند و خواب شد

۱- برای اطلاع بیشتر رک: کاروان هند، ج ۱، ص ۵۵۸

۲- رک: تاریخ تذکره‌های فارسی، تألیف احمد گلچین معانی، ج ۱، ص ۵۶۸



خصالی هروی

نام این شاعر میر حیدر است که به اتفاق برادر کوچکش هر دو به عهد آمدند. خصالی خط تعلیق و شکسته را به قیامت دیگر می نوشت و در زمان شاهجهان احترام مخصوص دید و به دستوری به صاحب دیوانی در کشمیر مصحح کتبت و همراه طغر حجاز به آنجا رفت. اشعار خصالی در تذکره هاست است از جمله این بیت:

در گشته کمر جانب ما بود تقصیری نرفت چون در آموزش که کار اوست کولاهی رود

صائب تبریزی

از برجسته ترین شاعران این عهد، باید صائب تبریزی را ذکر کرد که به صاحب سنگ هندی شهرت عام دارد. صائب در اوایل شباب، ابتدا به کابل رفت و شعر خاز که از سوی پدرش خواجه ابوالحسن نرجس والی آنجا بود، مقدم صائب را گرمی داشت و او را مورد تلمذ و احترام خاص فرستاد و صائب نیز او را مدح کرد چنانکه در این رباعه گوید:

دلازه گزیده به خورشید و ماه می شکم به این حرور که مدحگر نظر حاتم وی سپس به برهانپور و کشمیر می رود و آنجا را سیاحت می کند و چون پدرش برای برده ت او از ایران به عهد آمده بود به آنجا از مدح خود خواجه ابوالحسن علی سرودن اشعاری رحمت گرفته و باز می گردد. صائب در ایران نیز مورد احترام شاهان صفوی قرار داشت و ملک الشعرای شاه عباس ثانی بود.

آنجا که در داخل به شخصیت صائب احتیاج به فرصت جداگانه ای است. عذرا! در باره او به همین مقدار اکتفا می گردد.

صائب اشعارش در وصف هند گفته و در مواردی آن را با اصفهان مقایسه کرده است از جمله این چند بیت:

صائب پرو بالی نگشا موسم هداست دل را به همانای سقاها از تنال است



خیزد از کشور ما علوفی شیرین گفتار / گر به حداد سپید هند شکر سیر است

اصفهان گوشت چشم از سر مه پر نازک مکن

حاکم دامن گیر عروقت بولبایی وایس است

در ضمن از شاهزادگان برجسته هندی زمان شاهجهان به عنوان نمونه باید از ملا محمدان
صاحبزاد نام برد که مولودش در فتحپور انشراح است. وی نخست از ملا محمدان صاحب
خان خانان بود و پس از اکبر و جهانگیر در خدمت شاهجهان درآمد و در عهد او باقی
عمرش را در کشمیر گذراند. شیدا از خمسه سرایان بوده و قربت دوازده هزار بیت
مثنوی منظم ساخت که مشتمل بر سخنان حکمت آمیز است.

این شعر از او است:

اگر گیسو بر افشانی هوا در مشک تر پیچی

و گر رخساره بنمایی شب ما در سحر پیچی^۱

دیگر مولانا ابوالبرکات متخلص به منیر است که در نظم و نثر مهارت و یخنگی کامل
داشت و از همگان ممتاز بود وی متأسفانه در ایام جوانی فوت کرده و در لاهور مدفون
شد. این رباعی از او است:

گر چشم تو ننگه دار نبودی / مژگان ترا زیان نبودی

من آینه را ندادمی روی / مگر روی تو در میان نبودی

از شاهزادگان مشهور هندی و فارسی گوی این عهد عتی کشمیری، ملا محمد فروغی،
سید محمد مثنوی و ملا حاجی لاهوری، چندربان برهمن و غیره را می توان یاد کرد که
برداشتن به شرح آنها به درازا می کشد و برای آگاهی بیشتر در این باب باید به تذکره ها و
تواریخ رجوع کرد.

۱- عمل صالح، ج ۳، ص ۱۰۵.

تاریخ نویسی فارسی در هند

به طور کلی تاریخ حکومت اسلامی را پس از دوره غزنوی و قبل از دوره تیموریان هند از جهتی می توان به دو بخش تقسیم نمود.

بخش دوره قبل از گورکانیان است که با ظهور شهاب الدین محمد غوری و صاحب قلمرو غزنویان در این خطه به سال ۵۵۸۸ آغاز می شود. به دنبال آن تشکیل حکومت غلامان توسط دست نشاندۀ و غلام محمد غوری، قطب الدین ایبک اسامی پس از تسلط غلامان، خاندان خلجی (۷۲۰-۸۹۹) و تغلق (۸۱۷-۱۷۲۰) و سیدها (۸۱۷-۸۸۵) و لودیان (۹۲۲-۸۸۵) یکی بعد از دیگری بر سر کار می آیند. سپس اینکه هر ناحیه دگر (هند جنوبی) حکومت های مختلف عادلشاهی و نظامشاهی و قطشاهی به وجود می آیند تا اینکه با ظهور محمد بابر و برکناری ابراهیم لودی تمام قدرت و حکومت یکباره در اختیار تیموریان قرار می گیرد.

تاریخ نویسی قبل از تیموریان

عمر از تاریخ متخلفه است معروف به چچ نامه که در سنه ۵۶۱۲ توسط علی بن حامد کوفی به زبان فارسی منسوخ و بعد ترجمه شد و موضوع آن راجع به شرح وقایع و حوادث محمد بن قاسم در نواحی هند می باشد و از نظر دارا بودن اطلاعات و دقیق تاریخی یکی از کتابهای منحصر به فرد است.^۱ از جمله تواریخ معسری که قبل از تیموریان تألیف گردیده کتاب تاریخ الضمائر نوشته صدرالدین محمد حسن نظامی پشاوره است که نگارش آن از اواخر حیات شهاب الدین محمد غوری سال ۵۶۰۲ آغاز می گردد و تا پس از مرگ قطب الدین و حکومت شمس الدین ایبکتمش ادامه می یابد.

^۱ - تاریخ الخلفاء بشری و... تواریخ مربوط به این دوره از جمله (رها الخوافی، تألیف صدرالدین حسن، ج ۱، ص ۱۵۲-۱۶۱)

^۲ - متخلفه است المعروف به چچ نامه، تصحیح عمر بن محمد دارد پوتۀ.

این اثر مشتمل است بر شرح وقایع دوران محمد مجری و ولی عهداً دوران قطب‌الدین ابی‌بکر را بازگو می‌کند.

همچنین از جمله تواریخ مهمی که پیش از مسعودی تدوین شده اخیراً در آید می‌توان حلیات بصری تألیف قاضی سراج‌الدین جورجانی و تاریخ فیروز شاهنشاهی اثر سیدالدین برنی و تاریخ سازگشاهی اثر محسن سرهندی را نام برد که هر کدام در این آثار تاریخی در نوع خود جایگاه مهمی بوده و در جای خود می‌بایست به معرفی و بررسی آنها پرداخت.

تاریخ نویسی فارسی در عهد گورکانیان هند

در دوره گورکانیان هند با توجه به علاقه و دل‌تنگی این خاندان به تاریخ و تاریخ‌نگاری، به تدریج این موضوع مورد توجه خاص قرار گرفت و گسترش بیشتری یافت.

نخستین اثر تاریخی در این دوره همانطور که قبلاً اشاره شد نوکته بابری با وقایع بابری است که متن اصلی آن به ترکی است و به وسیله مؤسسه خاندان گورکانی ظهیرالدین محمد بابر تألیف شده است. از این کتاب ترجمه‌های فارسی متعددی صورت گرفته است. نخست تحت عنوان طغیانات بابری به وسیله رینالدین حوافی تدوین و به دوم نوکته بابری توسط دو مترجم نامهای میرزا یاسده حسین انزلی و محمد قلی معل حصارزی، سپس در دوره اکبر توسط عبدالرحیم خان خاندان تحت عنوان بابری‌نامه به فارسی ترجمه شده و موضوع آن شرح وقایع زندگی دوران بابر می‌باشد.

در زمان همايون به علت حوادث ناآرام سیاسی زمان او و جنگ و گریز با خیر شاه و ناهمدگنی همايون به ابرار و سپس غلبه بر رقب خود و نبود ثبات و استحکام قدرت، زمینه لازم برای تاریخ‌نویسی و پرداختن به این موضوع فراهم نگردید. مع الوصف یکی در اثر تاریخی در این دوره پدید آمد که معروف‌ترین آنها اثری است موسوم



به تاریخ حمایتی یا تاریخ الوافعی تألیف ابراهیم بن جریر که بیشتر تاریخ عمومی است. فسر اینکه احتمالاً تاریخ زمان معاصر خود را به خصوص از دوره حاکمیت بابر تا همایون به رشته تحریر در آورده است.

از آنجا که ابراهیم جریر در زمان بابر و همایون می زیسته به همین جهت برخی معتقدند که این تاریخ به نظر قدیم شده و ولی ابوت اهدای آن را برعکس به همایون می داند^۱ در همین حال باید است که مؤلف اثر خود را به هر دو سلطان پیشنهاد کرده باشد و این امر آسانه میان مورخان معمول است حتی قدیم کردن اثر خود بین دو سلطان مخالف و متخاصم بکدیگر علاوه بر این حالت است که این مورخ اثر خود را تاریخ الوافعی نیز نامیده است، یعنی به نحوی لغوی اثر را برای خود حفظ کرده است. بر زمان اکثر شاه دلب تارهای در زمینه تاریخ نگاری گشوده شد که به طور گسترده در تمامی مذت حکومت وی (۱۰۱۶-۹۶۳ هـ) ادامه داشت.

از تاریخهای نمونه و برجسته ای که به زمان فارسی در این عهد تحریر گردیده و می توان به آنها اشاره کرد تاریخ افی تألیف احمد تنوی و اکبرنامه تألیف ابوالفضل غلامی و حلفان اکبری اثر نظام الدین هروی و منتخب التواریخ از عبدالقادر مدایونی و غیره می باشد که در مجموع این آثار تاریخی تدوین شده در عهد اکبری به اعتبار مطالب و وقایع مطرح شده در آنها از اهمیت و ارزش فوق العاده ای برخوردار است که بحث و بررسی در این زمینه طولانی خواهد شد.

در دوره جهانگیر نیز پس سالهای ۱۰۳۷-۱۰۱۶ هـ تاریخ نویسی به مرحله کمال خود رسید و به همین جهت تواریخ ارزشمندی همچون افغان نامه جهانگیری تألیف معتمد خان، دوضه القاهرین تألیف خواجه ظاهر سبزواری، منتخب التواریخ از خاکیر شیرازی، حلاله اسد بیگ از اسمعیل نورسی، پناوستان از غایی اصفهانی، تاریخ خلیجهای

۱- یک تاریخ شاه دلب تارهای (Literary of India)، تألیف جوت و دیویر (H.M. Elliot & Dowson)، ج ۱، ص ۲۱۳



نوشته بعثت الله هروری و مآثر وحشی از عبداللہی نیاوندی پدید آمد که بسیار قابل توجه است و چنانکه ملاحظه می‌شود مطالب مورخان این عهد ایرانی هستند از اینرو همان طور که گفته شده است: «می‌تواند دوره جهانگیر را دوره مورخان ایرانی دانست. در ضمن جهانگیر پس از دایر لها کسی است که به شرح احوال و وقایع دوران خود پرداخته با این تفاوت که وقایعات تاریخی به زبان ترکی جغتایی است؛ اما جهانگیرنامه مستقیماً به زبان فارسی نوشته شده است».

تاریخ نگاری فارسی در عهد شاهجهان

علاقه شاهجهان به تاریخ نگاری آن قدر زیاد بود که به گفته مورخ معاصرش عبدالحمید لاهوری مؤلف پادشاهنامه، شاهجهان با وجود کارهای سنگین ملکه‌داری، تدبیراتش قبل از اینکه به خواب رود کتابهایی مشتمل بر سیرت و تاریخ برای می‌خواندند.^۱

از جمله تاریخ مهمی که در عهد شاهجهان به زبان فارسی تدوین گردید، پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری است. مؤلف این اثر چنانکه خود در مقدمه اشاره می‌کنند این است که شاهجهان بسیار مایل بود که نویسنده‌ای را بنیاد تا وقایع دوران او را به سبک و سباق اکبرنامه تألیف ابوالفضل علامی، به نگارش در آورد. به همین جهت وی را به شاهجهان معرفی کردند. زیرا عبدالحمید هم کاملاً به شیوه نگارش اکبرنامه واقف بود و هم به گفته مورخ معاصرش محمد صالح، عبدالحمید نیز زیبایی داشت.^۲ در هر حال این اثر تاریخی شرح وقایع بیست ساله حکومت شاهجهانی را دربردارد.

از آنجا که تاریخ نویسی با عنوان پادشاهنامه در زمان شاهجهان رواج یافته بود، لذا چند اثر تحت همین عنوان در این دوره نوشته شده است که ذکر یکی از آنها گذشت و آثار هفتم دیگر عبارتند از: پادشاهنامه محمد امین فزونی البته این اثر به عنوان دیگری

۱- تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، ص ۳۰۶.

۲- البیرتاج، ص ۷، ص ۳.



هم ذکر شده است. مانند شاهجهان نامه و نا به طور خاص تاریخ دهساله شاهجهانی نام تکمیل امین قزوینی امین بن ابوالحسن قزوینی است و به امین عشق یا میرزا امین بن معروف است. این اثر به دو بخش تقسیم شده است. بخش اول از آغاز تولد تا جلوس دهساله اول شاهجهان و شرح وقایع دوران وی را در بر می گیرد. بخش دوم که به صورت ذیل و منجمده می باشد توضیحاتی است پیرامون شخصیت های دینی و دانشمندان و پزشکان و شعرا و ادبا. ضمناً مؤلف بحث قصه داشت که اثر خود را تا دوران پست ساله حکومت شاهجهان ادامه دهد، لکن به علت اشتغال و تصدی نظام دولتی از این کار باز مانده است.

از دیگری تحت همین عنوان یعنی پادشاهنامه تألیف عبارت خاز می باشد اسم احمدی وی میرزا محمد طاهر مخاطب به هدایت خان و متخلص به آشیاء قزوینی طفر خان احمر قزوینی از انجمن منتقد شاهجهانی است. وی مردی ظریف و شجاع طبع و در کمال فیصدگی و جود و سخا بود. در نظم و نثر دینی قوی داشت و پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری را که مشتمل بر احوالات سی ساله شاهجهان می باشد، با نثری شیوا و متعجب نگاشته و آن را «ملخص» نامیده است که آن را قرئه نیز گفته اند. وی دیوان شعری دارد مشتمل بر انواع شعر و چند مثنوی کوتاه و ساقی نامه^۱.

پادشاهنامه دیگر متعلق به محمد وارت است. این اثر در واقع تکلیله پادشاهنامه عبدالحمید لاهوری است که به وسیله محمد وارت شنا گرد و دستیارش انجام یافته است. زیرا عبدالحمید در اواخر عمر به علت کرمی دیگر قادر به ادامه کار خود نبود.

این اثر شامل دهساله آخر سلطنت شاهجهان است که از بیست سال اول حکومتش آغاز می گردد و پس از تمام بدین در اخبار علاءالملک نویی مخاطب به فاضل خان قرار گرفت تا مورد بررسی و اصلاح قرار گیرد. شیوه نگارش این اثر مطابق سبک اسناد وی یعنی عبدالحمید لاهوری است و در پایان شرحی از علما و مشایخ و شاعران

۱- نگارنده حد. ص ۵۶ و کلمات الشعرا ص ۸.



برجسته دهه موم عهد شاهجهان را ذکر می‌کند.

از تاریخی مشهور دیگر دوره شاهجهان عملی صالح نام دارد که به قلم محمد صالح کسره لاهوری نگاشته شده و مرسوم به شاهجهان نامه نیز هست. ویژگی این تاریخ آنست که تمامی دوران حکومت شاهجهان را از آغاز تولد تا زمان مرگ وی (۱۰۳۷ تا ۱۰۳۹ هـ) ذکر می‌کند. همچنین در بخش پایانی مؤلفه این اثر پس از شرح زندگی و مرگ محمد داراشکوه هندی از علما و مشایخ و بزرگان دینی و شخصیت‌های شعر و ادب ایران و هندی را معرفی می‌کند و از این حیث تاریخ ارزشمندی است.^۱

تاریخ نگاری منظوم فارسی

در زمان شاهجهان علاوه بر نگارش تاریخ به صورت شعر، تاریخ نگاری در قالب نظم هم رواج داشت و به طوری که قبلاً اشاره گردید، میرزا ابوالطالب کلیم هندی ملقب الشعرائی سردار شاهجهان، اثری منظوم به نام‌های مختلف پادشاهنامه یا شاهجهان نامه یا شاهنامه بدید آورد که نخستین تاریخ منظوم فارسی در زمان شاهجهان محسوب می‌گردد. این اثر منظوم به شرح وقایع دهساله اول عهد شاهجهان پرداخته است که در قالب مثنوی در یکسر سروده شده و بالغ بر هزار بیت می‌باشد که به هفت مرگ کلیم ناتمام مانده است.

تاریخ منظوم دیگر این عهد معلق است به قدسی مشهدی مرسوم به قطربان شاهجهانی یا قطربان شاهجهان پادشاه و چنانکه شرح حال وی قبلاً گذشت قدسی یکی از شاعران وارسته و سرایندگان طراز اول عهد شاهجهان به شمار می‌رود و این منظومه را در قالب مثنوی و به سبک شاهنامه هردومی در هشت هزار بیت سروده است و مطالب آن از تولد شاهجهان آغاز شده و نادمین سال جلوس وی ادامه می‌یابد. ضمناً بسیاری از تذکرة نویسندگان قدسی را هم از جهت سروده شعر در زمینه‌های مختلف و هم

۱. عملی صالح، محمد، کسره لاهوری، تصحیح و تفسیر غلام یزدانی، چاپ کنگره، ۱۳۳۹ هـ.



در مباحث تاریخ منظوم بر کلام همدانی مروج و مقدم دانسته اند.^۱

خواجسته اینکه در باب تاریخ نگاری و همچنین شعر و ادب به زبان فارسی در این عهد و در طول تاریخ گورگامان هند سخن بیش از این نباید گفت لکن به دلیل ضیق حیات و کمبود فرصت به ناچار تا همین مقدار اکتفا می شود و تفصیل بیشتر به زمان دیگر موکول می گردد.

در پایان لازم است این نکته را یاد آوری کرد که زبان فارسی در شبه قاره هند به اعتبار اینکه زبان فرهنگ و ادب و شعر و تاریخ و هنر و مردم این سرزمین بوده و خواهد بود سایرین ضرورت دارد زبان فارسی بیش از پیش در این خطه پهنای و سرزمین فرهنگ و تاریخ و هنر و شعر مورد توجه و اعتنای خاص قرار گیرد. زیرا هویت تاریخی و ذهنت فرهنگی و اصالت دینی و دخیل ارزشمند ادبی مردم این سرزمین مرتبط و متوقف بر حفظ و حمایت و همچنین توسعه و ترویج زبان فارسی است. اساساً به برکت زبان فارسی است که بخش مهمی از تاریخ درخشان هند به صورت مدوّن و مستند فرس افتخار و میراثی شده و بر فراز مسد حورشید لکبه رده است. چنانکه خواجسته بزرگوار شیراز که هم حافظ قرآن است و هم حافظ زبان فارسی می گوید:

از آن زمان که بر این آستان نهادم روی فراز مسند خورشید تکه گاه می است



^۱ تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، ص ۳۵۸، ۳۵۹.



به شکر فروشان ایران

○ پرفسور محمد ولی الحق انصاری
استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو

ایران جهان شعر، ولی این جهان هم است
ذوق لطیف شعر جو ایرانیان هم است
هر شعر فهم ژرف بین و نکته‌دان هم است
این میل طبع در گهرِ هندیان هم است
تاریخ گویس هست زما، چیستان هم است
در این گروه حافظ جادو بیان هم است
مثلش پیوی و رنگ درین گلستان هم است
مسعود سعد خسته تن و خسته جان هم است
کو شعرگوی عالی و شیرین بیان هم است
مسعود یک، که بود سر صوفیان هم است
طوطی هند، خسرو شکر فشان هم است
اینجا سخنوری، حسن خرمی بیان هم است
او معنی آفرین اگر این نکته‌دان هم است
اینجا غزالی سرگویندگان هم است

گهواره ادب همه هندوستان هم است
نغمه است در نهاد و سرشت کسان هند
عینند شعر فهم ز کشمیر تا دکن
رمز آشناست هر کس خوش طبع و شعر منج
نغمه، غزل، قصیده، دوبیتی و مثنوی
فردوسی و نظامی و رومی یگانه‌اند
هر آن گلی که در ایران زمین شکفت
خاقانی است فخر عجم از درین دیار
انجاست انوری اگر، ابتجاست بوالفرج
عطار هست فخر خراسان، ولی به هند
سعدیست فخر فارسی اگر، اندرین دیار
حاکم است خراخوی موثر نهج، نازگری
انجاست گر کمال دین، ابتجاست بدر چای
انجا گر اند جامی و وحشی و هافزی

آن کاتبی که گفته‌اند ورا بهلوان هم است
فیضی که بود وقتی شه شاعران هم است
شیدای هند عرفی آتش بیان هم است
هریک ازین سه شاعر و اهل زبان هم است
اندر لحد نظیری جنت مکان هم است
در این زمین قله‌وری رنگین بیان هم است
مداح هند صائب گوهر فشان هم است
شیدای^۲ شعله طبع و آتش بجان هم است
این ملک زادگاه چنین دختران هم است
آن شاعر یگانه زهندوستان هم است
ملش، غنی^۳ واله و جادو بیان هم است
در خاک این زمین حنین زلاجهان^۴ هم است
هم ثابت^۵ است و سرخوش خلل آشیان هم است
هر یک ازین زجمله دانشوران هم است
زان شاعران پکی اسدالله^۶ خان هم است
شیلی^۷ از آن گروه سخن گستان هم است
اقبال^۸ نکهت رسر، سرنام^۹ ورا هم است

آتجا لغاتی است اگر، اینجا به ملکی هند
اینجا شکبی است و لابی نازگویی
شیراز را گذاشته در آمد دریای ديار
هند بیان حیاتی و نوعی و شاملو^۱
خرابیده‌اند زیر زمین قدسی و کلیم
هم طالب است هم ملک و فانی^۲ و سلیم
هر چند بازگشت به ایرانیان، ولی
عالی طنزگویی به هند است چون عید
مغنی^۳ و دیگران که سرودند شعر تر
بدل که فکر از زمین تا فلک رسید
نازکه خیال همچو علی^۴ مال هند هست
نگریست از نگاه تنفر به هند لیک
هم پیش^۵ است و هم در شهوار آفرین^۶
آزاد^۷ و آرزو^۸ و منیر^۹ سخن طراز
آنانکه ناز ملک ری و فخر هندی‌اند
سهایبی^{۱۰} و گرامی^{۱۱} و آزرد^{۱۲} و عزیز^{۱۳}
در قوت بیستمین که نداد مثال خود

۱۰

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| ۱- افسر شاملو. | ۲- محسن فانی کشمیری. | ۳- ملا شیدای فتحپوری. |
| ۴- زیب النساء مغنی. | ۵- ناصر علی سرهندی. | ۶- غنی کشمیری. |
| ۷- حنین لامیجی. | ۸- پیش کشمیری. | ۹- آفرین لاهوری. |
| ۱۰- میر ثابت اله آبادی. | ۱۱- غلام علی آزاد. | ۱۲- سراج الدین علی خان آرزو. |
| ۱۳- ملا منیر لاموری. | ۱۴- اسدالله خان غالب دهلوی. | ۱۵- امام بخشی سهایبی دهلوی. |
| ۱۶- گرامی جالندھری. | ۱۷- مغنی مبدوالدین آزرده. | |
| ۱۸- خواجه عزیزالدین عزیز لکهنوی. | ۱۹- علامه نسیم حسینی. | |



آنانکه برده‌اند سندی بهر شاعران
آنانکه شعر را بیرسند مثل بت
خوشگوا^۱، بهار^۲، مخلص^۳ و وارسته^۴ و شفیق^۵
اخلاص^۶ و هندی^۷ اند که نازد بر آن ادب

۹

گل‌های نثر نیز شکفتند ازین زمین
نازد قلم به عرفی^{۱۰} و هنجوری^{۱۱} و ضیا^{۱۲}
آنانکه صاحبان قلم نیز بوده‌اند
سو بر زده است این ته فقط از زمین هند

۱۰

افروز نیز از چمن هند چون «ولی»
بر جاده‌یی که غالب خوش فکر گام زد
آل کاروان که گشته اقبال رهبرش
شعر خیال حلیز در کاسه سر است

۱- بتداین خوشگور. ۲- تیک چند بهار. ۳- آند رام مخلص.

۴- وارسته پالکومی. ۵- لجهمی ناراین شفیق اورنگ‌آبادی.

۶- رتر سنگم رومی. ۷- کشل چند اخلاص صاحب تذکرة همیشه بهار.

۸- صاحب صیبه هندی.

۹- برادر عظم‌نایام رستوگی صاحب دیوان شعر به نام نقش‌های رنگه رنگه.

۱۰- لشکر نویسی معروفه تذکرة شریک الالباق اولین تذکرة شعرا است.

۱۱- اولین نویسنده کتاب فارسی در تصوف.

۱۲- صاحب‌الشیب برتر تاریخ نویسی معروف و صیبه‌الشریف محسنی صاحب طوطی نامه.

۱۳- وزیر معروف شهشاه اکبر گورکانی.

۱۴- اشاره به شهشاه جهانگیر این اکبر، صاحب ترکه جهانگیری و نوه‌اش شهشاه اورنگ‌زیب و
برادرش داراشکوه.

۱۵- حافظ.

آن را که خواندی اشادگر بنگری به تحقیق صنعت گرمست اثنا طبع روان ندارد



در شعر او لطافت و حسن است آشکار
در فکر او مقاصد و رموز عیان هم است
طرز بیان اوست نو و تازه و روان
بطوریک مثال شسته به گونیر زبان هم است
سگر که مثل نغمه‌ی جویز لهجه نظم او
دارای مکر محال و شور بیان هم است
نحیر من چرا نکند چون بدست او
هم هست چوب خامه و تیغ زبان هم است

هر آنچه گفته است دلی و حسب حال اوست

از جایش بدوستان این ارمغان هم است





بهرام بیضایی و نمایشنامه‌هایش

○ دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

ادب نمایشی در ایران، در مقایسه با شعر و داستان، به دلایلی چند اگرچه پیشینهٔ پررنگ و درخشانی ندارد و لیکن امروزه در کنار سایر انواع ادبی جدید به پیشرفت‌های قابل ملاحظه‌ای دست یافته است. چنانکه نام آوری در عرصهٔ نمایشنامه‌نویسی چند دههٔ اخیر ظهور کرده‌اند که آثارشان مورد توجه ناقدان داخلی و خارجی قرار گرفته و ابد است ادامهٔ کار آنان توسط تازه واردان هنرمند آیندهٔ درخشان‌تری را در قلمرو هنر نمایش ایران پدید آورد.

سحن گفتن از تاریخچهٔ نمایش در ایران خود حدیث مفصلی است که ما را فعلاً مجال بحث آن در این مقاله نیست و پژوهشگران و علاقه‌مندان در این باره می‌توانند به کتاب‌های: بنیاد نمایش در ایران تألیف ابوالقاسم جنتی عظیمی (این سینا، تهران، ۱۳۳۳)، نمایش در ایران تحقیق و تألیف بهرام بیضایی (تهران، ۱۳۴۴) و ادبیات نمایشی در ایران گردآوری جمشید ملکپور (نوس، تهران، ۱۳۶۳، ۲ ج) و سایر مآخذ مراجعه کنند.

اگر آغاز نمایشنامه‌نویسی به سبک اروپایی را که به دنبال تحولات سیاسی و دگرگونی‌های اجتماعی پدید آمد، آثار فتحعلی آخوندزاده و ترجمهٔ آنها توسط محمدجعفر قزاقی داغی بدانیم، تا سال‌های اخیر بر اساس کتابشناسی تلّار تألیف خانم لاله



تقریباً ۳۵۶ نفر نماینده نویسی داریم. البته در این کتاب بجز عدد معدودی از نماینده نویسان بعد از انقلاب، از رقیه ذکری به میان نیامده است. در میان این افراد عدد زیادی وجود دارد که به طور حرفه‌ای نماینده نویسی را دنبال نکرده و به طور نقشی بنگ یا در اثر نوشته و صرفاً نماینده نویسی نمی‌باشند. گروهی هم شهرتشان بیشتر نویسندگی و شاعری است. نویسندگانی مانند صادق هدایت، محمد علی جمال‌زاده، محمد حجازی، صادق چوبک، نادر ابراهیمی، محمود دولت‌آبادی، محمود طیار، جواد مجابی، ناصر ابرامی، امین قهری، کاظم سادات اشکزاری، مینا امیر فخر و... یا شاعرانی چون محمد علی افراشته، ملک الشعرای بهار، نظام وفا، ابوالقاسم لاهوتی، میرزاده عشقی، یا استادان و پژوهشگرانی همچون سعید نفیسی، عبدالحسن زرین‌کوب و محمد علی اسلامی ندوش از این جمله‌اند...

با بررسی اجزائی فهرست نام و آثار این ۳۵۶ نفر شاید بتوان به تقریب حدود چهل نفر را ذکر کرد که در واقع نام آنان هر چه هنر نمایش بوده‌اند که از آن میان تعدادی چون آخوندزاده، میرزا آقا تبریزی، عبدالحسین نوشین، گریگور یفیکیان، نریمان نریمانوف، ابوالحسن فروغی، کمال الزاری، محمودی، فکری، علی نصر، مهدی نامدار، حسن مقدم (علی نوروز)، فضل‌الله بابک، رضا کمال (شهرزاد)، ذبیح بهروز، علی اصغر گومبری، ابوالقاسم جنتی عطایی، عباس نعلندیان، علی نصیریان، اسماعیل خلیج، بهمن فرس، بزرگ علبد، سعید پور صمیمی، ارسلان پوریاء، ایرج زهری، محسن یلفانی، محسن مخملباف و تعدادی دیگر را می‌توان نام برد که در میان همه آنها غلام حیل ساعدی (گوه مراد)، اکبر راوی و بهرام بیضایی درخشانگر خاصی دارند.

در این مقاله کوتاه سعی خواهد شد به اختصار «زندگانی، آثار و نماینده‌های بهرام بیضایی» مورد بررسی قرار گیرد.

«بیضایی» نماینده نویسنده، فیلمنامه نویسنده و کارگردان فعال و موفق سینمای ایران در تاریخ بهمن‌ماه ۱۳۱۶ در تهران متولد شد. به جهت عشق به سینما و حادثه‌های هنری



آن از مدرسه به سینما کشیده شد. در سال‌های آخر دبیرستان بود که دو نمایشنامه تاریخی و همچنین دو ایت سحره اول آرش را نوشت. سپس مدرسه را رها کرده و به سینما را بر مدرسه ترجیح داد و آن را به طور جدی دنبال کرد. بین سال‌های ۱۳۳۸ تا ۱۳۴۰ نوشته‌های دربارهٔ سینما در نشریه علم و زندگی منتشر کرد. زمینه مطالعات او در این سال‌ها نمایش شرقی، ادبیات ایران، بویژه شاهنامه، فرهنگ پیش از اسلام، اساطیر و مردم‌شناسی، شعر فارسی و نقاشی ایران بود. هدف او از این کار دستیابی به چهره تصویری از فرهنگ ایران بود. نگارنده روایت از آن‌ها که نتیجه کار همین سال‌ها می‌باشد. او سپس وارد دانشکده ادبیات تهران می‌شود و سپس به استخدام اداره کتابت و اسناد دعوت می‌شود. در می‌آید. بهمنی در این سال‌ها شبیه جوانی و تقلید را به عنوان بهترین شکل نمایشی غیر غربی ایران تلقی می‌کند. او سپس دانشگاه را ترک کرده و نوشته‌های دربارهٔ فیلم و نمایش و موسیقی فیلم در مجلات هنری و ادبی و روشنفکری انتشار می‌دهد. حاصل تحقیقاتش دربارهٔ تعزیه، هر نومی ایرانیان را در مجله هنر و سینما و گاهنامه آرش منتشر می‌کند. سپس از دعوت به تهران منتقل می‌شود. در سال ۱۳۴۱ پژوهشهای خود را در کنار نگارش طرح فیلم و فیلمبرداری تحت عنوان نمایش در ایران در مجله موسیقی منتشر می‌کند. سپس از اداره کتابت به اداره هنرهای دراماتیک منتقل می‌شود. در این سال است که مقالات نقد و پژوهش و تک‌پرده ایهامی خود را در گاهنامه‌های آرش و کیهان ماه می‌نویسد. در سال ۱۳۴۴ پژوهشهای خود را تحت عنوان نمایش در ژاپن که با همکاری داریوش آشوری و سهراب سپهری انجام داده بود، در مجله موسیقی منتشر می‌کند. در همین سال کتاب نمایش در ایران را جداگانه انتشار می‌دهد. در ۱۳۴۷ با عده‌ای دیگر (کانون نویسندگان ایران) را پایه‌گذاری می‌کند و در سال ۱۳۴۸ نمایش در چین را با یاری داریوش آشوری منتشر می‌کند. در همین سال به عنوان استاد مدعو از سوی دانشگاه پکن و استادان دانشگاه تهران به همکاری در رشته‌های هنر نمایشی دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه تهران پذیرفته می‌شود که تا



سال ۱۳۶۰ ادامه می‌یابد. روایت حقیقت و فرد دانا را نیز در همین سال می‌نویسد. او در کنار کار نمایشنامه نویسی، فیلمنامه‌های بسیاری را نوشته که بسیاری از آنها را خود کارگردانی و به اجرا در آورده است.

نمایشنامه‌های بیضایی بر اساس تاریخ نگارش بدین ترتیب است:

- ۱۳۴۱ مرسکها در شب و عروسکها در تابستانه، تهران، ۲۳ ص.
- ۱۳۴۲ سه نمایشنامه عروسکی (عروسکها، غروب در دیاری غریب و قصه ماد پنهان)، تهران، ۱۴۴ ص.
- ۱۳۴۶ پهلوان اکبر می‌میرد، نمایشنامه در چهار پرده، صائب، تهران، ۷۸ ص.
- ۱۳۴۵ دقایق مطبوعاتی آقای اسمرای، مروارید، تهران، ۱۳۰ ص.
- ۱۳۴۵ سلطان هاز، تیرازه، تهران، ۶۸ ص.
- ۱۳۴۶ چهار صندوق، دفترهای ومانه: جلد اول، ۸۳ ص.
- ۱۳۴۶ ضیافت، پیام نویسن، دوره ۹، شماره ۲، آذرماه، جلد اول، ص ۷۶-۹۲.
- ۱۳۴۷ در حضور باد، دفترهای روزن، دفتر ۱۲، شماره بهار و تابستان، ص ۶۱-۶۸.
- ۱۳۴۷ دیوان بلخ، امیر کبیر، تهران، ۱۹۱ ص.
- ۱۳۵۰ هشتمین سفر سندباد، جوانه، تهران، ۲۴۶ ص.
- ۱۳۵۱ ضیافت، لوح، تهران، جلد دوم.
- ۱۳۵۱ فرمان، کیهان سال (دفتر قصه)، تهران، ص ۳۷-۱۲.
- ۱۳۵۵ میراث و ضیافت، نگاه، تهران، ۹۸ ص.
- ۱۳۵۷ راه توفانی فرمان پسر فرمان از میان تاریکی، نیلوفر، تهران، ۱۲۸ ص.
- ۱۳۵۷ گمشدگان، پیام، تهران، ۸۳ ص.
- ۱۳۵۷ نوشته‌های دیواری.
- ۱۳۵۸ چهار صندوق، جلد دوم روزبهان، تهران، جلد دوم، ۸۳ ص.
- ۱۳۵۸ مرگ یزدگرد، کتاب جمعه سال اول، شماره ۱۵، ۲۴ آبان‌ماه، ص ۵۹-۱۶.



۱۳۵۹ بدیه، نامه کانون نویسندگان ایران، شماره سوم، آبانماه، صص ۹۲-۹۴

۱۳۶۰ خاطرات هنر پیشه نقش دوقم.

۱۳۶۱ سلطان ماز، تیراژه، تهران، چاپ دوقم، ۶۸ ص.

۱۳۶۲ فتح نامه کلات، دماوند، تهران، ۱۷۰ ص.

۱۳۶۵ آوش، نیلوفر، تهران، ۵۳ ص.

۱۳۶۷ جنگ نامه غلامان.

بی تاریخ میراث، نمایشنامه در یک پرده، طبعه «کتاب نمایش»، صص ۷۲-۷۳.

شاید اشاره‌ای فهرست‌وار به اساسی فیلمنامه‌های بیضایی ارزش و اهمیت ایجاد سری او را بیشتر برساند. آنها بدین قرارند: سمو سیلو (۱۳۴۹)، ونگار (۱۳۴۹)، عتار تنها (۱۳۴۹)، سفر (۱۳۵۱)، عربیه و مه (۱۳۵۱)، حقایق دوباره لایلا دختر ادیس (۱۳۵۲)، چریکه تارا (۱۳۵۴)، کلاغ (۱۳۵۵)، آهو، سندرز، طلحک و دیگران (۱۳۵۵)، فضاهای میر کش پویش (۱۳۵۸)، شب سمور (۱۳۵۹)، اشغال (۱۳۵۹)، آیه‌های دو پرو (۱۳۵۹)، روز واقعه (۱۳۶۱)، داستان باور لک‌دون (۱۳۶۱)، زمین (۱۳۶۱) و...

ماترجه به آثار نمایشی، فیلم‌نامه‌ای، پژوهشی و روایتی ذکر شده بالا می‌تواند بهرام بیضایی را به حدّ یکی از پرکارترین و موفق‌ترین هنرمندان معاصر ایران به حساب آورد. از این رو بررسی آثار او از جنبه‌های گوناگون در این مختصر نمی‌گنجد و نیاز به مطالعه و تخصص و تحقیق بیشتری دارد. اما به هر حال در حدّ مقایسه حاضر سعی خواهد شد به پاره‌ای از ویژگی‌های آثار نمایشی بیضایی بویژه از نظر زبان و محتوا اشاره شود.

از نظر سبک بیان و ظاهر عبارت، آثار بیضایی سبباً ساده و به زبان امروز است مگر در مواردی خاص که موضوع‌های فلسفی و گاه تاریخی ایجاد می‌کند که نمایشنامه نویس زبان فخیم‌تر و سنگین‌تری را متناسب با فضای نمایش و فیلم‌نامه به کار گیرد. به تعبیر حسن عابدینی: «بیضایی شکل و بیانی فاخر را برای پرداختن به موضوع‌های



فراسوفاانه و تمثیلی درباره هویت اجتماعی آدمیان به کار می‌گیرد.^۱

آینه کاربرد زبان در آثار بیضایی حتی جایی که اثر نمایش تا حدی دشوار می‌گردد،^۲ طوری است که آسپس به ریاضی نمایش وارد نمی‌کند و حتی بر ریاضی و جدایت نمایش می‌افزاید. اگرچه بیضایی ظاهراً از آرایش‌های کلامی و آرایه‌های گفتاری کمتر استفاده می‌کند، لیکن پتان استعاری و تمثیلی او در جای جای آثارش بُعدی خاص به سبک وی می‌دهد. به تعبیر مبالو، «بیان نمایشی بیضایی اغلب شاعرانه و گهگاه تا طنزی عمیق است. بعضی مکالمات او زیر تأثیر طبعی که به مقدمه خوانی تعزیه‌ها یا حیمه شب باری شب است، مکمل یکدیگر و مجموعاً سازنده یک بافت آهنگین و خطبه شکل هستند. این نوع مکالمه به اضافه صحنه سازی و حرکات نمادی آدم‌ها در کار او نوعی نمایش آئینی می‌سازد».^۳

از نظر محتوایی، مضامین نوشته‌های بیضایی تازه و بکر است و مبتنی بر حقیقت گویش. حقایقی که به مذاق گروهی، به ویژه طبقه حاکم گذشته تلخ و غیر قابل تحمل بود. از این رو در رژیم گذشته کمتر اثری از او به آسانی به معرض اجرا در می‌آمد زیرا وقتی بیضایی می‌نوشت و اثری منتشر می‌کرد و یا به اجرا در می‌آورد حتماً حرفی برای گفتن داشت و در واقع به رسالت خود عمل می‌کرد.

نمایشنامه هرگه بزرگوار بیانگر مفاسد و معایب دوران ساسانیان است و بنا به اظهار حرد نویسنده در یکی از روزنامه‌های بعد از انقلاب منطبق بر نارسایی‌ها و مفسده‌های دوران پهلوی می‌باشد. بیضایی در زوایای واقعیت‌ها در جستجوی حقایقی است که گاه طعم آن چون شرنگ کام اسل را تلخ می‌کند. گرندگی طنز او بیشتر وقتی آشکار می‌شود که بر بی عدالتی، ستم‌ها، حق‌کشی‌ها، خرافات و نارسایی‌ها انگشت می‌گذارد. نکته دیگر در نمایشنامه‌های بیضایی ارزش دادن به مقام «زن» است که به طور نمونه در قطعنامه کلات آن را به وضوح می‌بینیم.

۱- فرهنگ دانشگاه تهران ایران، ص ۶۶ ۲- ویسندنگان یسرو ایران، ص ۲۲۷



فتح نامۀ کلات، سرگذشت دوحان مغول بر سر تصرف منطقه‌ای به نام کلات است. دوحان به نام‌های «نوی خان» و «توغای خان» که هر دو به یک اندازه خونخوار و سفاک هستند، «توغای خان» در حدود تصرف کلات است که البته منظور اصلی او تصرف زن «نوی خان» یعنی «آی بانو» است. اگرچه در ابتدا «توغای خان» پیروز می‌شود ولی «آی بانو» با تدبیر و دلفریبی و قول و قرار سر باز را نهیج می‌کند که بر «توغای خان» شورید. عاقبت پیروزی نصیب «آی بانو» می‌شود. او اگرچه «توغای خان» را می‌کشد، ولی «توغای» این محضرت را که از طرف یک زن انجام گرفته نمی‌پذیرد لذا نه زندگی خود خاتمه می‌دهد. «نوی خان» که با لباس مبدل زبانه‌نوازی شده بود بر می‌گردد و قصد دارد که کلات را ویران سازد و از مردم آنجا کسی را زنده نگذارد زیرا مردم به او حیدرند. اما «آی بانو» به او نهیب می‌زند که در جهان نه «توغای» می‌ماند و نه «نوی خان» اما کلات است که همیشه می‌ماند. بالاخره «آی بانو» با تحریک دو تن از سر باز که زنده مانده‌اند، «نوی خان» را می‌کشد و حرد فاتح کلات می‌شود.

بیضایی در این اثر زبانه‌نوازی و غالب بر جنگ و خونریزی نشان داده و الحق به خوبی از عهده این مهم برآمده است. «زن» در تمام نمایش‌های بیضایی مقام والایی دارد. نکته قابل ذکر اینکه بیضایی در پرداخت شخصیت‌های آثار خود از جاده عفاف و پاکدامنی و عفت کلام منحرف نشده و رعایت این نکته را کاملاً نموده است.

در هشتمین سفر سندباد (۱۳۵۰) بیضایی حوادث داستان را چنین بیان می‌کند که سندباد در کشوری درگیر جنگ با عده‌ای از ملاحان و زیر دستان خود جهت جشن خوشحالی به جاهای مختلفی سفر می‌کند. سندباد دربارهٔ یکایک سفرهایش توضیح می‌دهد و دربارهٔ سفر هشتم می‌گوید: سفر هشتم مرگ است (با عده‌ای بلند) مرگی که در تمام سفرها تا من همراه بوده است. شعبده باز یکی دیگر از شخصیت‌های نمایش که این بار در لباس مرگ ظاهر می‌شود، به او می‌گوید: بایدت باشد سندباد! دوستان به تو صوبه می‌زنند نه من... نمایشنامه مزبور جریان سفر طولانی تمامی انسانها در طول تاریخ



برای رسیدن به خوشبختی است. آرزویی که همه به دنبال آن می‌روند، ولی نمی‌دانند چیست و کجاست، همیشه در دور دستهاست و وصول بدان مشکل و بی‌عافلی از اینکه مایه خوشبختی و خوشبخت بودن در درون انسانهاست و اگر آن دقائق را دریابند خوشبختی یا به بیان میانلو «گوهر حقیقت»^۱ را یافته‌اند.

نمایشنامه چهار صندوق (۱۳۲۶) تصویرگر چهار شخصیت متفاوت است که با رنگ‌های زرد، سرخ، سیاه و فیروزه‌ای، سهیل روشنفکر تحصیل کرده، سرمایه‌دار، به اصطلاح مذهبی و زحمتکش می‌باشد. آنان تصمیم می‌گیرند «مترسکی» بسازند تا دشمنی را بشناسند تا برای آنان ایجاد امنیت کند. وقتی که «مترسکه» آماده می‌شود و تنگ بر خوش و خلاق بر دست می‌گیرد، اذعان استقلال می‌کند و تمام رشته‌های این چهار نفر را بلند می‌کند. «مترسکه» ابتدا با تهدید و زور اسلحه، آنان را وادار می‌کند که از او اطاعت کنند و بعد با سخنان فریفته خود آنان را از هم جدا می‌کند و بعد هر کدام از آن چهار نفر را مجبور می‌کند که صندوقی جهت انزوای خود بسازند و داخل آن شوند. در صحنه دوم وقتی در حضور «مترسکه» از چهار شخصیت وضعیتشان پرسیده می‌شود، همه اوضاع را کاملاً مساعد و مناسب بیان می‌کنند، اما در غیاب او می‌خواهند این صندوقها را که آنان را محصور و محبوس کرده بشکنند. بالاخره سیاه (زحمتکش) را تشویق می‌کند که این کار را بکند زیرا آن سه نفر برای سر باز زدن از انجام این کار به دلیل ترافی‌های بی‌مورد دست می‌زنند. در نهایت فقط سیاه است که زودتر از دیگران صندوقش را می‌شکند و دیگران یارای چنین اقدامی را ندارند و اوست که در مقابل «مترسکه» می‌ایستد ولی دیگر صندوق زیر بار ظلم و قسط را نمی‌سازد.

حاصل چهار صندوق داستان انسان‌هایی است که در گروه‌ها و تبارهای مختلف زندگی می‌کنند و تا کسی را به عنوان «بالاسره» نداشته باشند، احساس آرامش و امنیت نمی‌کنند. خود «بالاسره‌ای» می‌سازند و تسلیم او می‌شوند و چاره‌ای هم جز این ندارند.



سراپتام به محبوس شدن در قفس و چارچوبی که برای خود ساخته اند، راضی می شوند. و حتی دهائی خبر به جان آن سالاسری ها می کنند این تعارضی تعشلی از رژیم گذشته و به قدرت رسیدن پهلوی است.

آرشی (۱۳۶۵) روایتی زیبا، برگرفته از داستان حماسی آرشی کمانگیر در شاهنامه است که تحلیلات بیضایی ربایی خاشی بدان بخشیده است. متنی دستا خوان و شاهنامه و مورد و پرداختن حماسی با واژه های صرفاً فارسی که دقایق وجودی آرشی را به لب رسانده است، البته با زحم زبان هایی که وجود او را در میدان جنگ می خراشد.

در پهلوان اگر می میرد (۱۳۶۲) پهلوانی توصیف می شود که سال ها در گمنامی فریاد زده و ولی کسی فریادش را نشنیده با پسر خان حاکم در افتاده، بهتان خورده، زجر و شکنجه دیده، داغ شلاق و تازیانه تحمل کرده، مجبور به ترک شهر و دیار خود شده و در شهر دیگری تنها پهلوان شهر است. اما سایه ای پیوسته او را تعقیب می کند. پهلوان در مصاف با برادر ناشناخته اش قرار گرفته که آرزوی ازدواج با نادختری خان حاکم را دارد و انجام این کار در گرو بر زمین زدن و شکست پهلوان است.

پهلوان که در غربت و تنهایی کامل بسر می برد و برای خود پناهگاه و باوری نمی بیند و هیچ کس فریادش را نمی شنود، تصمیم می گیرد که بمیرد. از این رو خود را در معرض آن مرد میاه پوش که سایه به سایه در پی اوست، قرار می دهد و پا خنجر او از پای می افتد و می میرد.

در این نمایش تعشلی می بینیم که «پهلوان اگر» که همه حریفان را مغلوب می کند، خود مغلوب شیخ مرگ است. اما آن شیخ به زور بازوی پهلوان کاری ندارد، پهلوان باید بایود شود، چون نمردار آگاهی و وقوف است.^۱

سایش عروسک ها (۱۳۶۲) هم داستان پهلوانی است که بر همه چیز پیروز شده مگر بر خودش و دیو نفسش. سراپتام تصمیم می گیرد که هر نوع جنگ دیگری را کنار

۱- نوستگان پیشرو ایران، ص ۷-۲۶.



بگذارد و دیو درون را بیرون کند. سرانجام هانی می‌آید ولی با آنکه بهلولان به همراهانش می‌گویند که هیچ دیوی آخرین دیو نیست و هیچ بهلولانی آخرین بهلولان، الا که ما اینجایم دیوهای دیگه‌ای و حسن طور شاید بهلول‌های دیگه‌ای دارند بزرگ میشن» (ص ۳۱) کسی از همراهان حاضر نیست که شمشیر بهلول را بگیرد و بچنگد مگر سیاه که می‌خواهد برود و خون سیاهش (ناباکی‌ها) را بریزد.

نمایشنامه عروپ در شباری غریب (۱۳۴۲) بیان وضعیت انسان نمایان دیو سیرتی است که در جای جای حیات بشری دام گسترده‌اند و چشم‌های ظاهر بین از سیرت زنت و دام گسترده آنان غافلند. انسان‌های به ظاهر شریف و خوش صورتی که چنگالهای خونیشان از تمامی دیوان افسانه‌ها تیزتر است و در لاس انسان در میان انسان‌ها بسر می‌برند. این نمایشنامه بازبانی زیبا و مفهومی عمیق حالات واهی انسان‌های دیو سیرت را بیان می‌کند که خود دیوند و غافل از احوال درویش خویش

در اینجا به سبب محدودیت صفحات مقاله تنها به ذکر نمونه‌های ارائه شده اکتفا کرده و سخن خود را با نوشته محمد علی سبازلو درباره دیوان بلخ بیضایی (۱۳۴۷) به پایان می‌برم.

«دیوان بلخ یکی از برجسته‌ترین کارهای بیضایی در یک محیط هزار و یکصدساله آغاز می‌شود، و ضمن استفاده از بسیاری سنت‌های تحت حوضی و تعریه، یک تعبیر را مطرح می‌کند که می‌تواند در همه زمان‌ها اتفاق بیفتد. قاضی شهر بلخ خبر می‌شود که «میر شهب» از مردم اخلاقی می‌کند، پس حویلی قاضی رشته فساد را به کلاتر و از او بالاتر می‌کشد. قاضی حاضر به گذشت یا مصالحه نیست، می‌باید کار را با پرونده سازی از سند قضا پایش می‌کشد و یک قاضی دست نشاند را بجایش منصوب می‌کند. دنباله نمایش حدیث آگاهی و قیام مردم بلخ علیه قاضی مزدور و سرانجام علیه کل



حکومت را بیان می‌کند...^۱

و این مطلب را بار از کتاب سیانلو اضافه کنم که «در مقابل مدرنیسم فرمی یا رئالیسم ساعدی، وجه مشخص آثار بهرام بیضایی نگرش فلسفی در فضای تئاتر آیینی است. این نگرش به صورت ضربان‌های حقیقی در تقاف تمثیل پیچیده شده است، تا جایی که ساری از شخصیت‌های آثارش بین اسطوره و نماد تاریخی یا اجتماعی سیر می‌کنند»^۲.

منابع

علاوه بر آثار بررسی شده بیضایی در متن مقاله.

- ۱- فرهنگ داستان نویسان ایران، حسن عابدینی، تهران: دبیران، تهران، ۱۳۶۹.
- ۲- کتابشناسی تئاتر، لاله فغان، انتشارات نمایش، تهران، ۱۳۷۰.
- ۳- مجموعه مقالات در نقد و معرفی آثار بیضایی، گردآورنده زاون قوکانیان، آگاه، تهران، ۱۳۷۱، ص ۲۰-۱۳ (به اختصار در تهیه زندگی‌نامه بیضایی).
- ۴- نویسندگان پیشرو ایران، محمد علی سیانلو، زمان، تهران، ۱۳۶۲.



۲- مأخذ پیشین، ص ۲۲۶.

۱- نویسندگان پیشرو ایران، ص ۲۲۹.



حکایت روز و شب

روز روزی کرد شام از شب سوال	ای که مثل من نمی‌داری جمال
روی روشن دارم و بخت بلند	تو نداری طلعت عالم پست
نور من چشم جهان را برگشود	ظلمت تو دهر را تیره نمود
هر کس از عدلم خرامان بر زمین	هر کس از ترس تو خانه نشین
آلمان از هیبت تو آه آه	مو سیاه و رو سیاه و خو سیاه

جواب شب

چون شنید این گفتگو از روز شب	گفت بر عقل سلیمت: ای عجب!
من کجا و دعوی باطل کجا	حاصلی نبود از این چون و چرا
روشنی در دل همی باید زیاد	روی روشن گر نباشد، گر مباد
بهر را گفشی به تسخیر من است	ماه را بنگره به تقدیر من است
صانع کل، کبریا باشد فقط	تو چنان و من چنین کردم غلط
کبر می‌زید خدای پاک را	آن که پیدا کرد عرش و خاک را
قاضی حاجات آن یکتاستی	کو به قدرت خالق اشیاستی
تو که خود از ممکنات عالمی	از کجا یابی صفات واجبی
بود زاین گفتار شب چون لاجواب	روز روشن شرمگین شد در حجاب

○ بهار حسین آبادی



زبان فارسی و روابط فرهنگی ایران و بنگلادش

○ محمّد کاظم کهدویی

مدرس اعزامی جمهوری اسلامی ایران در دانشگاه داکا

روابط سیاسی، اقتصادی و فرهنگی بین ایران و شبه قاره هند، از زمان‌های قدیم وجود داشته است. نمونه‌هایی از نشانه‌های این روابط را می‌توان از سنگ‌نوشته‌هایی که در تمدن «کیمبات» گجرات، به دست آمده و مربوط به دوره هخامنشیان است، به دست آورد. بیان ریشه‌های روابط ایران با شبه قاره هند، بویژه بنگال، در حوز پژوهش و جستجوی همه جایه است که زمینه‌های مختلف را شامل می‌شود و در این باره کتاب‌ها می‌توان نگاهت، کمابست، بسیاری از نویسندگان و مورخان نیز در این راه سعی و تلاش کرده و آثاری از خود به جای گذاشته‌اند. در این مقاله سعی خواهد شد به رواج اسلام در هند و مهاجرت ایرانیان به هند اشتراکات فرهنگی و... آنها اشاره‌ای شود و تحقیق بیشتر به عهده خوانندگان و علاقه‌مندان بماند.

دین اسلام، برای اولین بار، در سال ۴۳ ه.ق، توسط عبدالله بن سوار عبیدی که از خاندان عبدالله بن عامر بن کریمه مأمور مرز هند بود، به هند رسید. در سال ۴۴ ه.ق، مهلب بن ابر صقر به آن ناحیه حمله برد و در سال ۸۹ ه.ق، محمد بن قاسم برای تبلیغ دین اسلام همراه با استفاده از نیروی نظامی به هند رسید و قسمت‌هایی از هند نیز به تصرف او درآمد، اما انتشار اسلام و زبان فارسی در آنجا به وسیله ایرانیان بود.^۱

۱- خدمات متقابل اسلام و ایران، شهید مرتضی مطهری، ج ۲، ص ۲۳۳ و کتاب هزاره شیخ طوسی، مقاله آقای دکتر شهیدی، ص ۸-۱۷۶.

سلطان محمود غزنوی به سال ۱۰۰۱ م بر لاهور دست یافت و به سبب حملات مکرر به مرزهای شمال غربی هند، کناره غربی رود جیلم، ملتان، پشاور، لاهور، ملتان، قنوج و سومرات را تسخیر کرد. حملات او به هند، مانند طوفان‌های زودگذری بود که اثرات بیشتر آن، بر پنجاب و نواحی آن بوده است. ادب پوری و فارسی در حین سلطنت محمود و جانشینان او که تا اوایل قرن ششم هجری حکومت می‌کردند، باعث شد که شاعران و نویسندگانی بزرگ در دربار آنان گرد آیند و آثاری متعدد از خویش، بر جای گذارند که از جمله شاعران شبه قاره در این مدت می‌توان به ابوالفرج رومی و مسعود سعد سلمان اشاره کرد.

پس از غارت‌ها، حکومت به دست غوریان افتاد که پس از قتل شهاب‌الدین محمد غوری، نوبت به سلطنت خاندان غلامان (غلامان مملوک) رسید. جایی این سلسله، قطب‌الدین ایبک بود که به سال ۶۰۲ هجری در لاهور به تخت نشست و سپس مرکز حکومتی خود را به دهلی انتقال داد. وی پنج سال قدرت را در دست داشت و پس از او شمس‌الدین التمش (۶۰۷-۶۳۳) قدرت را به دست گرفت. در این دوره نیز کسانی چون صدرالدین محمد بن حسن نظامی پشاور (نویسنده تاج الملوک)، محمد عوفی (نویسنده دیب‌الاشباب و...) و ملهاج سراج (صاحب طبقات ناصری) بنا به درخواست حکومت آثاری از خود به یادگار گذاشتند.

بعد از التمش از سال ۶۳۳ تا ۶۷۶ هجری، پادشاهانی چون رکن‌الدین فیروز، رجب سلطانی، ناصرالدین محمود و غیاث‌الدین بلبن، سلطنت کردند و هر کدام از آنان مشوق فضل و ادب بودند و حتی شاهزاده محمد فرزند التمش دوبار از شیخ سعدی دعوت آمدن به هند کرد که سعدی عذر خواست و چون امیر خسرو دهلوی در هند و در دربار آنان بود، سعدی گفته بود که چون خسرو، در آنجاست به او اکتفا شود.

از دیگر سلسله‌ها و سلاطین که تا عهد تیموری در هند حکومت کردند و فارسی نیز کمابیش در عهد آنان رواج داشت، خاندان خلجی (۷۲۰-۶۸۹ هـ)، خاندان تغلقیان (۹۰۱-۷۲۰ هـ)، خاندان سادات (۸۵۵-۷۹۱ هـ) و خاندان لودی (۹۴-۸۵۵ هـ) را می‌توان

نام برد که شاعران و نویسندگانی چون امیر خسرو دهلوی، شمس الدین ابدکاشی، صیادالدین نرسی، محدث عبدالعزیز اردبیلی، ملک الشعراء بدرچاق، مولانا زین العابدین شیرازی و... را برورده‌اند و خود سلطان محمد تغلق (۳۵-۷۲۵هـ) شاعر نیز بوده و به فارسی شعر می‌سروده است.

رونگار گورکانیان (سموریان) دوران توسعه و ترویج زبان و ادبیات و فرهنگ فارسی در شبه قاره بود و اگرچه خود آنان ترک زبان بودند، اما زبان رسمی خویش را فارسی قرار دادند، از زمان روی کار آمدن بابر (۹۳۲هـ) که خود اهل علم بود و جماعتی از علما و فضلا در دربارش حضور داشتند، تا اقول قدرت سیاسی این خاندان علم دوست و عالم پرور (۱۲۷۴/۱۸۵۷م) توسط انگلیسی‌ها پادشاهانی چون بابر، همایون، اکبر، جهانگیر، شاهجهان، اورنگزیب و سراج الدین ابر ظفر بهادر شاه، بر سر قدرت بودند و شعر آنان علاوه بر اینکه فاضل پرور و شاعر پرور بودند، خود نیز می‌نوشتند و با شعر می‌سرورند. جهانگیر شاه، تورک جهانگیری را به فارسی نوشت و در فن شعر نیز دستی فوری داشت و عرفی شیرازی و طالب آملی از شاعران دربار او بودند.

شاهجهان اگرچه بیشتر به معماری علاقه داشت، اما به شعر و ادب نیز علق می‌ورزید. قدسی مهدی و کلیم کاشانی از وابستگان دربار او بودند و فرهنگهای زیبای، مستحبات اللغات شاهجهانی، چهار عنصر دانش و شاهد صادق، در دوران وی تألیف شد و به تنویق او کتاب‌های مشهور سانسکریت اوپانیشاد، یوگوت گیتا و یوگا وشست به فارسی ترجمه گردید.^۱

حضرت خاں عالی، عاقل خاں رازی، ملا محمد سعید اشرفه و غالب دهلوی از جمله شاعران وابسته به دربار اورنگزیب و بهادر خان ظفر بودند.^۲

۱- محققان و مستشرقین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم. حامد دکار آینه زمانی، پاییزی فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، ۱۹۹۳م، ص ۱۶.

۲- مآخذ پیشین، ص ۳۰-۳۷.



فارسی در بنگال

یکی از سرداران سپاه سلطان محمد سوم (م ۹۰۴ هـ) در سال ۵۹۴ هـ بنگال را گرفت و با توجه به اینکه زبان فارسی در دوائر حلییان رواج داشت، قلعه و این زبان به کثرت شرقی هند رسید. از سال ۵۹۹ هـ سلسله پادشاهان بنگاله به وجود آمد که تا سال ۹۸۲ هـ ادامه داشت.^۱ در همین دوران و در زمان پادشاهی سلطان غیاث الدین اعظم شاه (۱۴۰۹-۱۳۸۹ م) بود که حافظ شیرازی به بنگاله دعوت شد، اما حافظ در پاسخ این شعر را سرود:

بی دهند اجازت مرا به سیر و سفر نسیم باد مصلی و آب و کتاباد
و هرل معروف خویش را برای پادشاه بنگاله فرستاد که بدین مطلع است:

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود وین بحث تا ثلاثه شبانه می رود
در زمان سلطان غیاث الدین بلبن، پسرش ناصرالدین محمد بخران (۸۱۱-۸۶۸ هـ) استانبول (صوبه دار) بنگال بود و تحت حمایت وی و باری قاضی اثیر و شمس الدین دیر، زبان فارسی بسیار ترقی و پیشرفت کرد و امیر خسرو دهلوی نیز به مدت دو سال در بنگال به سر برد.

نخستین کتابی که در خطه بنگاله نگاشته شد، لغت کوند (اموژت اخوند) است که قاسمی رکن الدین سمرقندی در روزگار علاء الدین خلجی (۸۰۵-۸۶۰ هـ) آن را به فارسی ترجمه کرد و نام چوکی (یوگا) بر آن نهاد که نخستین کتاب تصوف و عرفان در بنگاله نیز هست.

تأثیر زبان فارسی

اگر بخواهیم به بیان زبان و ادبیات فارسی در بنگاله و بنگلادش بپردازیم، به سبب قدمت و دیربگی آن و وجود شاعران و نویسندگان سار و آثار گرامیانه و ارزشمندی که از خود به یادگار گذاشته اند، زمانی دراز می طلبد و در این مختصر نمی گنجد و

۱- تأثیر زبان فارسی بر زبان اردو، دکتر محمد صدیق خان شهبازی، ص ۳-۱۱.

علاقه‌مندان می‌توانند به منابعی که در این مقاله ذکر می‌گردد، مراجعه کنند، تا عمق این همبستگی علمی، فرهنگی، دینی، زبانی و... را دریابند.

ما در اینجا به نمونه‌هایی از تأثیر و خود زبان و ادبیات فارسی در این ترازوی اندازه می‌کنیم که در هر رشته‌ای می‌توان اثری از آن را یافت.

۱- زبان اهل ادب

در ابالیات بشکال زبان فارسی زبان فکری و علمی ادیبان و سخنوران و دانشمندان قرار گرفت و آثار متعدد و متنوع و گوناگونی در این زبان به وجود آمد. قدیمی‌ترین کتاب تاریخی (کشف المحجوب) که علی بن عثمان هجویری نوشت، کتاب‌های تاریخی و سرگذشت‌نامه‌ها و تذکره‌هایی که در روزگار تیموریان نگاشته شد، و آنهایی که در دوران حکومت و سلطه انگلیسی‌ها به رشته تحریر در آمده و به چاپ رسیده، اعم از آثار عبدالله عیدی، عبدالغفور سیاح، عبدالرزاق رحیم، سید محمود آزاد، فواد احسن الله خان و... و ترجمه‌هایی که از متن‌های هندی و سانسکریت صورت گرفت که نمونه‌ای از آنها را کلبه و دمه (پنج‌تتو) می‌توان ذکر کرد و کتاب‌هایی که در زمان جهانگیر ترجمه گردید و همچنین کتاب‌های مقدس و دینی هندوان چون مهابارات، ریگ‌ویدا و... از جمله آثاری هستند که در این سراسر به فارسی نگاشته و یا ترجمه شدند.

۲- زبان دل و دین

می‌دانیم که فارسی زبان دین است و همراه با ورود اسلام در شبه قاره از ملتان و مکران که نخستین سرزمین‌های فتح شده به دست مسلمانان است و بیشترین تأثیر پذیری را از زبان فارسی، مردم آنجا داشته‌اند^۱، در قسمت‌های جنوب هند به ویژه زبان

۱- ملتان به حیثیت ادبی مرکز (فارسی) نام دارد. ۶۵۰ هجری، دکتر رفیع الدین کاکسیر، چاپ علمی، آکسفورد، انگلستان، ۱۹۹۶



پهشانی و در شرق شبه قاره (بنگل)؛ علما و شاعران و ادیبانی فارسی گو، آثار بی‌شماری از خود به یادگار گذاشته‌اند. علاوه بر این ظهور و حضور عرفان و صوفیانی که آثار خود را به فارسی نوشته‌اند و این خود دلیلی است بر علاقه و احترام آنان نسبت به فارسی و اینکه زبان دل است و با آن، براحی می‌توان رابطه قلبی برقرار کرد. کشف المحجوب که پیش از این نام برده شد، رساله‌های خواجه عبدالله انصاری (م: ۱۰۸۹/۵۴۸۱) م، رساله‌های حجت الاسلام محمد بن محمد عزالی (م: ۱۱۱۲/۵۵۰۵) م، آثار احمد عزالی (م: ۱۱۲۴/۵۵۱۷) م، مکتوبات و تعهیدات عیسی القضاة همدانی (م: ۱۱۳۰/۵۵۲۵) م، عوارف المعارف سهروردی (م: ۱۲۳۴/۵۶۳۲) م و دیگر شاعران و نویسندگان پارسی گوی چون سنایی غزنوی، عطار نیشابوری، نظامی گنجوی (م: ۱۲۲۴/۵۶۳۲) م، جلال‌الدین محمد مولوی، حافظ، جامی و... همه به زبان فارسی است.^۱

در شبه قاره نیز علاوه بر امیران و سخنوران پارسی گوی و پارسی دان، عرفا نیز نقشی خاص در ترویج اسلام و گسترش زبان فارسی داشتند.^۲ ورود و حضور شیخ جلال تبریزی به بنگاله نیز تأثیر خاص خود را داشت.

عرفان و تصوف

پیران و سلسله‌های تصوف جایگاه ویژه‌ای در بنگلادش دارند. بسیاری از آنان ایرانی و یا ایرانی الاصل بوده و یا وابسته به سلسله‌هایی هستند که پیرهای آن ایرانی بودند؛ چنانکه همین رابطه مرید و مرادی و سجاده نشینی و اطاعت از پیر و مرشد و احترام به گفته‌های معنوی و روحانی علاقه‌ای داگستنی بین مردم دو کشور ایران و بنگلادش ایجاد کرده است.

۱- در فهرست‌های نسخه‌های خطی کتابخانه‌های پاکستان، هندو در عراق کتات و هندو کش شمال
نسخه خطی عرفانی ضبط شده است.

۲- آقای سید محمد عباس دو کتاب شهابی هندیان نامتبحانه نام چهل هزار صوفیان و پیران هند سال
گذشت را ذکر کرده که بسیاری از آنان فارسی گو می‌دانسته‌اند (چاپ ۱۹۰۱ بنگلادش) هندیان داکا

از طرفه‌های مشهور که در پی‌نگارندش فعالیت دارند و شمع محفلشان روشن است، می‌توان از سلسله‌های قادریه، سهروردیه، چشتیه و نقشبندیه نام برد. البته عرفه‌ها و محفل‌های دیگری نیز وجود دارند که به سبب محدودیت این مختصر، از پرداختن به آن خودداری می‌شود.

قادریه از پیروان و مریدان شیخ الاسلام ابو محمد عبدالقادر الحسینی الحیلانی (گیلانی) هستند. شیخ عبدالقادر از مردم گیلان ایران است که به عربی، گیلانی گفته می‌شود. وی در اواخر قرن پنجم یا به عرصه وجود گذاشت و به سال ۵۶۰ یا ۵۶۲ هـ. چشم از جهان فرو بست. او را «فوت اعظم» و «جگگی دوست» و «بابا الله» می‌خوانند. اند برزگوار در باب عرفان‌کتاب‌ها نوشته و غزل‌های عاشقانه دارد و طریقت وی در ایران در بین کردها بسیار رایج است.^۱ شیخ شهاب‌الدین سهروردی در باب وی گفته است: «کان سلطان الطریق علی التحقیق»^۲.

سهروردیه نیز پیروان شیخ شهاب‌الدین سهروردی هستند که مصنف کتاب‌ها و رساله‌های «آواز پر جبرئیل»، «رسالة العشق»، «لغت مورا»، «صغیر مبین»، «عقل سرخ» بود و که به سال ۶۳۲ هجری از دنیا رفته است.

سهروردیه و شیخ جلال‌الدین تبریزی

سلسله‌های چشتیه و سهروردیه در قرن‌های ششم و هفتم هجری، روی کار آمدند. مؤسس سلسله چشتیه خواجه معین‌الدین از «چشت» خراسان بود که به هند رفت و مدتی بر سر مزار هجویری معتکف شد و سپس به آجیمیر رفت و طریقه چشتیه را بنیان نهاد.

۱- شرح گلستان، دکتر محمد حوائی، انتشارات جلیوند علم، چاپ سوم ۱۳۵۵، ص ۳۲۶.

۲- تقصیر جیواد الاحرار من تذکار جنود الابرار، محمد مدنی حسن خان بغداد. مطبع تاج‌المجله، تهران، ص ۷-۱۶.

سازگار سلسله سهروردیه، شیخ شهاب‌الدین عمر سهروردی است که خود فرموده است: «خطائی فی الهند کثیر»^۱ مشایخ سهروردیه همزمان با پیشوایان چشتی به هند آمدند و در سراسر این سرزمین به مشرب شریعت و طریقت پرداختند، ولی چون افراد اهل قلم در بین آنها بسیار نبود، خدمات آنها در شبه قاره بویژه بنگلادش، چندان ثبت نشده است.

شیخ الشیوخ سهروردیه، خطا و چاشنیانی را به شبه قاره فرستاد تا راهنمایی و ارشاد مریدان را به عهده گیرند. بهترین و برترین این افراد، یکی شیخ زکریا ملتانی (رح) و دیگری شیخ جلال‌الدین نمبری (رح) بود که طریقه سهروردیه توسط وی در اینجا رواج پیدا کرد. شیخ زکریا به ملتاک رفت و شیخ جلال‌الدین مگاله را اختیار نمود.

شیخ جلال‌الدین تیریزی ایرانی الاصل بود و در تبریز به دنیا آمد. منازل تصوف را در بغداد به پایان برد و پس از ورود به شبه قاره به عنوان نخستین پیر و مرشد سلسله سهروردیه به توسعه این طریقه پرداخت و بسیاری از افراد توسط وی به اسلام گرویدند و بدون شک کثرت جمعیت مسلمانان در بنگلادش امروزی (شمال بنگال) تا حدود زیادی به سبب تأثیر اخلاق روحانی و عرفانی آن عارف بزرگ است.

دیگر عارف بزرگی که در این کشور اهمیت خاصی دارد «بایزید بظامی» است و بنایی به عنوان آرامگاه وی در شهر بندری چیٹاگانگ، برفراز تپه‌ای سرسبز بنا شده و دارای صحن و مرقع است و هر روزه سبیل مشتاقان و علاقه‌مندان به قصد زیارت وی بدانجا روان می‌گردند.

گفتنی است که بایزید بظامی (بایزید طیفور بن عیسی سررشتان) از مشایخ بزرگ صوفیه و از عرفای مشهور ایران در قرن دوم و سوم است. خاندانی از بظام، در استان خراسان بوده‌اند. گویند وی ۱۱۳ پیر را خدمت کرد و از همه بهره گرفت اما معرفتی خاص در او پدید نشد تا اینکه به خدمت امام جمعه صادق (ع) رسید و هفت سال سقایی

۱- اخبار الاجار مع مکتوبه شیخ عبدالحق محدث دہلوی، مکر اپاکست، ص ۳۷



از حضرت کرد و به مراتب اقبال و سراف و در فقر و ضایع به مرحله‌ای دست یافت که او را «سلطان انار» لقب داده‌اند. مزار وی در شهر بسطام است و با قبر یکی از اولاد اعمام «مهر صادق» در زیر یک سقف قرار دارد.^۱ این مقبره در قرن هشتم از بسطام گذشته و بر مزار پاییزند حاضر شده است.^۲

دیگر مزار محرم فرد مردم مزار شاه مخدوم روض (روضی) در راجداهی از شهرهای شمال غربی سگلادش است. آنگونه که در کتیبه مزار آمده وی یوسف عبدالقادر گیلانی است که به سال ۵۶۱۵ هجری دنیا آمده و در ۵۶۸۷ هجری آنجا وارد شده است. سه بار در منطقه مهاکال کار با «دنوراج» جنگید (در مدت ۳۹ سال) و سرانجام بر او پیروز شد و فات وی به سال ۵۷۳۱ است. روزهای ۲۶ و ۲۷ رجب «عرس» است و مراسم عبادی در کنار آرامگاه او برگزار می‌شود. بنا به کتیبه‌ای که به خط فارسی بر سر در آن نصب شده، در زمان شاه عباس صفوی، شخصی به نام علی طلی بیگ در سال ۱۰۴۵ هجری گنبدی در آنجا بنا کرد و وجود این مزار و بنای عمارت توسط ایرانیان و کتیبه فارسی و علاقه مردم بدانجا بیانگر روابط فرهنگی، ادبی، سیاسی و ادبی دو ملت ایران و سگلادش است. در قسمتی از کتیبه سر در مزار چنین آمده است:

«مومن شد به بنای گنبد قبر سید مرحوم مفعول‌الواصل الی جوار الله، شاه روض در سال هزار و چهل و پنج هجری نیروی سیادت نجات توفیق مآب آیت الاماثل و الافران علی نور بیک غلام عالی حضرت رفیع منزلت مقرب الحضرت المرید العالیه... یوسف آقای خواجه سرای دستورالسلطنه... شاه عباس الصفوی الحسینی رحمه الله...»

همچنین قبر شاه نوره برادرزاده شاه مخدوم نیز در آنجاست که با توجه به تاریخ وفات وی (۹۷۵ هجری) ممکن است از نواده‌های برادر شاه مخدوم باشد. آنگونه که در آنجا نوشته شده، هنگامی که همایون شاه، قصد تسخیر دهلی را داشت، وی خدمت شاه

۱- لغت‌نامه دهخدا، چاپ دانشگاه تهران، قبل نام بسطام.

۲- سفرنامه ابن بطوطه، ترجمه محمد علی موحد، ص ۲۲.

رور، دها و نماز به جا آورد و مراسم، همایون، موفق به تسخیر دهلی شد (۱۵۵۵ م). جانشینان و پایتختیان خاندان سهروردیه هنوز هم در مراسم شبه قاره و سگلدشتی پراکنده‌اند. بعضی از آنها اهل علم و فضل و عرفاند که به عنوان نمونه می‌توان از مولانا عیدالله عیدی سهروردی نام برد. وی از شاعران و نویسندگان بنام قرن نوزدهم میلادی است و آثاری متعدد از او بر جای مانده است که دیوان اشعار، دستور یارسی، آموز در پنج جلد، دستورالهی و گنجی دانش به فارسی را می‌توان نام برد. در حقیقت سهروردی و طریقت و خاندان و خلفای او نقشی عظیم در تداوم روابط فرهنگی و ادبی در ملت داشته‌اند و همواره مشعل فروزان زبان و ادبیات و فرهنگ ایرانی اسلامی را دست به دست گردانده و زنده نگه داشته‌اند.

در شبه قاره چهار سلسله مهم تصوف یعنی چشتیه، سهروردیه، قادریه و نقشبندیه از گذشته تا امروز مورد علاقه مردم بوده‌اند... و کم و بیش همه صوفیان شبه قاره به یکی از این سلسله‌های چهارگانه وابسته‌اند. نکته جالب توجه این است که مؤسسان هر چهار سلسله معروف ایرانی الاصل بوده‌اند. مؤسس چشتیه، منسوب به قریه‌ایست در نزدیکی هرات، مؤسس سهروردیه منسوب است به سهروردیه زرخان و مؤسس سلسله قادریه به گیلان و بالاخره پیانگذار سلسله نقشبندیه از اهالی بخارا است که یکی از شهرهای معروف ایران آن زمان بود. سلسله‌ای دیگر در شبه قاره، معروف است به همدانیه یا سادات همدانی که مؤسس آن به نام میر سید علی همدانی از اهالی همدان^۱ بود. در جای دیگر چنین آمده است:

«هر کس که به تاریخ اجتماعی مسلمانان شبه قاره آشنا باشد، می‌داند که آنچه تاریک‌ترین گره‌های حیات مردم شبه قاره را متور کرده و پرده‌های ظلمت را زده، مساعی و کوششهای پیروان طریق بوده است.

۱- زبان فارسی و صوفیان شبه قاره، دکتر شمیم محمود ریسی- سیمینا فانی سمینار پاکستان، ص ۲۰۴



از تألیفات این مشایخ هر چه وجود دارد، به زبان فارسی است. پیشوایان تمام سلاسل ملی صدها سال در تبلیغ اسلام و نشر فرهنگ و معارف این دین حنیف و نشر تعالیم صوفی‌ها، خدمت شایانی در این منطقه انجام دادند و آثار قلمی و چایی بسیار در زمینه‌هایی مختلف به یادگار نهاده^۱.

۳- تأثیر در آداب معاشرت مردم

تأثیری که زبان و فرهنگ فارسی و ایرانی، بر مردم این سرزمین داشت، از یک سواز طریق عرفا و متصوفه انجام گرفت که گفته شد. دیگر اینکه این تأثیر به واسطه بازرگانان و تجاری بود که همواره سرزمین شبه‌قاره را محلی مناسب برای صادرات و واردات کالاهای خود می‌دانستند. حتی پیش از حکومت امرای مسلمان، مردم بنگال بریزه در شهر جیبانگنگ تنگادش با اسلام و الفاظ اسلامی از طریق بازرگانان و تجار آشنا شده بودند و حتی نام آن شهر تا مدت‌ها اسلام‌آباد بود.

نریتدرات راو دانشمند معروف هندی می‌نویسد:

آستیلای مسلمانان بر هند، نشانگر آغاز تغییرات مهمی بود که نه تنها در زمینه اجتماعی و سیاسی، بلکه در حوزه‌های علمی و آموزشی نیز تأثیر گذاشته است^۲. برای اینکه تأثیر اخلاق ایرانیان و آداب و سنن مسلمانان در مردم شبه‌قاره حتی هندوها بیشتر مشخص شود، ذکر جمله‌ای از کتاب چتامنگلی اثر «جی آند» بی‌مناسبت نیست:

«هر من ریش می‌گذارد، فارسی می‌خواند. جوآب به پا می‌کند. در دشتی خوب می‌گیرد و در دست دیگر کمان و مثنوی هم می‌خواند»^۳.

۱- زبان فارسی و صوفیانی شبه‌قاره، ص ۲۰۹.

۲- *Promotion of Learning During Mohammedan Rule*, p. 110.

۳- *Indians Contribution to Hindu Literature*, Dr. Mohammad Ishaq, p. 115.



۴- تأثیر در زبان بنگالا

از قرن‌های اولیه اسلام تا قرن ششم هجری که مردم این خطه، اندک آشنایی با اسلام داشتند و روابط نیز بیشتر به صورت بازرگانی بود و بعضاً هم عربی زبان بودند، الفاظ و کلماتی عربی وارد این زبان شده مانند: الله، رسول، جهاد، کافر، مؤمن، سجده و... از زمان اتیاس شاهیان (قرن هفتم هجری) زبان فارسی زبان دربار بود و هندو و مسلمان هر دو فارسی می‌آموختند و بیشتر علوان‌ها و نام شغل‌ها و اصطلاحات اداری و حربانه‌های قضایی به زبان فارسی بود؛ مثل: زمیندار، سکه‌دار، قوابدار، وکیل‌دار، سبّاآز و غیره. در دوران حسین شاهیان (از قرن نهم هجری)، زبان فارسی در بنگال بسیار اهمیت یافت و گاهی اشعاری به شیوه ملمع (فارسی - بنگالی) سروده می‌شد. مترجمان نیز آثاری از فارسی را به زبان بنگال ترجمه کردند، مانند: بوست و زیخا حافی، بلخی و مجنون و... و گاه مرثیه‌هایی به سبک و شیوه مرثیه‌های زبان فارسی می‌سرودند که بیشتر به مصیبت‌های گریلا اشاره داشت که هنوز هم این شیوه را در بسیاری از مناطق بنگلادش می‌توان دید که به سبک ایرانی‌ها، نوحه می‌خوانند و سینه می‌زدند و برای اهل بیت پیغمبر (س) عزاداری می‌کنند نمونه‌های آن را در شهرهای شاسته گنج، «مایک گنج» و «داکا» می‌توان دید که چگونه دسته‌ها و هیأت‌های عزاداری به راه می‌افتاده و سینه و زنجیر می‌زنند. تأثیر فارسی در بنگالا به حدی است که می‌توان حدود ده هزار لغت و عبارت و مضمون فارسی را که به صورت‌های اصلی و فرعی به کار می‌رود، مشاهده کرد.

۵- تأثیر بر شاعران و ادیبان و سخنوران

در خطه بنگلادش شاعرانی برجسته ظهور کرده و به فارسی شعر گفته‌اند که دبیران‌های آنها به صورت خطی یا چاپی موجود است. برخی از این افراد عبارتند از: میرزا آلف الله مخمور، میر رضی اقدس، منشی سلیم الله، میر محمد اسماعیل جان،



نواب علی ابراهیم خان خلیل، سید محمد باقر طباطبائی، عبدالله عبیدی، آقا احمد علی احمد اسمعقانی، عبدالغفور ششاق، خواجه عبدالرحیم صبا، احسن الله شاهین، قاضی محمد صادق خان اختر، رضا علی وحشت، مولوی عبدالرحیم گورکھپوری، مولانا عبدالرؤف وحید، مولانا عبدالستار، میرزا احمد علی گوگب و...

کسانی چون قاضی نذرا الاسلام، شاعر قرن بیستم سنگلا، بسیاری از الفاظ و عبارات و اصطلاحات فارسی و اسلامی را عمدتاً در اشعار خود به کار برده و به غنای کار خویش افزوده‌اند.^۱

تأثیر بر اسامی مردم

اگرچه که مردم این دیار قریب به ۸۵٪ مسلمانند و از نام‌های اسلامی استفاده می‌کنند، اما بسیاری از نام‌های ایرانی، چه آنها که در شاهنامه و دیگر کتاب‌های ادبی وجود داشته و چه نام‌هایی که در بین مردم ایران رایج بوده، امروزه، در این سرزمین کار برد دارد و مردم با علاقه از آنها استفاده می‌کنند که نمونه‌هایی از آن عبارتست از: رستم، جهانگیر، خسرو، فرامرز، شاهجهان، سردار، دلروز، دل‌افروز، دلگشا، گلشن، نوشین، شیوین، شیرزاد، پرستو، لاله، پروین، پرویز، یاسمین، کامران، شاهانه، فرهنگ، فرحانه، فرهاد، خداوندگار، آزاد، تهیبه، سرفراز، جهان آرا و...

لوحه‌ها و کتیبه‌ها

از دیگر آثار زبان و ادبیات فارسی، لوح‌ها و کتیبه‌هایی است که در هر جا مشهود است و به صورت مکتوب و مشخص، دیربگی و قدمت این فرهنگ و زبان کهن را بیان می‌دارد و نشان می‌دهد که روزگاری، در میان این مردم حضور داشته و به عنوان وجهی

^۱ - رک شرح اشعار و آثار قاضی نذرا الاسلام. چاپ دایره فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهکده ۱۳۸۶ هجری



مشترک، دو مکتب را به یکدیگر پیوند می‌داده است. قدیمی‌ترین این کتیبه‌ها که تاکنون ضبط کرده‌اند و به فارسی و عربی است، بر سر در مسجدی در روستای سبزلت در شمال بنگلادش وجود دارد که در قسمتی از آن چنین آمده است:

بسم الله الرحمن الرحيم امریاء هذا العمارة للمحبين المتحابين القرآن این صحاح... نقشه‌کننده یا در نصب شده‌اند لعنت بر آن کس باد که این فاعده متعیر گرداند و خللی کند تاریخ شهر رمضان سنه اثنین و خمسين و منمايه. پرفسور عبدالکریم، ۱۸۵ تصویر از کتیبه‌ها و لوح‌ها را در پایان کتاب خویش (لوحه‌ها و کتیبه‌های فارسی و عربی در بنگلادش) آورده است.

اگر این لوح‌ها و کتیبه‌ها دستخوش حوادث طبیعی و غارتگران و دشمنان نگردد، بهترین مناسباتی روابط فرهنگی مشترک دو کشور ایران و بنگلادش در طی هشتصد سال گذشته است.

۶- تأثیر در نگارگری و ترسیم خطوط

در هنر کتاب آرای ایرانی (میناتور، نقوش اسلیمی، تذهیب و...) نقش و نوع خطوط، از اهمیت خاصی برخوردار است؛ به عبارت دیگر «خط» در ترکیب بندی و تفکیک سطوح تصویری، نقشی غالب دارد؛ در حالی که در بسیاری از شیوه‌های نقاشی، رنگ و بازی نور و سایه روشن، عوامل تفکیک سطوح تصویری هستند. این ویژگی با تأثیر هنر ایران بر هند، به مینیاتورهای چینی نیز منتقل گردیده^۱. در امر تصویرگری کتب مقدس هندوان نیز پیشروترین افراد، مسلمین بودند و شیوه و مسک این تصاویر، کاملاً مأخوذ از مکتب تذهیب و میناتور ایرانی است^۲. این تأثیر را در خطوط و تذهیب کتاب‌ها و پاره‌ای از نقاشی‌های بنگلادش نیز می‌توان مشاهده کرد که به صورت خطی

۱- دی‌پای هنر ایران در فرهنگ هند، دکتر انور حسین دت‌گرو، فصل «الفه و نامه ترسنگ» شماره ۱۴ و ۱۵، ص ۱۶۹.

۲- همان‌جا، ص ۱۶۷.



در موزه‌ها و کتابخانه‌ها موجود است. شیوه معماری این سرزمین نیز متأثر از معماری اسلامی و ایرانی است. معماران هندی اصول بنا کردن طاق‌های قوسی و صومعه را از مسلمانان آموختند؛ البته خود نیز در معماری مسلمانان مؤثر بودند که نتیجه آن هم سبک معماری هندی-اسلامی است. در بنگلادش هم این شیوه معماری (معماری اسلامی) را در بنای مساجد می‌توان مشاهده کرد. طاق‌های قوسی، مناره در کنار گنبد مسجد و... در طول قرن‌های گذشته، بسیاری از ایرانیان به شبه قاره مهاجرت کردند و در این سرزمین، رحل اقامت افکندند که علاوه بر لوده مردم، شاعران و نویسندگان و دانشمندان نیز در بین آنان بودند که از کسانی چون آصف تبریزی (پسر از مدتی به امر شده عباس به ایران برگشت) حزین لاهیجی، کاظم کاشانی سرمد و... می‌توان نام برد.

مهاجرت‌ها را می‌توان در دو دسته قرار داد؛ یکی عواملی که مردم ایران را به شبه قاره جذب کرد، خراوش نعمت، زمینه‌های بازرگانی، اشاعه اسلام، هنرپروری و خدمتگزاری دربارها بود. دوم خرابی اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی ایران به سبب یورش مغولان، سختگیری‌های بعضی حکام محلی، بی‌توجهی سلاطین صفوی به شعر و ادب... ذکر این نکته لازم می‌آید که اگرچه شاهان صفوی نسبت به شعر و ادب فارسی نسبت به دیگران کمتر علاقه‌مند بودند، اما دوره آنان از نظر معماری اسلامی و ایجاد اماکن خیریه و کاروان‌سراها و مساجد و مدارس علمیه و پرورش علمای فلاسفه، متکلمان اسلامی، از دوره‌های درخشان سیاسی و فرهنگی ایران است.

نخستین مهاجران ایرانی را باید زردشتیان دانست که در زمان ورود اسلام و حمله اعراب به ایران، تاب مقاومت نیاوردند و راه سرزمینی امن را در پیش گرفتند که شبه قاره هند یکی از این سرزمین‌ها بود. کثرت زردشتیان در شهر بمبئی نتیجه همان مهاجرت‌های اولیه است. تاجار و بازرگانان نیز که زمینه را برای کسب درآمد و تبادل کالا مناسب می‌دیدند، فعالیت خویش را شروع کردند. بعضی در سرزمین هند ماندگار شدند و بعضی به رفت و آمد ادامه دادند، خطه تنگال نیز به سبب سرسبزی و خرمی و

و فور نعمت و همجواری با دریا، یکی از نواحی مهاجر پدید بود.

از دراج‌های مهاجران با ساکنین و تشکیل خانواده، اعم از پادشاهان و امیران تا افراد معمولی، در انتقال، تأثیر و تأثر فرهنگ و روابط اجتماعی مؤثر بود.

همبستگی و روابط فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و اقتصادی که در طول تاریخ بین دو سرزمین بزرگ و فرهنگ پرور ایران و هند، بویژه حلقهٔ بنگال وجود داشت، در غرض و نسیب‌های روزگار گاهی دچار ضعف و شدت می‌گردید. این روابط با روی کار آمدن حکومت و سلطهٔ انگلیسی‌ها در قرن نوزدهم میلادی، رو به انحطاط گذاشت و آنان که زبان و ادبیات فارسی و همبستگی با کشور اسلامی ایران را مصلحت اهداف استعماری و سلطه‌جویانه خود می‌دانستند، نخست به ظاهر، اظهار هم‌نوازی کردند و آنگاه به قطع ریشه‌های روابط و علائق پرداختند. پس از شکست نواب سراج‌الدوله در جنگ پالاسی (۱۷۵۶م)، به سبب همان اقدامات خصمانه انگلیسی‌ها، زبان و ادبیات فارسی نتوانسته مسیر طبیعی و گذشته خود را طی کند؛ با این وجود شاعرانی که ذکر بعضی از آنها رفت، و همچنین بزرگ ادیبان و سرایندگان چون غالب دهلوی (م: ۱۲۸۵هـ) شبلی نعمانی (م: ۱۳۲۲هـ) گرامی (م: ۱۹۲۷م) طغرانی (۱۹۳۱م) و همچنین ممتازترین دانشمندی و شاعران دوره علامه محمد اقبال لاهوری، شمع شعر و ادب فارسی را در مقابل تند باد حوادث سلطهٔ بیگانگان، روشن نگاه داشتند.





دربارهٔ مثنوی

○ مجتبی امیری

دانشگاه تهران، ایران

شاعران به طور کلی به دو دسته قابل تقسیم هستند؛ شاعران معنی‌گرا و شاعران صورت‌گرا. دستهٔ اول شاعرانی هستند که بیشتر به ژرف ساخت و پیام اصلی و مفهوم پند شعر اهمیت داده و توجه کمتری به جاذبه‌های حاصل از آرایه‌های هنری کرده‌اند. و عناصر شعری را بیشتر به عنوان وسیله‌ای برای بیان آنچه در درون می‌گذرد (تنوری لیر)، بازسازی آنچه هست (تنوری تقلید) و تحریک عواطف و احساسات (تنوری تحریک) به کار گرفته‌اند. این شاعران در اقلیت قرار داشته و گاه از آنکه خود را شاعر بدانند پیر طفره می‌رفتند و بهمت شاعری را بر خود پذیرا نبودند. برخی از آنها مانند شاه نعمت‌الله ولی و شمس معربی شعر را به عنوان وسیله‌ای برای بیان مفاهیم خاص از جمله تصوف به کار گرفتند و برخی دیگر علاوه بر جنبه انتقال مفاهیم و بیان اندیشه، صور خیال و عناصر شعری را نیز در کلام به طور قابل ملاحظه‌ای مورد توجه قرار داده‌اند که از جمله آنها می‌توان به ناصر خسرو اشاره کرد؛ ولی کمال اینگونه شعر را باید در رجوع سعدی، مولوی و حافظ جستجو کرد که معانی ارزشمند و رفیع را در قالب صور خیال و عناصر شعری زیبا و دلربا عرضه کرده‌اند. در شعر این دسته از شاعران، لفظ و معنی در پایه‌ای رفیع قرار گرفته و هیچ کدام عرصه را بر دیگری تنگ نمانده است. البته در میان این دسته از شاعران مولوی ویژگی‌هایی دارد که او را از بقیه متمایز می‌سازد. ویژگی‌های شعر او با نظر به مثنوی چنین است:



۱- سلطان روزگلی مسافر گشته شعر مولوی از دیگران این است که مولوی برای عامهٔ انسان‌ها و نوع انسان سخن گفته است و مخاطب او شخص نبوده است. جامعه و مردم مخاطب شعر مولوی است و این یک نکته اساسی و تحولی است که صوفیه در شعر فارسی به انجام رسانده‌اند. مرحوم استاد بدیع الزمان فروزانفر می‌گوید: "و جزء نظر از برای شاعر و نویسند، مقدمات را به کلی تغییر می‌دهد. وقتی شاعر برای شخص سخن می‌گوید، سخنش محدود، فکری محدود و اسلوبش نیز همان‌طور محدود می‌شود چنانکه ابیها را در فصاحتی که شعرای مدح سرا گفته‌اند، می‌بینیم"^۱

انسان اضافه می‌کند "حقیقت امر این است که صوفیه سخن را برای خودنمایی به کار نمی‌بردند. مقصود آنها از سخن بیان مطلب و مقصود خودشان است و بیشتر توجه داشتند به طبقهٔ عامه یعنی آن مردمی که غالباً سواد نداشتند، آن حوز بحث جداگانه‌ای است به همین جهت در آثار صوفیه مصطلحات عامیانه و کلمات مربوط به زندگیانی عمومی بیشتر پیدا می‌شود تا در قصاید شعرای مدح سرا. حقیقت منظور صوفی از سخن گفتن، رها کردن و آزاد کردن انسان است..."^۲

مولوی خود می‌گوید:

"آخر من تا این حد دلدارم که این باران که به توده من می‌آیند، از بیم آنکه ملوث نشوند، شعری می‌گویم تا به آن مشغول شوند و گرنه من از کجا، شعر از کجا! والله که من از شعر بیزارم و پیش من از این بثر چیزی نیست... در ولایت (خواسان) و قوم (که همه از علمای دین بودند) ما از شاعری سنگ‌تر کاری نبود ما اگر در آن ولایت می‌ماندیم، موافق طبع ایشان می‌زیستیم و آن می‌ورزیدیم که ایشان خواستندی مثل در می گفتن و تصنیف کتب و تذکر و وعظ گفتن و زهد و عمل ظاهر ورزیدن"^۳

۱- مجموعه مقالات و اشعار بدیع الزمان فروزانفر، به کوشش علایت الله معینی، کتابفروشی دهخدا، تهران، چاپ اول، ۱۳۵۱، ص ۳۷۹.

۲- ماعت پیشین، ص ۳۸۱.

۳- فیه مایه، حرر الشیخ محمد باقر، تصحیح شیخ الزمان فروزانفر، امیر کبیر، تهران، چاپ پنجم، ۱۳۶۲، ص ۸۲.



۲- مثنوی بر اثر رشد و کمال انسان‌ها سروده شده است و دارای صفت حیات بخشی است:

آب حیوان خواند، سخنان این را سخن جان تو بین در تن حرف کهن^۱
 هرگز ند مولانا بر نیست مثنوی خود نوشته بودا مثنوی را جهت آن نگه‌ام که
 جلیل کند و نکور کند بلکه تا زیر پا نهند و بالای آسمان روند که مثنوی بردن معراج
 حقیر است نه آنکه بردن را به گردن گیری و شهر به شهر گردی، هرگز بریام مقصود
 نروی و به مراد دل نرسی؛

بر دال آسمان است این کلام هر که زین بر می‌دود آید به بام
 نی به بام چرخ کو اخضر بود بل به بام کز فلک برتر بود
 بام گردون را ازو آید خوا گردش باشد همیشه ران هوا

۳- مثنوی اثری تعلیمی است و در حالت آگاهی برای بیان اندیشه و انتقال مفاهیم از
 پیش معلوم طرح شده است و برخلاف هنریات که سراسر شور و هجوم حوافظ و
 حالت‌های بی‌خودی و رازناک و رمزآلود است، در مثنوی بیشتر سرورگار مولوی با تمثیل
 است و ابهامات با توضیح، شرح و تفسیر خود مولوی، برطرف می‌گردد.

۴- مثنوی از خود آگاه آغاز شده و به ناخود آگاه می‌انجامد. «مولوی در مثنوی سخن
 را به‌تازانه و به قصد بیان مفاهیمی مشخص در طرحی اجمالی و از پیش اندیشیده آغاز
 می‌کند اما پیش از آنکه آن معنی مورد نظر را در طرح اجمالی از پیش معلوم از ذهن
 به عین آورد، تراکم معانی و مفاهیم ناشی از تداعی‌ها او را از خط سیر مورد نظر جدا
 می‌کند و با خویش می‌برد و او که در آغاز حاکم بر کلام و طرح و معنی بود، با هجوم
 معانی و مفاهیم متنوع از قلمرو گسترده تا آگاهی به عرصهٔ آگاهی به زودی محکوم و
 مسخر معانی می‌گردد و تا دوباره به خویش بیاید و دنبالهٔ طرح و مطلب آغازین را از سر

۱- مثنوی معنوی، ج ۲، ۲۵۹۶-۱

۲- رشک‌گای مولانا جلال‌الدین محمد، منبع الزمان فردی، دفتر، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۶، ص ۱۵۵.

گردد بخشش از احوال و عوالم روحانی و شرعیه خود را تصویر و انشاء کرده است. این حال درست همان چیزی است که در غالب شطوی های تعلیمی و از جمله شطوی های سنایی و عطار نیست.^۱

به همین سبب گاه تمثیل ها جای خود را به رمز داده و به نوعی غزلواره^۲ بر می خیزیم که اگر استخراج شود، شمار قابل توجهی خواهد داشت.

۵- ویژگی دیگر کلام مولانا در خاستگاه کلام او نهفته است. او به صراحت شاعری خود را به سبب آن تقاضا کننده با تهدید کننده درونی معرّفی می کند.

سهل گردان ره نما توفیق ده یا تقاضا را بپل بر مانده
چون ز مشعر زر تقاضا می کنی زر بخشش در سزای شاه فنی
بر نو نظم و فایه شام و سحر ره ره کی دارد که آید در نظر
نظم و تجسس و قوافی ای علیم بنده امر تواند از ترس و بیم^۳

۵

۱- دشتی یامان دو کلیات شعری، آمدربان شی پور، مطالعات و تحقيقات فرهنگي، تهران، چاپ اول ۱۳۶۶، ص ۵۵

۲- در دفتر ششم در داستان عاشقی که نب هنگام به آمدن و بعد معشوق در حالی که انتظار می کشید، سرایش رد: «وصف آمدن معشوق به پای عاشق خود، مولانا از خود بر جود شده و چنین می گوید:

عادلا چند این جلای نابرا
من نخواستم عشقه هجران شود
هر چه غیر شورش و دیوانگیست
هین به برآیم آن زنجیر را
خیر آن همه کار مینماید
خشن و ناموس ای داور راست نیست
وقت آن آمد که من عریان شوم
ای عدو شرم و اندیشه بیا
ای بته خواب جان از جادوی
سخت دل یار که در عالم غیبی

۳- ۶۰۶-۶۰۷

۳- شطوی معنوی، ب ۶-۱۲۹۱-۳



کم کسی داند مگر ربانی ای کس بود در دل محکم جامی ای
 باقیان رین دو گمانی می برند سوی لانه خود به یک پر می برند^۱
 مولوی بیشتر ایات مثنوی را در حالت جلدن سروده است، اگر در میان بدید
 آوردگان، آنرا متصوفه به مثال الهام یافتگان باشیم، بی شک مولوی یکی از برجستگان
 آنان است. این وضعیت در غزلیات آشکارتر است در غزلیات آورده است:
 من از کجا شمر از کجا؟ لیکن به من در می دم

آن یکی ترکی که آید گویدم: هی کیمن^۲
 مولوی در جای دیگری سبب حالت‌های ناخودآگاه خود را که از آن تعبیر
 به بی خودی نیز می شود، برآن شدن به سوی دلیر می داند و می گوید:
 بوی آن دلیر جو برآن می شود آن زبان‌ها حمله حیران می شود^۳
 و در جای دیگری نیز حالت ناخودآگاه را به سبب آن می داند که پیش هندوستان را
 به خواب دیده است:

زانکه یلتم دید هندوستان به خواب از خراج امید بوده شد خراب
 کیف یائی النظم لی والفاظیه بعد ماضاعت اصول العافیه
 ما جنون واحد لی فی الضجور بل جنون فی جنون فی جنون^۴
 مولانا کلام را هنگامی نمکین و دلنشین می داند که در همین حالت‌ها که از آن تعبیر
 به مثنی نیز می کند، سروده شده باشد:

چون مست بستم نمکی نیست در کلام زیرا تکلف است و ادبی و اجتهاد^۵
 او همواره به هنگام توفیر و تکریم مثنوی آن را به از آن جهت که هر شاعری در آن
 حایان است؛ بلکه به سبب آنچه ورای لفظ و جنبه شعری آن است، در نظر دارد و

۱- مثنوی معنوی، ب ۹-۸-۱۵-۲.

۲- کلیات شمس، جلال‌الدین محمد رومی، تصحیح بدیع الزمان فردوسی، امیر کبیر، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۳، جلد چهارم، ص ۱۹۹.

۳- مثنوی معنوی، ب ۳۸۹۳-۳.

۴- کلیات شمس، ص ۱۱۹.

۵- معانی، ب ۲-۱۸۹۲-۵.

توصیف می‌کند او بر روی پنهان سیستان معنی^۱ که در برای حرف و لفظ و صوت است، نظر دارد و گاه بر واژه‌ها همی زند که چرا مغر در نزد برخی^۲ دوست نماید به معنی داره^۳ به بیان دیگر منتهی کلامی است الهامی و به همین سبب است که می‌گوید:

ما چو نایب و نوا در ما ز پوست ما چو کوهیم و جدا در ما ز پوست^۴

✽

به حق آن لب شیرین که می‌دمد در من که اختیار ندارد به ناله این سرنا^۵
 ۶- هر اثری هر چه مضامینر اسالیق، جهانی تر است و هر چه جهانی‌تر
 ماندگارتر خواهد بود و منتهی کلام و کنای است ماندگار، زیرا انسانی و جهانی است
 در آثار منتهی با بی‌نامه و صنعت آدمی در این جهان با غریب و کوشش او برای
 رهایی از غریب توصیف شده است و راه رهایی او نیز آمده است، به دیگر سخن بی‌نامه
 و آنچه در نامی شان در در تطویل آن آمده است دغد حال ماست آری

آنچه در فرعون بود اندر تو هست لیک از درهات محبوس چه است
 ای دریغ آن جمله احوال تو هست تو بر آن فرعون بر خواهیش بست
 گر ز تو گویند وحشت زایدت در ز دیگر آن فسانه زایدت^۶

۱- باک سبحانی که سیستان کند در غمام حرفشان پنهان کند
 زمین غمام بانگ و حرف و گشت و گوی برده‌ای کز سبب نایت غیر بوی
 ب ۵-۸۹-۶

همچنین در جای دیگری گفته است:

در من بگشای تا پیران شوم در حدیقه ذکر و سیستان شوم

ب ۱۲۹۲-۵

۲- اندر آید لیک چون انسانها بوخت سبک به مهر و ناله

ب ۶۶۶۱-۲

۳- ب ۵۹۹-۱

۴- کلیات شمس، خلال‌الذین، محمد سلیمی، تصحیح: رفیع‌الزمان فردوسی، ابر کبیر، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۳، ج ۱، ص ۱۲۲.
 ۵- ب ۳-۹۷۱-۶



مولوی بانگر آواز و ندای درونی و جان آدمی است و داستان‌ها، حکایات و تمثیل‌های او نیز همگی «نقد حال ماست آن».

۱- مشنوی کلامی است که طبیعت گونه است و هر زیبایی و غیر زیبایی که در آن است همانند طبیعت نمایان است. کلمات نرم و ملایم دارد و کلمات درشت و خشن، گاه می‌خرامد و گاه می‌خروشده گاه آرامش می‌دهد و گاه نگرانی و اضطراب پدید می‌آورد، به سخن مرحوم استاد قزوینقر:

«کتاب مشنوی کلامی است لایزال از حقایق حیات که با زندگی پیش می‌رود... اما نسبت به حوادث زندگی هیچ گونه مطلق و ثوابتی در کار نیست، درست مثل امواج غریبا که پشت سر یکدیگر می‌رسند ولی در میانه آنها فرق فراوان وجود دارد»^۱

طبیعت در ظاهر بی‌نظم می‌نماید اما در باطن از نظم استوار و محکمی برخوردار است. مشنوی نیز چنین است؛ ظاهری بی‌نظم و شریک و قلبی و جوش و خروش موج‌های اندیشه مولوی است ولی باطنش دکان وحدت است و نظم و نسق استوار دارد. استاد زرین‌کوب می‌گوید:

«در برخی موارد که مضمون یا قصه‌ای را تکرار می‌کند، غالباً به اشارت اجمالی یا به تفصیلی که در جای دیگر در آن باب دارد، ارجاع می‌کند این نکته نشان می‌دهد که به رغم شوریدگی‌ها و پریشانی‌ها که گاه گاه در سیاق مشنوی هست و خود مولانا هم احیاناً بدان اذعان دارد، باز سر رشته کلام را در طول نظم مشنوی از دست نمی‌دهد»^۲

کتاب‌های بزرگ همگی این چنین هستند، یعنی با طبیعت همانندی دارند. این همانندی را خود مولانا نیز در تشبیهات و تمثیلاتی که آورده است، می‌نماید. در مقدمه دفتر اول می‌گوید: «هو جنات المحان ذوالعیون والأعضاء...»^۳

۱- مجموعه مقالات و اشعار، بدیع الزمان فروزانفر، به کوشش سعید الله سعیدی، نشر دانش و معارف تهران، چاپ اول ۱۳۵۱، ج ۱، ص ۳۸۶.

۲- سید الهادی زرین‌کوب، اشارات عشق، تهران، چاپ سیزم ۱۳۶۸، ج ۱، ص ۲۶.



۸- مثنوی انجاسی ندارد و آن را گراسی نیست زیرا شرح درد و اشتیاق آدمی به معشوق ازلی و ابدی است که نامتناهی است و بی‌پایان:

گر شود پیشه قلم دریا برید مثنوی را نیست پاپانی امید^۱
۹- مثنوی هم زشت را نموده است و هم زیبا را و زیبا مولوی بر این باور است که هنر باید واقعیت نما باشد و نمایش واقعیت به معنی تأیید آن نیست و چنین نیست که توصیف زشتی به معنی پذیرش آن باشد:

زشتی حظ زشتی نقاش نیست بلکه از وی زشت را بشود نیست
فوت نقاش باشد آنکه او هم تواند زشت کردن هم نکو
گر گشایم بحث این را من بساز تا سؤال و تا جواب آید دراز^۲
در جای دیگر می‌گوید:

کرد نقاشی دو گونه نقش‌ها نقش‌های صاف و نقش بی‌صفا
نقش یوسف کرد و جور خوش سرشت نقش ابلهان و عفریتان زشت
هر دو گونهٔ نقش استادی اوست زشتی او نیست، آن رادی اوست
زشت را در غایت زشتی کند جمله زشتی‌ها به‌گردش بر تند
تا کمال دانش پیدا شود مکر استادیش رسوا شود
ور نداند زشت کردن ناقص است زین سبب خلایق گیر و مخلص است^۳

۱۰- هنر برای هنر از دیدگاه مولوی مطلوب نیست و مثنوی نیز اثری است که به دنبال مقصودی است، از این رو باید به دنبال آن چیزی بود که مثنوی حامل و پیام‌آور آن است:

هیچ نقاشی نگارد زین نقش بی‌امید نفع و بهر عین نقش
هیچ کوزه گر کند کوزه شتاب بهر عین کوزه نه بر بوی آب

۲- همان، ج ۲، ۱۳۷۲-۳

۱- مثنوی مثنوی، ج ۲، ۱۲۹۱-۳

۲- همان، ج ۲، ۲۵۳۷-۲



هیچ کاسه گر کند کاسه تمام بهر عین کاسه نه بهر طعم
هیچ خطاطی نویسد خط بدفن بهر عین خط نه بهر خواندن
نفس ظاهر بهر نفس غایب است و آن برای غایب دیگر بیست^۱

۱- مثنوی در بحر اکتاف با بحر از پیشانی اثری محلی است به تقلیدی و نه تها
زبان بلکه از دل و جان نیز برخاسته است:

صد دلیل آرد مقلد در بیان از قیاسی گوید آن را نه از حیان
مشک آلودست الا مشک نیست بوی مشک استی ولی جز مشک نیست
تا که بشکی مشک گردد ای مرید سالها باید در آن روضه چرید
که نیاید خورد و جو همچون خران آهوانه در ختن چر ارضوان
جز قرقلا، یاسمن یا گل مجر دو به صحرای ختن با آن نقر
از مقلد صد دلیل و صد بیان در زبان آرد ندارد هیچ جان
چونکه گوینده ندارد جان و فر گفتن او را کی بود برگ و ثمر
می کند گستاخ مردم را به راه او به جان لرزان تر است از برگ کاه
بهر حدیثی گر چه ای بار بود در حدیثش لرزه هم مضمر بود^۲

اگر مثنوی خواننده را سیراب ساخته و بهره مند می کند، از این رو است که مولوی مقلد
بوده است و به تصریح خودش آسمان است و ابری که آنچه می بارد نازه است به نوازی
که همایه را به جنگ بیاورد:

آسمان شوره ابر شود باران بار ناودان بارش کند نبود به کار
آب اندر ناودان عاریضی است آب اندر ابر و دریا فطرتی است
تکر و اندیشه است مثل ناودان وحی و مکشوف است ابر و آسمان
آب باران باغ صد رنگ آورد ناودان همایه در جنگ آورد^۳

۲- همان، ب ۸۱-۲۲۷۰-۵

۱- مثنوی معنوی، ب ۷-۲۸۸۶-۵

۳- همان، ب ۸۳-۲۲۷۰-۵

داع مسد رنگ مثنوی تنها از خود آگاه و فکر و اندیشه مولانا برنخاسته است و اگر تنها همین بود، این همه دنیایی ممکن نبود بلکه بیشتر آن جاهل تجربات شخصی مولوی و مکاشفات درونی و الهام و جدیانی است که متوجه او شده است:

از محقق تا مقلد فرقه‌هاست

کاین چو داود است و آن دیگر صداست^۱

۱۲- مثنوی از دیگران نیز تأثیر پذیرفته است، ولی تنها بخاطر ناچیزی از آن استفاده از تحارب شعری دیگران است و آنچه استفاده کرده است، نیز در قالبی دیگر و آمیخته با تجربات شخصی مولانا است:

از تو می‌زدیدمی وصف شتر جان من دید آن خود شد چشم پر^۲

۱۳- با همه روشنی و وضوحی که در مثنوی می‌بینیم، باز هم کلام مولوی نیازمند شرح و تفسیر است و اولین مفسر و شارح مثنوی نیز خود مولوی بوده است. در فیه مافیه آمده است: «پرسیدند معنی این بیت:

ای برادر تو همه اندیشه‌ای ما بقی خود استخوان و ریشه‌ای^۳

فرمود که تو به این معنی نظر کن که همان اندیشه اشارت به آن اندیشه مخصوصی است و آن را به اندیشه عبارت کردیم و...»

۱۴- اگرچه مولوی در نظم مثنوی آنچه تقاضا کنندهٔ درونی و جزایر کلام بروی الزام کرده به بیان آورده است، ولی تا آنجا که ممکن بوده، وضعیت مستمع و اطرافیان را نیز در نظر داشته است:

هر چه می‌گویم به قدر فهم تست مردم اندر حسرت فهم درست

ای دروغا مر تو را گنجی بدی تا زجانم شرح دل پیدا شدی

این سخن شیراست در پستان جان بی‌کشنده خوش نمی‌گردد روان^۴

•

۱- مثنوی معنوی، ب ۲۹۳-۲.

۲- همان، ب ۳۰۰۲-۲.

۳- همان، ب ۲۷۷-۲.

۴- همان، ب ۸-۲۳۷۷-۱.



مستمع چون نیست خاموشی به است نکه از نا اهل اگر پوشی به است
ای درینا رهنزان بنشسته‌اند صد گره زیر زیاتم بسته‌اند
پای بسته چون رود خوش راهوار بس گران سدی است این محدودار^۱
۱۵- عظمت مولوی و منتهی تنها در آنچه گفته است نیست بلکه در آن چیزهایی
است که نگفته است یعنی آن چیزهایی که هرگز سر به ابتذال گفتن فرود نمی‌آورند و
آنچه گفته است نیز گاه برای آن بوده است تا ناگفته‌ها آشکار نگردد.

ترسم از خاموشی کنم آن آفتاب از سوی دیگر بذراند حجاب
در خموشی گفت ما اظهار شود که زمزم آن میل افزون‌تر شود
گر بفرد بحر نعره‌اش کف شود جوش احیت لکی اعرف شود
حرف گفتن بس آن روزن است عین اظهار سخن پوشیدن است
بلبلانه نعره زن بر روی گل تا کنی مشغولان از بوی گل
تا به قل مشغول گردد گوششان سوی روی گل بیود هوششان^۲
گفتن مولوی برای شکسته شدن شیشه دل است:

یک دهان خواجه به پهنای فلک تا بگویم شرح آن رشک ملک
ور دهان بام چنین و صد چنین تنگ آید در فغان این چنین
این قدر هم گر نگویم ای سند شیشه دل از ضعیفی بشکند
شیشه دل را چو نازک دیده‌ام بهر تکیه بس قبا بدریده‌ام

البته این نگفتن نیز قرمانی است که از درون صادر می‌شود:

ز اندرونم صد خموش خوش نفس دست بر لب می‌زند یعنی که بس
و کوتاه سخن آنکه می‌گوید:

خاموشی بحر است و گفتن همچو جو بحر می‌جوید ترا بحر را بحر
از اشارت‌های دریا سر متاب ختم کن والله اعلم بالصواب^۳

۲- همان، ب ۶۹۶ و ۷۰۱-۶.

۱- منتهی معنوی، ب ۳۳۹ و ۲۰۱-۲.

۳- همان، ب ۳۰۶۲-۳-۲.

۱۶- نعره‌های جامی مولانا برای دیگران قابل فهم نیست و هر کس از طری خود باز او و مثنوی اوست و مثنوی آیه‌ای است که هر کس می‌تواند خود را در آن بیند.
بدگوش‌ها برسد حرف‌های ظاهر من به هیچ کس نرسد نعره‌های جامی من
اعلائی در ارتباط با این بیت از قول حسام‌الدین چلبی نقل می‌کند که کلام خداوند‌گار
ما به مذاقه آیه است، چه هر که معنی‌ای می‌گوید و صورتی می‌نهد، صورت معنی خود
را می‌گیرد آن معنی کلام مولانا نیست باز فرمود که دریا هزار جو شود اما هزار جو دریا
نشود.^۱

۱۷- مخاطبان مولوی در مثنوی سه‌گانه‌اند: عامهٔ مردم، خواص مردم و اخص آنان و
برای هر یک به فراخور حالشان سخن گفته است^۲:

باطل کامل چو خوان پاشی بود	خواستش بر هر گونهٔ آشی بود
که نماد هیچ مهمان بی‌لوا	هر کسی باید شدای خود جدا
همچو قرآن که به معنی هفت توست	خاص را و عام را مطعم دروست ^۳



۱- مخالف الفاروق، شمس‌الدین احمد اعلائی، تصحیح نصیب‌باریجی، بزار، تهران، چاپ پنجم، ج ۱
۲- تفسیر مثنوی معنوی، بهلال‌الدین همایی، نشر هما، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶، ص ۲۷-۲۸
۳- ب ۷-۱۹۹۵-۳



کشمیر در آینه شعر فارسی

○ حمید رضا سیّد ناصری

دبیر ازل سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهللی نو

کشمیر در دامه کوههای هیمالیا با دره‌ها و مرغزارهای سرسبز و کشتزارهای زعفران و جنگلهای انبوه و دریاچه‌های آرام و شفاف و باغهای زیبا و چنارهای با شکوه و چشمه سارها و آبشارهای خروشان همواره الهام بخش شعرای پارسی‌گوی بوده است. به همین سبب پادشاهان مغول آن را بهشت روی زمین^۱ و اقبال لاهوری^۲ این سرزمین را ایران صغیر نامیده است.

در ذیل فقط به بخشی از اشعار سخنوران و شعرا دربارهٔ کشمیر اشاره می‌کنیم. بسیاری از شعرا دربارهٔ کشمیر متون بسیار سروده‌اند که به ابیاتی از آنها اشاره می‌نمایم. خواجه حافظ شیرازی:

به شعر حافظ شیراز می‌گویند و می‌رقصند

سینه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

- ۱- اگر فردوس بر روی زمین است همین است و همین است و همین است
۲- اقبال لاهوری دربارهٔ میر سید علی همدانی می‌گوید:

سیدالسادات، سالار عجم	دست او معمار تقدیر امم
تا غزالی درس الله هو گرفت	ذکر و فکر از دودمان او گرفت
سید آن کشور مینو نظیر	میر و دیوش و سلاطین را مشیر
جمله او آن شاه دریا شنید	داد علم و صنعت و تهذیب و دین
آفرید آن مرد ایران صغیر	با هنرهای غریب و دلپذیر



سعدی:

آن گیت که می‌رود به نخچیر پای دل دوست به رخچیر
هم شیوه جاودان بابل همیشه گل رخان کشمیر

جامی:

ز کشمیر بتان دل برانداز دلم بتحانه کشمیر گشته^۱

نظامی گنجوی:

یکی گفتا که در اقصای کشمیر نباشد از لطافت هیچ تقصیر
مقام خویرویان آن زمین است بخوبی رشک فردوس برین است

عطار:

نرگس جادوت دل من ربود گفت که این جادوی کشمیر کرد^۲

امیر معزی:

بلند قامت ایشان جو سرو در کشمیر بدیع صورت ایشان چو نقش در کشمیر^۳
امیر معزی در مدح مستجر گوید:

ور به کشمیر برد حاجبه تو تاختنی اوفند زلزله در جان امیر کشمیر

شاه جهان:

خورد آدم گندم از جُنت کشیدندش برون

من که خوردم آتش جو یارب یکشمیرم رسان^۴

شیخ شهاب‌الدین سندی در توصیف کشمیر می‌گوید:

كَانَ الْكَشْمِيرُ لِسْكَانَهَا جُنتُ عَدْنٍ هِيَ لِمُؤَمِّلِهَا
قَدْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَى بَابِهَا مَنْ دَخَلَ كَانَ مِنَ الْأَمِينِ^۵

۱- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۵۹ و ۲۵۲.

۲- دیوان عطار، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۹، ص ۱۲۶.

۳- دیوان معزی، ص ۲۵۸.

۴- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۱۸۱.

۵- همان.



قطران تبریزی می گوید:

ای بخوبی تر بتکه لایل و کشمیر میر / ماندم از سن گاوری در وهدها ناخیر حیر
و در جای دیگر چنین گوید:

بشری چو رویش نداشتند به کشمیر / سرو چو قدش نکاشتند به کشمیر^۱
فآنی در قصیده‌ای در مدح بهرام میرزا حکمران آذربایجان گوید:
باش تا عزم مملکت گیوش / فتح کشمیر و قندهار کند^۲
و نیز فآنی گوید:

با دامت یاری چو تو گیتی همه کشمیر / با چهر نگاری چو تو عالم همه کشمیر

۹

عشوه یک کابل سماع و غمزه یک بابل قسود

ناز یک شیراز شوخی چهره یک کشمیر فن

منوچهری:

یارا ای بت کشمیر شواب کلین میر / بده یرو تپن گیر که مان یک نبرد است^۳
خواجوی کرمانی گوید:

دامن حر که بر افکن ای بت کشمیر / سرو لبا پوش و آفتاب جهانگیر^۴
امیرالدین افسرکتی گوید:

باغ از تو بر از متاع خر خیز / باغ از تو بر از نگار کشمیر^۵

شاعر شهیر شرق علامه اقبال که خود اصالتاً از کشمیر است، گوید:

نم گلی (خیابان جنت کشمیر / دل از حریم حجاز و نوا از کشمیر است^۶

۱- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد شیروانی، آکادمی فرهنگ و هنر و زبان در سرنگر، ص ۱۲

۲- دیوان فآنی، محمدجعفر مجرب، تهران، ص ۷۷، ۳۴۹ و ۳۵۸.

۳- دیوان منوچهری، تصحیح میر سیاف، ص ۱۷۵.

۴- دیوان خواجوی کرمانی، تصحیح مهش خواجاری، ص ۲۶۸.

۵- دیوان امیرالدین افسرکتی، تصحیح سیاف علیج، ص ۱۲۹.

۶- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد شیروانی، ص ۱۲.

قصیحی کشمیری خاک وطن خود را با بهشت آسمانی مقایسه نموده و می‌گوید:
 هست کشمیر را باروخته رحوال چه کار این بود باغ سلیمان که بود باغ جنان
 طغری از شعرای عهد مغول که در زمان حکومت جهانگیر وارد کشمیر شد می‌گوید
 از شاه جهانگیر دم خراج چو حسند با خواهش دل گفت که کشمیر و دیگر هیچ
 ملاً ظهوری

به ترکان طارنگو صبر و هوش به کشمیریان ملاحمت فروش

•

ز رشک سبزه زار گوه کشمیر ز غم فیروزه در معدن شود پیر

•

به گلزار کشمیر خوش خوش گل است هزاران فروز خوشوا بلیل است
 فیضی:

ملک الشعراء شیخ فیض هندی (متوفی: ۱۰۰۹ هـ ق) این قصیده را به هنگام نخستین
 مسافرت اکبر شاه به کشمیر ۹۹۳ هـ ق سروده است:

قصیده بر کشمیر مشتمل بر صد بیت می‌باشد:

هزار قافله شوق می‌کند تسبیح که بار عیش گشاید به عرصه کشمیر

باری الله از آن عرصه‌ای که دیدن او ورف نگار خیالست و نقشند کشمیر

قدسی:

حاجی محمد جان قدسی مشهدی در سال ۹۹۱ هـ مطابق با ۱۵۸۳ م در شهر مقدس
 مشهد با به عرصه حیات گذاشت و بعد از اتمام تحصیلاتش به هندوستان آمد و در دربار
 شاهجهان به ملک الشعراء ملقب گردید، وی کتابهای نظرنامه شاهجهانی و پادشاهنامه را
 نوشته است.

۱- تاریخ حس، ج ۱، ص ۶۲

۲- پارسی سر (بان کشمیر، دکتر گدال، دکتر، الحسن ابراه و عبد، تهران، ص ۵۵)



قدسی بخاطر آشنایی با ظفر خان احسن مدنی به کشمیر رفت و اشعاری در قالب مثنوی در تعریف و توصیف کشمیر دارد.^۱ از جمله گوید:

چو کشمیر افتخار هر دیار است بهشت و سلسله آب لاریست
نصا از سیم تابش آورده به طور از موج گل توان ندیده
ندیده دیده افلاک بازی زجوی شیر زمین آبشاری

همچنین در وصف مناظر طبیعی و توصیف باغها و چشمه سارهای کشمیر چنین سروده است:

خوشا کشمیر و خاک پاک کشمیر که سر برزد صفا از خاک کشمیر
چو کشمیر آبروی هفت کشور نگاه از دیدن آن نازه و تر
چه کشمیر آب و رنگ باغ و بهتان اسیر هر نهانش صد گلستان
خوشا ملکی که از فیض هوائش بود گلدمه جاروب سرایش
حیات را در گلستانش چکار است که صید هر نهانش صد بهار است
بغیر آنچنان کشمیر مذاقت که معشوق خرامان و عراقست^۲

غنی:

محمد ظاهر غنی کشمیری در سال ۱۳۴۰ هـ/ ۱۳۳۰ م در شهر سرپنگر متولد شد^۳ و در ایام جوانی دیت کرد وی با وجود جوانی در کمال بی‌تعلقی زندگی نمود و او از شعرای منحصر بفرد فارسی سرای کشمیر است که اشعارش مورد تقلید مکرر معاصران و متأخرین قرار گرفته است.

وی در مورد کشمیر چنین می‌گوید:

کشمیر از صاحت روشن گر جمال است حسن سیاه ابتهاجر هست خال خال است

۱- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۱

۲- غنی کشمیری، دکتر ریاض احمد، نبردها، چاپ آکادمی هنر و فرهنگ زبان در سرپنگر، ص ۱۵

۳- فارسی سرایان کشمیر، دکتر نیگو، ص ۳۶



غنی در مکتب عرفانی ملا محسن فانی درس خوانده بود و از مراعات و مجالس عربی عصر خود استفاده کامل بود و برای تزکیه نفس و تهذیب اخلاق به مجاهداتی پرداخت. حکایتی درباره غنی در تمام کشمیر شهرت دارد که نشانه ستهای فقر و گرسنه شبی و استعنائی اوست. گویند که غنی برای سکونت خود اطاق کوچکی و محفلی برگزیده بود و هنگامی که خارج می شد در را باز می گذاشت و چون بر می گشت در خانه را بر روی خود می بست. چون از او علت اینکار غیر عادی را سؤال کردند پاسخ داد که بستن در برای نگهداری مال و متاع خانه است و چون متاع آن کلبه اش جز خود او چیزی نیست در هنگام رفتن خانه خالی را باز می گذارد و چون بر می گردد در را می بندد تا در امان باشد.

شاعر شهر مشرق زمین علامه محمد اقبال که هموطن غنی کشمیری است این داستان را در قطعه ای زیبا چنین می سراید:

غنی آن سخنگوی بلبل صغیر	نواستج کشمیر مینو نظیر
چو اندر سرا بود در بسته داشت	چو رفت از سرا تخته را وا گذاشت
یکی گفت ای شاعر دل رسی	عجب دارد از کار تو هر کسی
پاسخ چه خوش گفت مرد فقیر	فقیر و به افلیم معنی امیر
زمن آنچه دیدند یاران رواست	در این خانه جز من متاعی کجاست
غنی تا نشیند به کاشانه اش	متاعی گران است در خانه اش
چون آن محفل افروز در خانه نیست	نهی تر از این هیچ کاشانه نیست ^۱

اکمل:

اکمل الدین میرزا محمد کامل ملقب به اکمل در سال ۱۶۴۲ م در خانواده اعیان در کشمیر متولد شد و او از لحاظ شعر فارسی در کشمیر مقام مولانا جلال الدین بلخی را دارد. یک منظوم بنام بحر العرفان به تقلید از منظوم معنوی روس سروده که تقریباً

۱- غنی کشمیری، دکتر ربانی احمد بیروانی، ص ۱۵۷.



۶۰۰۰ بیت دارد و این اثر در چهار مجلد تنظیم گردیده^۱. وی اولین شاعر کشمیری است که داستانهای محلی چون آکه لندن را به منظری سروده است. قصه آکه لندن را فرالان کشمیری با چنگ و چفانه می خوانند و سالکان را بوجد می آورند:

قصه‌ای در کتاب کشمیر است بر مریدان صادق این پیر است
هر که خستودی خدا در خواست این چنین قصه را بداند راست

۵

سالکی بوده است در کشمیر هم خود و هم زلش به غایت پیر
عمرها در سلوک سر کرد از در بلا و رضا جوانمرد او

توفیق:

توفیق در سال ۱۶۹۶ م در سرینگر متولد شده و در ۱۷۸۵ به سن ۸۹ سالگی در کشمیر وفات یافت. اشعارش نخست توسط ملا سافط و سپس بوسیله مشتاق اصلاح شد و در دوران راجه سوکه جیون مل به نام ملک الشعرا پی رسید.

وی در تنوی احوال ملک کشمیر که شامل ۷۷ بیت می باشد؛ چنین می سراید:

چنین کرد استاد رنگین سخن گل رفته را باز زیب چمن
که چون گشته کشمیر بار دگر بفرومان یوسف شه نامور^۲

شایق:

عبد الوهاب معروف به شایق در شهر سرینگر به سال ۱۷۱۵ میلادی متولد شد و پیش نماز مسجد بود. در دوران راجه سوکه جیون مل شهرت زیادی به دست آورد و یکی از هفت تن شاعری به شمار می رفت که راجه مزبور برای سرودن شاهنامه در کشمیر گماشته بود. اثر منظوم وی کتابی است به نام ریاض الاسلام با ۴۰،۰۰۰ بیت مشتمل بر احوال و کرامات سادات که شاعر بودند و همچنین زینبیا کشمیری از اسلام.

^۱- پادسی، سرایان کشمیر، دکتر تپکو، ص ۶۲، ۲- همان، ص ۱۲۶.

بی که در سال ۱۷۶۸ م در مرلد خود وفات یافت. دربارهٔ کشمیریان چنین می‌نویسد:
 زبانی که دارند کشمیریان به توقع و تجسس دارد قران
 خیالاتشان بازی است و لطیف نه هول است جدش بدان ای رفیق^۱

جویا:

میرزا دلوات فرزند ملا سامری ملقب به جویا در کشمیر متولد شد و به سال ۱۷۰۶ م
 در کشمیر وفات یافت. جویا بعد از عی از معروف‌ترین شعرای کشمیر محسوب
 می‌شود. وی ساقی نام‌های دارد که طی آن در وصف کشمیر گوید:

بیا ساقی بهار آمد به صدر رنگ سوی کشمیر باید کرد آهنگ
 تعالی الله زهی کهار کشمیر که شد در سایه او آسمان پیر



مگو ای ساقی از دشواری راه به کشمیر آمدیم الحمد لله
 تعالی الله زهی گلزار کشمیر که در وی عنجه‌ای هم نیست دیگر
 درین گلشن که باد آباد جاوید لطافت را مجسم می‌توان دید
 بود از هر گلش در چشم جویا جمال شاهد معنی هویدا^۲

فرخی:

ابوالحسن فرخی میستانی (متوفی: ۱۲۲۹ هـ) شاعر دربار سلطان محمود سبکتگین
 غزنوی که در جنگهای قلوچ و سومات مالشکر محمود همراه بوده است. در آیات زیر
 شرح می‌دهد که محمود و همراهان وی سواره آرزوی فتح و تسخیر کشمیر را در دل
 خود می‌پروراندند:

ما را ره کشمیر همی آرزو آید ما ز آرزوی خویش تاییم بیک موی
 گاهست که بیکاره به کشمیر خرامیم از دست بتان پهنه کنیم از سربت گوی
 شاهست به کشمیر اگر ایزد خواهد اسال نیارام تا کین نکشم زوی

۱- یادسی سرایان کشمیر، دکتر نیکو، ص ۱۲۵. ۲- همان، ص ۸۶.



همچنین:

نا ز کشیر صنم خیزد و از تبت مشک

همچو زر معرقصب خیزد و از طایف ادیم^۱

کلیم:

وی ابو طالب نام داشت و تخلصش کلیم بود، این شاعر بزرگ از همدان در عهد جهانگیر به هند آمد و در سال ۱۰۴۸ هـ به وطنش بازگشت و برای بار دوم در زمان شاهجهان به هند سفر کرد و ملازمت شاهی اختیار نمود و لقب ملک الشعراء یافت. کتابهای صغریه، شاهجهانی و دیوان فارسی یادگار است. کلیم به تاریخ ۱۰۶۱ هـ مطابق با ۱۶۵۱ م در سرینگر درگذشت. وی هر وقت به کشیر می‌رفت تمام رنجها و امهائی زندگی و خستگی‌های روحی و فکری خود را از یاد می‌برد. چنانچه این موضوع را در شعرهای خود اشاره نموده است:

چرا آشفته ای چرخ دلگیر تماشاکن که کشیر است و کشیر
بر از گل دشت و کوه و راع بینی هزاران باغ و باغ بک باغ بینی^۲

صرفی:

بعقوب مرزند میر حسن گناتی ملقب به صرفی در سال ۱۵۲۱ م در شهر سرینگر چشم به جهان گشود. در هفت سالگی قرآن مجید را حفظ داشت. در شعر به شاعری ملا محمد آبی ختلائی شاگرد مولانا جامی، درآمد، و تخلص صرفی از او گرفت. استادش وی را جامی ثانی خطاب می‌کرد. در سن نوزده سالگی از کشیر به سوی خراسان هجرت نمود و شیخ حسین خوانزومی وی را به مریدی پذیرفت. پس از مسافرت‌های طولانی در هند و ایران به کشیر بازگشت و به تدریس پرداخت. در سال ۱۵۹۵ م در سن هفتاد و پنج سالگی جهان را بدرود گفت، مقبره او تاکنون در زینه

۱- دیوان حکیم فرخی سیستانی، صحت «در سیاق»، تهران، ۱۳۲۵، ص ۳۱۵، ۳۴۵، ۳۷۸ و ۳۹۱.

۲- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۶۲.



کدک (پل) موجود است.

صرفی از نظر شعر فارسی در کشمیر نظامی را دارد وی اولین شاعر پارسی‌گوی
کشمیری است که حمله‌ای به بیرونی از حمله نظامی سروده است.

صرفی چندین کتاب شریعه نوشته و در آورده از آن جمله اثری است به نام ذوایح
که در مقابل کتاب ذوایح جامی نوشته شده است.^۱
وی درباره کشمیر می‌گوید:

مصوران ز هوایی که هست در کشمیر کشیده صورت جاندار و روم تصویر
گرفت آبی و خاک‌های ازو مگر رطوبان که کود طبیعت جور بهشت را تصویر

عرفی:

نامش جلال‌الدین و تخلصش عرفی است. در زمان جلال‌الدین اکبر از موطئین شیراز
وارد هند شد و در ۳۶ سالگی در سنه ۹۹۹ هـ در لاهور در گذشت و در همانجا مدفون
گشت.^۲

دیوان عرفی مشتمل بر قصاید و غزلیات است، بسیار شهرت دارد. یکی از
معروف‌ترین قصایدی که تاکنون به فارسی در تعریف کشمیر نوشته شده است، قصیده
عرفی می‌باشد که مطلع آن با این بیت آغاز شده:

هر سرخسته حاشی که به کشمیر در آید گر مرغ کباب است که با بال و پر آید
تا اینکه گوید:

بگر که ز فیضش چه شود گوهر یکتا حاشی که خوف گهر رود آنجا کجور آید
این سبزه و این چشمه و این لاله و این گل آن شرح ندارد که به گفتار در آید.^۳
ظفر خان احسن:

پس از روی کار آمدن پادشاهان گورکانی و تسخیر کشمیر استبدادانی که به آن
مردمان احترام شدند بیشتر ایرانی الاصل بودند از جمله کسانی که در کشمیر به تصرف

۱- پارسی، مرایان کشمیر، دکتر نیکو، ص ۸. ۲- تاریخ حیدر، ج ۱، ص ۲۰.
۳- غنی کشمیری، دکتر ریاض‌الدین احمد شبروانی، چاپ اکادمی فرهنگ و هنر و زبان سرنگرم، ص ۱۱.

و توسعه زبان و ادبیات فارسی کمک بزرگی کرده‌اند. ظفر خان احسن می‌باشد.
سررا احسن الله پسر خواجہ ابوالحسن تریش خراسانی مقلوب به ظفر خان که احسن
بالحسن داشت استاندارد کشمیر را دوبار به عهده گرفت و جمعاً یازده سال عمر خود را
در کشمیر گذراند. ظفر خان، مشاعره را در کشمیر رواج داد و این رسم باعث ترقی و
پیشرفت شعر به خصوص غزل فارسی گردید و تعداد زیادی از شعرای کشمیر
به غزل‌گویی پرداختند.^۱

ظفر خان خود شاعر بود و دیوانش مشتمل بر دو هزار بیت می‌باشد، وی که به تربیت
و پرورش شعرا همت گماشته بود، یاضی داشت که هر شاعر با خط خود شعری چند
در آن می‌نوشت و در پشت همان اوراق عکسی از آن شاعر توسیم می‌شد.^۲

ظفر خان احسن هنگامی که استانداری کابل را به عهده داشت، صائب تبریزی را
ملاقات کرد و از آن به بعد صائب مدنی با او بوده است.

ظفر خان بر مدح صائب و صائب بر شاعر دی ظفر خان افتخار کردند.^۳
در زمان اقامت وی در کشمیر تمام شعرای معروف وقت، مانند صائب، کلیم،
قدسی، غنی و دانش در منزل او گرد هم جمع می‌شدند و مشاعره ترتیب می‌دادند.
ظفر خان احسن در ستوری هفت منزل خود حدود ۷۰۰ بیت در وصف مناطق
مختلف کشمیر از گل و گلزار و کوه و دشت و رود و غفران زار و... دارد.
در بخشی از این مثنوی آمده است:

خوشا کشمیر و فصل نو بهارش	خوشا کشمیر و کشت لاله زاروش
چو کشمیر انتخاب هست جنت	بهار اینجا کمر بسته به خدمت
چنین جنت ندیده چشم اختر	بود خلقتش پدر فردوسی مآثر

۱- عی کشمیری، ص ۶۶

۲- شعرائعجم، نسائی حدادی، ترجمه، ارد علی گیلانی، ج ۳، ص ۱۵

۳- ظفر خان احسن، باهتمام دکن محمد اسلم خان، آندو پرشین سوانترو، دهلی، ۱۹۳۵، ص ۶۶



خوشا باغی که از فیض حرمش شکفته شد گل شمع از سسطن
چنان گلشن دهد هر ضرر حاصل که نه در خار بی جلود گل^۱
ظفر خان در جای دیگر می گوید:
کشمیر مگر رشک پوی خانه چین است

القبه بهشتی است که بر روی زمین است^۲

شهر سرینگر در میان دو کوه بلند قرار دارد و باغ وستان زیبا در آنجا فراوان است در
وسط شهر دریاچه‌ای است رسا به نام دل (به فتح دال) که ریابنده دل و جان بسدگانی
است. ظفر خان احسن در وصف این دریاچه چنین گوید:

ز سیر دل، دل و جان تازه گردد به ساهر عهد و پیمان تازه گردد
گلستان زیر آتش بی شمار است مگر آتش نجات نو بهار است
و گلها روی دل رشک چنان شد به شوقش مرغ آس می توان شد

زمین العابدین (قطب):

هنگامی که امیر تیمور گورکان بعد از تسخیر هند به ایران باز می گشت، برای سلطان
سکندر در کشمیر دو زنجیر قیل به عنوان ارمغان فرستاد. سلطان سکندر پسر خود
شاهی خان را ملقب به زمین العابدین^۳ با هدایای گرانقیمت نزد امیر تیمور فرستاد اما امیر
تیمور، وی را دستگیر نموده و در سمرقند نگاه داشت. شاهی خان بعد از مرگ تیمور
آزاد شد و هنگام بازگشت به کشمیر بسیاری از هنرمندان و صنعتگران ایرانی را همراه
خود به کشمیر آورد.^۴

در دوران حکومت زمین العابدین زبان فارسی در کشمیر زبان رسمی شد و دیری
نگذشت که زبان فارسی جای زبان سانسکریت را که زبان رسمی آن دیار بود گرفت و

۱- ظفر خان احسن، ص ۶۱. ۲- غنی کشمیر، ص ۱۷.

۳- شاهی خان مدعا به امیر زمین العابدین در تحت سلطنت شست و ۵۱ سال حکومت کرد.

۴- سرچشمه عرفان، دکتر محبت صلیبی نیازمند، ص ۱۰۲.

بدین ترتیب در دوران حکومت سلاطین شاهعبیدی به خصوص در عهد زین العابدین فارسی رونق بسیار یافت و شاعران و ادیبان بزرگی نظیر استاد محمّد مصطفی، ملاّ احمد کشمیری، ملاّ نصیر، ملاّ ملیحی، ملاّ جمیل، ملاّ احمد رومی، ملاّ نورالدین، ملاّ علی شبرازی، ملاّ نادری، مولانا حسنین عربی از جمله بزرگان اصناف فارسی در این دوره بودند.

در کتاب صحیح التلویح^۱ او یادیت کاجرو نقل شده است سلطان زین العابدین تصمیم گرفت روابط اجتماعی خود را با هندوان مستحکم نماید و برای آوردن این هدف چاره‌ای به فکرش رسید که هندوان را با زبان فارسی آشنا نماید تا رابطه با مسلمانان مستحکم گردد. لایوشش شعر بخشی گردید و در مدّت کوتاهی هندوان به زبان فارسی آشنایی یافتند.^۲

خود زین العابدین طبعی موزون داشت و حتی فی البداهه شعر می‌سرود یکی از لطیفه‌های معروف است که روزی ملاّ احمد کشمیری دستاری که بخشی از آن روی شبایش آویزان بود بر سر نهاده و به حضور سلطان رسیده، سلطان به محض دیدن او خندید و فی البداهه این شعر را خواند:

شاخ یشانی ملاّ احمد کشمیر بین گر ندیدم منی تو در آفاق انسان شاخدار
و ملاّ احمد نیز فوراً چنین گفت:

شاخ یشانی خدیوا کرک وازی داشتم تا نیام در میان ماده گاوان در شمار
زین العابدین در توصیف کشمیر می‌گوید:

هزاران نازی کشمیر بر چنان داری

که در فصل خزان هم خوش بهار زعفران داری

هزاران گل بود فصل خزان در باغ کشمیر

چه می‌نازی تو ای کابل همین یک ارغوان داری

۱- ادبیات فارسی در میان هندوان، دکتر عبدالقدوس، دکتر محمّد المصطفی، دکتر محمّد المصطفی، ص ۲۹



ملاً شیخ مستند محضر مخلص به فانی شاگرد ملاً یعقوب صوفی و استاد غیر
کشیری و سالم کشیری می باشد در تاریخ ۱۵ ۱۸۱۵ م در کشیر متولد شد، پس از تکمیل
تحصیلات مقدماتی به هند و بلخ مسافرت کرد و از طرف شاهجهان در آبادان مقام
قاضی القضاات را داشت، در اواخر عمر به کشیر بازگشت و به تدریس پرداخت و پس از
بدرود حیات در همانجا مدفون گردید.^۱

زمانی که فانی توسط شاهجهان معزول شد چنین گفت:

فانی آخر مزوی در گوشه کشیر شد / گرچه جایی بهار از شاهجهان آباد نیست
و فی که طغر خان احسن به سمت استاندار کشیر برگزیده شد / فانی خوشحال
گردید و چنین سرود:

بهار گلشن کشیر باز رنگی شد / که از فیض طغر خان کامگار گردید
گفته می شود و فی که فانی محصور شد کشیر را ترک نموده و در دهلی پناه برد چنین
گفت:

در بهار گلشن کشیر فانی هر طرف

جز شراب ناب شمع مجلس احباب نیست

۱۰

در کتابهای کشیر از زبان آه سرود / شکوه ها از گوی هندوستان می باید شنید

۱۱

فانی از بخت سیاحت شده در هند وطن / وره جای تو به جز گوشه کشیر نبود^۲
بناهای تاریخی:

شاهان مغول در زمان حکومت خود در کشیر باغها و بناهای بسیاری ایجاد نمودند
که اکنون همگی آنها جزء آثار تاریخی کشیر محسوب می شوند.

۱- پادشاه سرایان کشیر، دکتر ایگو، ص ۶۸ - ۲- مثنویات فانی، ص ۶.

شعراى ازاى گوى آن دوران در عرصه و وسعت باغات و عمارات و اشجار،
شمارى سروده اند که در ابتدا به روى آبان اشاره مى شود. در وصف باغ ابدان
شالار که در کنار دریاچه ذل ساخته شده و جزء آثار دیدنى کشور محسوب مى شود،
سلیم شاعر آن دوران چنین سروده است:

شدم شد روزى ده چهارم
را هبش شد چو روى بطار کشم

چو شد دامن دریا جلوه گاهش
به سوى شالار افتاد راهش

فضای دید چون روى عروسان
مزاوار عمارات و گلستان^۱

در مورد باغ بحر آرا که به دستور من چهار یکم باغ و سه من در مقابل منطقه
باغبانوره ساخته شده شاعر مى گوید:

چون به کشمیر باغ بحر آرا
گلشن ناز گشت شهر آرا

هفت منزل نشیمن شاهى
بر جنبش شده است دهر آرا

بهر تاریخ این نشیمن خاص
هاتفى گشت کاخ بحر آرا^۲

در مورد ساخت عمارت شاه آباد که به ویرى ناگدر مشهور است و دارای ۴ طبقه و
نواره و آبشار بسیار جالبی است شاعر مى گوید:

از حوى دانه است روى بهشت پاک
روى آشار بافته کشمیر آب روى

از حوى آب گکها سرورى طیب
از چشمه بهشت بروى آمده است حوى^۳

در من د باغ نشاط در کنار دریاچه ذل که تعداد زیادی درخت چنار در ردیف
مستقیم در آن عمود گردیده و بهر زمانى در وسط باغ از شمال تا جنوب جاری است.
شاعر چنین سروده است:

چون باغ نشاط شد شگفته
از یاسمن و قلیان و گلها

۱- تاریخ حسن، ج ۱، ص ۲۸۶

۲- تاریخ آن به حروف ابجد ۱۰۲۲ هجرى مى شود. تاریخ حسن، ج ۱، ص ۲۸۶.

۳- به حروف ابجد ۱۰۲۶ هجرى مى شود.

خورشید جهان آصفی دهر
گشرد بساط و خورد دلهای
در گوش بسم گفت سالش
گل زار نشاط و عیش دلهای

•

منم کشمیری و معشوق کشمیر
خدیث تازه آوردم به تحریر
مرا از دله خوردن عار باشد
گر از سعدی و گر عطار باشد



دانشکده فورت ویلیام و گسترش زبان و ادبیات فارسی

○ دکتر محمد امین

دانشگاه کلکته، کلکته

بررسی تأسیس دانشکده فورت ویلیام در اوایل قرن نوزدهم میلادی در زمینه توسعه و پیشرفت زبان و ادبیات فارسی، کار مهمی به شمار می‌رود. این دانشکده با ترجمه و تألیف و چاپ آثار فارسی به زبان‌های اردو و انگلیسی در شهر کلکته نقش برجسته‌ای دارد. اگر مطالعه باشد، باید گفت که کالج مزبور خدمات ارزنده‌ای در زمینه زبان و ادب فارسی انجام داده است. دانشکده فورت ویلیام با اقدامات مقید و پر اوش خود یعنی ترجمه و تلخیص متون ادبیات فارسی، یویژه به زبان‌های اردو و بنگالی ذوق فارسی را در میان مردم با سواد و اهل فرهنگ اردو و بنگالی زبان رواج داد.

باید دانست که انگلیسی‌ها بعد از تسلط کمبانی هند شرقی بر سرزمین بنگاله به جای زبان فارسی که زبان رسمی سلاطین این دیار بود، زبان انگلیسی را رواج دادند و به تدریج زبان انگلیسی به عنوان زبان دولتی و هدایتی و سایر جنبه‌های زندگی عمومی

در بنگالی است که فرهنگ و ادب و شعر این سرزمین طی اتمه طولانی و مراحل مختلف تاریخی در قلب زبان زیبای فارسی چنان درخشش و جذابیته داشته است که هیچگاه از صحنه خاطر و ضمیر حاضر مردم شه‌فراغ ندرودمی نیست. به همین سبب مباحثان بنگاله وقتی دست تعرض به خاک این دیار دراز کردند، اندا برای ترجمه اشعار و مضامین خود چاره‌ای جز احترام نهادن به زبان فارسی و تمام لغزین به ترویج آن نداشتند. لیکن بعد از تسلط و تیل به اغراض خود با زبان دل مردم این خطه، گردید آنچه کردند و شد آنچه شد. مقاله حاضر ضمن بررسی گوناگونی، ششای از این واقعیت را بیان می‌کند. (فرد فارسی)



مردم در ایالت بنگاله اثر گذاشت. اما با این وجود، زبان فارسی را مذهبها زبان تواریان و حکام و شرفا و امرا و مردمان با سواد سرزمین بنگال بود.

بیاثر تحقیق و مطالعه اسناد ارجمند دکتر عطا کریم بوق^۱، پس از ورود و تسلط انگلیسی‌ها در قرن نوزدهم میلادی، زبان فارسی در سراسر بنگاله نه تنها میان مسلمانان رایج بود بلکه هندوان بنگالی نیز به فارسی علاقه و عشق تمام داشتند از آنجا که فارسی از زبان‌های هند و آریایی است و از روزگار قدیم با زبان بنگالی که اصل آن پراکریت سانسکریت بوده، قرابت و خویشی دارد، این زبان در میان ساکنان مسلمان و هندوی بنگال بسیار رایج شد، چنانکه می‌توان گفت آب و هوای بنگاله با طبیعت زبان فارسی سازگار گشت و در این منطقه گسترش یافت. آموزگاران هندو و مسلمان در خانواده‌ها به تدریس فارسی مشغول بودند و در هر گوشه‌ای چه قریه و چه شهر، مکتب، دبستان، و مدرسه و دبیرستان و دانشکده دایر شد و در تمام این مراکز درسی، از هانم و خاصه، هر گروه و مذهب و فرقه و ملت و نسل و نژاد، همه درس فارسی می‌خواندند و بیواترین از همه کسی به شمار می‌رفت که از درس فارسی محروم بود. افراد هر خانواده یا سواد بنگاله، چنانکه بنگالی‌ها خود بیان می‌دارند، به زبان و ادبیات فارسی علاقه‌مند بودند و آن را موجب افتخار می‌دانستند. شمار فضلاء هندو که در این خطه ظهور کرده و در ترویج ادبیات فارسی کوشیدند، خیلی زیاد بود. به همین سبب کمپانی هند شرقی با درک اهمیت زبان فارسی از مطالعه و تحصیل این زبان چشم نبوشید و در این راستا، مطالعه زبان فارسی را برای مأمورین انگلیسی که وابسته به کمپانی هند شرقی بودند، لازم و اجباری کرد.

لذا برای فراگرفتن زبان‌های هندی و زبان فارسی، مارکوئیس ولیری فرمانده کل هند در تاریخ چهارم مه ۱۸۰۰ م دانشکده فورت ویلیام را در شهر کلکته تأسیس کرد^۲ و

۱- مجله آیندو، ایرانیگا، سری ۲۵، ۱۹۷۲، شماره ۱، ص ۱-۲.

۲- بنگال کار و ادب، ص ۵۳.

حسنة استعاده آن را در دهم آذرماه ۱۸۸۰م برگزار نمود^۱ هدف اول از تأسیس دانشکده مزبور مطاعمه، ترجمه و چاپ آثار کلاسیک فارسی به زبانهای اردو و سگالی و هدف دیگر تعلیم و تربیت مأمورین و کارمندان و افسران انگلیسی برای انجام کارهای اداری و اجرایی بود. به این ترتیب دانشکده فورت ویلیام به سرعت به صورت مرکز مهمی برای پیشرفت ادب و فرهنگ کشورهای مشرقی به ویژه ایران در آمد و چنانکه مشهور است، آثار علمی و ادبی که از سوی اداره مزبور ترجمه و چاپ شد بسیار زیاد است. خود پرمسور بارلوک گیل کریست که ریاست و اسنادی رشته هندوستانی (اردو) را در این دانشکده عهده دار بود، عشق و علاقه زیادی به ادبیات فارسی داشت^۲ دکتر گیل کریست بسیاری از علماء و ادبای فارسی و عربی و اردو را از گوشه و کنار هند به شهر کلکته دعوت کرد و کار ترجمه و تألیف از زبانهای مختلف را به عهده آنها سپرد. از برجسته ترین علمای فارسی و اردو که در دانشکده فورت ویلیام به کار ترجمه و تألیف و تدریس مشغول بودند، می توان میر بهادر علی حبیبی، میر شیر علی افسوس، میر آقن دهلوی، سید حیدر بخش حدادی، میرزا علی لطف، مظفر علی خان ولایت، میرزا کاظم علی جوان، بهار چند لاهوری، جلیل خان اشک، تارنی چرن شرالو لال، حبیب، میرزا حاتم طبر، بی بی تران مهتاب، لاله کاشی راج کھتری، میر معین الدین فیض غازی پوری، مولوی امانت الله عبداللہ، شیخ حفیظ الدین بردوانی و اکرم را نام برد^۳ کتابهای^۴ فارسی بسیاری در دانشکده فورت ویلیام ترجمه و تألیف شد که نسخه دستنویس بعضی از آنها در الحسین آمینا^۵ کلکته تاکنون محفوظ مانده است. مهم ترین آنها به قرار زیر است.

۱- تاریخ اردو: میر شیر علی افسوس که سمت میر منشی را در دانشکده مزبور به عهده داشت، گلشنار سعدی را به عنوان تاریخ اردو برای استفاده مأمورین و افسران کمپانی هند

۱- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۲۰.

۲- گنج خوبی (دوبابچه)، ص ۲-۵.

۳- کلکته کے نام اردو مطابع اور دیگر مطوعات، ص ۱۰-۱۱.

۴- *Selected and Manuscripts*, p. 261-7.

شرفی و نیز برای عامه مردم به نثر ساده به زبان اردو ترجمه کرد. افسوس نباید خواستی سرپرست و مسئولان خود دکتر گیل گریست، باغ اردو را به سال ۱۸۰۲ م به اتمام رسانید و در همان سال ترجمه مذکور را در دو جلد در چاپخانه هندوستان منتشر ساخت. کتاب باغ اردو آسان و عامه فهم و متکی بر زبان نوده مردم می باشد. اداره مجلس ترقی ادب لاہور، پاکستان نیز کتاب را در سال ۱۹۶۳ م با دیباچه ای مفصل انتشار داد.^۱

افسوس در شهر دهلی به دنیا آمد و در قصه های نزدیک اگره اقامت کردید. وی به علت مأموریت در دانشکده مزبور شهر کلکته را مسکن خود ساخت و در همین شهر در نوزدهم دسامبر ۱۸۰۹ م چشم از جهان فرو بست. افسوس شاعری معزکو به زبان اردو بود و نسخه خطی دیوان وی به زبان اردو و جلد دوم باغ اردوی او در انحصار انجمن آسیایی کلکته می باشد.

آرایش محفل: کتابی در موضوع تاریخ احوال راجاها و سلاطین مسلمانان هند و جنگونگی هجده ایالت مختلف هند است. اصل کتاب خلاصه التواریخ تألیف سراجی راجی بیداری است که در سال ۱۶۹۵ م تألیف گردید و میر سید علی افسوس خلاصه ای از این اثر را به نثر ساده اردو نوشت. آرایش محفل به سال ۱۸۰۸ م در چاپخانه هندوستان انتشار یافت که نسخه خطی آن منضم بر ۲۳۷ برگ در انجمن آسیایی کلکته جهت استفاده دانشوران موجود است.

تاریخ نادری: این کتاب ترجمه اردو از کتاب فارسی تاریخ جهان گشای نادری، تألیف منشی محمد مهدی استرآبادی، وقایع نویسنده عصر نادر شاه است. مترجم حیدر بخش حیدری سایر دستور و خواستی و بیاب تیلر و ولیم هستر این اثر را به سال ۱۸۰۹ م به زبان اردو برگردانید. کتاب تاریخ نادری یکی از معتبرترین مدارک تاریخی دوره نادر شاه به شمار می رود. ترجمه این اثر نامه حال چاپ نشده و نسخه دستنویس حیدری برای

^۱ نسخه باغ و جهان (جایی)، ص ۱۲۳-۱۲۴ فوارت و بیاب کالج کی اردو خدمت، ص ۱۸۰-۱۸۱
 بنگال کار اردو ادب، ص ۸۹
 ۲- فوارت و بیاب کالج کی اردو خدمت، ص ۲۳



استفاده خوانندگان در کتابخانه انجمن آسیایی کلکته موجود است. چند فصل این کتاب از بین رفته است و موجود نیست.

خرد افروز: حقیق‌الدین احمد، مترجم عیار دانش، تألیف ابوالفضل علامی یا عنوان خود افروز، از اهالی ایالت برودان در بنگاله بود. حقیق برودانی در اواسط قرن نوزدهم میلادی می‌زیسته است و دو زبان و ادب فارسی و اردو مهارت و تسلط کامل داشت. وی در بنسبت معروف در دانشکده فورت ویلیام به شمار می‌رفت. مولوی حقیق‌الدین اگرچه فقط یک کتاب به عنوان خود افروز ترجمه کرد، اما همین ترجمه شهرت فراوان وی را به دنبال آورد. خوشبختانه کتاب خرد افروز در سال ۱۸۰۹ م به چاپ رسید، و بعد از آن هم از استقبال و تحسین مردم محروم نماند. در سال ۱۸۱۵ م چاپ جدیدی از این کتاب به کوشش پرفسور توماس روبک انجام شد. کتاب مزبور در سال ۱۸۴۷ م مجدداً در شهر کلکته به چاپ رسید. آقای تی. پی. مینول خلاصه بخشی از ابواب خرد افروز را به زبان انگلیسی ترجمه کرد و در چاپخانه هوگلی به چاپ رساند. ترجمه انگلیسی این کتاب در نصاب درسی دانشکده مذکور شامل بوده است. زبان خرد افروز خیلی ساده و سلیس است. در بردارنده این انگلیسی کتاب مزبور مورد توجه شایان و استفاده و تحسین قرار گرفت. باید دانست که اصل خرد افروز، کتیبه و دهه توسط ابوالمعالی نصرالله منشی در عهد غزنیان به زبان فارسی ترجمه شد. نسخه دستنویس خرد افروز در کتابخانه انجمن آسیایی کلکته موجود است. در حال حاضر چاپ تازه این کتاب به اهتمام اداره مجلیس ترقی اردو لاهور، پاکستان انتشار یافته است.^۱

واقعات اکبر: این اثر ترجمه اکبرنامه، تألیف ابوالفضل علامی. یکی از مهمترین کتابهای فارسی در شبه قاره هند و دیگر کشورهای فارسی زبان می‌باشد. اکبرنامه شرح حال سازگذار سلسله گورکانیان هند و مشتمل بر احوال مفضل عصر امپراتور

۱- کلکته کے قدیم اردو مطابع اور انکی مطبوعات، ص ۱۵۲، نقل گریست اور اس کا عہد، ص ۱۶۶، فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۵۸-۳۲۹



جلال‌الدین محمد اکبر می‌باشد. در واقعات اکبر نه تنها ذکر وقایع و حقایق آمده، بلکه احوال سیاسی و اجتماعی و فرهنگی و غیره نیز ذکر شده است. خلیل خان اشک، اکبرنامه تألیف ابرالفصل هلامی، را به نام واقعات اکبر در ۱۸۰۹/۱۲۲۲ به زبان اردو ترجمه کرده.^۱ کتاب واقعات اکبر تا به حال چاپ نگردیده است. مؤلف از باب شتر اردو، آقای سید محمد از چاپ شد این کتاب اظهار تأسفک نموده^۲ و افزوده است که در کتابخانه‌های اروپا هم نسخه‌های این کتاب دیده نمی‌شود. البته نزد وی نسخه‌ای از ترجمه اشک موجود است که مشکوک به نظر می‌رسد. به همین علت به نظر ایشان اگر نسخه‌ای از این کتاب پیدا شود، برای خزانة تاریخ هند سرمایه‌ای پرازش و غنی محسوب خواهد شد. خوشبختانه نسخه خطی کتاب واقعات اکبر که شامل ۴۷۱ صفحه می‌باشد، در کتابخانه الحسن آسیائی کلکته محفوظ است. خلیل خان اشک بنا به قول خود با رحمت بسیار و دقت نظره این اثر فارسی را به زبان اردو ترجمه نموده است و اگرچه به سبب اصطلاحات و الفاظ ثقیل فارسی ترجمه بعضی از باب‌ها جالب به نظر نمی‌رسد، با این وجود اشک با ترجمه کتاب مذکور به زبان فارسی و اردو خدمت بسیار کرده است.

جامع الاخلاق: این اثر ترجمه و تلخیص اخلاق جلالی در موضوع حکمت و اصول اخلاق از جلال‌الدین محمد بن اسماعیل دوانی می‌باشد. اخلاق جلالی در ادبیات فارسی یکی از برجسته‌ترین آثار علمی در موضوع حکمت، اخلاق، تصوف و منطق به شمار می‌رود. مولوی امانت الله شیدا^۳ یکی از مترجمان دانشکده فورت ویلیام و از فضیلتی زمان خود این اثر را که نامش در عوین توابع الاشراق فی مکارم الاخلاق می‌باشد، در سال ۱۸۰۵ م به زبان اردو ترجمه کرد. جامع الاخلاق به سال ۱۸۴۸ م به چاپ رسید و نسخه دستنویس آن که دارای ۳۸۵ صفحه است، در فهرست کتابخانه انجمن آسیایی

۱- بنگال کا اردو ادب، ص ۶۰-۱۵۸. ۲- از باب شتر اردو، ص ۳۶.

۳- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۷۲-۱۷۰ و ۹-۳۶۶.

کلکته ضبط شده است.

په‌ار عشق سید نور علی په‌ار عشق را که ترجمهٔ مثنوی معروف فیضی بی و دمن می‌باشد، بنا به خواهیش ویلیام تیلر از اعضای شورای دانشکده به زبان اردو ترجمه کرد.^۱ سید نور علی از اهالی حوزهٔ هوگلی در بنگاله بود. وی در علوم و فرهنگ اسلامی و سه زبان عربی و فارسی و اردو مهارت کامل داشت. چون نور علی به کلکته آمد توسط کاظم علی حوّا که در فن شعر استاد وی بود، به سمت منشی منصوبه گردید. وی به سال ۱۸۸۱م داستان بی و دمن فیضی را به منظور دریافت جایزه از شورای دانشکده به زبان اردو منتقل کرد. په‌ار عشق در حقیقت خلاصه‌ای از مثنوی فیضی به نثر و نظم اردو می‌باشد. سبک و زبان ترجمه روان نیست و ابیات اردوی آن هم جالب به نظر نمی‌رسد.^۲ نسخهٔ دستنویس په‌ار عشق مشتمل بر ۱۵۷ صفحه در انجمن آسیایی کلکته اکنون حفظ شده است.

هفت پیکر، حیدر بخش حیدری مثنوی معروف نظامی گنجوی هفت پیکر را در قالب منظومه به اردو ترجمه کرد. هفت پیکر یکی از مثنوی‌های خمسه معروف نظامی گنجوی است. این منظومه، داستان بهرام گور است که از داستان‌های جالب عهد ساسانی به شمار می‌رود. هفت پیکر به دستور مقامات دانشکده ترجمه و تألیف گردیده، آ. ولی‌نا به حال به چاپ نرسیده است. نسخهٔ دستنویس هفت پیکر حیدری خوشخط و مشتمل بر ۱۴۷ صفحه است که در انجمن آسیایی کلکته نگهداری می‌شود. هفت پیکر دارای هفت داستان می‌باشد که جالب و پر از تأثیر است، اما روانی و فصاحتی که در اصل کتاب است، در ترجمه اردو حفظ نشده است. حیدر بخش کتابی دیگر به نام آرایش محفل یا فقهٔ حاتم طائی از فارسی به زبان اردو ترجمه نمود.^۳ کتاب مزبور در میان عافه مردم

۱- گیلی کریست اودن کا عهد، ص ۱۸۶۷ از باب نثر اردو، ص ۱۸۸۰.

۲- سنگال کا اردو ادب، ص ۲۰-۲۳۶؛ نورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۳۷۶.

۳- نورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۴۹-۳۵۹.

۴- ارتقای نثر ادبی، ص ۱۴۲؛ سنگال کا اردو ادب، ص ۱۰۲-۱۰۰.

بسیار مقبول افتاد و چندین بار به طبع رسید. چاپخانهٔ تون کلمبور (الکهنه) هند، این ترجمه را نیز انتشار داده است. از دیگر دامستان‌های فارسی که به فلم حیدر بخش حیدری ترجمه شد، تون کهنی (دامستان طوطی) می‌باشد. حیدری طوطی‌نامه فارسی محسن قادری را که مآخذ آن طوطی‌نامه صیال‌الدین بخشیش است، بنابه خواهش دکتر گیل کریست در سال ۱۸۰۱ م به زبان اردو برگردانید.^۱ کتاب مذکور در همین سال طبع شد. تون کهنی جزو نصاب درسی دانشکده بود و مقبول عامهٔ مردم قرار گرفت. کتاب مرور بر طبق مذاق آن دوره بود. طوطی‌نامه به زبان‌های انگلیسی، هندی، دکنی، گجراتی، مراتی و غیره نیز ترجمه و تألیف شده است.

حیدری روضه‌الشهدای واعظ کاشفی را با عنوان گلی مغفرت به زبان اردو ترجمه کرد.^۲

باغ و بهار: میر امن دهلوی یکی از نویسندگان چیره دست سدهٔ نوزدهم میلادی می‌باشد. میر امن دهلوی توسط میر بهادر علی حسینی با دکتر گیل کریست و دانشکدهٔ مذکور آشنایی پیدا کرد و به سمت منشی منصوب شد.^۳ باغ و بهار چندین بار به طبع آمد. این کتاب در مقایسه با همه آثار دانشکده فورت ویلیام بیشتر از همه مقبول خاطر افتاد. باغ و بهار در لطافت بیان و شیرینی زبان بی نظیر است. اسلوب و سبک نگارش خیلی روان و جالب است. کتاب مذکور تا پنجاه سال از متون درسی کارمندان و افسران دانشکده بود. در حال حاضر باغ و بهار شامل نصاب دبیرستانها و دانشکده‌های هند می‌باشد. به قول میر امن دهلوی، وی کتاب مذکور را به سال ۱۸۰۲ م به اتمام رسانید، و به سال ۱۸۰۳ م در چاپخانهٔ هندوستانی به طبع درآمد.^۴ در عصر حاضر چاپ تازه‌ای از این کتاب توسط اردو آکادمی سند (پاکستان) به سال ۱۹۶۵ م با ترتیب و تحشیه از

۱- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۲۸۵. ارتقای تریانی، ص ۲۰-۱۳۹.

۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات، ص ۲۳۶.

۳- گیل کریست اور اس کا عهد، ص ۳۲-۱۲۰. ارتقای تریانی، ص ۹-۱۳۱.

۴- مانند پیشین.



ابوالخیر کاشفی در مکتبه خدایان ادب، لاهور (پاکستان) چاپ شد. باغ و بهار مرتبه ممتاز سگلوری نیز در به سال ۱۹۶۶ م منتشر شد. در هند نیز باغ و بهار مرتبه مولوی عبدالحق، چاپ دانشگاه اسلامی علیگروه بسیار مغبول نظر واقع شده است.

میر آقن دهلوی، همچنین نو هوز مرصع، تألیف میرزا عطا حسن را که به زبان فارسی است، به اردوی ساده و شیرین ترجمه کرد.

گنج خوبی: این کتاب ادبی و علمی اردو از میر آقن دهلوی می باشد اصل گنج خوبی کتاب اخلاق محسنی تألیف واعظ کاشفی است که یکی از آثار بلند پایه فارسی در زمینه علم اخلاق به شمار می رود. گنج خوبی اردو یکی از نصاب های دوسی فورت ویلیام کالج بود. زبان و اسلوب گنج خوبی ساده و آسان و روان است و میر آقن در دیباچه کتاب عبر از تمجید از دکتر گیل کریست به شرح زیبایی از ساختمانهای شهر کلکته هم پرداخته است.

اقبال نامه و ده مجلس: سید محمد بخشش، میر المتأخرین تألیف منشی غلام حسین را با عنوان اقبال نامه^۱ و ده مجلس^۲ را که اساسی و منبع آن دوضه الشهدای واعظ کاشفی می باشد، به زبان اردو ترجمه کرد. باید دانست که کتاب میر المتأخرین غلام حسین مأخذ معمری راجع به تاریخ بنگاله قرن نوزدهم میلادی است. نسخه خطی اقبال نامه و ده مجلس در انجمن آسیایی کلکته برای استفاده دانشوران و پژوهشگران محفوظ است. تاریخ بهمنی: میرزا کاظم علی جوان یک باب از تاریخ نوشته را که احوال و وقایع دولت بهمنیه را دارا می باشد، در سال ۱۸۰۹ م به زبان اردو ترجمه کرد. توماس رویک در ضمیمه کتاب انگلیسی Annals of the College of Fort Williams به ذکر تاریخ بهمنی پرداخته است.^۳ اما جای تاسف است که تاریخ مذکور به چاپ نرسیده و

۱- کلکته کتبه قدیم اردو مطابع نور ان کی مطوعات. ص ۱۶۶. فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات. ص ۳۶۹. بنگال کا اردو ادب. ص ۱۶۶-۲. فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات. ص ۵۵۵.

۲- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات. ص ۵۱-۶۶. بنگال کا اردو ادب. ص ۳۰.

۳- فورت ویلیام کالج کی اردو خدمات. ص ۵۲۶.



دستنویس آن کتاب نیز پیدا نیست.

تاریخ شیر شاهي، در زمينه تاريخ نوجوي، اين كتاب داراي اهميت زياد است. تاريخ
شیر شاهي توسط مظهر علي حال به اردو ترجمه شد. مصنف، متن اصلی این کتاب همان
حال سکور بن شیخ علی سروانی است. این اثر نام فخرالاکبر شاهي نیز معروف است.
توسعه این کتاب احوال و وقایع جنگ میان همايون پادشاه سلسله گورکانی هند و
شیر شاه مغربی و شکست افواج مغول به دست شیر شاه و مسافرت همايون به ایران را
به تفصیل شرح داده است. تاریخ شیر شاهي مدعی معبر مربوط به زمان همايون شاه و
شیر شاه است. سبک نگارش ترجمه اردو کاملاً ساده و روان است. نسخه این کتاب
به زمان اردو دارای ۱۶۶ صفحه است که در اجسام آبیایی گنجه محفوظ مانده است.

جهانگیر شاهي مترجم این کتاب مظهر علي خان ولا است^۱ ولا در دانشکده فورت
ویلیام ریاست و استاد ریخته هندوستانی (اردو) عهده دار بود. اجداد ولا از اصفهان
به هند مسافرت کرده و در شاهجهان آباد (دهلی) اقامت گزیدند. وی در شاهجهان آباد
متولد شد و در اوایل زندگانی با دربار نوابان و شهزادگان دهلی و لکهنو روابط نزدیکی
داشت. ولا به واسطه آذی اسکات با دکتر گیل کریست آشنایی پیدا کرد و سپس در
دانشکده فورت ویلیام به کار ترجمه و تألیف اشتغال ورزید. وی حداقل هفت اثر فارسی
و اردو را ترجمه و تألیف کرد. جهانگیر شاهي و تاریخ شیر شاهي از آثار مهم در زمینه تاریخ
هند می باشد. کتاب جهانگیر شاهي ترجمه اقبال نامه جهانگیری فارسی تألیف معتمد
حال است که به سال ۱۸۰۹ م در دوره ژرد میتو (Jard Minto) فرماندار هند به اردو
ترجمه شد. در کتاب معتمد حال، به تنها به شرح احوال جنگ و فتح پرداخته، بلکه
اوضاع سیاسی و اجتماعی و فرهنگی دوره امپراتور اکبر و جهانگیر شاه را با کمی سادگی
و مدح سرایی، چنانکه شیفته آن دوره بود، بیان می کند^۲. سبک تحریر و ترجمه ولا حالب
و روان و دلچسب است. نسخه دستنویس جهانگیر شاهي در کتابخانه اجسام آبیایی

۱- گیل کریست لرد نیز که عهده دار ۱۸۰۹-۱۸۱۰ فورت ویلیام گانج کی اردو خدمات، ص ۲۱۶



کلکته مشتمل بر ۷۸۸ صفحه موجود است.

تاریخ آشام مؤلف این کتاب، میر بهادر علی حسینی در دانشکده نورت و پیام هست میر منشی را به عهد داشت. حسینی فتح عبریه تألیف ولی احمد شهاب الدین طالش را نام تاریخ آشام به اردو برگردانید. بنا به تحقیق و بررسی شد مفت الحسن مؤلف اردو مطابع، تاریخ آشام به سال ۱۸۰۵ م از سوی چاپخانه هندوستانی انتشار یافت.^۱ فتح عبریه کتابی مفید و پر ارزش راجع به فتح آشام به دست میر محمد سعید از سرداران اورنگ زیب گورکانی می باشد. چون نویسنده کتاب در رکاب میر محمد سعید در سفرهای جنگی کوچ بهار و آشام بوده است، بر اهمیت این کتاب می افزاید طالش، میدان زد و خورد و واقعات جنگ و فتح را خود مشاهده نمود. وی این اثر را به سال ۱۸۶۳ م به اتمام رسانید. فتح عبریه یکی از مأخذ معتبر و اصیل در مورد تاریخ آشام به شمار می رود.

احمد میر بهادر علی حسینی از میزبانان ایران، در دوران فرمانروایی شاهان مغول، قدم به سرزمین هند گذاشته و در دهلی ساکن شدند. حسینی در جستجوی تعلیم و تکلیف سفر کرد و در دانشکده مزبور شاغل گردید. وی در دانشکده کتاب اثر بی نظیر و اخلاقی هندی را ترجمه و تألیف کرد. از این کتابها اخلاق هندی^۲ که ترجمه اردو از مفرح القلوب فارسی، اثر مفتی تاج الدین می باشد، مقبول مردم عامه شد. بابت خاطر نشان ساختن که مأخذ مفرح القلوب فارسی هندی داری سانکریت است.

در پایان باید گفت که هدف از تأسیس دانشکده نورت و پیام آموزش و آشنایی با مقامات و سران انگلیسی با زبان و ادبیات و فرهنگ هند بود. در این دانشکده آثاری بر ارزش در زمینه تاریخ، داستان، مذهب، فلسفه، فقه اسلامی، اخلاق، تذکرات و ادبیات ترجمه و تألیف شد. این دانشکده بطور غیر مستقیم در ترویج و اشاعت زبان فارسی در

۱- کلکته که شامل اردو مطابع اور انکی مطبوعات، ص ۷۷ نورت و پیام کالج کتی اردو خدمات.

ص ۲۶۶.

۲- گپل کریست اور انی کا عهد، ص ۱۹۲.



شده فارغ شده خدمات نداشت و ارزندهای را انجام داد که قابل تمجید و تحسین و ملاحظه و بررسی دقیق می باشد.

منابع و مأخذ

- ۱- کپل کریست اوز اسکا عهد (اردو) محمد عتیق صدیقی، دهلی نو، ۱۹۷۹ م.
- ۲- سنگن کازو ادب (البسین صدی میں) (اردو) جاوید نیال، کلکتہ، ۱۹۷۴ م.
- ۳- اویاب تر اردو، مولوی سید محمد، دهلی، ۱۹۷۷ م.
- ۴- کلکتہ کے قدیم اردو مضامین اور انکی مطبوعات، سید نقیب الحسن، کلکتہ، ۱۹۸۲ م.
- ۵- فورت ویلیام کالج کے اردو خدمات (اردو) سیدہ بیگم، لکھنؤ، ۱۹۸۳ م.
- ۶- گنج خویش، خواجہ احمد فاروقی، دهلی نو، ۱۹۶۶ م.
- ۷- ایشیائی تر ادب، تیسار انجم، مکتبہ جامعہ دهلی، ۱۹۸۵ م.
- ۸- ہندو - اپرائنگ، سری ۲۵، ۱۹۷۲ م، شماره ۱-۲.
- ۹- *Sahelo and Munshio*, Sisir Kumar Das, Calcutta, 1978.
- ۱۰- *Bengal Past and Present*, Vol. No. 41-2, 1920.
- ۱۱- *A History of Fort William College*, G.S.A. Ranking.
- ۱۲- *Annals of the College of Fort William*, Thomas Radduck, Hindustani Press, Calcutta, 1819.
- ۱۳- *Gilchrist and the Language of Hindustani*, S.K. Kidwai, New Delhi, 1972.





فارسی زاینده فرهنگ نو و پاسداران آن در شبه قاره هند

○ دکتر عبدالقادر جعفری

دانشگاه اله آباد، اله آباد

فارسی زبانی است چند بعدی و جامع الاطراف. از هر زاویه‌ای که به آن نظر افکنیم، جوی‌های تازه و ابعاد کشف نشده‌ای را در آن می‌یابیم که درخور مطالعه و پژوهش جداگانه می‌باشد زیرا فارسی فقط یک زبان نیست بلکه یک فرهنگ است، و کاملاً یک رابطه حیات است که مقصود از فرهنگ، طرز فکر و اندیشه و عمل است.

هند و ایران از زمان قدیم تا به امروز روابطی ناگسستنی داشته‌اند. و فی‌المثلان با زبان شیرین فارسی وارد این کشور پهناور شدند، نه تنها به صورت جدا از مردم هند راهی نگردید، بلکه با سوخ و هوش و خدمات ارزنده خود بر ساکنان بومی این کشور حاکم شده و با کمک زبان فارسی فرهنگ و تمدن جدیدی را که بنیان بر موازین اخلاقی، انسانی، معاد ملی و سریت قائم بوده، به وجود آوردند. فرهنگی که می‌تواند از فرهنگ هند و ایرانی نامید.

حق این است که همین فرهنگ هند و ایرانی در اندیشه و عمل این کشور یک تغییر شگرف و تحول عمیق معنوی را به وجود آورد. همین زبان و فرهنگ است که پیام انسایت به عالم بشریت داد. همین زبان و فرهنگ است که محکم‌ترین وسیله دوستی و محبت میان مردم مذاهب مختلف شد. وقتی این ادبیات با جلال و شکوه خود وارد این دیار شد، همان راه‌های دلچسب و روح انگیز مولانا جلال‌الدین رومی



از محبت تلخ‌ها شیرین شود	وز محبت مسها زرین شود
از محبت سجن گلشن می‌شود	بی محبت روضه گلخن می‌شود
از محبت مرده زنده می‌شود	وز محبت شاه بنده می‌شود

یا این گفته حافظ:

آمایش درگیتی تفسیر این دو حرف است

با دوستان هروقت با دشمنان مدارا

که در ایران سروده شده بودند، بار دیگر در سرزمین هند از زمان سحن سرایان فارسی هند سروده شد.

داگفته نماد که عوامل بشری و انسانی که بستوانه و شالوده جامعه انسانی است، بدون بستوانه‌ای استوار از ارزشهای انسانی یک ملت و کشور هر قدر هم از نظر مادی پیشرفته باشد، پایدار نمی‌ماند. البته منظور از ارزشهای معنوی، همه فضائل و خصائص عالی اخلاقی، همه عواطف و احساسات الهی انسانی، همه زیبایی‌های هنری و بالآخر از همه روح فداکاری و کارهای مصلحانه اجتماعی و فرهنگی است و زبان فارسی دارای این مشخصات همه جانبه است. نکته قابل توجه اینکه زبان با فرهنگ پیوندی ناگسستی دارد. هر زبان آینه یک فرهنگ است و هر فرهنگ یک زبان جداگانه دارد این امری است مسلم که فارسی یکی از شیرین‌ترین زبان‌های جهان است و شنونده را به سوی خود جلب می‌کند و این زبان هر جا که رسید، بلافاصله مقامی پیدا کرد و تأثیر فرهنگی خود را به جای نهاد. در هند هم عده بزرگی از شعرای فارسی عواطف عالی انسانی را در شعرهای دلاور نمایان کرده و از وفا و محبت سخن گفتند و به جای جفا و رنجیدن، طریق صبر و وفا سپردند از لذایذ دنیوی دامن کشیدند، در راه سلوک گام نهادند و در زمان‌های مختلف بی‌درنگ و بیایی انسان‌ها را به دوستی فراخواندند و ترانه‌های دل‌انگیز انسانی، اخلاقی و دینی سرودند. در این مقاله به بحث پیرامون چهار تن از این شعرا خسرو، فیضی، غالب و اقبال می‌پردازم که در زمان خود مشعل‌های فروزان



فرهنگ ایرانی را برافروختند.

شعرائی نامبرده با اشعار دل انگیز خود، مردم هند را با وجود اختلاف مذهبی که میان آنان وجود داشت، در یک رشته حیاتی حیرت انگیز و شگفت آور بگونه‌ای مسالمت آمیز پیوند دادند. به گفته آنها در هر مذهب عناصری مشترک وجود دارد که همه مردم را به یک دیگر نزدیک می‌کند و بدین وسیله آنان را به مسالمت با یکدیگر فرا می‌خواند، پس نخست شعر خسرو را مورد سنجش قرار می‌دهم.

خسرو خسرو شخصی است که در هر زمان مورد توجه خاصی دانشمندان هند و ایران بوده است. خسرو نام‌های است دارای جنبه‌های مختلف. او شاعری است صوفی برای عارفان و عاشقان خدای چنانکه مثنوی‌هایش مواد گوناگونی را جمع به نفع قاره هند را فراهم می‌آورد. او با فقر و مباحثات تمام هند را میهن خود می‌داند. به قول او هندی‌ها بر حسگی‌های ویژه‌ای دارند که بدین قرار است: علم و دانش میان آنها رواج بیشتری دارد. به زبان‌های مختلف جهان زود دسترسی پیدا کرده و مانند اهل زبان سخن می‌گویند و می‌نویسند. چنانچه درباره خودش هم گفته:

من به زبان‌های گوناگون بشنیدی / کردم از طبع شناسا گذری

شاعر از حوادث روزگار متأثر می‌شود و از این سبب شعرش نه فقط برای تلقین طبع بلکه آینه تاریخ هم می‌باشد. مثنوی‌های خسرو هم دارای چنین مشخصاتی می‌باشد. خسرو در مثنوی‌هایش، فقط سایش نگر مسدوحان خود نیست بلکه یک مورخ و سخن‌گر عادل نیز می‌باشد. مثنوی‌های وی از هر جنبه درباره جامعه هندی همچون اوضاع سیاسی و اقتصادی، حالات جنگ و جدل، تمدن و فرهنگ این دیار، مذاهب و عقاید هندوان و مسلمانان بحث می‌کند. خسرو می‌گوید در این کشور علم و فن مقام شایانی دارد و مخصوصاً در این دیار واداهای مرقع خوبی برای مذهب، سیاست و جامعه وجود دارد. مثنوی‌های خسرو مملو از عواطف بشری است، از این جهت خواننده هر طبقه را سبوی خود جلب می‌کند. خسرو نود کتاب تألیف کرده که در همه آنها این عواطف



به طور احسن ضایع است.

بالاخر همه خسرو می خواهد اصول حق و حقیقت و رفتار صواب را به جامعه

بشری تلقین نماید. او می گوید:

مرو گرد هر در که ناست دهند در کعبه زن تا امانت دهند
 رهی رو که در یک نامی کشد خیالی میز کان بخامی کشد
 بهر کاری از راستی کن شعار که هم رسته گردی و هم رستگار
 وگر کاری از دین فروتر بود مکن گرچه شمشیر بر سر بود
 حوی بهره گردد ز کسب حلال به از گنج بردن به غصب و وصال
 حلال او کسی را دهد بر که اوی بدکنت هر آب ریزد به خوی
 هنر کو مثال است در تار دود هنرمند را مریاید فرود
 گدایی که هست از هنر بهره ور به از پادشاهزاد؟ بی هنر
 هر آن شعله کن نفس بر رست به بیراهی خویش گیرد محنت

پس اگر گفته شود که شخصیت خسرو قرآن السعدین است هیچ مبالغه نیست.

فیشی فیضی در زمانی می زیست که فارسی و فرهنگ ایرانی در هند به اوج خود
 رسیده بود اشعار فیضی گذشته از نعم محاسن ادبی، تا فقط آینه ذهن وفادار است و
 ترجمان حقیقی عهد آخیری نیز هست که چگونه مردم آن روزگار به صورت
 ماست آمیزی زندگی می کردند. او می گوید:

امشب که سپهر بی هلال است در طبع زمانه اعتدال است
 بیت مزبور اتحاد و روابط دوستانه اهالی کشور را بیان می نماید که چگونه مردم هند
 در همه جنبه های زندگانی راه اعتدال می یابید. فیضی دو مثنوی بی دمن اندیشه های
 خودش را دریاوه اتحاد و یسر دوستی ابراز نموده است.

بی دمن داستان عشقی هندی می باشد که بتیانش بر میا پادشاه کتاب مقدس هندوان
 استوار است. فیضی ترجمه دو بحث از میا پادشاه را به فارسی انجام داده است. از



صنایف وی بر می آید. که اهالی کشور هند با یکدیگر رفتاری دوستانه داشته اند. فیضی
و سنگویی را اساس زندگی خویش قرار داده و توانایی تشخیص میان خیر و شر را پیدا
کرده بود. نه عقیده او راسی موجب نجات آدمی و شکست دشمنان است. صدق مایه
آمایش وحدان و فراغت و برای ملای و اقوام، موجب پیشرفت است. زیرا حیات
اجتماعی بر اعتماد و اطمینان به یکدیگر استوار است.

از اوست:

برق استغنا نغشت جز بدلهای خراب
آوی این آتش نه سوژه هر خسی و خاشاک را
بلعه بر فیضی مزین زاهد بیرس از گلرخان
پاک دامانی زندان گریبان چاک را



محمیل دوست گذارند و ره کعبه روند
هرزه گردان که ندانند ره راست زکج
نه لب آگه بود از حرف تمنا نه زیان

حرف عشق است که بیرون بود از هر مخرج

غالب از شعرایی است که در پاسداری زبان و فرهنگ و آگاهی ملت خویش پیشقدم
بود. او در زمانی می زیست که ساط دولت مغول برچیده می شد. جامعه به جنجال،
شبه و شورش دچار گشته بود. هند که مرکز بزرگ علمی و ادبی و روحانی بود،
به دست فاتحان جدید که مخالف سرسخت این علوم و فرهنگ بودند، افتاده بود. در این
اوضاع نابسامان غالب کوشید تا فرهنگی که بنیانش بر صدق و صفا، راستی و پاکبازی
استوار بود، مصون و محفوظ بماند. او در حال و هوای دوران خویش گفته:

عوا مخالف و شب تار و بحر طوفان غیر گسسته لنگر کشتی و ناخدا خفته است
غالب عشق و محبت را جزو آدمیت می دانست، لذا می گفت:

ای خای درت قبله جان و دل غالب کز فیض تو پیرایه هستیست جهان را



در نظر وی عالم آینه است برای کسی که محرم اسرار بوده و تا راز درود آشنا باشد
عالم آینه راو است چه پند چه نهد غالب اندیشه بقاری به نگاهی در باب
برخی از اشعارش از لحاظ اخلاقی دارای اهمیت فراوان است او انسان را برترین
مخلوق خدا می داند از این جهت عقیده دارد که انسان باید در گفتار و کردار یکی باشد
او مردمان را به پاکی و راستی و استغنا دعوت می کند:

ترجمه گر بصورت از گدایان بودام غالب ابدارالملک معنی می کنم فریده تروائی ها
غالب روح توکل در انسان می دهد و می گوید که این تکیه گاهی بزرگ در مصائب
حیات است. گاهی شعرش آگنده بار بار و بارز و امید است و این نیاز و امید خواننده را
بسی مفتون و مجذوب می سازد:

خوشا جانی که اندوهی فروگیرد سراپایش

ز تومیدی توان پرسید لطف انتظار ما

عالم از اسلام و شعائر اسلام دور نبود و ذات باری تعالی را نور محض می انگاشت،
و از ریاکاری دوری می جست:

ربهار از آن قوم ناستی که موبند حق را به سجودی و بی رایه درودی
غالب عقیده دارد که اگرچه مذاهب راههای جداگانه دارند ولی مقصودشان یکی
است از این جهت ما نباید با یکدیگر محاصرت داشته باشیم:

مقصود ما ز دیر و حرم جز حبیب نیست هر جا کیم سجده بدان آستان رسد
از کلام وی اندیشه اتحاد ملی و بشری جا به جا می تراود؛ به ویژه متوی وی
«جراخ دیر» دلیلی است روشن بر اعتقاد وی به اتحاد ملی و بشری که در آن اندیشه های
اتحاد و محبت به وضوح آشکار است. حقیقتاً این کاروان زمان و فرهنگ که:

رحامی و عرفی به طالب رسید ز عرفی و طالب به غالب رسید
همواره روان است:

چو غالب ز هندوستان رخت بست بجای وی اقبال دان بست
یقین دان سخن دانی باستان بماند به هندوستان جاودان



اقبال: در شعر خود از پراکندگی و زیور حاشی کشور غمگین است و می خواهد این بیماری همه گیر را درمان بخشد. از این جهت نغمه های پر سرور بر می دهد و داری درد می بخشد و معالجه می نماید. می خواهد مردم به سوی درست بروند تا شفا یابد می گوید:

گفت ای دیوانه از باب عشق حرمه ای گیر از شراب ناب عشق
سنگ شو آینه اندیشه را بر سر بازار بشکن شیشه را

او عقیده داشت شخصیت بشر فقط در محیط آزاد می تواند رشد کند. از این جهت می گوشت تا حقوق اولیه بشری برای همه ملت ها و همه مردم جهان بدون ملاحظه نژاد، مذهب یا طبقه خاصی تأمین شود زیرا به گفته او: "فقط یک وحدت است که می توان به آن متکی بود و دلستگی پیدا کرد و آن وحدت برادری انسان ها است که ما فوق نژاد، ملت، رنگ و زبان است." در ضمن او بر این باور بود که اسلام تنها دین انسان ساز است که می تواند جامعه انسانی را در زندگی مادی و معنوی کاملاً رهبری نماید و اقوام و ملل مختلف جهان را متحد ساخته و پیش برد. تاریخ ادیان گواهی می دهد که در زمان قدیم دین فقط به صورت منطقه ای وجود داشت، فقط اسلام، دین را به صورت جهانی مطرح کرد و همین فارسی است که این دین را در ادبیات دلاویز و دل انگیز خود جا داده است. او همواره کوشید که مردم شبه قاره هند محبت و اتحاد را سرمشق و ایده آل خود قرار داده تا موفقیت به دست آید. او می گوید:

دانی عشق بسی دور و دراز است ولی طی شود جاده صد ساله به آبی گاهی

بسی می بینم اقبال دارای شخصیتی همه گیر است. حقیقتاً اندرز و سروده هایش بر چمدان عظمت انسانی است. او می خواهد روح تازه ای در پیکر شعر فارسی با قالب های تازه، دل انگیز و دلنشین با آمیزش تعالیم فرهنگ مشرقی به جهانیان بدمد و چون سخنش از دل بر می آید و جلای تازه دارد، لذا بر دل ها می نشیند.
بسی به احتصار توان گفت که فرهنگ فارسی نه فقط برای ما و ایرانیان مایه افتخار است بلکه برای بنی نوع انسان سودمند و قابل فخر و مباهات است.





سهم قصبه جهجهر در ترویج زبان فارسی در ایالت هریانه

○ دکتر چندر شیکهر

دانشگاه دهلی، دهلی

در اثر انحطاط نیروی مرکزی شاهان گورکانی هند، بحران دو جانبه این کشور را فراگرفت. از یک سو، نیروهای داخلی که فعلاً جزو دولت پادشاهان معزول بودند و در رماند گذاشته قدرت گردان گشتی نداشتند، (مانند میراثیا و سکها و جاتها) علیه سلطنت پادشاهان معزول علم بلند نمودند و حکومت‌هایی مستقل و آزاد به وجود آوردند. اکثر رؤسای این حکومت‌های مستقل پیش از آن به عنوان رئیس و جاجیردار و استاندار و حاکم بودند و علاوه بر آنکه نبارهای نظامی حکومت مرکزی را تأمین می‌نمودند، قسمتی از درآمد قلمروی خود را نیز به دست‌انداز مرکزی می‌پرداختند. اما بعد از در هم شکستگی حکومت مرکزی این عده خودشان را رؤسای مستقل و آزاد از متاعل اعلام می‌نمودند.^۱ دومین نقطه‌ای که به نیروی مرکزی وارد شد، از جانب خارج بود و بعضی‌ها به‌اساء و اشاره به‌روهای داخلی، به‌هند هجوم آوردند و برخی در اثر ضعف حکومت مرکزی برای غارتگری و بعضاً به‌این کشور تجاوز کردند.^۲ بعدها این تهاجم کشتنکار در ضعیف‌سوزمین منمکن گشتند و بعضی اقلیم این کشور پهناور و بزرگ را تسخیر نمودند و

^۱ A Comprehensive History of India [Ed.] Dr. A. Bandyopadhyay & Dr. D.K. Ghosh. -
A Comprehensive History of India, pp. 65. -۱ New Delhi, ۱۹۶۱, Vol. IX, p. 47



حکومت‌هایی مستقل تشکیل دادند.

یکی از اهالی افغانستان که در قرن هجدهم وارد شد، رئیس قبیله یوسف زلی، سردار مصطفی خان بود. سرخار مزبور در سال ۱۷۱۰م در زمان بهادر شاه اول (۱۷۰۷-۱۷۱۲م) وارد هند شد. طبق مؤلف سیرالمنظرین و تاریخ جهنجر نوشته منشی عبدالکریم، مصطفی خان مردی شجاع و دایر بود. او همراه یک دسته بزرگ از افغانان لاهور را فتح کرده و سپس روی به صوبه الہ آباد آورد. در آن زمان مہابت جنگ صوبه دار الہ آباد بود. چون عبدالرؤف صوبه دار کنگ (استان اوریسہ کنولی) خودش از قبیله یوسف زلی بود، به منظور مساعدت و کمک مصطفی خان علیه مہابت جنگ وارد جنگ شد. اینها می خواستند که صوبه داری استان بنگال را به دست آورند. مہابت جنگ سمت صوبه داری استان بنگال را به عہدہ راجہ ولہ پسر راجہ جانی رام گذاشته بود. در مہابت سن راجہ ولہ و نیروهای مصطفی خان جنگ‌هایی بی در پی نزدیک بونگہ شہ آباد به وجود آمد. در سزمین جنگ مصطفی خان همراه طرفداران خود به دست راجہ ولہ کہ نمایندگی مہابت جنگ و نیروهای مرکزی را داشت، پس از تحمل شکستی فاجعی کشته و همانجا به خاک سپرده شد.^۱

سر بزرگ وی مرتضی خان در دربار رنجپوچی مرانها پناه گزین شد و علیه مہابت جنگ کوششهایی بی نتیجه را ادامه داد. در زمانهای بعد او به صوبه دار^۲ اودھ نواب ابو منصور خان صفدر جنگ پیوست و بعدها در دوران وزارت نواب آصف الدولہ پسر شجاع الدولہ^۳ به دہلی رفت و با وزیر مزبور متسلک گشت و برای مساعدت و کمک به وی در جنگ‌های راجپوت شوکت کرد و شهرت و بیزه‌ای به دست آورد. مرتضی خان را بعد از درگذشت در فتح پور میگری به خاک سپردند. جانشین وی نہایت علی خان با

۱- راجہ سیرالمنظرین، ص ۶۵-۵۲، تاریخ جهنجر، منشی عبدالکریم، جهنجر، ۱۸۶۲م.

۲- راجہ الشہر امطلاحات را معادل گیلاری نموده است. مابکہ سوی نظام ایجاد شود.

۳- نواب محمد نسیم آصف الدولہ فرزند شجاع الدولہ از ۱۲۱۲-۱۱۸۵ھ (۱۷۹۷-۱۷۷۵) نواب صوبہ الہ آباد بوده است.

مادهو راؤ ستدیه که بر تخت دهللی تسلط یافته بود، همکاری کرد و در جنگ لانه سوت (۱۷۹۷ م) شجاعت کاملی از خود نشان داد و از طرف پادشاه شاه عالم امپراتوریه نجات علی خان بهادر جنگ لقب یافت و حاکمیت جهنم را که در ۷۰ کیلومتری دهللی قرار داشت و در زمان کنونی نزدیک شهر روهنگ در استان هریانه واقع شده است به عنوان پاداشی از سوی پادشاه دریافت نمود البته حکومت سلسله نوابان جهنم بعدها هم ادامه یافت.^۱

نواب میر علی خان پسر نواب نجات علی خان مرد قلم و سیف بود. در این زمان رواج فارسی در جاگیرها و حکومت‌های منطقه‌ای نواحی اطراف دهللی به خصوص بعد از تسط دولت گورکانیان و تسلط کمپانی هند شرقی و دولت بریتانیا، دگرگون شد. در سال ۱۸۳۵ م اگرچه زبان انگلیسی جایگزین فارسی گردید، اما هنوز زبان فارسی در میان اهل قلم و دل‌آز روتن تخته‌ها بود. در اثر این دگرگونی‌ها شعرا و ادبا به شهرهای لکهنو و جبرائیل و رامپور و سایر نواحی هجرت کردند، و در آنجا نوشته‌ها و سروده‌های خویش را در سایه قدرت حامیان و دوستداران ادب به قلم درآوردند. شهرک جهنم هم در آن زمان یکی از محل‌هایی بود که نویسندگان و شاعران به آنجا روی آوردند. نوابان جهنم از زبان فارسی حمایت می‌کردند و خودشان نیز اهل سخن و سخن‌شناس بودند، و همین جهت در قرن هجدهم و نوزدهم کتب متعددی در زمینه تاریخ و موضوعات مختلف و آثار متنوع دیگری در این منطقه تألیف گردید. بعضی از این آثار دارای مطالب تاریخ اجتماعی و سیاسی و اقتصادی بود و برخی نیز مشعرون از نویسندگانی است که به عنوان شجره نویسی معروف است که اختصاصاً این شجره نویسی‌ها مربوط به شرح احوال و حسب و نسب و تاریخ سلسله یک خاندان می‌باشد. در اکثر این شجره نویسی‌ها علاوه بر سناش منسوخ نسب منسوخ را به خصوص آدم رسانده‌اند. از

۱- برای اطلاعات بیشتر درباره تاریخ نوابان جهنم رجوع شود به تاریخ جهنم چاپ ۱۸۶۳؛ شجره الکبری منسوخ علی بر اتریش ایالت هریانه، محکمه چندیگور، شماره ۳۲۹



حانه این شجره نامه ها، شجره الکَریم را می توان نام برد. آنها نسخه خطی این شجره
بر روی کاغذ مومبایی و دارای ۱۷ فوست طول و دو و نیم فوست عرض است. این شجره
به خط نستعلیق خطی تحریر شده و عناوین در آن به رنگ قرمز ثبت است و در کتابخانه
ارشاد دولتی استان هرمزگان، بندرکوه (نزدیک چندبگن) به شماره م/۲۳۹ در فهرست
دست به سر مرقوم می باشد. در آغاز شجره الکَریم پس از حمد و نعت و منقبت به جای
مدح و ستایش از مسدوح آورده شده عبدالکَریم خان متخلص به مشتاق راجع به ضرورت
تألیف آن می گوید: «است فخر بر شجره بر صمبر شیر دانشوران صاحب تدبیر پوشیده
باشد که سرنگی زمانه ناهنجار... شمی بر زبان اقنوی از یاران بگانه تاسفانه گذشت که
صد ها کتب تواریخ و سیر دیده ایم الا کتشی که در آن حال سلسله افغانان یوسف زئی
مرقوم باشد، از نظر نگارنده خصوصاً حال افغانان قصبة جهنجر کدام کسی از ولایت
به صدور آورد، هیچک نمی شود».

این کار مترجم را منشی عبدالکَریم خان متخلص به مشتاق به عهده گرفت. در سطر
معدی (شماره ۱۶/۱۶۱۵) در این مورد توضیح می دهد: «آنگاه این معنی توسن طبع فقیر
را تالیف گردیده خواهم که شجره افغانان را تحریر نمایم که شمره آن یادگار نام این
گسام هجده از محرو این شجره افغانان مقلد گذشتگان المتوکل... یعنی عبدالکَریم خان
متخلص به مشتاق جهنجر می خواهد بود» در این ارتباط منشی عبدالکَریم نزدیک به ۷۰
کتاب تاریخ و رساله ها و نوشته های متفرق را برای گردآوری اطلاعات مهم درباره تاریخ
سلسله یوسف زئی بویژه شجره های که در شهرک جهنجر توطن داشتند، مطالعه کرد.
در قرن هجدهم میلادی بعضی مورخین افغانان را هم رسته یهودی ها قرار دادند.
افغانان به منظور رفع این اتهام، دست به شجره نویسی زدند و اتصال خودشان را

۱- شجره الکَریم، سطر ۱۶ (این نسخه که به شکل ضمیمه است، در سطر دایره نزدیک به ۳۰۰ کلمه
مرقوم است).

به حضرت آدم از طریق پیامبر اسلام (ص) اشاره دادند. منشی مزبور که این شجره را در سال ۱۲۶۹/۱۸۴۸ م به قلم آورد، می‌نویسد که: «علاوه بر کتاب (مذکره) رساله‌های بسیار اهم از ثورات، انجیل و قرآن مجید و نیز از دانشوران و افسکار و سیاحان روزگار... بکوشش و سعی تمام تحقیق نموده و سخنهایی بلااختلاف را قیاس کرده در این شجره بقره تحریر در آوردم و این شجره را تمام خود لر بب دادم و به اسم شجره الکرمیم موسوم ساختم. در آخر مصورمه قطعه‌ای از شجره الکرمیم نهاد یافته می‌شود و تاریخ از حضرت آدم برشته‌ام و بقصد تلاش و تردد برای دفع فساد... تا هر فرفه از این طایفه حتی الامکان واقف السب بوده خود را از دیگری منسوب نسازد و سخنهایی بی تحقیق را از بعضی متهم ساخته... را قابل اعتبار نداند»^۱.

بعد از این توضیحات، نگارنده، تاریخ ورود افغانان یوسف زلی به هند را آغاز می‌کند. در ابتدا شجره خودشی را می‌نویسد و طبق روال آن زمان سلسله نسب خودشی را هم به حضرت آدم می‌رساند: «سلسله نسب این احقر العیاد یعنی کریم خان به است و پنج واسطه به ملک رحمت که از ولایت به هندوستان آمده و به قیس عبدالرشید ملقب پنهان و به هفتاد و هشت واسطه به افغن بن اریا... و یکصد و هشت (واسطه) به حضرت آدم می‌رسد و صاحب مجمع الانساب اسامی اجداد فقیر را به این وجه ابود می‌نماید که کریم خان بن قایم خان... بن حضرت آدم علیه السلام آغاز شجره گره گشایان سلسله سخن و تازه کنندگان فاصله کهن و بادیه پیمایان مراحل محبت... محرران رنگین طبیعت و مورخان جادو و تقریر اشتیاق چیده قلم را در میدان بیان چنان گرم همان نموده‌اند» بعد از آن به اشارت ولایت افغانان در محدودهٔ افغانستان آن زمان می‌پردازد. در حاشیه به قلم دیگری بعضی مطالب راجع به جنگ هایل و قایل مرفوم است. زبان نسخه مزبور ساده و دارای بعضی الفاظ محلی می‌باشد. بعضی جاها اشعار خودشی را هم مشمول مطالب نموده است. همچنین علاوه بر تاریخ اولیه افغانان راجع به فرفه‌های مختلف افغانان هم



مطلبی نوشته است: "ذکر در بیان افعالیان مظهر قد بدانکه بعضی طوایف دیگر که خود را بهمال می‌گویند و نوشته‌اند از این حرفه نیستند، چنانچه فرملی و خطانی، اما فرملی از ساکنان موضع فرمال اند که از حمله توابع کابل و غریب است و چه نسخه فرملی به ایشان معلوم است که نام لده آب است، هر کس که بر آن سکونت دارد، آن را فرملی می‌گویند اما اجداد این قوم به دست یکی از مشایخ صوفیه اولیاء الله که اسم مبارک ایشان شیخ محمد سلمان بود، به شرف اسلام و بیعت مشرف شده‌اند و شیخ محمد در سلسله نقایه بسی بزرگ و صاحب کرامت گذشته است^۱ غیر از این راجع به قبایله‌هایی دیگر مانند خطانی، بخاری، اشروانی، وردک و هنی و غیره تفصیل خوبی داده است. همچنین آنش پرستان حدود کابل را هم ذکر کرده است. سید محمد گسودراز که از شاخه هنی‌ها بود، هم مشمول این مطالب است. مختصر اینکه این شجره را می‌توان منبع عمده اطلاعات تاریخ افغانان و فرقه‌های گوناگون آنان برای بررسی جامعه شناسی و تحریر تاریخ آنان قرار داد^۲.

کتاب دیگری که قابل توجه می‌باشد، ممتازالامثال است. ممتازالامثال هم به ایضی نواب فیض علی خان به رشته تحریر آمده بود. نسخه این کتاب به سه جلد در موزه انگلیس لندن موجود است. جلد سوم کمی از آخر ناقص است. نواب فیض علی خان از نگارنده این کتاب خواست نمود که امثال و حکمی را که در آن ناحیه رواج دارد، در کتابی جمع کند تا این ضروب الامثال به عنوان یادگار باقی ماند. چون امثال و حکم جزو زبان مکاتبه و محاوره می‌باشد و در عامه و خاصه هر دو مورد استفاده قرار می‌گیرند، از نظر جامعه شناسی این اثر وسیله‌ای برای انعکاس جامعه و سلیقه و آداب و رسوم یک ناحیه محسوب می‌شود. در این ارتباط بایست گفت که هند در قرن هجدهم و نوزدهم از وضع

۱- آخرین نواب این سلسله، عبدالرحیم خان در سال ۱۸۵۷ هجری بمشیر جنگ استقلال هند امیندار حیرال ملک را که از هندی به جعفر گریخته بود، امان داد اما فشار افواج هندی وی را مجبور کرد که از آنجا برود. در نهایت نواب دهم در توسط انگلیسها در سال ۱۳۵۱ م بطور همین کشور در باره چنانچه چوک دملی بدار کشیده شد.

سیاسی، خراب و ناسامانی برخوردار بود، و همچنین وضع اجتماعی و اخلاقی هم رو به انحطاط بود. از مطالب کتب تاریخ هویدا است که دربارها و مراکزهای مهم حتی عیالها و مراکز دینی نیز گامون فساد اخلاقی شده بودند. این تغییرات و تحولات روی جامعه هم تأثیر گذاشته بود، چنانکه دواویس و کلیات شعری این زمان این وضع ناسامانی را منعکس می‌سازد. کلیات جعفر زلفی شاعر معروف قرن هجدهم یکی از امثال با زمان فحش قرار داده است. در بیتۀ اول قرن نوزدهم از طرف دولت انگلیس نگهداری این قبیل کتب ممنوع شده بود.^۱ کتاب ممتاز الامثال همچنانکه گذشت دارای طریب الامثال است که بین مردم عامه تکلم می‌شد و اغلب آنها پر از الفاظ نامربوط و رکبیک می‌باشد. اما کار خوبی که در این کتاب انجام داده شده است، آن پندهایی است که در آخر همه طریب الامثال به کار رفته است. زمان این کتاب اگرچه اردو است، اما آموزش الفاظ فارسی و اصطلاحات و طریب الامثال فارسی هم در آن فراوان است، مانند:

ایرات عاشقان بر شاخ آهو و غیرها.^۲

نواب جعفر علی خاں شاید در سپتامبر سال ۱۸۴۵ م از دنیا رفت و به همین جهت نیز این کتاب به پایه تکمیل نرسید. در حالی که تاریخ قطعی تألیف این کتاب در حایب مرفوم نیست، اما در اختتام جلد دوم مؤلف می‌نویسد:

۱- رکاب برای تفصیل:

Reign of Muhammad Shah, Z. U. Malik, Asia Publishing House, Bombay, 1977;
The Crisis of Empire in Mughal Northern India, Musaffar Alam, Oxford University Press, Delhi, 1986; *Muraqqat-e Delhi of Dargah Quli Khan*, translated into English by Dr. Chander Shekhar & Shama Mitra Chatterjee, Deputy Publication, Delhi, 1989.
[especially introduction]

۲- مجموعه مقالات نگارسان عالی، گزارش تحولات زبان هندوستان، انجمن ترقی اردو هند، دهلی ۱۹۷۲ م.

۳- جلد دوم (جلد اول این کتاب توسط استاد عیادت بریلوی در محفل تحقیقات مرکز علمی آفودر بانک و معرفی جلد دیگر این کتاب توسط زلفی منظور در مجله سه ماهی اردو-تاب انتشارات انجمن اردو ترقی هند در سال ۱۹۸۵ م به چاپ گردیده است).



"جلد اول جلد ثانی جیم از فصل جدا - گشت روز عید رمضان زاندا تا انتها"

سبب نوشتن (به زبان اردو) در جلد اول این طور ثبت شده است:

نگارنده سبب اجتماع ضرب الامثال گاه به گاه اکثر حاضرین اور همشین متفق ہو کر تذکرہ ضرب الامثال کا درمیان میں لائے کہ ایکر اصل مطلب اور وجہ وضع کسی مثال کی یہ پائے کہ التجا طرف اس سازمند اسدالقولہ ممتازالملک نواب فیض علی خان بہادر ہریہ جنگ المتخلص بہ مختار کہ لائے کہ ظاہر کرنا ظاہر کرنا امثال کا کر کے بہ جلس اور خلجان ہماری خاطر سی انتہائن اپنی تثنی سبب کم فرمستی کہ امورات مالی و ملکی و مطالب ضروری در پیش رہتی اتفاق بیان مطالب اصلی ضرب الامثال کا بہ حوالہ نام اس کتاب کا ممتازالامثال رکھا۔

از تحریر بالا آشکار است که در این زبان که بعدها اردو نام یافت، باوجود تصرف صرف و نحو زبان هندوستانی بسیاری از کلمات و ترکیبات فارسی در نوشته‌های نیمه اول قرن نوزدهم رواج داشته است، و حتی افعال فارسی را عیناً به زبان هندوستانی ترجمه نمودند و همچنین ترکیب ساختن جمع هم به روش عربی و فارسی بوده است، مانند «امورات» که جمع الجمع می‌باشد. تفسیر و آمیزش اشعار و اصطلاحات فارسی در زبان هندوستانی نیز مورد استفاده زیادی داشت، چنانکه هدف از گردآوری ضرب الامثال جلد سوم هم به زبان فارسی توضیح داده شده است:

بجاند سالها این نظم و ترتیب زما هر دره خاک افتد بجایی

عرض نقش بست کر ما یادماند که هستی را نمی بینم بقایی

دومین امری که از این نوشته روشن می‌شود، این است که در آن زمان آمیزش اصطلاحات و اشعار فارسی در زبان اردو تصانف دانشمندی شمرده می‌شد حتی بعداً در قرن بیستم هم زبان اردو را پر از ترکیبات و اشعار فارسی می‌نایم. همین امر در ممتازالامثال پنجم می‌خورد، چنانکه از نظر زبان شناسی هم این کتاب دارای ارزش بسیاری می‌باشد. شهری جیجی در نزدیکی موز ایالت راجستان واقع شده است و این



ناحیه ای است که آنجا به گویش «باگری» تلفظ می شود و همچنین کهن، کهنال و کهنال
بردی که به فارسی افغانستان می باشد. همچنین در شهرهای ریواری و نارواری و روهسک و
هاسی و حصار و سرمه در نزدیکی مرز ایالت راجستان نیز همین گویش را اندکی
تفاوت زبان مکالمه مردم این ناحیه است.

از آنجا که کتاب مزبور که دارای الفاظ کثیر فارسی است، بعضی الفاظ فارسی آن
از ویژگی محلی برخوردار است، اینانند کلمه «داری» به معنی کلوزک و لذا برای تألیف
تاریخ زبان اردو گویش های زبان هریانه یکی از مهم ترین منابع زبان شناسی می تواند
بشمار رود.

مختصر اینکه جاگیر نامبرده و دیگر حکومت های محلی این قیل در این ناحیه زبان
فارسی را رونق بخشیدند، چنانکه امروزه نیز الفاظ و ترکیبات و اصطلاحات فارسی در
زبان و گویش های این منطقه وجود دارد.





مخلص بنارسی

○ خانم دکتر شمیم اختر

دانشگاه هندوی بنارس، وارانسی

نام او امیرالحق، قبل از اسلامه و «مخلص» تخلص می‌کرد. از نجای بنارس بود. حکیم مولوی عبدالحمید در تذکره خود مسمی به سماعه الاحیاء و حضرت محبوب الحق در معیارالشعراء بناراین داس خوشگو در سینه خود، لجهمی ناراین شفیق اورنگ آبادی در غزل و غنا و ابوالهیم خلیل در صحن ابوالهیم ذکر این صوفی صافی و شاعر بلند پایه را آورده‌اند. اما مناسبانه هر یک از این تذکرة نگاران ذکر او را با نهایت اختصار به رشته تحریر آورده‌اند. لذا نه تنها در این آثار تاریخ تولّد و وفاتش مشخص نیست، بلکه در تذکرةهای بناراین داس خوشگو و لجهمی ناراین درباره تخلص وی نیز انتباهی نگرفته‌اند. چرا که هر دو این بزرگان نام او را علام اسد بنارسی و با حفظ اسد بنارسی ذکر کرده‌اند. البته نویسندگان سماعه الاحیاء و معیارالشعراء نام او را امیرالحق اسدالله مخلص بنارسی ثبت نموده‌اند. مخلص در دیوان خود فقط مخلص را به طور تخلص نوشته است.

لجهمی ناراین در غزل و غنا نوشته است که وی در سال یک هزار و یکصد و شانزده در بنارس می‌زیست و برای تذکره خوشگو سه چهار بیت داده بود. اما این تاریخ اشتباه است و نیز درباره سن مخلص هم توضیح نمی‌دهد. لجهمی ناراین و خوشگو هر دو می‌نویسند که وی برای تذکره خوشگو سه چهار بیت داد، اما بر اهل نظر پرتنبه نیست که خوشگو سینه خودش را در سال یک هزار و یکصد و سی و هفت (۱۱۳۷) هجری

سرمه و در سال یک هزار و یکصد و چهل و هشت (۱۱۴۸) هجری به پایاد رسانید
تا بر این مقامات مخلص در سال یک هزار و یکصد و شانزدهم با خوشگور برای تذکره
او بالمشافه بیت دادن هم ممکن نیست و از این ظاهر معنی شود که در آن هنگام مخلص
چند سال عمر داشته است.

ابراهیم خلیل در صحیفه ابراهیم نوشته است که اسد بنارسی در زمان فردوس ارمگاه
می زیست و بعضی از بیت های وی می نمایند که مخلص را عمر طولانی حاصل شده
بود، چنانکه در بیتی می گوید:

این دوری شکیبای بروی خیابان ما / صبح است خنده می زاند بر گناه ما
در اواخر عمر به سبب ضلالت بروی از روشنی چشم محروم شده بود از یک بیت
دیگر ظاهر می شود که شاید مخلص تقریباً پادشاه از صد سال زندگی کرده بود، چنانچه
ای که از طول اعلی صد ساله به طریقی می گوی این بنای خشت بر باد نفس پیغم ما
در باره خانوادۀ ابراهیم می دانم که از فاروقی زادگان بنارسی بود چرا که خوشگور و
نطق این نگارندای هر دو در تذکره خود همین آورده اند و حضرت محبوب الحق در
معیار الشعراء نوشته است که از نجیای بنارسی بود.

ذکر مفلسی و بچارگی و بی سرو سامانی در بسیاری از اشعار مخلص مانند بگشایی
بوی از غنیر و غنیرت دیلمست. اما واضح است که مفلسی و ناداری مخلص به سبب
سنگری معاش نبود، بلکه طبع عرفانی، آن بزرگ را از همه علائق دنیا به دور می داشت
چنانکه گفته است:

با علائق محتضع چون منجه ناشی / رنج ندهد حصار دافن چیره را
در بیت زیر این خیال بی نیازی را به طور دیگر می بینیم:
ریدان من پوست رگم این غار باند / گردند ظرف ناده کثیر و قلیل را
و در یک بیت دیگر می گوید:

دل نیز رمید از بر من / سامان سفر نماند ما را



یا

در مدهای دل همه حیرانی هست و سر آسودگی دهد دل بی مدها مرا
 آنکه دل پر مدها را حیرانی و پریشانی می داند، چطور ممکن بود که سرو سامانی دنیا
 را در نگاه خود جای دهد. لذا حایر که ذکر حالت مخلص می آید، طور اولیگی را
 نمی توانیم فراموش کنیم. در یک بیت می گوید:

صوف بوش و صومعه صافی کش میخانه ایم

داد بدمش دهم و نیک هشیاریم ما

این صوفی صافی به سلسله خاقان رشیدی واصل بود. چنانکه محبوب الحق در
 تذکره خود و حکیم مولوی محمد عبدالمجید در مساعی الاخیار او را در رمرت خلافت
 حضرت قمرالحق شمرده اند. قمرالحق سومین سجاده نشین خاقان رشیدی بود. حکیم
 مولوی عبدالمجید در مساعی الاخیار می نویسد که مخلص به قمرالحق خیلی ارادت
 می داشت و مخلص را خلافت ایشان هم حاصل شده بود. او در وصف مخلص
 می نویسد که از همه حلقه قمرالحق کامل تر و شاخص تر بود. بین هر دو پیرو و مرشد رابطه
 بسیار نزدیکی برقرار بود، چنانکه از ... (با به طور واضح در کلام مخلص می بینیم و
 حتی در ... به عزل مخلص در ردیف قمرالحق سروده شده و در دیوان او شامل است.
 به طور مثال:

زهر دری که بوانی بران، ندارم پاک / راستانه عشقم مران قمر الحق
 و در بیت دیگر می گوید:

جگر و دل را در عالم اسیر خویش کنی / بجز تو هر چه بود و از خان قمر الحق
 مخلص به مرشد خود و پیرو به سلسله قادریه چشمتیبه عشق بی پایان می داشت و
 سحرآمیزی منظوم برای این سلسله مشتمل بر سی و هشت بیت سروده است. این
 سحره را صاحب مساعی الاخیار از گنج قیاضی اخذ نموده و در تذکره خود شامل کرده
 است که آغاز آن چنین است:



ای که بودت مایه بود همه وی وجود تست مسجود همه
 مردو عالم از عدم ایجاد تست آنچه ما داریم یا خود داد تست
 کارماز بندۀ بیچاره ام در بیابان هوس آواره ام
 صرف شد عمرم در این آوارگی از نو خواهم چاره بیچارگی

مخلص به خانواده حضرت فخرالحق هم محبت و ارادت بی پایان داشت و همین
 سبب بود که ماده تاریخ به مناسبت از دواج نورالحق بسیر حضرت شاه فصیح الدین ملقب
 به محبوب الحق و نوه حضرت فخرالحق گفته است. این تاریخ از دواج نورالحق مشتعل
 است بر نه بیت و در جماعه الاحیاء ثبت می باشد. آخرین بیت آن به شرح زیر است:

عروس سال نمود این چنین چهره که تابان باشد از هم این مه و مهر
 (۱۱۷۱ هـ)

در فراگرفتن علوم مخلص، تذکره نگاران هیچ نوشته اند، اما بعد از مطالعه کلام وی
 ظاهر می شود که مخلص بنارسی گذشته از زبان عربی و فارسی در علوم مروجه مهارت
 داشته و در تصوف مقام والایی را دارا بوده است. حضرت محبوب الحق در تذکره خود
 درباره مخلص چنین نوشته است. از عمده آن دیار است و صاحب جوهر و اعتبار... در
 علم تصوف و صاحب تصانیف است.

شاگردان مخلص در عیارس و جونیور و نواحی بنارسی هم بودند. خود محبوب الحق
 از رمره شاگردان مخلص بود و محبوب الحق خود اعتراف شاگردی پیش کرده و در تذکره
 خود نوشته است. «این فیروز از انوار اوست و فیض پایان نگاه احسان او، منت او را اگر انوار
 است و محبتش را بحال خریدار اکثری او را بجونیور هم گذری [افتد] و فقیر از دولت
 صحبتش بر می خورد».

حکیم مولوی محمد عبدالمجید درباره شاگردی محبوب الحق نوشته است که بعد از
 وصال حضرت فخرالحق در سال هزار و یکصد و شصت و سه، شاگردی مخلص بنارسی
 را قبول کرد.



از کتب‌های محبوب الحق می‌باشد که مخلص سارسی گذشته از علم خود در دیگر علوم هم رساله‌هایی نوشته بود که امروزه یافت نمی‌شود. اما درباره شعرگویی او بر دلی نیست چنانکه خوشگو، آیهی نارین و خلیل ابراهیم همه نوشته‌اند که وی در رسائی خود اهل ذوق و شوق است و از کلام این طایفه خطی را فر داشته. صاحب دیوان رنگی است اشعارش مجموع صناعت متقدمین و متأخرین کلامی عالی از دل نیست.^۱

حکیم مولوی عبدالحمید در وصف شعر او بدین صورت ذکر کرده است که مخلص در شعر و سخن مذاق صحیحی می‌داشت و در کلام وی پاکیزگی بود. سده یک نسخه خطی دیوان وی را از کتابخانه دارالمصنفین اصفیه گرفته دریافت کردم این نسخه دیوان مخلص مشتمل است بر تقریباً شش هزار بیت. تعداد غزلهای مخلص تقریباً شصت و چهل و نه و تقریباً پانزده رباعی هم در دیوان او شامل است. چنانکه ذکر نمودم مخلص بنارسی یک شیوه نامه منظوم نیز درباره سلسله فادریه چلبه گفته است. به نظر می‌رسد که دیوان دیگری هم از او موجود باشد. چرا که هر دو این اشعار و بعضی از ابائی که تذکره بنیاد در تألیفات خود جمع آوری نموده‌اند، در این نسخه شامل است. نکته مهم این است که مخلص خود در یک بیت اراده ترتیب دادن دیوان دیگری را هم ظاهر کرده و گفته است:

رشته نقل اعلی تافته دارم مخلص که بشیرازه کم دفتر دیوان دیگر

اما معلوم نیست که اراده ترتیب دادن دیوان دیگر را صورت عمل داد یا نه. بیت‌های مخلص از سادگی عرفانی، نیروی است، او بنده عشق است و عشق و محبت، سوز و گداز و سلامت و خلوت، شریقی و سادگی و تنگنسی، همه لطافت شعری در کلام وی وجود دارد. برای مثال چند بیت از دیگر اشعار او نقل می‌شود:

باز در بزم حرفاد می‌روم سرخوش و مست و غزلخوان می‌روم
هست در پیراهن من یوسفی زان بسوی سر گریبان می‌روم

مورگی لنگم ایک از جذب شوق جانب لطیفه مطبوع می‌روم
 جلوه فرما ای مه بی‌مهر ما فطره زن چون ایر گریان می‌روم
 در هوای سیر برج معنوی صبحو مه در ایر پنهان می‌روم
 ساقیا می‌ده که در طرف چمن چون نسیم نو بهاران می‌روم
 اهل مجلس غافلند از سیر ما همچو شمع از خویش خندان می‌روم
 غلبه و ش دل نگی مخلص از غمت بهر گلگشت گلستان می‌روم
 شرب مخلص رندی و سرمستی بود و اگر چه خود در این باره می‌گوید:

شراب رندان ما مخلص میرس یاده نوش و غزل خوانی بود

شوق غزل سرایی در مخلص چنان تأثیر کرده بود که از هر گلشن سخن خوشه جیسی
 کرده و رنگ قدماء و متوسلین و متأخرین را هم احتیاج نموده بود. چنانکه در اشعار خود نه
 فقط از حافظ و سعدی و هلاکی و صائب، حزین و قادر نامبرده است، بلکه غزل‌هایی نیز
 به استقبال از غزل‌های آنان سروده است. چنانکه به استقبال از حافظ هفت یا هشت غزل
 سروده است.

در اینجا فقط به ذکر دو غزل اکتفا می‌نماییم. مطلع غزل حافظ:

علام برگی مست تو نا جدا رانند خراب یاده لعل تو هوشیارانند
 و مخلص گوید:

نمی‌خورند چو زاهد فریب جور و قصور گدای کوچه میخانه هوشیارانند
 نکش پیاله چو مخلص بگفته حافظ «که مستحق کرامت گناه کارانند»
 مطلع دیگری از غزل حافظ:

ناله لیل اگر با منت سربار است که ما دو عاشق زاریم و کار ما زار است
 مخلص در استقبال از این غزل حافظ هفت غزل سروده و در مقطع یکی از این
 غزل‌ها می‌گوید:

خوشست مصرع حافظ بحال ما مخلص که ما دو عاشق زاریم و کار ما زار است



اولاً ذکر شده است که مخلص از معاصرين حزين بود و گمان می‌رود که مخلص در بارش باشيخ علي حزين ملاقات کرده باشد. لذا ممکن بود که به استغفار از غزل حزين شعر نگويد و چنانکه به نظر می‌رسد، مخلص به استغفار غزلی از حزين دو غزل سروده و در ديوان خود شامل کرده است. اين دو بيت از غزل مورد نظر حزين است:

کي زاي بر اسيري گوياد رفته باشد در دام مانده باشد چياد رفته باشد
از دمي که تنها با داغ او چو لاله در خون نشسته باشم چو باد رفته باشد
و دو بيت از غزل مخلص:

عسري که هر گل و قمل باشد رفته باشد فصلی بهار رنگين برباد رفته باشد
بهي شراب خم ده کاپر دور بوف را سر جام هر چه باشد از باد رفته باشد
همچنين است دو بيت از غزل ديگر مخلص:

شادم اگر ر دست بيداد رفته باشد فریاد گر ز شهوتي غريباد رفته باشد
در کوجه‌هاي رقص ره می‌برد اسيري توبه شد هر دو عالم آزاد رفته باشد
غزل ديگري از حزين در ردیف «سوخنت» است که يك بيت از آن نقل می‌شود
مذني شد که داشت آينه پايي نگذاشت جگر از تشنگي خار بيابانم سوخت
و مخلص نیز اين طور می‌سرايد:

— حال حسني لوي حال جهان حالم سوخت بخت برگشته بين چشمه حيوانم سوخت
و در مطلع اين غزل مخلص اين طور می‌سرايد:

مصرع شعر حزين در دل مخلص نخلبد جگر از تشنگي خار بيابانم سوخت
عند صور که گفته شد مخلص در استفاده از غزل‌هاي صائب و برخي از ديگر اشعار نام چر غزل‌هايي سروده است، آنگاه بايد دانست که مخلص طرز نو هم دارد.
در ديوان بايد گفت که مخلص بارها فقط موضوع يك مفاذه کوچک است، بلکه مخلص يك موضوع گسترده تحقيقي بوده و اميد می‌رود که کسي انجام اين مهم را به عهده گيرد.



پارسی‌گویان هندوی لکهنو

○ دکتر محمد تقی علی عابدی

دانشگاه لکهنو، لکهنو

با مطالعه تاریخ ایران و هند درمی‌یابیم که زبان فارسی توسط یکی از غلامان سلاطین شهاب‌الدین غوری و از طریق ایرانیان به هند راه یافت. سلاطین دهلی (سلوک، خلجی، تغلق، سادات و لودی) و پادشاهان گورکانی هند (بابر، همایون، اکبر، جهانگیر، شاهجهان، اورنگ‌زیب عالمگیر و بهادر شاه ظفر) گسترش و ترویج این زبان را حمایت کرده و مشوق فارسی‌گویان بودند و به همین جهت فارسی را به عنوان زبان رسمی دربار برگزیدند. علاقه و توجه اکبر و خانخانان به شعرا و ادبای فارسی‌حلی شهرت دارد. بعضی شعرای ایرانی مانند عرفی شیرازی و نظیری نندابوری و سائب البریزی و غیره از ایران به هند هجرت کرده و به دربار و امرا و وزرای این پادشاهان پیوستند. در همین زمان بعضی از شاعران هندی مانند عنی کشمیری و فیض دکنی و غیره در افق ادب فارسی بسیار درخشیدند و این خود حاکی از آن است که در آن زمان هندیان فارسی را خوب یاد گرفته بودند و به زبان فارسی تصنیف و تألیف می‌نمودند.

به گواهی تاریخ، سهم دانشوران و عالمان هندی (مسلمان و غیرمسلمان) در شعر و ادب و ریاضی و طب و تذکره و تفسیر و حدیث و غیره بسیار است. اگر کسی این آثار علمی را بشمرد، خواهد فهمید که تعداد آثار عالمان هندی کم از آثار عالمان ایرانی نیست. باید گفت که سنی‌دگاران، ادیبان و شعرای هندو مذهب شبه قاره مهم بسزایی در خلق آثار علمی و ادبی داشته‌اند که از این میان شعرا و نویسندگان ذیل و آثار آنها قابل ذکر هستند:



- ریاضی: ۱- دستور الحساب، منشی اندرمن.
۲- رساله جیوش، منشی پستی رام.
۳- زیج محمد شاهی، سوای جی سنگه.
۴- مجمع الحساب، گهایسی رام دهلوی.
۵- زایچه نامه، کرپا ناتھ کهنری و غیره.
- تاریخ: ۱- تذکرۃ الامراء، کیول رام.
۲- تاریخ دکنگشا، راجه بهیم سین.
۳- گلستان هند، راجه درگا پرشاد.
۴- تاریخ احمد خانی، نول رای.
۵- مآثر نظامی، منشا رام.
۶- واردات قاسمی، کلیان سنگه.
۷- لب التواریخ، بندراین مل.
۸ و ۹- مآثر آصفی و مآثر حیدری، لجهی ناراین شفیق اورنگ آبادی.
- لغت: ۱- بهار عجم، لاله تیک چند بهار.
۲- مصطلحات وارسته، سیالکوتی مل وارسته.
- تذکره: ۱- سفینه خوشگوه بندراین داس خوشگو.
۲- تذکره شعرائ هندوه دیوی پرشاد یقناش.
۳- سفینه عشرت، درگا داس عشرت.
۴- سفینه هندی، بهگوان داس هندی.
۵- همیشه بهار، کشن چند اخلاص.
- ۶ و ۷- شام غریبان و گل و عناب، لجهی ناراین شفیق اورنگ آبادی.
- انشاء: ۱- انشای مادهو رام، منشی مادهو رام.
۲- صفات کائنات، سیالکوتی مل وارسته.
۳- انشای بی نقاد، کالکا پرشاد نادان.



در بعضی شعر هم بسیاری از شعرای هندی غیر مسلمان هستند که اسلامی آنان در تاریخ و تذکرها محفوظ است. برای این منظور باید به تذکرة شعرائی هند اثر دیوبی پیرشاد بنامش و تذکرة روز دوشنبی اثر محمد مظفر حسن حسا و دیگر تألیفات مربوطه رجوع گردد برخی از این شعرای غیر مسلمان نه تنها در انواع شعر از غزل و قصیده و مثنوی و رباعی و قطعه طبع آزمایی کرده اند بلکه نعت و مناسبت و سلام و مرثیه رسول (ص) و آل رسول (ع) هم سروده اند تا جایی که می توان چند چند خطیم از این آثار را جمع آوری کرد علاوه بر این اشعاری متعلق به واقعه کربلا هم به تعداد قابل ملاحظه در دست است منظور از این مقاله مختصر این است که برخی از گویندگان غیر مسلمان فارسی گوی لکهنو را که شعر اسلامی، یعنی مدح و مرثیه و سلام رسول (ص) و آل رسول (ع) سروده اند، در ابتدا مختصراً معرفی و سپس نمونه ای از آثار مربوط به مدح و سلام و مرثیه این شعرا آورده می شود:

۱- دیوبی پیرشاد شامل: متعلق به خانواده کایستهای لکهنو بود لکهنو یکی از مراکز مهم فرمانروایان مسلمان هند بود. در لکهنو گروهی از بزرگان علم و ادب مانند جهولال دنگیر و منشی رام پیرشاد ساکسا و منشی تاج بهادر خریب و مهاراجه تکیب رای و راجه بلاس رای و راجه برمل داس و مهاراجه جهاولال و راجه بهوانی مهرا و غیره زندگی می کردند که از ارادت صادق امام حسین (ع) بودند. و هر سال در ماه محرم در خانه خود علم و تعزیه و شرح نصب کرده و محالسه رومیه خوانی برپا می کردند. بعضی از آنها در رمانهای مختلف مانند اردو و فارسی و هندی شعر رنای هم سروده اند. از جمله گویندگان اهل لکهنو شاعری متخلص به شاملی هم است. او گفته است:

ای درد میازار مرا اینقدر استب بگزار که دستی بنهم زیر سر امشب
چون تعزیه داران به سر بخش دل ما غم مرثیه خوانست و الم توحه گرامش^۱

۱- این عهد که هندی کا فارسی ادب می یوگند (نهم هندیان در ادب فارسی در عهد نوابان، دکتر تریبدر بهادر سرواسترا، مطبع نظامی، رامپور، ۱۹۷۹ م، ص ۳۶)



۲- راجه الفت رای الفت: واسطه به خانواده کایسهای لکهنو بود. پدر وی لال جی بود. لال جی در مرشدگوشی شهرت بسیار داشت. الفت شاگرد مولوی احسان الله و معاصر نواب واحد علی شاه^۱ حاکم اوده بود. الفت بسیار تحت تأثیر کیش اسلام بریزه وادعه کریم^۲ قرار گرفته بود. لذا او در شهادت امام حسین (ع) مرتبه سزایی آغاز کرد و به رودی در میان مرتبه سزاییان به مرتبه والا^۳ رسید. او هر سال در ماه محرم در خانه خود حبسه ای درست و مزین ساخته و مجلس حسین برپا می کرد و برای این مجلس مومنان را دعوت می نمود و در مجلس بر مصافح امام حسین (ع) مبارزه و زاری می کرد.

فت رای الفت هفت بند ملا محمد کاشی را به صورت مجلس تضمین نمود. اولین بند ملا کاشی این است:

اسلام ای سابهات خورشید رب العالمین آسمان عز و تمکین آفتاب داد و دین
منصد تنزیل بلغ مظهر اسرار غیب مطلع بتلون شاهد مقطع جبل المتین
مفتی هر چار دفتر خواجه هر هشت خلد داور هر شش جهت اعظم امیرالمؤمنین^۴
و راجه الفت رای در این بند مجلس خود را چنین تضمین کرد:

اسلام ای مدح تو آیات قرآن مبین السلام ای ذات پاکت کعبه علم و یقین
اسلام ای پایهات تاج سر عرش برین السلام ای سابهات خورشید رب العالمین
آسمان عز و تمکین آفتاب داد و دین

مسط بوراهی مصدر آثار عیب مخزن سر سلونی مطرح انظار غیب
معدن علم لدنی مشرق الوار غیب منصد تنزیل بلغ مظهر اسرار غیب
مطلع بتلون شاهد مقطع جبل المتین

بع نوبت ازده ساعت نه و یک در هشت خلد ربع مسکود از ده حرفش گفته بکسر، هشت خلد
بر حکمت در ده عالم هفت کتور هشت خلد مفتی هر چار دفتر خواجه هر هشت خلد
داور هر شش جهت اعظم امیرالمؤمنین^۴

^۱- فرهنگ معنویان، دکتر عبدالرسول خیام پور، تبریز، ۱۳۲۰ ه. ش، ص ۵۲

^۲- مجموعه هفت بند، ۱۲۵۸ ه. ش، ص ۲-۴. ۳- همان.



۳- راجه رتن سنگه زخمی: معروف به صبوری، فرزند رای بالک رام پسر راجه بهگوان نیز از طایفه جاتواته کاستهای لکهنو بود. راجه بالک رام وزیر مهاراجه جهاول لال بود زخمی به تاریخ ۲۳ محرم ۱۱۹۷/۱۷۸۶م در لکهنو چشم به جهان گشود. وی در علم و فن کامل داشت و به زبان‌های عربی و انگلیسی کاملاً مسلط بود زخمی ناگور میرزا محمد حسین قنیل و استاد مصیوب‌الدین حیدر حاکم اوده بود. او در آغاز داروغهای بنای بود و بعدها به عنوان سر منشی به دربار آورده شد. وی در زمان محمد علی شاه (حاکم اوده) تا منصب امیرالاشیای ارتقاء مقام یافت. از آثار زخمی به زبان فارسی معیار الزمان، جاه گیتی، نما، سلفانی، انواربخت و شرح گل کشتی را می‌توان نام برد. راجه رتن سنگه زخمی نیز در استعمال از هفت بند ملا کاشی، هفت بند ذیل را سروده است:

المسلم ای مشرق انوار رب العالمین	ماه برج برتری مهر سپهر داد و دین
پادشاه ملک هستی هستی عز و شرف	عالم اسرار عالم عالم علم و یقین
مطلبه از من گشت مولی مدعا از انصا	مقصود از وحی اطیعوا باعث اکمال دین
سرور شیر دستگیر ما ربا افتادگان	عب پوش ما گنهگاران شفیع المذنبین
ساقی کوثر لواء الحمد را صاحب لوا	رهنمای خلق دور دین بخود دوس بوی ^۱

۴- کنور دولت سنگه شکری: فرزند راجه رتن سنگه زخمی است. شکری در لکهنو متولد شد و نزد پدر خود تحصیل کرد و در اندک زمان شاعری آغاز نمود. او علاوه بر غزل، رباعی هم سروده است. دیوان شکری^۲ در کتابخانه ناگور دانشگاه لکهنو محفوظ است. در نمونه از مرثی وی به شرح زیر می‌باشد:

حجر پو بر گلولی شه انیر و جان زدند	سر بر زمین ملائیک هفت آسمان زدند
فریاد از آه زمان که اسیران اهل بیت	در قتلگاه آمده آه و فغان زدند

۱- مجموعه هفت بند، ۱۳۵۸ ه. م، ص ۱-۲.

۲- شماره RP/۸۹۱/۵۵۱/۵۲۱۳۵ کتابخانه ناگور دانشگاه لکهنو.



خون شد دل حسین چو اعدا بجای آب تیری بخلق اصغر نشسته دهان زدند
 زینب به گریه گفت برادر شهید شد چون کوس فتح اهل ستم ناگهان زدند
 جسمی که یافت پرورشی از شیر فاطمه شمشیر و تیر و نیزه و خنجر بر آن زدند
 عالم بچشم سبط یحیی میاه گشت چون اهل کین به صیته اکبر مبنان زدند
 دریای خون روان شده در دشت ماریه از بسکه دست و پای بخون گشتگان زدند

شکری بگریه دست پسر زن درین عزا

کامروز دست بر سر خود اتی و جان زدند

۵

می رند آه بر دست عزیزان حسین می رود مهر و وفا یوسف گمزان حسین
 چون کمر بست پی رقتن میدان ستم دست زد دختر معصوم بدامان حسین
 شاه فرمود که در خیمه نشین یا مادر از پدر باش جدا یکنش ای جان حسین
 ناله می کرد درینا که بشوئ زهرا بیکسی بود عیان از رخ تابان حسین
 بسکه راضی برضای صمدی بود آن شاه گشت هر زخم نمایان لب خندان حسین
 عرض مهر عروسی سر خود کرد نثار نور ایوان حسن شمع شبستان حسین

شکری از آتش دوزخ خطری نیست مرا

شکر صد شکر که هستم ز غلامان حسین

۵- بهگوان داس بسمل (هندی): بسمل نیز به طبقه کایست تعلق داشت و کالیبی
 وطن آنا و اعدادی وی بود. بسمل علاوه بر هندی به زبانهای عربی و فارسی نیز تسلط
 داشت. بعد از مطالعه دواوین شعرای فارسی، شاعری را آغاز نمود. وی یکی از
 شاگردان زای سرب سنگه دیوانه بود^۱ و در ابتدا «بسمل» و در آخر عمر «هندی» تخلص
 اختیار نمود. بهگوان داس هندی تذکراهی بنام مینیه هندی تألیف کرد و در این تذکره
 نصیده‌ای در نعت امیرالمؤمنین علی ابن ابی طالب علیه السلام مروده است. بعضی

۱- فرهنگ سخنوران، ص ۳۵۰.



اشعار قصیده به قرار زیر است:

اکنون بطل سیف شهن می روم که او بر ظالمان همیشه زنده می شعاع نیغ
شاه عرب علی و ولی مایب رسول او را عطا نموده خدا دوالفقار نیغ
آن نخل بند گلشن دین تبی که زد در خرمن حیات عدو مشعله یار نیغ^۱

هندی کتاب دیگری به عنوان رسالة سوانح النبوة هم تألیف کرد که مشتمل است بر
احوال رسول (ص) خدا و دوازده امام (ع) هندی این کتاب را بر طبق فرمایش سید خیرات
علی به نگارش در آورد.^۲

در پایان باید خاطر نشان ساخت که در هند شعرای فارسی زبان غیر مسلمان بسیاری
بودند که تحت رسول (ص) خدا و نبوت و سلام و نهیت اهل بیت طاهرین و اصحاب
رسول را سروده‌اند و این خصوصیت را فقط اهل هند دارند که بعضی از شعرای
غیر مسلمان اندیشه خود را برای شعر اسلامی وقت کردند البته تنی چند از شعرای
مسلمان نیز در مدح بعضی از اولیاء آیین هندو اشعاری سروده‌اند. ملک محمد جالیمی
که در تصنیف خود به نام پیدماوت رهنمایک هندو را مدح کرد و همین طور علامه دکتر
محمد اقبال در مدح گورو نانک اشعاری سرود. شایان می‌توان گفت که هندوستان یکی
از مراکز مهم یکپارچگی مذهبی جهان است که در آنجا پیروان کیشهای مختلف اولیاء و
رهنمایان کیشهای دیگر را مورد ستایش و تمجید قرار داده‌اند.



۱- سندها هندی، چگونه داس هندی، تصنیف عطاء الرحمن کاکوی، سلسلة اشارات استنبوی
تحلیقات عربی و فارسی، پناه ۱۹۵۸ م، ص ۲۲۷.

۲- تذکره نویسی فارسی در هند و پاکستان، دکتر سید علی رضا خوی، مطبوعات حسن - تهران،
۱۳۶۶ م، ص ۳۰۳. این تحفیات دکتر سید علی رضا خوی معلوم می‌شود که از سحر اشکرا
سپینه هندی هیچ کتاب دیگری از آثار هندی را دریافت نکرده.



سه‌م هندوان بنگاله در مطالعات زبان و ادبیات فارسی

○ دکتر محمد امین «عامر»

دیرستان دولتی، کلکته

سیر ترویج و مطالعهٔ زبان و ادبیات فارسی در بنگاله که در اوایل قرن سیزدهم میلادی با ظهور حکمرانان مسلمان شروع شده بود، تاکنون نیز ادامه دارد. در طی این دوران طولانی که کم و بیش هفتصد سال طول کشیده است، به سبب حمایت و سرپرستی حکمرانان مسلمان بنگالی از زبان و ادب و فرهنگ فارسی، نه فقط دانشوران مسلمان بلکه بسیاری از رجال برجسته و علما و فضلاء هندو نیز از این خطهٔ علم‌دوست و هنرپرور برخاسته‌اند که خدمات ارزندهٔ آنان به زبان و ادبیات فارسی را نمی‌توان نادیده گرفت. در این مقالهٔ مختصر خدمات بعضی از شاخص‌ترین آنها ذکر می‌گردد.

بهارت چندو رای ملقب به «گوناکار» از برجسته‌ترین فاضلانی فارسی در بنگاله بشمار می‌رفته. وی در حدود سال ۱۷۱۲ میلادی در ناحیهٔ بردوان قدم به عرصهٔ حیات گذاشت و در سن چهل و هشت سالگی در سال ۱۷۶۰ میلادی از دنیا رفت. وی کتاب‌های یوازینی را به زبان بنگالی تألیف کرده است که در آنها بیشتر رازها، استعارات، تشبیهات، ضرب‌الامثال زبان فارسی را به کار برده است که نشانگر مهارت



وی به زبان فارسی است. کلیات اشعار بهارت چندرا رای به زبان بنگالی با عنوان مهارت چندرا گر بهایی^۱ چاپ کلکته، دارای اشعار اردو و فارسی نیز می باشد. نمونه ای از شعر فارسی او را در ذیل ملاحظه کنید:

باید که گوید رو برو چون لاله چهره ماهرو
در جان من آید خوشی یادت نبوده جان کشی

مهارشی دیوندرا نات تاگور (۱۹۰۵-۱۸۱۷ م) پدر شاعر برجسته و بانندرا نات تاگور، به سبب از بر نمودن همه دیوان حافظ به «حافظ حافظ» معروف شد.

راجا رام موهن رای از دیگر برجسته ترین دانشوران زبان و ادبیات فارسی در قرن نوزدهم میلادی به شمار می رود. وی در سال ۱۷۷۲ میلادی در قریه رادها نگر در منطقه هوگلی چشم به جهان گشود و در تاریخ ۲۷ سپتامبر ۱۸۳۲ میلادی در انگلستان فوت کرد. وی در زبان عربی و فارسی مهارت کامل داشت. رساله ای به زبان فارسی با عنوان تحفة الموحدين یا مقدمه عربی که از مهم ترین آثار اوست، در سال ۱۷۹۰ م تألیف کرد. وی در این رساله بر اساسی نظریه وحدانیت، همه مذاهب عالم را مورد بحث قرار داده است. نمونه ای از آغاز رساله مذکور را ذیلاً ملاحظه بفرمایید:

«خودت اوقات کسانی که قصد تمیز حالات که در اشخاص از عادت و کثرت موااست حاصل است و تفریق صفات که مقتضیات فطرت نوعی و مزاج شخصی است، می دارند و در تمیز حق و بطلان مقدمات مختلفه اهل مذاهب شنی بلاطرف احدی بلکه در مسائل مسلم الثبوت جمهور بدون رهایت می قال بقدر طاقت سعی نمایند...»^۱

راجا رام موهن رای اولین روزنامه فارسی به نام «مرآة الاخبار» را در سال ۱۸۲۲ م در شهر کلکته منتشر کرد. وی علاوه بر «مرآة الاخبار» روزنامه فارسی دیگری را به نام «جام جهان نما» در همان سال با نظارت منشی لاله سدا شکیه و هری هردت از دانشوران هندو انتشار داد.

۱- تحفة الموحدين، ص ۱.



کائناتی چندرا گچوش، نارندرا دیو و شیندرا نات که از دانشوران فارسی در بنگاله می‌باشند، رباعیات عمر خیام و قسمتی از معلومات فارسی را به زبان بنگالی ترجمه کردند که در ادبیات بنگالی مورد تمجید قرار گرفته است.

نهایل چند لاهوری که بیشتر ایام زندگانش را در شهر کلکته گذراند و در حدود سال ۱۸۲۴ میلادی در همان شهر درگذشت، قصهٔ کنی بنگالایی را به عنوان «مذهب عشق» از فارسی به زبان اردو به شکل مثنوی در حدود سال ۱۸۰۳ میلادی ترجمه کرد. این مثنوی به زبان اردو خیلی شهرت یافت و مقبول خاطر ها گردید.

چاندانی چرنی میثی از ساکنان شهرک سیرامپور در بنگال غربی بود. وی علاوه بر زبان بنگالی به زبان‌های فارسی و اردو نیز تسلط داشت و کتاب منظومیه نامی را به عنوان «طوطی‌نامه» در سال ۱۸۰۶ میلادی از فارسی به زبان بنگالی ترجمه نمود.

مهاراجه کلیان منگله عاشق (۱۸۲۲-۱۷۴۹ میلادی) یکی از برجسته‌ترین شاعران و نویسندگان فارسی در بنگاله به شمار می‌رفت. وی سخن‌سرای فارسی هم بود و «تحفص عاشق» داشت. از آثار نظم و نثر وی به زبان فارسی می‌توان از خلاصه التواریخ، عشاقه زندان، جدید السیر و مجمع التفتاب نام برد. نمونه‌ای از عجبانه التواریخ او ذیلاً درج است:

«نظافت هر گلستان و طراوت هر بوستان از بیستان مرجمت باغبانی است که
رنگ آمیزی گل‌های گوناگون را و نکبت غنچه‌های بوفلمون نمونه‌ایست از نقص طرازی
حاشیه صنعت او و شادابی هر جسم و سیرابی هر گلشن به آبیاری فائق الحب التواست که
قرینه رویشگی مبره مطرا و سرخرویی لالهٔ حمرا به نمودن جی است از رنگ برداری قلم
قدرت او، گلی که در هوا بشیر سیه چاک نیست، قطرهٔ خون نیست از رنگ نیکنه غنچه که
خنده بر چمنش نباشد، گره نیست سرشته گل هستی جاویدش بایند حدوث حزن و



بهار نیست و فیض بخشی از فیاض ازل را سببی در کاروی ناله دلکش عبداللہ^۱.
 به غیر از رجال فوق‌الذکر راجه جنم جی بشر، جی نرائن گوسل
 (۱۸۲۲-۱۷۵۱ م)، منشی فارسی چترن مترا (۱۸۷۳-۱۷۷۲ م)، جی گوپال نارگلنکار
 (۱۸۲۳-۱۷۷۲ م)، راجه کرشنا دیو بهادر (۱۸۲۳-۱۷۸۱ م)، نیل زتن حلدار
 (م ۱۸۵۴ م)، راجا راجندر لال مترا (۹۱-۱۸۲۲ م)، کرشن چندر مجمدار، منشی
 رام چندر، دیوان رام ذلال نندی (۱۸۵۱-۱۷۵۸ م)، دیوان راگهو نات
 (۱۸۳۶-۱۷۵۰ م)، قیا نات پندت منخلص به رنگین، رتن لال منخلص به غریب
 و غیره از دانشوران و شعرای فارسی بنگاله به شمار می‌روند.

اینکه درباره چند تن از دانشوران زبان و ادبیات فارسی بنگال در قرن بیستم میلادی
 که خدمات ارزنده‌ای به زبان و ادبیات فارسی کرده‌اند، ذکر می‌کنیم.
 گریش چندواسین (۱۹۱۰-۱۸۳۵ م) از اهالی داکا و از دانشمندان برجسته عربی،
 فارسی، اردو، بنگالی و سانسکریت به شمار می‌رفت. وی در حدود بیست و یک کتاب
 عربی و فارسی را به زبان بنگالی ترجمه نمود که حاکی از استعداد و دانش وی در آن
 زبان‌ها است. بعضی از کتاب‌های فارسی که وی به زبان بنگالی ترجمه کرد، به قرار زیر
 می‌باشند:

کیمیای سعادت، تذکرۃ الاولیاء، منتخب حکایات از بوستان و گلستان سعدی، بخشی
 از دیوان حافظ، گلشن راز، گنجینه اسرار، مثنوی مولانا روم، مکتوبات صدی فارسی و
 روضۃ الشهدا.

سر جادو نات سرکار (۱۹۵۸-۱۸۷۰ م) که یکی از مؤرخان معروف هند بود،
 به غیر از چند زبان شرقی و اروپایی، زبان عربی و فارسی را هم فراگرفت. استعداد و
 مهارت وی به زبان و ادبیات فارسی تا حدی بود که دوستان زبان فارسی از وی تمجید
 کرده و به او احترام می‌گذاشتند. وی متأثر عالمگیری و احکام عالمگیری را از فارسی

۱- رندو-ایوانیکا، سری ۳۷، سال ۱۹۸۲، شماره ۱-۲، ص ۷۱.



به زبان انگلیسی ترجمه کرد و به چاپ رسانید. ضمن اسکمه آئین اکثریه و اسناد فارسی مربوط به تاریخ مراتها (History of Maratha) و دیگر کتب فارسی را نیز تصحیح کرد. گذشته از اینها، پرفسور سیتی کمار چترجی و جگدیش ناراین سرکار را هم نباید فراموش کرد. اینها از جمله رجال کار و برجسته و از دانشوران و دوستداران فارسی در هند به شمار می‌روند.

اگر از دکتر هیرا لال جوپرا ذکر می‌شود این مقاله کامل نخواهد بود. دکتر هیرا لال جوپرا (۱۹۰۶-۱۹۸۴ م) بعد از خدا شدن پاکستان از هند، از لاهور به کلکته آمد. وی در زمان خود از برجسته‌ترین دانشوران زبان فارسی، اردو، هندی، سانسکریت و انگلیسی به شمار می‌رفت. در مکالمه و نگارش به زبان فارسی جدید قدرت و مهارتی سزا داشته. او کتاب‌های مقدس آیین‌های هندو و بکجه یعنی بهگوت گیتا، جاپ صحاب و بکجه نامی صاحب را به زبان فارسی برگردانید. وی به زبان فارسی و اردو شعر هم می‌سرود. کتابهایش در زمینه زبان، فرهنگ و ادبیات فارسی به زبان انگلیسی و فارسی آثاری با ارزشی به شمار می‌روند. نمونه‌ای از اشعار وی به شرح زیر است:

اینهمه خلقی که شد خلق، عیال الله هست

هیچ کسی را عا نمی‌دانیم هست از ما جدا



تو ع انسان با محبت بسته می‌باشد بهم

مهر و الفت حُب انسانی است و الله دین ما

در پایان بنا به حسب اطلاع به ذکر کتاب‌هایی می‌پردازیم که در قرن نوزدهم و بیستم توسط هندوان بنگال از فارسی به بنگالی ترجمه شدند:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| ۱- ترجمه دستم و میثاق | مترجم |
| دو پندرا لال رای | |
| ۲- ترجمه و انجیل عمر خیام (مستقومه) | کانتی چندر گپتی |

- ۱- ترجمہ غزلیات حافظہ (منظومہ) کامی چندر گھوش
- ۲- ترجمہ غزلیات حافظہ (منظومہ) کیش چندر سین
- ۵- ترجمہ غزلیات حافظہ (منظومہ) سندرات دت
- ۶- ترجمہ ریاض السلاطین رام پرن گپتا
- ۷- ترجمہ تحفۃ الموحدین جیونی زائیندرا نات داس

منابع

- ۱- تحفۃ الموحدین، راجا رام موہن رائی، کلکتہ، ۱۹۵۰ م۔
- ۲- بنگالی ہندو کی اردو خدمات، شامی رنجن پٹناچاریہ، کلکتہ، ۱۹۶۳ م۔
- ۳- فورٹ ولیم کالج کی ادبی خدمات، ذکر عبدہ بیگم، الہ آباد، ۱۹۸۳ م۔
- ۴- فورٹ ولیم کالج ایک مطالعہ، ذکر مسیح اللہ، بیہار آباد، ۱۹۸۹ م۔
- ۵- اخبار مشرق (روزنامہ اردو)، کلکتہ، ۱۹۸۳ م۔
- ۶- آزاد ہند (روزنامہ اردو)، کلکتہ، ۱۹۹۶ م۔
- ۷- *History of Bengali Literature*, Dr. Sukumar Sen, New Delhi, 1960, p. 161-61.
- ۸- *History of Bengali Language & Literature*, Calcutta University, 2nd edition, 1954.
- ۹- *Studies in the Bengali Renaissance*, Anil Chandra Gupta, Jadavpur University, 1958.
- ۱۰- *Bengali Literature*, Dr. J.C. Ghosh, Oxford edition, 1948.
- ۱۱- *Indo-Iranica*, Indian Society, Calcutta, 1971, Vol. 24, No. 1, 1972, Vol. 25, No. 2, 1984, Vol. 27, No. 1-4, 1990, Vol. 43, No. 1-4, 1991, Vol. 44, No. 1-4.





پَنَجَه تَنْتَرَه*

در ادبیات سنسکریت و ادبیات فارسی

○ دکتر حسن رضایی باغبیدی

تهران، ایران

واژه سنسکریت که نخستین بار در حمامه راماینه^۱ به کار رفته، نامی است که هندیان باستان برای زبان خویش برگزیده بودند. این واژه که در اصل به صورت samskṛta آمده، صفت مفعولی از ریشه √kṛ «کردن» و پیشوند فعلی sam «هم» و روی هم به معنی «همکرده» تکمیل شده، پروانده و فصیح است. زبان سنسکریت از زبان‌های هند و ایرانی (شرقی‌ترین شاخه زبان‌های هند و اروپایی) است. زبان‌های هند و ایرانی از جمله کهن‌ترین زبان‌های هند و اروپایی به شمار می‌آیند، تا بدانجا که در میان زبان‌های هند و اروپایی تنها شاخه جشی^۲ و شاخه یونانی دارای آثاری کهن‌تر از شاخه هند و ایرانی هستند.^۳

قصه‌پردازی در هند باستان

هندیان باستان از زمان سرایش وادها با قصه‌پردازی نیز آشنا بودند. مهم‌ترین ویژگی قصه‌های سنسکریت اخلاقی بودن آنهاست. شبیه‌ای که نویسندگان برای قصه‌نویسی رسمی‌گزیدند، بیان حکایت‌های متعدد در قالب یکی حکایت پایه بود. حکایت پایه

* برگرفته از نامه فرهنگستان، سال دوم، شماره اول ۱۳۷۵.

۱- Ramayana - ۲- Hitāite

۳- کهن‌ترین آثار جشی متعلق به قرن ۱۷ ق.م. و کهن‌ترین آثار یونانی متعلق به قرن ۱۱ ق.م است.

چار چوب اثر بود و شخصیت‌های داستان جای به جای به روایت حکایت‌هایی فرمی می‌برد. داستان این شیوه قصه‌نویسی، بعدها، به ایران و عراق نیز نفوذ کرد و نمونه بارز آن را می‌توان در داستان‌های هزار و یک شب مشاهده کرد.

مهم‌ترین آثار مسکرت از این نوع عبارت‌اند از: *پنجه نشتر*^۱ «پنج فصل» که درباره‌اش به تفصیل سخن خواهیم گفت، *شوکه شیشی*^۲ «هفتاد حکایت طوطی»^۳، *زنان پنجه‌پنشتی*^۴ «پست و پنج حکایت دیوانه‌ها».

زمان نگارش پنجه نشتر

زمان نگارش *پنجه نشتر* را هیرل^۵ و برنیتس^۶ و توماس^۷ حدود اوایل قرن چهارم میلادی می‌دانند. از آنجا که قدیم‌ترین ترجمه موجود *پنجه نشتر* به زبان سریانی و در ۵۷۰ میلادی انجام گرفته است و سالیان دراز طول می‌کشیده تا کتابی محبوبیت جهانی یابد و ترجمه شود، و نیز از آنجا که در این کتاب در یک مورد واژه «دینار»^۸ که واژه‌ای عاریض از لاتینی است، به کار رفته است^۹، نسبت دادن آن به اوایل قرن چهارم میلادی چندان ناصواب به نظر نمی‌رسد.

نویسنده و محل نگارش کتاب

نویسنده و محل نگارش *پنجه نشتر* نامعلوم است. بر طبق افسانه‌ای که در مقدمه کتاب آمده است، پادشاهی به نام *أمر شکی*^{۱۰} که بر *مهیلا رویه*^{۱۱} حکومت می‌کرد

۱- panca saptra ۲- çuka saptra

۳- این مجموعه با عنوان طوطی نامه به فارسی ترجمه شده است. در این باره رگه طوطی نامه یا جواهر الاسرار، عبدالرزاق محمد القری، به اهتمام حسن‌الدین آل احمد، انتشارات سیاه فرهنگ ایران، ۱۳۵۴.

۴- ۱- Hertel - Gestalapananzwinger ۶- Winternitz

۷- Thomas ۸- dinara

۹- لاتینی dinaras این واژه در فصل ۱۳ حدیث ۳ به کار رفته است.

۱۰- amara çaki ۱۱- mahilarya



دارای سه پسر داداد به نام‌های وسو شکنی^۱، اوگر شکنی^۲ و استلشکن^۳ بود که راهی برای نوسازان نمی‌شناخت. به ناچار بزرگان را فرا خواند و با آنان به گفتگو پرداخت. در آن مجلس وزیر وی به نام شونش^۴ برخاست و به شاه گفت که چاره کار آن است که سیاست را به‌رومانی شبیر به آنان بیاموزند و کسی جر ویشو شرس^۵ از عهدۀ آن کار بر نخواهد آمد. از این رو، شاه وی را به نزد خویش فرا خواند و تربیت فرزندانش را به او سپرد. روش شرس شش ماهه سیاست و مصلحت‌داری را در قالب داستان‌هایی از زبان حیوانات به آنان آموخت. این داستان‌ها، بعدها، به قالب پنجه نشتره درآمد.

شیوه بیان حکایت‌ها

در هر یک از پنج فصل پنجه نشتره حکایتی اصلی آمده است که در کنارش حکایت‌ها یا حکایت‌های فرعی نیز به چشم می‌خورد. حکایت‌های فرعی را یکی از شخصیت‌های حکایت اصلی بیان می‌کند. گاه، در داخل حکایت فرعی، حکایت دیگری نیز وجود دارد. به عبارت دیگر، گاه شخصیت یکی از حکایت‌های فرعی، حکایت فرعی دیگری را برای دیگری بازگو می‌کند.

حکایت‌ها اکثراً از زبان حیوانات نقل می‌شوند. در این حکایت‌ها همه نوع رفتار انسانی به حیوانات نسبت داده می‌شود. گاه حیوانات راه زهد و پرهیزگاری در پیش می‌گیرند، گاه به مطالعه و ذکاوت ادبی مراسم مذهبی و گفتگو درباره خدایان و قهرمانان می‌پردازند، و گاه خوی حیوانی خویش را به نمایش می‌گذارند.

در درون هر حکایت، بندهای اخلاقی منظوم نیز گنجانده شده است. هر چند هسته اصلی کتاب را حکایات مشور می‌سازد بندهای منظوم، چون نگینی، در لابه لای حملات کتاب می‌درخشند. بندها را از آن رو به نظم کشیده‌اند که به راحتی به خاطر می‌رود شوند.

۱- vasa çakti ۲- ugra çakti ۳- ananta çakti ۴- sumati
۵- vasa çakti



موضوع هر یک از فصل‌ها

فصل نخست «میر بهده»^۱ (خدای دوستدار) نام دارد و مقصود از آن تشریح مسامت و هر دو پندار و حکومت گیر است. شخصیت‌های اصلی این فصل دو شغال به نام‌های کز لکه^۲ و دسکه^۳ هستند که یکی از آن دو، با سخن چینی و نادانی، دوستی میان شوری به نام پیگلکه^۴ و گاوی به نام تسجوه که^۵ را به دشمنی بدل می‌کند. این فصل مهم‌ترین و پر حجم‌ترین فصل کتاب است. اهمیت این فصل به خدی است که در ترجمه‌های بازمانده او نیز بر بهلوی (ترجمه‌های شیرانی و عربی)، از باب تسمیه کل به جزء، کتاب پنجه شوره را به نام دو شغال مذکور در این فصل گزیده و دمه نامیده‌اند.

فصل دوم، «میر لانه»^۶ (به دست آوردن دوستدار) نام دارد و مقصود از آن، آموزش این نکته است که آدمی باید دوستانش را به دقت و پس از بررسی دقیق برگزیند. شخصیت‌های اصلی این فصل لاک پشت و گبوتر و کالاخ و آهو و موش هستند. فصل سوم، «کاکلر که»^۷ (حکایت زاعان و بومان) نام دارد و مقصود از آن بیان زبان‌هایی است که دوستی با دشمنان ذاتی در پی دارد. شخصیت‌های اصلی این فصل بوم و زاغ هستند.

فصل چهارم، «یده پرناسه»^۸ (از دست دادن یافته‌ها) نام دارد و مقصود از آن بیان این معنی است که چگونه آدمی، از نادانی، آنچه را به دست آورده از دست می‌دهد. شخصیت‌های اصلی این فصل بوزینه و تمساح هستند.

فصل پنجم، «پریکشیکاز که»^۹ (کار نسجیده) نام دارد و مقصود از آن بیان زبان‌هایی است که در نتیجه بی‌توجهی به سخنان دیگران به بار می‌آید. شخصیت‌های اصلی این فصل پرهمن و رامو هستند.

pingalaka - ۲	damnaka - ۳	karalaka - ۴	mitra bleda - ۱
lakelka pzanuca - ۸	kakalukiya - ۷	mitra labbu - ۶	sauigvaka - ۵
			asankata karaka - ۹



تحریرهای پنجه شتره

پنجه شتره، پس از مدتی، چهار مجموعه یافت که در سرزمین زادگاهش تحریرهای متعددی از آن بدید آمد. تحریرهایی که می‌توان برای بازسازی متن اصلی پنجه شتره مورد استفاده قرار داد عبارت‌اند از: تتراکهاینگه^۱؛ پنجه شتره جنوبی؛ پنجه شتره نیالی؛ جیونوتنه^۲؛ پند سارنده؛ کتھاسنیشناگه^۳؛ (اقیانوسی از روده‌های داستان)؛ بوھنگنها شتری^۴؛ (شکرده‌های حکایت بزرگ)؛ من ساد؛ پنجاکهاینگه^۵ (بج حکایت).

تتراکهاینگه

از این تحریر دو روایت به خط شماردا^۶ از کتمبور به دست آمده است که گاه در یکی یا چند حکایت و برخی جملات و آیات باهم اختلاف دارند. این دو روایت را هریل، آلفا^۷ و بتا^۸ نامیده است. این تحریر حد اقل ۹۵٪ از متن پنجه شتره اصلی را در بردارد^۹ و تفاوت‌هایش با متن اصلی بیشتر از نوع اضافه و توضیح است. روایت آلفا از این تحریر، دارای چهار حکایت افزوده و روایت بتا دارای هشت حکایت افزوده است. سه حکایت از حکایت‌های افزوده در آلفا و بتا یکسان‌اند. حکایت‌های افزوده در این روایت‌ها عبارت‌اند از:

روایت آلفا و بتا

فصل ۱، حکایت ۸: شغال آبی.

فصل ۱، حکایت ۱۲: پیروزی شغال بر شیر و شتر.

فصل ۲، حکایت ۴: شعیلگه^{۱۰} یافته.

روایت آلفا

فصل ۳، حکایت ۵: فاحشه خیانتکار.

۱ - tetrakheingana - ۲ - kathasantsaga - ۳ - heopuloga - ۴ - jiononotene
 ۵ - penchashtrah - ۶ - samad - ۷ - alpha (A) - ۸ - beta (B) - ۹ - Franklin Filgerton *The Panchatantra Reconstructed*, 2 vols. New Haven - ۱۰ - somilaka - ۱.



روایت بنا

فصل ۳، حکایت ۷: شاه شیوی^۱.

فصل ۳، حکایت ۱۱: رویاء و غار سختگو.

فصل ۳، حکایت ۱۱: همسه^۲ پیر.

فصل ۴، حکایت ۱: تنبیه دزد پیاز.

فصل ۴، حکایت ۳: کوزه گر جنگجو.

پنجه تنتره جنوبی

از این تحریر که معانی ده جنوب هند است، پنج روایت به دست آمده است که هر یک آنها را *آلفا*، *بتا*، *گاما*، *دلتا* و *زتا* نام گذاری کرده است. این تحریر، در واقع، خلاصه و چکیده پنجه تنتره اصلی است. به گونه‌ای که پیش از سه چهارم مطالب متن اصلی را در بر دارد و حدود دو سوم ابیات آن را نیز حفظ کرده است.^۳ در این تحریر، تنها که یک حکایت افزوده. فصل ۱، حکایت ۱۲: دخترک چوپان و دل باختگانش. وجود دارد.

پنجه تنتره بپالی

این تحریر مضمون از پنجه تنتره تقریباً همه ابیات موجود در روایت *آلفا* از تحریر پنجه تنتره جنوبی را در بر دارد. به علاوه، یک جمله به شرح از روایت *آلفای* پنجه تنتره جنوبی در آن دیده می‌شود که احتمالاً کتاب، به تصویر این که آن نیز یک بیت شعر بوده، آن را در تحریر خویش آورده است. از آنجا که پنجه تنتره بپالی بیش افزون بر روایت *آلفا* از پنجه تنتره جنوبی ندارد و گاه فواصل هائی متفاوتی در آن به چشم می‌خورد که می‌توان بر اساس تحریرهای دیگر آنها را اصل قرار داد، شاید بتوان گفت که پنجه تنتره بپالی و پنجه تنتره جنوبی از اصلی واحد سرچشمه گرفته‌اند و متن مادر هر دو یکی بوده است.

delta (δ) - ۱

gamma (γ) - ۲

betta - ۳

eta - ۴

Edgerton, II, p. 19. - ۶

zeta (ξ) - ۵

هیتویدشه (پند سازنده)

این اثر که احتمالاً در سگال پدید آمده است، مجموعاً چهل و سه حکایت دارد که دست و پنج حکایت را از پنجه تتره اقتباس کرده است. کهن‌ترین دست‌نویس به دست آمده از هیتویدشه متعلق به سال ۱۳۷۳ م است.^۱ از آنجا که نویسنده هیتویدشه، ما به گفته خود در، از «پنجه تتره» و کتابی دیگر^۲ استفاده کرده است، برآزری‌هایی در آن به چشم می‌خورد. از جمله این که هیتویدشه، برخلاف پنجه تتره، دارای چهار فصل است. چارچوب و عنوان دو فصل نخست مانند پنجه تتره است با این تفاوت که ترتیب آن دو عوض شده است. فصل سوم هیتویدشه «جگه» نام دارد و حکایات اصلی آن بسیار با حکایات فصل سوم پنجه تتره متفاوت است. فصل چهارم هیتویدشه که «صلح» نام دارد، کاملاً جدید است. به علاوه هیتویدشه فصل چهارم پنجه تتره را به کلی حذف کرده و حکایات اصلی فصل پنجم پنجه تتره و حکایات‌های فرعی آن را در قالب حکایات‌های فرعی در فصل سوم و چهارم خویش گنجانده است. بسیاری از حکایات فصل اول پنجه تتره در فصل چهارم هیتویدشه آمده‌اند و حکایات فصل سوم پنجه تتره بین فصل‌های سوم و چهارم تقسیم شده است.^۳

به دو دلیل، نسخه پنجه تتره که نویسنده هیتویدشه از آن بهره برده همان منی مادر پنجه تتره نبالی بوده است: ۱- فصل اول و دوم پنجه تتره در تحریر نبالی و هیتویدشه حابه خاشده‌اند. ۲- هیتویدشه، مانند پنجه تتره نبالی، اکثر ابیات پنجه تتره جنوبی را داراست و هر گاه بین پنجه تتره نبالی و پنجه تتره جنوبی تفاوتی باشد، هیتویدشه مطابق تحریر نبالی است.

^۱ Arthur Anthony MacDonell, *A History of Sanskrit Literature*, London: William Heinemann, 1909, p. 374.

^۲ هر زمانه جلال‌الدین اکبر پادشاه گورکانی هند (۱۵۱۹-۹۶۳ هـ)، فردی به نام تاج‌الذکر ترجمه‌ای بسیار آزاد از هیتویدشه به فارسی انجام داد و آن را مفرح القلوب نامید.



چون پادشاه حکایت اصلی فصل اول و دوم و بیش از نیمی از حکایات پنجه تنزه را در بر دارد این کتاب حاوی حدود دو پنجم متون مشهور و یک سوم آیات پنجه تنزه اصلی است.^۱

روایت‌های برهنگتها^۲ (حکایت بزرگ)

بررسی‌ها نشان می‌دهد که منظومه پراگرتی^۳ برهنگتها اثر گونادهیه^۴ در اصل کتابی مستقل متعلق به قرن اول یا دوم میلادی بوده است.^۵ در زمانی نامعین و ظاهراً در شمال غربی هند (شاید در کشمیر)، در بازبینی این کتاب، از روایتی از پنجه تنزه نیز استفاده و مطالبی از پنجه تنزه بدان افزوده شد.

اکنون متن اصلی برهنگتها و تحریر شمال غربی آن در دست نیست و تنها دو روایت از آن بر جای مانده است که عبارت‌اند از: ۱- کهنای پشاکو^۶ «قیاسی از روده‌های داستان» اثر سومنه جوه^۷، ۲- برهنگتها منجری «شکوفه‌های حکایت بزرگ» اثر کشیندزه.^۸

هر دوی این آثار از پراگرتی به سلسکرتی ترجمه شده و در حدود قرن یازدهم میلادی در کشمیر سروده شده‌اند. پنجه تنزه مورد استفاده در این دو منظومه بسیار مختصر و ظاهراً فاقد مقدمه و حداقل یکی از حکایت‌های متن اصلی (فصل ۱، حکایت ۳) بوده است. در دو منظومه مذکور تنها حدود یک پنجم آیات پنجه تنزه اصلی حفظ شده است.^۹

1- brhatkatha

2- Edgerton, II, p. 22.

3- پراگرتی (prakti) «حکایت» است و گویش‌های محلی و عامیانه مشتمل از سلسکرتی و پراگرتی می‌نامیدند.

4- gunadhiya

5- samadeva

6- MacDonald: A History of Sanskrit Literature, p. 77a.

7- Edgerton, II, p. 23, n 15.

8- ksenendra

منظومه گنهایر پشنا گره (اقیانوسی از رودهای داستان)

این اثر که آنها را سومه دوه، شاعر نامدار کشمیری، در قرن نازدهم میلادی سروده و دارای ۲۴۰۰ بیت است و به ۱۲۴ فصل به نام دامواج^۱ تقسیم می‌شود.

در گنهایر پشنا گره حد اقل سه پنجم متون مشهور و بین یک ششم تا یک پنجم ابیات پنجه تنزه اصلی حفظ شده است.^۲ این منظومه فاقد مقدمه پنجه تنزه و پنج حکایت از آن است که عبارت‌اند از: فصل ۱ حکایت ۳، سه آفت خرد کم دوه، فصل ۱۱ حکایت ۴، کلاطان و دارا، فصل ۲، حکایت ۲، امارت پیشو آهرا، فصل ۵، حکایت ۶، بر همین خیال، فصل ده حکایت ۲، آراشگری که راه‌دان را گشت.

منظومه برهنگنها متجری (شکوفه‌های حکایت بزرگ)

این اثر سروده کشمیرزه، شاعر کشمیری، از آثار دیگر کوتادتر است. مع الوصف همه حکایات پنجه تنزه اصلی را، به جز مقدمه و حکایت سوم از فصل اول (سه آفت خرد کرده)، در بر ندارد. به علاوه، پنج حکایت غیر اصلی زیر که همگی در روایت بنا از تحریر شتراکهاییکه آمده‌اند، در آن حفظ شده است. فصل ۱، حکایت ۷ شغال آبی؛ فصل ۱، حکایت ۱۲ پیروزی شغال بر شیر شتر؛ فصل ۳، حکایت ۱۱ خسته پیر؛ فصل ۴، حکایت ۱، آتیه درد یازده فصل ۴، حکایت ۳، کوره گر جنگجو.

بنابراین، می‌توان چنین نتیجه گرفت که نویسنده منظومه برهنگنها متجری، علاوه بر تحریر شمال غربی برهنگنها، از روایت شتراکهاییکه نیز بهره برده است. در این منظومه حدود پنجاه و پنج در صد از متون مشهور و نود در صد از ابیات پنجه تنزه اصلی حفظ شده است.^۳



متن ساده

این تحریر را راهبی چینی در فاصله سال‌های ۹۰۰ و ۱۱۹۹ میلادی نوشته است. عنوان این تحریر، در دست‌نویس‌های موجود، به صورت‌های پنجه شتره، پنجاکیه‌اینگه و پنجاکیه‌ایله آمده که گرنا نیست. از این رو، عنوان متن ساده را برای آن برگزیدیم. این اثر پنج فصل پنجه شتره اصلی را داراست، اما با حاشیه‌های درج‌شده، طول همه فصل‌ها افزایا یکسان شده است. فصل‌های چهارم و پنجم در پنجه شتره اصلی بسیار کوتاه‌اند، اما در این کتاب، آن دو نیز تقریباً به اندازه دیگر فصل‌ها شده‌اند. نویسنده برخی از حکایت‌های فصل ۳ را به فصل ۶ منتقل کرده و حکایت‌های جدیدی در فصل‌های ۲ و ۵ گنجانده است. او، همچنین، حکایت ۲ از فصل ۵ (آرایشگری که زاهدان را گشت) را حکایت اصلی شمرده و حکایت اصلی (برهن و راسو) را به حکایت فرعی بدل کرده است.

در این اثر جدید در سوم از متون مشهور و یک دوم از آیات پنجه شتره اصلی حذف شده است.^۱ همه حکایت‌های متن اصلی پنجه شتره، به جز سه حکایت زیر، در متن ساده آمده‌اند: فصل ۲، حکایت ۴: اسارت ییشتی؛ آهوا؛ فصل ۳، حکایت ۷: برهن، دزد و هیولا؛ فصل ۳، حکایت ۱۰: غوکان و مار.^۲

پنجاکیه‌اینگه (پنج حکایت)

این تحریر را راهب جیو به نام پورته بهدزه^۳ در سال ۱۱۹۹ نوشت. تحریرهای مبره استفاده‌نویس شده متن ساده و شتراکیه‌اینگه برده است. به علاوه، ظاهراً پورته بهدزه، دو کتاب این دو تحریر، از تحریر دیگری نیز بهره برده است؛ زیرا برخی از ویژگیهای متن

۱- puncaakhyana - ۲ Edgerton, II, p. 29.

۲- این حکایت به گونه‌ای کاملاً متفاوت در فصل ۹، با عنوان حکایت ۱ آمده است.
۳- paravastimāra



اصلی پنجه نثره را که در متن ساده و نثر اکهیايکگه دیده نمی شود، می توان در آن یافت. این ویژگی ها را در پنجه نثره نهالی، روایت های فرهنگپنا و روایت های پهلوی نیز می توان مشاهده کرد.

بویژه بهادره، همه حکایت های متن اصلی را به همان ترتیب، در اثر خویش جای داده است، با این تفاوت که حکایت ۱ از فصل ۳ به فصل ۴ منتقل و حکایت های فصل ۵ مانند متن ساده مرتب شده است.

در این تحریر از پنجه نثره حدود ۹۰ درصد از متون مشور و ۷۰ درصد از ابیات پنجه نثره اصلی حفظ شده است.^۱ به علاوه، شمار حکایت های افزوده در این تحریر بیش از دیگر تحریرهاست.

نثر اکهیايکگه اصلی

پایه گفته امثال اجرتوب، دو منبع اصلی پنجاکپیايکگه یعنی نثر اکهیايکگه و متن ساده اصلی واحد باز می گردد که او آن را نثر اکهیايکگه اصلی نامیده است. این تحریر از پنجه نثره حداقل سه حکایت زیر را افزون بر پنجه نثره اصلی داشته است: فصل ۱، حکایت ۸: شغال آب، فصل ۱، حکایت ۱۳: پیروزی شغال بر شیر و شتر؛ فصل ۲، حکایت ۴: شمیلاکگه بافته.

این سه حکایت، تنها در نثر اکهیايکگه، متن ساده و پنجاکپیايکگه آمده است. به علاوه در حکایت نخست در فرهنگپنا متغیری نیز آمده که بی شک، از نثر اکهیايکگه وام گرفته شده است.

تحریر پهلوی

بر اساس داستانی که در مقدمه شاهنامه ابو منصور، غرر اجبار ملوک انفرس ثعالی، مقدمه کلیله و دمنه عربی و پیرامشاهی، و مقدمه داستان های پندهای بخاری آمده است،



به یکی از زبان‌های محلی هند (پراکریست) تعلق داشته است، و نایاب این متن پراکریستی غیر خود ظاهر این یکی از روایات پنجه متونه که به شاخه شمال غربی معروف شده، متنی بوده است.^۱

من مورد استفاده بر روی، احتمالاً، به زبان پشاپنی^۲ بوده که در سرزمین‌های شمال غربی هند به آن سخن می‌گفته‌اند و بر روی که خود از مردم بواحی شرقی ایوان بوده بطناً به این زبان آشنایی داشته است.^۳

تحریر پهلوی به قلم بر روی اکنون از میان رفته است و بگانه منابع اطلاعاتی درباره آن ترجمه‌های به زبان‌های سریانی و عربی است. ترجمه پهلوی، محتوای حدود ۸۰ در صد از متون مشهور و بیش از ۵۷۱ در صد از ابیات پنجه متونه اصلی را در برداشته است.^۴

ترجمه‌های بازمانده از تحریر پهلوی

ترجمه سریانی

کلیله و دمنه بر روی را کتلیس ایرانی به نام بود^۵، در ۵۷۰ م از پهلوی به سریانی ترجمه کرد این ترجمه، هر چند، دست نویسنده منحصراً به خود آن که در ۱۸۷۰ م در کلیسای مار دین^۶ واقع در ترکیه کشف شد، افتادگی‌هایی دارد، روی هم رفته، تمام متن کلیله و دمنه پهلوی را در خود جای داده است.

کلیله و دمنه سریانی که به دلیل افتادگی‌های آغاز متن فاقد مقدمه است، دارای ۱۰ باب به شرح زیر است. خیر و گناه، کیم تر طرف دار و راغ و موش، بورسه و سنگ‌پشت، دادا، پرنده‌ی (= راعد و راسو)، موش و گربه، بوم و زانغ، مرغ بلور و شاه تر میرین^۷، نوریگ^۸ (= شعل)، بلادر، میرانار (= شاه موشان و وزیرانش)^۹.

۱- منبع اصلی، و ملاحظاتی درباره اطلاعات کلیله و دمنه، محله زبان‌شناسی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۳، ش ۲، ص ۳۶.

۲- زبان پشپنی (Pashai) نام یکی از زبان‌های دری و Dardic و تاتی (Kafir) محسوب می‌شود.

۳- همان مأخذ، ص ۱۳۶-۱۳۷، Edgerton, II, p. 46.

۴- bud - o

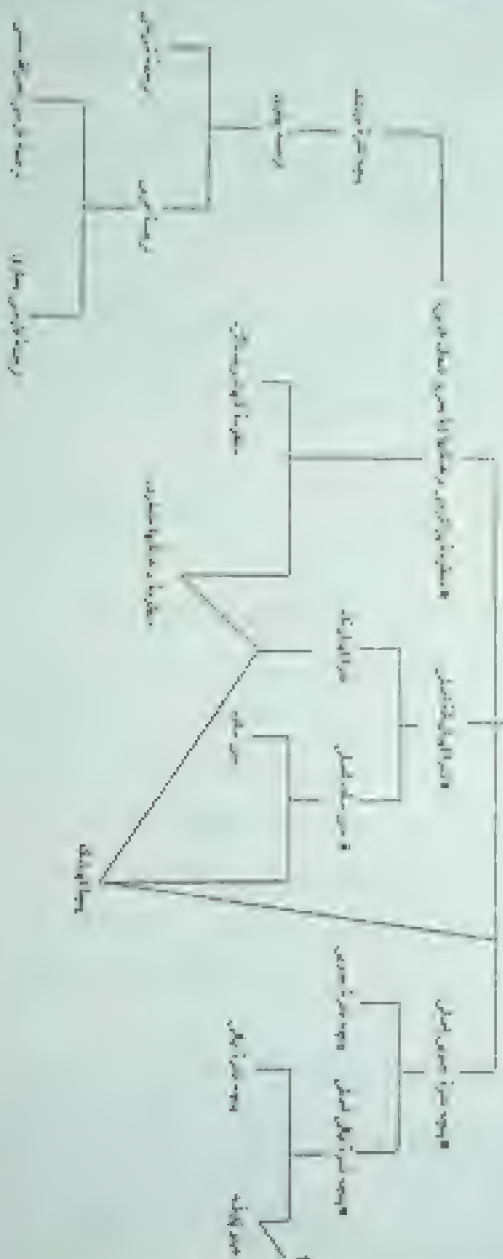
۵- buadin - ۷ harmin - ۸ turig - ۹

۶- ترجمه ترجمه سریانی کلیله و دمنه، F. Schuchow, Kalla und Dima. Berlin, 1911.



روش‌های آماری برای بررسی تغییرات

روش‌های آماری



روش‌های آماری (نمودار) تغییرات آماری برای بررسی تغییرات



ترجمه عربی ابن مقفع

کتابخانه و دمه را دانشمندی ایرانی به نام روبرو، پسر دلقوره^۱ و مشهور به عبدالله بن المقفع، در حدود ۱۲۰ هـ/ ۷۵۸ م، در زمان خلافت منصور عباسی (۱۳۶-۱۵۷ هـ) از بهلولی به عربی ترجمه کرد. این ترجمه که زبان نشر آن در عربی سابقه نداشت، با استعاضای بی‌طبی رویه رو شد و نسخه‌ها و ترجمه‌های متعددی از آن پدید آمد که در حرایات با یکدیگر اختلاف دارند. به روایتی، «عالمون از خلقای بنی العباس به این کتاب توجه فراوان داشت و آنرا در حرازه نهاده بود و نیز گویند، فضل بن سهل از آن پیش که اسلام آورد، روزی قرآن می خواند، یکی از دوستان با او گفت: چون باقی قرآن را؟ فضل گفت: خوش چون کتیله و دمه...»^۲

نسخه‌های عربی موجود از ترجمه ابن مقفع عبارت‌اند از: ۱- نسخه کتابخانه یاقوتیه استانبول که در ۶۱۸ هـ به هکت عبدالله بن محمد العمری کتایت شده است. این نسخه به کوشش عبدالوهاب عزام در ۱۳۶۰ هـ با مقابله با نسخه شیخو در قاهره به طبع رسیده است. ۲- نسخه مکتوب در ۷۳۹ هـ که به کوشش الأب لوئیس شیخو البوسعی در سال‌های ۱۳۲۲ هـ و ۱۳۴۱ هـ و ۱۳۹۷ هـ در بیروت به طبع رسیده است. ۳- نسخه گردآورده یازون سیفستر دوسانی^۳ که در ۱۸۱۶ م در پاریس منتشر و به زبان‌های انگلیسی، آلمانی، آلمانی و روسی ترجمه شده است. ۴- نسخه مکتوب در ۱۰۸۶ هـ که به کوشش سید احمد حسن طباره و با همکاری مصطفی لطفی المنفلوطی در ۱۳۸۶ هـ به همراه مقابله آن با چاپ دوسانی و چاپ‌های مصر و بیروت به طبع رسیده است.

۱- روبرو پسر دلقوره (۱۰۳۱-۱۰۶۶ م/ ۷۲۲-۷۵۹ م) از جور (گور) که همان سوروان فارس است راده (در دهستان سبیل بن معرور) والی مصره گشته شد. او پس از تشریف به اسلام، نام عبدالله و کنیه ابو محمد را بر او خویش برگزید. آثار او المعارف الاسلامیة، این مقلع و حصه ده تن بزرگ‌نویس محبوت و بزرگوار عرب است. در این مورد ر. ک. Edward G. Browne: A Literary of Persia, 4 Vols. Cambridge University Press, 1956, I, p. 76.

۲- محمد تقی بهار، سبک‌شناسی با تاریخ تطور نشر فارسی، ج ۵، ص ۳ ج. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر، ۱۳۶۹، ج ۲، ص ۵۱-۲۵۰. ۳- Baron Silvestre de Sacy.



کلیله و دمنه عربی، دافند مقدمه پنجه نشر و در عوض، واحد لواحق از است.

۱- مقدمه الکتاب، این مقدمه را به شخص به نام یهود بن شحوان یا علی بن الفداء
تقدیم می‌دهد. در این مقدمه، تحت تألیف کتاب را تألیف می‌دهد. به نام
یهدا بنان یا یهدا بنان، به نام دانشمند، بیان می‌کند. همچنین نامش را به یهود بن شحوان
در القریب به هندوستان، در این مقدمه آمده است. خداوند هلال هرام بر این باور است که
این مقدمه را در قرآن یا بیشتر پس از این مقدمه به کتاب افزوده‌اند.

۲- بعلة برزویه الی بلاد الهند، در شرح فرستادن برزویه طبیب به هند برای آوردن
کتاب پنجه نشر به ایران، نویسنده این مقدمه معلوم نیست.

۳- برزویه طبیب، در شرح حال برزویه و آراء او درباره طب و کوشش برای دستیابی
به میرای یاقی.

۴- عرض الکتاب، در شرح فوائد کتاب، این مقدمه مکتوب به این منفع است.

ترجمه این چهار مقدمه در نسخه‌های عربی کتاب نیست. در کلیله و دمنه چاپ
شیخ تریب، مذکور رعایت شده است. اما در نسخه چاپ هرام و مغربی، این چهار
مقدمه به ترتیب زیر آمده‌اند: ۱- مقدمه الکتاب، ۲- عرض الکتاب، ۳- ترجمه کسری
نویسنده برزویه الی بلاد الهند، ۴- بعلة برزویه الی بلاد الهند، ۵- باب برزویه طبیب.

ترجمه این چهار مقدمه در نسخه چاپ مرعشی از این قرار است: ۱- مقدمه الکتاب،
۲- بعلة برزویه الی بلاد الهند، ۳- عرض الکتاب، ۴- باب برزویه.

نام‌های کلیله و دمنه عربی بر اساس نسخه شیخ از این قرار است: ۱- الأمد و
التیر (شیر و گاو)، ۲- الفحص عن امر دمنه (پاراجست کار دمنه)، ۳- العرب و السطوفة
و الخبز و الشحفة و الطی (کلاغ و (کونور) طوقدار و میوه و سنگینت و آهن)،
۴- الترم و العرب (جغد و کلاغ)، ۵- الخبز و الغنم (بوزینه و سنگینت)، ۶- التمسک
و این عرض (راشد و راسوا)، ۷- ایلات و تادیم و ایراخت، ۸- الشور و الخبز (گربه و

۱- این باب را به احضار قوی این منفع افزوده است.

موشش آ، ۹- الملک و الفهر فزة (پادشاه و مرغ فزه)، ۱۰- الأمد و المشهور الصدام (شیر و شغال روره دار)، ۱۱- الشایع و الضائع و السر و الجرد و الحیلة (جهانگیر و زورگر و سر و بوریه و مارک)، ۱۲- ابن الملک و ابن الشریف و ابن الفاجر و ابن الأفكار (شاهزاده و نجیبزاده و تاجرزاده و بزورگرزاده)، ۱۳- الأسوار و اللبوء و الشعیر (سوارکار و ماده شیر و شغال)، ۱۴- القاسک و الضیف (زاهد و میهمان)، ۱۵- الخفاضة و العلب و مالک النعیرین (کیوتر و روباه و بونیمار)، ۱۶- ملک الجردان و وزرائه (پادشاه موشان و وزیرانش آ).

دیگر ترجمه های عربی

پس از ابن مقفع، عبدالله بن حلال الاهوازی کتبله و دمنه را در ۱۶۵ هـ به نام یحیی بن خالد برمکی ترجمه کرد، اما چون ترجمه وی از حیث فصاحت نه بآیه ابن مقفع نمی رسید، بر جای نماند.

علاوه بر این ترجمه های منظومی نیز از کتبله و دمنه به عربی انجام گرفته است به شرح زیر:

۱- ترجمه آزاد بن عبدالحمید اللاجقی که ایرانی و معاصر ابن مقفع بود او کتبله و دمنه را برای خاندان برامکه به نظم در آورد و ده هزار دینار از یحیی بن خالد و پنج هزار دینار از فضل پاداش گرفت.

۲- ترجمه سهل بن یونسخت الفارسی که از خدمت گزاران خلیفه عباسی هارون الرشید بود او کتبله و دمنه را در ۱۶۵ هـ برای یحیی بن خالد به نظم کشید و هزار دینار پاداش گرفت.

۱- این باب از مهابذاته گرفته شده است.

۲- این از باب در نسخه اماسی شبیه بوده و آنها را شبیه از نسخه های دیگر آورده است.

۳- همان

۳- ترجمه علی بن داود، کاتب زبیده بنت جعفر، همسر هارون الرشید، این منظومه بر جای نمانده است.

۴- ترجمه بشر بن المعتمد که بر جای نمانده است.

۵- ترجمه نظام الدین محمد بن محمد الهزارک (وفات: ۵۵۰۴هـ) با عنوان نتائج القطع فی نظم کلبه و دمه از این منظومه را در ۳۷۰۰ بیت و طرفه مدته ده روز سروده است.

۶- ترجمه ابوالمکارم اسعد بن الخطیر معانی شاعر مصری عهد ایوب، مشغول در ۸۶۰۶.

۷- ترجمه جلال الدین احمد النقاش در قرن پنجم هجری، با عنوان دُرّة الحکم فی امثال اليهود و النعمی نسخة خطی این منظومه در موزه بریتانیا موجود است.

۸- ترجمه عبداللّوئ بن الحسن بن حسین الصفاری در ۸۶۹۰هـ با عنوان درر الحکم فی امثال الهند و النعمی نسخة ناقصه از این منظومه در کتابخانه وین بر جای مانده است.

۹- ترجمه شیخ محمد بن عبدالرحیم نوره (وفات: ۱۳۵۰هـ)، با عنوان زعموا ان... از کلبه و دمه منظوم!

ترجمه فارسی بلعصی

کلبه و دمه این مضع در زمان ناصر بن احمد سامانی (۳۰۱-۳۳۱هـ) به دستور وزیر دانشمندش، ابوالفضل بلعصی (وزارت: ۳۱۱-۳۲۷هـ)، به فارسی ترجمه شد. فردوسی درباره این ترجمه که بر جای نمانده است، چنین آورده است:

کلبه به تازی شد از بهلوی برین سنان که اکنون همی شنوی

۱- درباره ترجمه های عربی کلبه و دمه رک: محمد جعفر محجوب، درباره کلبه و دمه، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، تهران، چاپ دوم ۱۳۲۹، شامل غرض مقصود، شرح حال و آثار این مضع، اشارات فرخی، تهران، ۱۳۵۵.



به تازی همی بود تا گاه مصر
دندان گاه که شد بر چهار شاه عصر
گمراه زاده بوالفضل دستور او
که اندر سخن بود گنجور او
بفرمود تا فارسی و ذری
بگفتند و کوتاه شد داوری
از آن پس چو بشنید رای آمدش
برو بر خرد و همنمای آمدش
همی خواستی آشکار و نهان
کرو بادگاری بود در جهان^۱

ترجمه منظوم رودکی

نصر سر احمد سامانی، رودکی (وفات: ۳۲۹ هـ) را نیز به نظم کلبه و دمنه تشبیه کرد.
در مقدمه شاهنامه ابو منصور درباره این ترجمه چنین آمده است:

و رودکی را بفرمود تا به نظم آورد و کلبه و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او
ندید زنده گشت و این نامه از او بادگاری رساند. پس جیتیان نساویر افزودند تا هر کس را
خوش آید دیدن و خواندن آن^۲.

فردوسی درباره این ترجمه می فرماید:

گزارنده ای پیش پشاندند همه نامه بر رودکی خواندند

ببوست گویا پراگنده را بست این چنین در آگنده را^۳

از منظومه رودکی که با بیت معروف «هر که نامخت از گذشت روزگار این ناموزد»
رعیج آموزگار شروع می شده تنها چند بیت در فرهنگ ها، به خصوص لغت فارس
اسدی، محفوظ مانده است. برخی از این ابیات چنین است:

تا جهان بود از سر آدم فراز کسی نبود از راز دانش بی نیاز

مردمان بخرد اندر هر زمان راز دانش را به هر گونه زبان

۱- شاهنامه فردوسی، به تصحیح زول مل، با مقدمه دکتر محمد امین ریاحی، ۴ ج. تهران، انتشارات
حبر، ۱۳۶۹، ج ۴، ابیات ۹-۳۵۵۲.
۲- همانجا، ج ۱، ص ۲۹۸.

۳- شاهنامه فردوسی، ج ۴، ابیات ۶۱-۳۵۶۰.

گرد کردند و گرامی داشتند	با ده سنگ اندر همی سنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشنست	روز همه بد بر تنی تو جوشنست
دمنه را گفتا که تا این بانگ چیست	با نهیب و سهم این آوای چیست
دمنه گفت او را جز این آوا دگر	کار تو نه هست و سهمی بیشتر
آب هر چه پیشتر نیرو کند	بند و زنجیر ^۱ سست بوده بگردد
دل گسته داری از بانگ بلند	بنجگی باشد از آوا و گردد

ترجمه فارسی نصرالله منشی با کلیله و دمنه بهرامشاهی

ابوالفضل محمد بن نصرالله بن محمد بن عبدالحمید الغزنوی، منشی دستگاه سلطنت غزنویان هند، کلیله و دمنه را در لاهور برای بهرامشاه (۵۱۲-۵۲۷ هـ) ترجمه و تألیف کرد. این ترجمه که بد کلیله و دمنه بهرامشاهی معروف شده است، بهروانی در ۵۳۸ یا ۵۳۹ هـ پایان پذیرفت.^۱ ترجمه نصرالله منشی در اوج فصاحت و بلاغت و مزین به آیات هراسی و احادیث نبوی و اشعار یحییان و معاصران است. این اثر نفیسی چنان محبوبیت یافت که اکنون باید آن را دومین کتاب شعر فصیح فارسی پس از گلستان سعدی دانست.^۲ ملوک الشعراء بهار در ارزش ادبی آن می نویسد:

«نمای این کتاب بر موازنه و قرینه سازی و مردوجات و مترادفات و احیاناً، سجع است. آوردن مستدللات و اقتباسات شعری و آیات و احادیث نبوی و کلمات بزرگان بر از جمله نازکی هاست که در کلیله و دمنه بهرامشاهی دیده می شود و دیگران، پس از آن از او تقلید کرده اند زیرا آوردن شواهد شعری و آیات و احادیث در کتب قدیم مرسوم نبوده است مگر شعر یا آیه یا حدیثی که با تاریخ یا مطلب مربوط به کتاب ربط حتمی

۱- «تذکره»، ص ۲۰۳. و سدی که با چوب و قند و خاک و گلی در پیش آب بندیده در سینه صندوق (بد صورت مصحف) ۲- بهار، ج ۷، ص ۵۵۱.

۳- «سند جعفر جعوبی»، درباره کلیله و دمنه، ج ۷، تهران: شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۲۹، ص ۱۲۸.



داشته باشد نه این که برای زیباسازی کلام و هنر نمایی آورده شده باشد، چنانکه در طبری و بهمنی و کتب منصوفه دیده شد. ولی در این کتاب صفحه‌ای نیست که بدین قبل رسته‌ها آراسته باشد و این خود اسلوب نازم‌ای است که بعدها دیگران از آن تقلید کرده‌اند.^۱

قدیمی‌ترین نسخه خطی از کتیبه و دمنه بهرامشاهی متعلق به سال ۵۵۱ ه.ق است.^۲

مدرجات کتیبه و دمنه بهرامشاهی به این شرح است: دیباچه و ترجمه و مفتاح کتاب بر تزیین این المقطع؛ تمهید بر روضه یحسکان؛ باب برزویه انطییب و چهارده باب با عبارات شیر و گار؛ بازجست کار دمنه؛ دوشی کبوتر و راج و موش و باخه و آهو؛ بوف و راج؛ بوزینه و باخه؛ زاهد و زاسود؛ گربه و موش؛ پادشاه و فنزه؛ شیر و شغال؛ تیرانداز و ماده شیر؛ زاهد و مهمان اوا؛ پادشاه و برهمنان؛ زرگر و سیاح؛ شاهزاده و یاران او.

ترجمه بخاری یا داستان‌های پید پای

محمد بن عبدالله البخاری یکی از دانشمندان دستگاه سلطنت اتابکان سنقری بود که به فرمان یکی از اتابکان موصل به نام سیف‌الدین غازي، در فاصله سال‌های ۵۴۱ تا ۵۴۴ ه. کتیبه و دمنه این مقفع را به فارسی ترجمه کرد. این ترجمه که نسخه خطی آن با تاریخ کتابت ۵۴۴ ه. در کتابخانه موزه طویق‌ایو سرای استانبول موجود است، با عنوان داستان‌های پید پای شناخته می‌شود و در آن مترجم، برخلاف کتیبه و دمنه بهرامشاهی، فصل توضیح، تزیین و بازویسی متن عربی را نداشته است.^۳

۱- سبک شامی، ج ۲، ص ۲۷۰.

۲- از کتیبه و دمنه بهرامشاهی چاپ‌هایی با مشخصات زیر منتشر شده است: کتیبه و دمنه، به اهتمام و تصحیح و حواشی عبدالعظیم کردلی، تهران، سروش، ۱۳۸۸ ه.ش، تصحیح و توضیح محسن میری صهرانی، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۳۵- ه.ش. به اهتمام اسمعیل مطهری، ۱۳۲۵ ه.ش، تصحیح و ترجمه یزدانی دیگر، به کوشش حسن حسرواده آملی، تهران، امیر کبیر، ۱۳۶۵ ه.ش. با انتقادات سید محمد فرزانه، تهران، مؤسسه نشر اشرفی، ۱۳۷۴.

۳- داستان‌های پید پای- ترجمه محمد بن عبدالله البخاری، به تصحیح پرویز نائل خانفری و محسن روشن، چاپ دوم، تهران، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۹.

دیگر ترجمه‌های فارسی

۱- نهال‌الدین احمد بن محمود طوسی منقصر به قاضی (وفات ۵۶۷۲ هـ)، در حدود ۶۵۵ هـ کتبه و دمنه بهرامشاهی، را به نام عزالدین تکاویوس، از سلاجقه آسیای صغیر، به نظم کشید. از این منظومه که تا بهت و خدایا نویی زنده جاودان / قرار زنده این سپهر روانه آغاز می‌شود، دو نسخه، یکی در کتابخانه ملی مالک و دیگری در کتابخانه موزه بریتانیا، موجود است و تاریخ تحریر نسخه محفوظ در کتابخانه موزه بریتانیا سال ۵۸۶۲ هـ است.^۱

۲- مولانا حسین واعظ کاشفی (وفات ۹۱۰ هـ) کتبه و دمنه بهرامشاهی را به شیوه خوش‌اندا و لحن و نه‌دیب کرد. در این بازنویسی او مقدمه‌های موجود در ترجمه‌های عربی و فارسی و آیات عربی را حذف کرد و مقدمه‌ای به‌قلم خویش به‌کتاب افزود. او همچنین، با بهره‌گیری از منابع دیگر، از جمله گلستان سعدی، روزنامه و منوی معوی، شمار حکایات موجود در کتبه و دمنه بهرامشاهی را از ۴۶ به ۱۰۶ رسانید. به‌علاوه، نام کتاب را تغییر داد و آن را به نام امیر شیخ احمد سهیلی، از امرای دربار سلطان حسین بایقرا، انوار سهیلی نام نهاد. این کتاب به‌تاری بسیار متکلف نوشته شده است.^۲

۳- ابوالفضل بن مبارک، وزیر ابوالفتح جلال‌الدین اکبر پادشاه گورکانی هند (۹۶۳-۱۰۱۴ هـ)، در حدود ۹۹۶ هـ، به فرمان وی، دست به تهذیب انوار سهیلی زد تا آن را ساده کند. این تهذیب به نام عیار دانش خوانده می‌شود که به‌تاری بسیار ساده نوشته شده، بقا خط‌های دستوری در آن بسیار است. بعدها مؤلفی ناشناس عیار دانش را خلاصه و بازنویسی کرد و بدان نام نگار دانش نهاد.

۱- کتبه و دمنه منظومه احمد بن محمود قاضی طوسی، به‌تصحیح و تائید نویسنده، تهران: انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۸.

۲- مولانا کمال‌الدین حسین بن علی سهیلی واعظ کاشفی، کتبه و دمنه کاشفی یا انوار سهیلی، تهران: انتشارات امیرکبیر، ۱۳۶۱.

۱- مصطفی خاقداد هاشمی عباسی، از اهالی لاهور و از ادبای دربار حلال‌الدین اکبر، به فرمان شاه مأمور شد تا تحریری از پنجه نشتره موجود در کتابخانه سلطنتی را فقط به لفظ از سنسکریت به فارسی روان ترجمه کند. از این ترجمه که پنجاکیانه نامیده می‌شود نسخه‌ای که برخی صفحات آن افتاده است در موزه ملی دهلی محفوظ مانده است.^۱

۲- در این اواخر، میر کسائی کلبه و دمنه بهرامشاهی را نهذب، بازنویسی و مظلوم ساخته‌اند که از آن جمله می‌توان به اخلاق انسانی نوشته محمد علی بن محمد حسن بهرانی، گنجش آرا به نظم در ۱۷۷۰۰ بیت از میرزا عبدالوهاب ایوانپور (۱۳۹۷ هـ)؛ نکرستان به نظم از روی تواتر میثقی از امیر خسرو دارایی (۱۳۲۶ ش)؛ رای و برهن به نظم از جهانجشن صهری (۱۳۲۳ ش)؛ کلبه و دمنه جدید نوشته علی اویسی (۱۳۳۲ ش) و یمانه مند به نظم از علام حسن فخر طباطبایی (۱۳۶۷ ش) اشاره کرد. به علاوه علی رضا امیرمیرزا و ابوالنسر فرماضر مایدان نمایتن‌نامه‌هایی بر اساس کلبه و دمنه ترتیب داده‌اند.^۲



۱- مصطفی خاقداد هاشمی عباسی، پنجاکیانه یا پنج داستان، به تصحیح جلال تابویی، چاپی و ناویش، تهران، انتشارات افکار، ۱۳۶۳.

۲- درباره ترجمه‌های کلبه و دمنه به دیگر زبان‌ها رک:

Johannes Hertel, Das Paricatantra, seine Geschichte und seine Verbreitung, Leipzig,

1914. The Encyclopaedia of Islam, New edition, London, E.J. Brill, 1978, Vol. IV



غزل

هرگز مگو که کعبه زبختانه خوشتر است
 هر جا که هست جلوه جانانه خوشتر است
 با برهنه حدیث محبت روانست لیکن
 در دام طایر حرم این دانه خوشتر است
 تسبیح و زهد خوش بود اما درین دو روز
 جشن گل‌بست شیشه و پیمانه خوشتر است
 گر در بهشت باده کشی فتنه گل کند
 ساعزگشی بگوشه میخانه خوشتر است
 گر شرط دوستی پشامی بچمن شمع
 از دل محبت تو به پروانه خوشتر است
 در صحبتی که شرم و ادب نیست فیض نیست
 زانرو مرا بصحبت بیگانه خوشتر است
 کفران نعمت گله‌مندان بی‌ادب
 در کیش من زشکر گدایانه خوشتر است
 «عرفی» مثال و بیده احوال دل مگوی
 کز ناله‌های بی‌انر افسانه خوشتر است

○ محمد جمال الدین «عرفی» شیرازی

(مشق: ۹۹۹ هـ)



معرفی کتاب

○ فارسی مین هندی الفاظ (واژه‌های هندی در زبان فارسی).

تألیف: آقای عبدالرشید.

ناشر: مکتبه رابطہ، دہلی.

تعداد صفحات: ۲۹۶، قیمت: -/۲۵۰ روپہ.

سہم ہند در فرهنگ نویسی فارسی قابل ملاحظہ است. چنانکہ تعداد زیادی فرهنگهای فارسی در ہند تألیف گردید و فرهنگ جهانگیری، فرهنگ رشیدی، فرهنگ‌هایی کہ سراج الدین علی خان آرزو و شاگردانش تألیف کردہ‌اند، از جملہ فرهنگ‌هایی هستند کہ حتی مورد توجہ دانشمندان و فرهنگ نویسان ایرانی نیز قرار گرفتہ‌اند. در بیشتر این قرہگ‌ها واژہ‌های ہندی الاصل کہ در دوران تقریباً شش قرن رواج فارسی در ہند داخل زبان فارسی گردیدہ، نیز توضیح دادہ شدہ‌اند.

فرہنگ‌هایی مثل اداتہ الغضالہ، شرف نامہ سبیری، لسان الشعرا و غیرہ کہ در دورہ اول رواج فارسی در ہند تألیف شدہ‌اند، دارای معادلہای ہندی بہ زبان فارسی هستند.

روش نویسندگان این قرہنگ‌ها نشان می‌دہد کہ آنها برای معرفی و شناسایی زبان فارسی معادل ہندی آنها را آورده بودند تا آن دستہ از ہندی‌ها کہ تازہ بہ زبان فارسی آشنا شدہ بودند، مفاہیم لغات فارسی را بہ آسانی بفہمند.

فارسی مین ہندی الفاظ در حقیقت کتابی است کہ مؤلف آن آقای عبدالرشید اسناد زبان و ادب اردو در جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی نو در زمینہ واژہ‌های ہندی (واژہ‌های زبانهای مختلف ہند) کہ در زبان فارسی بہ ویژه در ہند بہ کار برده شدہ‌اند، از قرہنگ‌های مختلف گردآورده است. همچنین مؤلف در اثر خود توضیح و معانی این لغات ہندی را از قرہنگ‌های فارسی جایی نقل کردہ و هیچ کجا نظر شخصی خود را

احوال دگرده است از جمله فرهنگهایی که مؤلفان آنها استفاده کرده است، لغت نامه دهخدا است.

این کتاب دارای یک مقدمه و هفت باب به شرح زیر است:

باب اول: فارسی مین سنکریت اور هندی الفاظ.

باب دوم: مغرب و مغرب الفاظ.

باب سوم: ترکیبات.

باب چهارم: مشتقات.

باب پنجم: تصرفات فارسی دانان هندوستان.

باب ششم: هندی محارزون کا فارسی مین ترجمه.

باب هفتم: فارسی فرهنگون مین هندی مترادفات.

باید دانست که لهذا اسم و مقدمه مؤلف بر این کتاب به زبان اردو است و بقیه متن کتاب کاملاً به فارسی است؛ زیرا که عیناً نقل از فرهنگ‌های فارسی به فارسی می‌باشد.

○ دیوان جلالی

تألیف: سید محمد مقبول عالم بن جلال الشاهی الرضوی متخلص به جلالی
ترتیب: محی الدین بمبئی والا.

نصحیح و مقدمه: دکتر ضیاء الدین دیسای.

ناشر: حضرت پیر محمد شاه درگاه شریف ترست، احمدآباد.

سال چاپ: ۱۹۹۵ میلادی.

صفحات: ۲۹۷، قیمت: ۱۱۰/- روپیه.

نظام الدین ابوالفتح محمد مقبول عالم متخلص به جلالی از خانواده معروف اهل عرفان است که در احمدآباد گجرات سکنا گزیده بود. جلالی از دولتمردان دربار جهانگیر و پسرش شاهجهان بود. جناب آقای دکتر ضیاء الدین دیسای طی مقدمه انگلیسی خرد بر این دیوان چاپی، احوال جلالی را بطور متروح ترشده‌اند. همچنین

ایشان آثار دیگر این شاعر حیرت دست را هم مورد بررسی انتقادی قرار داده‌اند. دیوان جلالتی یا قصاید شروع می‌شود و مشتمل است بر غزلیات، قطعات و رباعیات که بر اساس نسخه خطی تصحیح شده است. چنانکه آقای دکتر محسن‌الدین بخش‌الآذر مقدمه جلد نوشته‌اند؛ جناب آقای دکتر دبستانی کارهای اداسی تصحیح و تدویر این دیوان را به عهده داشته‌اند.

○ آینه حیرت

مؤلف: احمد حسین سحر کاکوروی (م: ۱۳۸۹ هـ).

تصحیح و تعلیق: دکتر رئیس احمد نعمانی.

ناشر: کتابخانه خدا بخش، پتلا.

سال چاپ: ۱۳۹۶ میلادی.

صفحه: ۸۸، قیمت: ۵۰/- روپیه.

تذکرة‌های شعرای فارسی در ادوار مختلف تعداد زیادی تألیف گردیده‌اند، ولی در میان آنها تذکرة‌های شاهران زن فارسی به ندرت دیده می‌شود. آینه حیرت تذکرة شاعران زن فارسی است که احمد حسین کاکوروی مختصر به سحر (م: ۱۳۸۹ هـ) آن را در سال ۱۳۵۸ هـ به‌یاد تکمیل رساند. این تذکرة احوال می و هفت زن شاعر را دربردارد. اولین شاعر زن که احوالش در این تذکرة آمده بی بی آرزویی سمرقندی و آخرین آنها نورجهان بیگم است. سحر علاوه بر آینه حیرت دو تذکرة دیگر شاعران را نیز تألیف نمود که عبارتند از بهار یخزان و طویر معنی. نسخه متعصر به فرد آینه حیرت در کتابخانه شملی نعمانی، دارالعلوم ندوة العلماء، لکهنو در ایالت اتراپردیش نگهداری می‌شود.

احوال شعرای زن فارسی در این تذکرة بسیار اجمالی است. غالباً در تألیف این تذکرة بیشتر رباعی اشعار تألیف علی قلی والہ داغستانی و ششم عشق حبیب قلی خان عاشقی مآخذ سحر قرار گرفته‌اند. بنابراین دکتر رئیس احمد نعمانی که این تذکرة را تصحیح



کرده است، معنی پیوسته است. تا حدی که تراشید مقدور بوده، احوال این شعرا را از منابع دیگر تکمیل کند. آقای بهمانی برای تکمیل مطالب این تذکره از هشتاد و هشت مأمور چاپی و خروچایی که در کتابخانه‌های مختلف نگهداری می‌شوند استفاده کرده است. اصل متن این تذکره مشتمل بر ۲۲ صفحه است و دکتر بهمانی با تعلیقات خود عرساً شصت و یک صفحه دیگر بر آن افزوده و اهمیت آن را مضاعف نموده است؛ چنانچه همه تذکره‌های شعرای فارسی به حسن روغن و نظم تصحیح شوند، محققان در زمینه تاریخ شعر و ادب فارسی با منابع کمتری برخورد خواهند کرد.

○ ترجمهٔ مان کتوهل و رسالهٔ راگ درپن

تصحیح و مقدمه: آقای شهاب سرمدی.

ناشر: مرکز ملی ایندرا گاندی برای هنرهای زیبا، دهلی نو

(Indira Gandhi National Centre for Arts, New Delhi)

و موتی لعل بناوسی داس، دهلی.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

تعداد صفحه: ۳۱۲، قیمت: ۵۰۰/- روپیه.

سیستم موسیقی شکی هند امروز در سراسر جهان مورد توجه و تحسین قرار گرفته است. درگذشته نظر به اهمیت موسیقی هندی، فارسی زبانان که با موسیقی علاقه داشتند آثار اساسی موسیقی هندی را به فارسی برگردانده‌اند.

در این کتاب دو اثر جداگانه به نامهای ترجمهٔ فارسی مان کتوهل و رسالهٔ راگ درپن دربارهٔ موسیقی هندی با ترجمهٔ آنها به انگلیسی چاپ شده است. همچنین متن فارسی به خط دیوناگری هم نوشته شده است.

این دو رساله را یوگ سیت خان معروف به قیروانه در قرن هفدهم میلادی در هند تألیف کرد و باید عرض شود که اصل مان کتوهل که به هندی بوده است، حالا مفقود است. علاوه بر این، ترجمهٔ مان کتوهل و رسالهٔ راگ درپن رابطهٔ موسیقی هندی و ایرانی



و تأثیر این دو سیستم بر یکدیگر را نشان می‌دهد و شمارش در تاریخ روابط هند و ایران
کتاب مورد نظر در زمینه موسیقی دارای اهمیت خاصی است.

○ هندوستان کی دینی درگاهیں (حوزه‌های علمی هند)

مؤلف: دکتر ثمرالدین

ناشر: همدره ایجوکیشن سوسائتی، دهلی نو.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

صفحه: ۴۷۶، قیمت: -/۲۰۰ روپیه.

مؤلف در این کتاب تاریخ کامل حوزه‌های علمی هند را از آغاز تا سال تألیف این
کتاب با توجه و دقتی قابل ملاحظه آورده است. کتاب مورد نظر دارای دوازده باب
شماره ذیل است: دوره‌های تاریخی، وضع کنونی حوزه‌های علمی در هند، تدریس در
حوزه‌های علمی، طریقه تدریس، امتحان و حوزه‌های علمی، استادان حوزه‌های علمی،
دانشجویان در این حوزه‌های علمی، وضع کنونی تحصیلات دختران در این حوزه‌ها،
سیستم حفظ بهداشت، نظم اداری حوزه‌های علمی، خلاصه تلاشها درباره حوزه‌های
علمی، پیشنهادها و توصیه‌ها برای بهینه سازی نظم و انضباط حوزه‌های علمی.

مؤلف این کتاب همواره با همکاران خود با بیشتر حوزه‌های علمی هند که حالا
منقول به کار هستند، تماس پیدا کرده و اطلاعات مورد نیاز خود را از آنها بدست آورده
و بر اساس این اطلاعات نظر خود را در مورد وضع کنونی این حوزه‌ها مطرح کرده است.
همانطور که تقریباً کاملاً از حوزه‌های علمی هند در این کتاب آورده شده است.

لاکنه ساند که در گذشته فارسی از جمله در سبای اساسی حوزه‌های علمی بود،
تیرا مشهور کتابهای درسی این حوزه‌ها به زبان فارسی تدریس می‌شد، اما در حال حاضر
این کتابها به زبانهای مختلف هند برگردانده شده و بنابر این فارسی مورد توجه قرار
نمی‌گیرد. با این وجود در بعضی از حوزه‌های علمی زبان و ادبیات فارسی هنوز هم
تدریس می‌شود. در آخر این کتاب فهرست مآخذی هم داده شده که بر اعتبار این کتاب



○ گزیده احوال و آثار قاضی نذراالاسلام (شاعر ملی بنگلادش)

کوشش: علی اورسجی،

گردآوری و ترجمه: محمّد عبّی شاهیدی با همکاری دکتر کاتوم ابوالبشر

ویرایش و بازنگری: دکتر محمّد کاظم کهدویی

ناشر: رایوش برهنگر جمهوری اسلامی ایران، داکا (بنگلادش)

سال چاپ: مهرماه ۱۳۷۴ ه.ش.

صفحات: ۱۴۴، قیمت: ۲۵۰۰ ریال.

قاضی نذراالاسلام (م ۲۹ اوت ۱۹۷۶ م) - به اشعار شاعر معروف و محبوب بنگلادش بود، بلکه او در مبارزه آزادی، جوانی علیه تسلط انگلیس‌ها بر عهد شرکت فعال داشت و با اندیشه‌های رفقا آشنایش بر خانه شعرهای حماسی و شورانگیز مردم را به قیام علیه انگلیس‌ها فرا خواند.

شرح زندگانی و بیست شعر این شاعر انقلابی بنگلادش طالب به بقیه برای اولین مرتبه در این کتاب پیرایان فارسی نویسن و در اختیار علاقه‌مندان گذروده می‌شود. آقای دکتر محمّد کاظم کهدویی، استاد اعزازی از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران به بنگلادش، با ویرایش و بازبینی اشعار، متن ترجمه شده را ضرورت بهایی داده است. باید خاطر شد، ساحت که اصل متن شعر قاضی نذراالاسلام به زبان بنگلادش روی یک صفحه و ترجمه آن به فارسی در صفحه مقابل آن چاپ شده است و در نتیجه آثاری که زبان بنگلادش برای آن‌ها مفهوم است، می‌توانند کیفیت ترجمه آن را به فارسی دور کنند. عنوان بعضی شعرهای قاضی نذراالاسلام که ترجمه آنها در این کتاب گنج‌ناییده شده عبارتند از:

پروزی، گل کاشات، خورشید در دامان آموته، سحری با پیاسه، باد صحرا، خروش صبح گاهری، مقدمه آفری علی اورسجی و پیشگفتار آقای محمّد کاظم کهدویی



معرفی کتاب
به زبانهای فارسی و انگلیسی نیز شامل این کتاب است.

○ دستاویز (اردو)

مؤلف: جابر حسین، رئیس مجلس قانونگذاری ایالت بهار

ناشر: بهار قانون ساز کاونسل، پتنا.

سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۷ میلادی.

تعداد صفحه: ۱۵۶، قیمت: -/۲۵ روپیه.

آقای جابر حسین، رئیس مجلس قانونگذاری ایالت بهار که شخصی با سواد و دانش درسیه است، در این کتاب مساعی مجلس قانونگذاری ایالت بهار را در مورد سواد آموزی توضیح داده است. همچنین اسناد و مدارکی مربوط به این تلاشها که در مجلس مذکور به تصویب رسیده، در این کتاب گردآوری شده است.

○ سرچشمه عرفان

مؤلف: دکتر محمّد صدیق نیازمند.

ناشر: انیس و فاضل پبشنگ خاظم، سری نگر (جامو و کشمیر).

سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۶ میلادی.

صفحات: ۱۲۸، قیمت: -/۱۵۰ روپیه.

دکتر محمّد صدیق نیازمند در این تألیف خود عشر مقاله فارسی خود را به شرح زیر گردآورده است:

۱- دانای راز - امام خمینی.

۲- نقش شاه همدان (سید علی همدانی) در گسترش فرهنگ و ادب ایرانی در

کشمیر

۳- آرزوی ذخیره الملوک شاه همدان.

۴- ملا ساطع شاعر فارسی گوی سده یازدهم هجری قمری



۵- بررسی تاریخ کشمیر تألیف سید علی همدانی.

۶- نظر انتقادی بر نوشته‌های ابوالفضل مربوط به کشمیر.

اولین مقاله نویسنده به نام «دعای راز» امام خمینی «در باره شعر عرفانی امام خمینی» است. همچنین در این مقاله سیرده شعر اشعار نیز نقل گردیده و شرحی نیز درباره این اشعار توسط نگارنده داده شده است. مقالات دیگر، چنانکه از عنوان‌های آنها پیدا است، درباره رجال و شعرای فارسی و آثار آنها می‌باشد که در پیشرفت زندگی اجتماعی و ادبی کشمیر سهم شایسته‌ای داشته‌اند. حتماً نویسنده مدافع این علما و شعرا را برای تبلیغ اسلام و گسترش زبان و ادبیات فارسی نادیده نگرفته است.

○ سوانح حیدر علی (پادشاه میسور)

مؤلف: علی ابراهیم خان.

ترتیب و ترجمه: دکتر شایسته خان.

ناشر: کتابخانه خدا بخش، پتنا.

سال چاپ: ۱۹۹۳ میلادی.

صفحه: ۸۱، قیمت: ۵۰ روپیه.

عکس نسخه خطی «سوانح حیدر علی» به فارسی در این کتاب چاپ شده که به خط شکسته نستعلیق کتابت شده است. علی ابراهیم خان مؤلف این کتاب در نزدیکی سال ۱۷۳۰ م در شیخ پوره (مسکین در نزدیکی پتن) واقع در بهار متولد و در مرند آباد (حالاً در ایالت بنگال غربی هند) بزرگ شده و با دربار حاکمان بنگاله رابطه داشت. سپس با کمپانی هند شرقی کار کرد. به عنوان یکی از مقامات ارشد کمپانی هند شرقی او شاهد عینی اوضاع جنگ مایر. حیدر علی (م. ۱۷۸۲ م) پدر تپو سلطان پادشاه میسور و انگلیس‌ها بود.

علی ابراهیم خان نویسنده‌ای بود چیره دست و علاوه بر سوانح حیدر علی، خلاصه الکلام، صحف ابراهیم، گلزار ابراهیم، خطوط ابراهیم، فتاوی ابراهیم خان،



کتابی دربارهٔ قوانین هندوها، تاریخ سازه‌ها و سوانح چیت شیگر را دیگر آثار او می‌باشد. سوانح خیمز علی، چنانکه تاریخ نگاران نظر داده‌اند، کتابی دارای اهمیت است که در آن نویسنده آنچه دیده و از افراد معبر شده آورده است. ناگفته نماند که به هر صورت نویسنده با انگلیسی‌ها کار می‌کرده است و بنابراین در اظهارات خود در این کتاب تا حدی طرفدار آنها می‌باشد. دکتر شایسته خان ترجمهٔ منحصراً آن را به انگلیسی به چاپ رسانده است.

○ نالهٔ شبگیر

مؤلف: بهار حسین آبادی.

ترتیب: جابر حسین.

ناشر: بهار فاؤنڈیشن، پشاور.

سال چاپ: ۱۹۹۶ میلادی.

صفحات: ۱۴۱، قیمت: -/۱۰۰ روپیه.

آقای پرفسور جابر حسین، رئیس مجلس قانون گذاری ایالت بهار، متنوی فارسی نالهٔ شبگیر را با کمک دکتر سید حسن عباسی به چاپ رسانده است. شاء محمد هاشم حسین آبادی متخصص به بهار (م: ۱۹۲۹ م) یکی از شعرای نغمه‌گوی فارسی و اردو در ایالت بهار می‌باشد که آثار گرانبهائی به زبانهای فارسی و اردو از خود به جای گذاشته که بعضی از آنها به چاپ نیز رسیده است. بهار متنوی نالهٔ شبگیر را در سال ۱۳۱۸ هـ در سن سی و هشت سالگی در ۸۷۶ بیت به تکمیل رساند. وی این متنوی اخلاقی را به سبک روان و ساده سروده است. از آنجایی که این مثنوی در اوایل قرن بیستم میلادی سروده شده، می‌توان حدس زد که زبان فارسی تا این قرن در هند رواج داشته و شعرا و نویسندگان به این زبان طبع آزمایی می‌کردند. از پیشگفتار مصحح بدست می‌آید که دیگر آثار فارسی بهار نیز در آینده‌های نزدیک به چاپ می‌رسند. بدیهی است که چاپ این آثار به تکمیل تاریخ ادبیات فارسی در هند کمک خواهد کرد.



○ پروانه نجات

مؤلف: مهدی علی،

ترتیب: جابر حسین.

ناشر: اردو مرکز، عظیم آباد، پنتا.

سال چاپ: ژانویه ۱۹۹۷ میلادی.

صفحه: ۱۷۴، قیمت: ۹۰۰ / روپیه.

کسی است که در آن اشعار شعر اردوی مهدی علی گردآوری شده است گرد آورنده این شعرها را به حد فصل تحسین کرده است. در قسمت اول سلام و مضمونه‌های دیگر آمده است دوم مرثی و قسم سوم مشتمل بر قطعات است ستر مضمونه‌های این کتاب دربارهٔ موضوعات مذهبی برتره مرقیه امام حسین علیه السلام و پیش آمده‌های میدان کربلاست.

○ ختم سفر کعبه (اردو)

مؤلف: رضوان الله آروی.

ناشر: دین و دانش پبلیکیشنز، پنتا.

سال چاپ: ۱۹۹۱ میلادی.

صفحه: ۱۲۸، قیمت: ۴۰۰ / روپیه.

رضوان الله آروی در این سفرنامه احوال مسافرت خود به دهلی، سکندرا، آگره، منیرا، برنار، اجمیر، جی پور را به رشته تحریر آورده است. از آنجایی که نگارنده با تاریخ سیاسی، اجتماعی و فرهنگی هند آشنایی کامل داشته، توانسته است، شهرهای نامبرده را با دورنمای تاریخی و مقایسه با اوضاع فعلی آنها توضیح دهد.





اخبار فرهنگی و ادبی

گزارش سمینار بین‌المللی تحول زبان و ادبیات فارسی در هند

به مناسبت پنجاهمین سال استقلال هند و هفتاد و پنجمین سال تأسیس دانشگاه دهلی، گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، سمینار بین‌المللی سه روزه‌ای را با اشتراک و همکاری ساده فرهنگ سفارت جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو و شورای روابط فرهنگی هند (I.C.C.R.) وابسته به وزارت امور خارجه هند، از اول دی‌ماه الی سیزده دی‌ماه ۱۳۷۵ در ارتباط با عنوان‌های زیر برگزار کرد:

۱- تحول زبان و ادبیات فارسی در هند.

۲- نفوذ فارسی بر فرهنگ و هنرهای هند.

۳- نفوذ فارسی بر زبان‌های هند.

استادان و محققان خارجی که در سمینار مذکور شرکت داشتند، به قرار زیر بودند.

۱- حجت الاسلام جناب آقای ابوالقاسمی، ایران.

۲- دکتر غلام حسین غلام‌زاده، ایران.

۳- دکتر محمود مدبری، ایران.

۴- دکتر محمد رضا نصیری، ایران.

۵- دکتر حسین علی قبادی، ایران.

۶- دکتر عبدالخالق رشید، افغانستان.

همچنین بیش از چهل استاد و محقق از دهلی و دیگر نقاط کشور هند نیز به عنوان میهمان در سمینار شرکت داشتند. روز شنبه یکم دی‌ماه ۱۳۷۵ در ساعت یازده و نیم این سمینار تحت ریاست جناب آقای دکتر رانا رئیس کالج‌های دانشگاه دهلی افتتاح شد.



در ابتدا آقای پرفسور محمد اسلم خان، رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی و مسئول برگزار کنندهٔ سمینار علمی سخنان خود اظهار داشت که زبان و ادبیات فارسی در هند از سابقهٔ تباریک هشتصد ساله‌ای برخوردار است، چنانکه دستاورد بسیار علمی این زبان در زمینه‌های تاریخ، ریاضی، فرهنگ و ادب، نجوم، فیزیک و جغرافیا و طب و غیره هم اکنون در کتابخانه‌ها و موزه‌ها و آرشیوهای هند و خارج از هند نگهداری می‌شود و همچون میراثی گرانقدر و ارزشمند برای ملت هند محسوب می‌شود. در حال حاضر زبان و ادبیات فارسی در بیش از هشتاد مؤسسه و دانشگاه در هند تدریس می‌شود. وی در ادامه به تاریخچهٔ بخش فارسی دانشگاه دهلی اشاره کرد و اظهار داشت که دانشگاه دهلی یکی از دانشگاه‌های وابسته به دولت مرکزی هند است که در سال ۱۹۲۲ میلادی تأسیس گردید و هم‌زمان بخش فارسی آن نیز دایر شد. پرفسور محمد اسلم خان، سپس ویژگی‌های بخش فارسی دانشگاه دهلی را ذکر نموده و یادآور شد که این بخش تاکنون از نعمت وجود استادانی نامور و ممتاز چون دکتر ویرما، شمس‌العلما مولانا عبدالرحمن، دکتر سید اظہار علی، پرفسور منظور حسین موسوی، پرفسور بهگوت ساروپ، پرفسور سید امیر حسن عابدی، پرفسور نورالحسن انصاری و پرفسور سید مقبول حسین برخوردار بوده است.

بعد از ایشان دکتر نسیم الحق صدیقی، استاد پار زبان فارسی دانشکده ذاکر حسین شعری از نظامی در نعت رسول اکرم (ص) قرائت کرد. سپس استاد ممتاز دانشگاه دهلی جناب آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی به حاضریین و خصوصاً میهمانان خارجی و هندی حیرت‌مگفت و اظهار امیدواری کرد که سمینار سه روزه مذکور در ارتقاء سطح فارسی در هند مؤثر واقع شود.

در سخنرانی افتتاحیه، پرفسور شکیل الرحمن وزیر سابق بهداشتی زبان و ادبیات فارسی را خاطر نشان ساخت. وی تأکید کرد که نقوش این زبان شیرین و ادبیات عنی آن را که هم اکنون بر فرهنگ و هنر و معماری و موسیقی و زبان‌های هند موجود



است، نمی‌توان به هیچ وجه از بین برد.

در این جلسه، همچنین پیام‌های رئیس‌جمهور هند، دکتر شنکر دیال شرما و وزیر توسعه منابع انسانی آقای موشی که به این مناسبت واصل گردیده بود، قرائت شد. دکتر شنکر دیال شرما رئیس‌جمهور هند در پیام خود اظهار داشته بود:

«فرهنگ مشترک هند از زمان‌های بسیار قدیم در اثر آمیزش و ترکیب متن متنوع غیر گردیده است و فرهنگ و زبان و ادبیات فارسی و همچنین هنر و معماری و موسیقی وابسته به آن از آن دسته عناصر فرهنگی است که میراث ما را رونق بخشیده و ما باید در حفظ این میراث معنوی کوشا باشیم تا بتوانیم خلاء ناشی از جنبه‌های غیر معنوی موجود در جامعه را جبران سازیم.

ایحاطت خوشحالم که گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، به منظور احیای هر چه بیشتر فرهنگ فارسی و آداب و رسوم ملی این سرزمین، این سمینار بین‌المللی را برگزار می‌کند.

توفیق هر چه بیشتر را برای شرکت‌کنندگان و دست‌اندرکاران سمینار خواهمستار و موفقیت سمینار را آرزو مندم».

وزیر توسعه منابع انسانی در پیام خود اظهار داشت:

«خوشحالم که گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، سمینار بین‌المللی سه‌روزه‌ای را به مناسبت پنجاهمین سال استقلال هند و هفتاد و پنجمین سال تأسیس دانشگاه دهلی با همکاری خانه فرهنگ سفارت جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو و شورای روابط فرهنگی هند از اول دی‌ماه الی سوم دی‌ماه ۱۳۷۵ برگزار می‌کند. تشریف‌آوری میهمانان کشورهای همجوار در این سمینار بسیار دلگرم‌کننده است و این گونه سمینارها مناسبات فرهنگی موجود هند با کشورهای فارسی‌زبان را استحکام خواهد بخشید. من به برگزارکنندگان و دست‌اندرکاران این ابتکار که همسنگی فرهنگی هند را لحاظ نشانی خواهد ساخت، صمیمانه تبریک می‌گویم و امیدوارم که این سمینار



در اثر مساعی بر ارزش برگزار کنندگان آن کامیاب شود.

پس از آن به مساحت حداثه و بتخصیص سالک‌الاسس دانشگاه دهلی و به پاس خدمات و رجحانات فراوان آقای برصور بهگوت سر و پ از طرف بخش فارسی دانشگاه دهلی لوح تقدیری به وی اهدا شد. سپس استاد بهگوت سر و پ که در حال حاضر قدری سربلند استاد زبان فارسی در هند محسوب می‌شود، از حضار و مسئولین بسیار و شاگردان خود تشکر کرد.

سجرات بعدی جلسه جناب آقای محسن میری زایون محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران بود که ضمن تشکر از مسئولین بسیار از عنوان‌های انتخاب شده برای محبتار استقبال کرد. ایشان در بخشی از سخنان خود ضمن اشاره به حضور هشتصد سال زبان فارسی در کشور بهنادر هند و اینکه این زبان بخش عمده‌ای از فرهنگ این کشور را تشکیل می‌دهد گفت: «زبان فارسی تنها زبان ایرانیان نیست، بلکه این زبان برزهای بین‌المللی را در نور دیده و در بسیاری از بلاد و اماکن گسترش داده است. نمایندگی‌های فرهنگی جمهوری اسلامی ایران از زمان‌های دور در خدمت گسترش زبان فارسی بوده‌اند و اکنون نیز با تمام توان خود در خدمت تقویت و گسترش زبان فارسی هستند».

بعد از آن جناب الاسلام ابوالقاسمی ریاست محترم مرکز آموزش‌های علمی و تخصصی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی در خصوص «هدف از تحول» سخنانی کرد. تحول، ابتدا در معنا صورت می‌گیرد و تحول لفاظیه به دنبال آن است. وی علت اصلی علاقه مردم هند به زبان فارسی را جبهه محتوایی این زبان دانست.

پس از آن جناب آقای سید باقر بطحی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی در هند طی سخنان کوتاهی ارزش و اهمیت زبان فارسی در هند را مورد بررسی و تأکید قرار داد. هر پایان جلسه اختصاره، رئیس کالج‌های دانشگاه دهلی و استاد زبان سانسکریت جناب آقای دکتر رانا گفت که فارسی و سانسکریت دو زبان خواهر هستند و در این



در رابطه به بعضی واژه‌های مشترک فارسی و سانسکریت که هم اکنون نیز متداول هستند، اشاره کرد.

قبل از پایان جلسه جناب آقای پرفسور شریف حسین قاسمی، ضمن تشکر از شرکت کنندگان در مسابقه به ویژه میهمانان اعزامی از ایران، در خصوص تأثیر زبان فارسی در عین ماحتر فرهنگ هند سخن گفت.

در پایان مراسم، شرکت کنندگان در سمینار به صرف غذایی که خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران میزبانی آن را به عهده داشت، دعوت شدند.

پس از جلسه افتتاحیه، جلسات مقاله خوانی سمینار آغاز و شرکت کنندگان به سه گروه تقسیم شدند و از میان آن سه جلسه به مقاله‌هایی پیرامون تاریخ و هنر و موسیقی و زبان‌شناسی اختصاص یافت. تفصیل جلسات به قرار زیر است:

جلسه دوم: ۱۳۷۵-۱۳۷۶ - ساعت ۳ الی ۴/۵ بعد از ظهر.

هیأت رئیسه: دکتر حسین علی قبادی، دکتر محمد رضا نصیری، دکتر غلام حسین غلامزاده.

دبیر جلسه: دکتر سیده پلخیص فاطمه حسینی.

۱- دکتر محمود مدیری: «نخستین سخنور پارسی‌گوی منسوب به شبه قاره»

۲- دکتر تولیق هسبحانی: «چند نکته دربارهٔ چاپ کتابهای فارسی و اردو در هند»

۳- دکتر عبدالخالق رشید: «نکاتی دربارهٔ فرهنگ هند و افغانستان».

۴- دکتر نعل زاده: «منظومه».

جلسه سوم: ساعت ۵ - ۶/۵ بعد از ظهر.

هیأت رئیسه: پرفسور تولیق هسبحانی، پرفسور سیده فدا عباس رشتوی، دکتر محمود

مدیری، پرفسور عبدالغفار انصاری.

دبیر جلسه: دکتر چندرا شیکهر.

۱- دکتر حسین علی قبادی: «بررسی تحولات شعر فارسی پس از انقلاب اسلامی»

۲- پرفسور رضوانه انصاری: «علوم جدید در نگارشات فارسی هند»

۳- دکتر آصفه زمانی: «ادبیات فارسی بعد از استقلال هند»

۴- دکتر عبدالقادر جعفری: «بررسی شعر فارسی اکبر اله آبادی»

جلسه چهارم: ۲- ۱۰- ۱۳۷۵- ساعت ۱۰ الی ۱۱/۵ صبح.

هیأت رئیسه: پرفسور جوهری، پرفسور اگروال.

دیر جلسه: دکتر نرگس جهان.

۱- صاحبزاده شوکت علی خان: «مراقبه ادبیات فارسی در تونک».

۲- دکتر محمد امین: «مطالعات فارسی در بنگال غربی».

۳- استاد سید باقر بطحی: «جاذبه زبان فارسی در میان مسلمانان و هندوان».

۴- پرفسور عبدالغفار انصاری: «یک شاعر گمنام فارسی عهد محمد شاه».

جلسه پنجم- ساعت ۱۲- ۱/۵ بعد از ظهر.

هیأت رئیسه: صاحبزاده شوکت علی خان، دکتر قمرالدین، پرفسور شریف حسین قاسمی

دیر جلسه: دکتر رحمانه خاتون.

۱- پرفسور جوهری: «شمس سراج عقیق و تاریخ فیروز شاه».

۲- دکتر میراکری: «نقش فارسی بر نقاشی هند».

۳- دکتر اگروال: «بررسی واژه‌های فارسی در زبان کومانی».

۴- پرفسور رویندرا شرما: «منابع فارسی برای تاریخ سلاطین دهلی».

جلسه ششم- ساعت ۳- ۴/۵ بعد از ظهر.

رئیس جلسه: پرویز بیثا.

دیر جلسه: دکتر سیده خورشید فاطمه حسینی.

۱- دکتر رویندرا گارگیش: «نفوذ فارسی بر زبان هندی».

۲- آقای عبدالرشید: «اصطلاحات هندی در فارسی».

۳- پرفسور سید دلا عباس رضوی: «تأثیر واژه‌های عربی و فارسی بر لهجه‌های هندی».



۲- دکتر ظهیر جمعفری: «تاریخ فیروز شاه».

جلسه هفتم - ساعت ۵ - ۶/۵ بعد از ظهر.

رئیس جلسه: پرفسور آذرمیدخت ناهید صفوی.

دبیر جلسه: آقای علیم اشرف خاا.

۱- پرفسور محمد ولی الحق انصاری: «زبان و ادبیات در هند (از ۱۹۲۷ تا حال حاضر)».

۲- دکتر نجیب جهان: «ماتل تدریس فارسی در دبیرستانها».

۳- دکتر ترکس جهان: «مسائل ادبیات فارسی در هند».

جلسه هشتم: ۳- ۱۰- ۱۳۷۵ - ساعت ۱۰ - ۱۱/۵ صبح.

رئیس جلسه: پرفسور مجیب صفوی.

دبیر جلسه: دکتر ادیس احمد.

۱- پرفسور سید انوار احمد: «بررسی تأثیرات اندیشه و هنر ایران در فرهنگ و ادب

فارسی».

۲- خانم ثوبا شرفا: «سهم هریانه در توسعه زبان و ادبیات فارسی».

۳- آقای علی رضا کار پختی: «غنامه رستم و سهراب در پرتو اساطیر هند باستان».

جلسه نهم - ساعت ۱۲ - ۱/۵ بعد از ظهر.

رئیس جلسه: پرفسور سنگ سین.

دبیر جلسه: دکتر محمود فیاض.

۱- پرفسور سنها: «نفوذ زبانهای هندی بر فارسی».

۲- پرفسور مجیب رضوی: «آوازه های فارسی در پدماوت جاپسی».

جلسه اختتامیه سمینار بین المللی تحوّل زبان و ادبیات فارسی در هند

جلسه اختتامیه این سمینار در ساعت ۱۵ روز دوشنبه ۳ دی ماه ۱۳۷۵ به ریاست

پرفسور آباد احمد معاون ریاست دانشگاه دهلی تشکیل و با شعرخوانی آقای محمد



استاد در مدح پیامبر اسلام (ص) آغاز گردید. سپس آقای پرفسور سید امیر حسن حامدی (دانشای فارسی هند) از میهندان این سمینار به ویژه میهندان خارجی که رنج سفر را بر خود هموار کرده و در این سمینار حضور یافته و مقالات گراقدار خود ارائه کردند، کمال تشکر خود و هیئت اجرایی سمینار را ابراز داشت. سپس خانم دکتر آصفه زمانی به فراغت غزلی در مدح پیامبر اسلام (ص) پرداخت. آقای علی رضا شیخ عطار سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران میهندان ویژه و سخنران بعدی این جلسه بود که پس از تقدیر از برگزار کنندگان سمینار، یادآور شد که زبان فارسی زمانی است که در حال حاضر کار بردی وسیع در عرصه ارتباطات سیاسی و اقتصادی جهان معاصر ندارد و لذا ارزش و ویژگی آن در همسوئی و گراقداری آن است. آقای شیخ عطار در پایان سخنرانی خود از استادان فارسی در هند درخواست نمود تا با یادآور شدن ارزش معنوی زبان و ادب فارسی به دانشجویان خود، از آنان بخواهند که زبان فارسی را که بخشی مهم و لاینفک از فرهنگ و تمدن کشورشان می باشد، به عنوان یک الزام فرهنگی مورد مطالعه قرار دهند و از آن همچون سنگری در برابر نفوذ فرهنگ و اغاظ بیگانه پاسداری کنند. پس از سخنرانی آقای شیخ عطار از جناب آقای دکتر مدبری، استاد و میهندان ایرانی، خواسته شد تا به جمع بندی و ارزیابی این سمینار بپردازند. دکتر مدبری با یادآور شدن دهها مقاله ارائه شده در طول سمینار، این سمینار را دارای ارزش تحقیقی و علمی بالایی در زمینه های مختلف زبان و ادب فارسی دانست و در پایان موفقیت هر چه بیشتر استادان و محققان زبان و ادب فارسی را خواستار شد. سپس جناب آقای پرفسور عبدالودود اظهار یکی دیگر از سخنرانان این جلسه به تحوّل زبان فارسی در هند در بعد از استقلال این کشور اشاره کرد و برپایی اینگونه سمینارها و همکاری میان استادان فارسی هند و دیگر کشورهای فارسی زبان را از دستاوردهای استقلال این کشور دانست که در پیش از استقلال به دلیل سلطه سیاست های انگلیس بر این کشور از امور محال به شمار می رفت. آخرین سخنران جلسه جناب آقای پرفسور آبد احمد معاون ریاست دانشگاه دهلی بود

که به‌تقدیر از برگزارکنندگان سمینار پرداخت و خریداری خود را از هر چه بیشتر گسترش یافتن روابط فرهنگی میان ایران و هند ابراز نمود. وی همچنین از خدمات فروداده بخش فارسی دانشگاه ستایش کرد و مساعی پرسور به‌گوت سروپ و پرسور سبذ امیر حسن حامدی و پرسور بورالحسن انصاری و پرسور سبذ مقبول احمد را در رسته تحول زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه دهلی مورد تحلیل قرار داد.

در پایان جلسه جناب آقای پرسور محمد اسلم خان ریاست هیأت اجرایی این سلسله از میهمانان و حاضران دو این سمینار تشکر فراوان کرد. پرسور اسلم خان همچنین از همکاری جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران و جناب آقای محسن میری ریاست محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، جناب آقای سبذ باقر ابطحی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی، جناب آقای دکتر توفیق سبحانی استاد انجمنی از ایران، و جناب آقای علی رضا صدوالدینی سرپرست خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران تشکر کرد و کمال سپاسگزاری خود و هیأت اجرایی سمینار را از آنان ابراز داشت و افزود که برآستی برگزاری این سمینار بدون باری و همکاری این بزرگان مقدور نمی‌شد. پرسور محمد اسلم خان همچنین از شورای روابط فرهنگی هند (I.C.C.R.)، دانشکده زبان‌شناسی دانشگاه دهلی و همچنین آقایان پرسور مهنا ریاست محترم دانشگاه دهلی، پرسور آباد احمد، دکتر گارگیش، دکتر اوم پرکاش و خانم مذهبو شنگل به‌سبب همکاری بی‌دریغ آنان در هر چه پربار بودن و برگزاری بهتر این سمینار تشکر کرد و مراتب سپاسگزاری خود و هیأت اجرایی سمینار را از دلائل و همکاری آنان ابراز داشت و سپس پایان جلسه اختتامیه را اعلام نمود.

▣ برگزاری هجدهمین کنگره استادان فارسی سراسر هند (در کتابخانه رضا رامپور)
هجدهمین کنگره استادان فارسی سراسر هند امسال در کتابخانه رضا رامپور (اوناپرادشی) به مدت سه روز از تاریخ ۲۵ تا ۳۱ دسامبر ۱۹۹۶ م برگزار گردید. در این



کنگره علاوه بر تعداد زیادی استادان فارسی از دانشگاه‌های هند، نمایندگان از سازمانهای مختلف علمی و فرهنگی از ایران، افغانستان، سنگالادش، آمریکا، ترکیه، ترکمنستان و تعداد زیادی از اهالی فارسی دوست رامپور شرکت داشتند. جلسه افتتاحیه این کنگره سه روز در روز شنبه ۲۸ دسامبر ۱۹۹۶ م در محوطه کتابخانه رها رامپور برگزار گردید. این جلسه ساعت یازده و نیم صبح شروع و تا دو و نیم بعد از ظهر ادامه یافت. در این جلسه چنان که مرسوم است، بعد از تلاوت آیاتی چند از کلام الله المجید، عزلی از خسرو دهلوی خوانده شد. سپس آقای دکتر وفارالحسن صدیقی دبیر محلی کنگره استادان زبان فارسی سراسر هند به معرفی کتابخانه پرداخت و از میهمانان گرامی استقبال گرمی به عمل آورد و پس از آن حلقه‌های گل از طرف انجمن استادان فارسی سراسر هند و کتابخانه رها رامپور به استادان فارسی هند و میهمانان گرامی تقدیم گردید. در این جلسه همچنین نواب کاظم علی خان و بیگم نور بانو از خانواده نوابان رامپور هم از میهمانان استقبال کردند.

در این جلسه جناب آقای شیخ عطار سعید کیو جمهوری اسلامی ایران در سخنرانی خود، اهمیت زبان و ادب فارسی در هند را یاد آور شد و گفت: حمایت از مطالعات فارسی در هند، معنی اش اینست که ملت هند از فرهنگ خود پشتیبانی می‌نماید. زبان و ادب فارسی در شیون مختلف رنگانی هندیان تا آنجا ریشه گرفته است که ممکن نیست آنها را از یکدیگر جدا کرد.

جناب آقای دکتر حیدر عادل رئیس فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران به تشریح فعالیت‌های فرهنگستان پرداخت و سپس یاد آور شد که فرهنگستان مذکور برای هر نوع همکاری با استادان زبان و ادب فارسی در هند آماده است. وی در رابطه با پروژه دانشنامه زبان و ادبیات فارسی در شبه قاره ابراز امیدواری کرد که همه استادان فارسی، هند شناسان و شرق شناسان در هند برای تکمیل آن اقدام کنند تا سهم هند در پیشرفت زبان، ادب و فرهنگ فارسی در شبه قاره بیش از پیش آشکار شود. جناب آقای دکتر



حداقل عادل در باره برنامه‌های دیگر ادبی و علمی فرهنگستان هم توضیحات لازمی را ارائه کرد و در ضمن سخنرانی خود به اقدامات فرهنگستان در زمینه وضع لوگوس و اصطلاحات مختلف فارسی اشاره کرد و گفت که در این مورد لازم است که از منابع فارسی هندی هم استفاده شود. علاوه بر این فرهنگستان استادان فارسی از ایران و هند را برای ایراد سخنرانی در مورد جبهه‌های مختلف زبان و ادب فارسی در هند دعوت می‌کند تا این قسمت اساسی تاریخ ادبیات فارسی روشن‌تر گردد. دکتر حداد همچنین اعلام کرد که فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران در مورد مسابقات ادبی برای دانشجویان فارسی در هند برنامه‌ریزی دقیقی نموده است.

جناب آقای محسن میوی رابرت محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران طی سخنرانی خود آمادگی رابرتی فرهنگی را برای هر نوع همکاری با استادان فارسی هند در مورد پیشرفت زبان و ادب فارسی در این کشور پهناور و فارسی دوست اعلام کرد. پرفسور حاتم آفریدبحث سخنی به عنوان رئیس انجمن فارسی سراسر هند، اهمیت زبان و ادب فارسی در هند و سهم رامپور در پیشرفت آن را تشریح کرد. وی در ضمن اظهارات خود به بعضی اقدامات انجمن استادان فارسی سراسر هند برای پیشرفت مطالعات فارسی در هند اشاره نمود و برنامه‌هایی را هم یاد آور شد که لازم است انجمن استادان فارسی سراسر هند برای اجرای آنها کمر همت بزند.

همچنین در طی این جلسه جناب پرفسور سمیع الدین احمد استاد بازنشسته زبان و ادب فارسی دانشگاه اسلامی علیگڑه به درجه استاد ممتاز نایل آمد و سپاس نامه‌ای به‌راه شاک و حلقه‌های گل به وی تقدیم گردید.

استاد گرامی و دانشمند محترم جناب آقای جعفر شهیدی فیضیت شرح خطبی فارسی کتابخانه رضا رامپور، ویرانه‌ها حافظ قند پارسی و *The Maulana Flute* (نی مولوی) تألیف پرفسور شریف حسین فارسی را رونمایی فرمود و اظهار خوشحالی کرد که استادان فارسی در هند کارهای تصنیف و تألیف را باوجود مولعی که بر سر راه آن

است، انجام می‌دهند.

بعد از پایان جلسهٔ افتتاحیه، جلسه‌های علمی کنگرهٔ استادان فارسی آغاز و تا دو روز دیگر ادامه پیدا کرد و در طی آن تعداد زیادی استادان فارسی از ایران، هند، افغانستان و غیره مطالبات تحفیفی خود را ارائه دادند. استادان، دانشمندان محترم از ایران، افغانستان، آمریکا، ترکمنستان که در این کنگره شرکت نمودند، و به ارائه مقاله پرداختند، عبارتند از:

جناب استاد جعفر شهیدی، جناب آقای دکتر حبیب عادل، دکتر غلام حسین زاده، استاد حلیل تعلیل، استاد مهدی محقق، استاد حاج سید جوادی، استاد بهمن سرکاراتی و سرکار خادم دکتر باقری، دکتر محمدرضا حسینی، استاد توفیق سبحانی، دکتر قبادی، دکتر داتری، استاد باقر ابطحی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی در دهللی، دکتر داسم ضلوی، استاد کاظم کیهودی و آقای پرویز نبوی (ایران)، آقای دور دیوف خوشبیدی، دکتر کرموش امن گل دیویان پرفسور انی گل اشیروا (ترکمنستان)، جناب پرفسور روس لارنس و همسر ایشان (آمریکا) و جناب آقای خالق رشید (افغانستان)

همچنین در یکی از جلسه‌های این کنگره، استادان فارسی از هند اشکالاتی پیرامون درس و تدریس فارسی در دانشگاه‌های هند را مورد بررسی قرار دادند و در این ضمن تصمیم گرفته شد که انجمن استادان فارسی اقدامات مناسبی را برای رفع این اشکالات اتخاذ نماید.

جلسهٔ نهایی کنگره در عصر سی‌ام دسامبر برگزار گردید. در این جلسه نمایندگان برخی از کشورهای شرکت‌کننده و چند نفر از استادان فارسی هند به ارائه نقطه نظرهای خود پیرامون دساوردهای این کنگره پرداختند. همچنین بابت خاطرات نشان مساحت که مطالبات ارائه شده در جلسه‌های مختلف این کنگره تحفیفی بود و در بسیاری از آنها جبهه‌های نامناسبی از زبان و ادب فارسی مطرح گردید



همچنین در این جلسه استاد سید باقر انصاری مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی دایره فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، آلاء دهلوی، محسن اطوار مطالبی پیرامون گذشته و آینده زبان و ادب فارسی در تاریخ هند و سابقه درجستان که در میان مسلمانان و هندوان دارد، دربارهٔ برنامه‌های ادبی، تحقیقی و علمی مرکز مذکور توضیحات مسطوطی ارائه نمود. ایشان در سخنرانی خود اطوار داشت که مرکز تحقیقات فارسی با برنامه‌ریزی دقیق پیرامون فهرست برداری شیخ خطی فارسی فعالیت‌های درجور لوشی را در این باره آغاز کرده است. وی همچنین یادآور شد که برنامه دیگری که این مرکز به‌مورد اجرا گذارد، چاپ و نشر آثار تاریخی و ادبی است که برای تدوین و تألیف تاریخ منقذ و معسر ادبیات فارسی در هند مورد نیاز اساسی می‌باشد.

در پایان جلسه پرستور عبدالودود اطهر مدیر کلّی انجمن استادان فارسی سراسر هند و دکتر وفارالحسن صدیقی مدیر محلی کنگرهٔ استادان فارسی از همهٔ شرکت کنندگان، ویژهٔ استادان خارجی که رحمت سفر را تحسّل کرده و با حضور خود در این کنگره به‌اعتبار آن افزوده‌اند، تشکر صمیمانه به‌عمل آورد.

□ سخنرانی «غزل فارسی از سعدی تا حافظ» در دانشگاه لکهنو

در روز پنجم ۳۰ ژانویه ۱۹۹۷ م جناب آقای پرفسور وارث کرمانی استاد ارشد زبان و ادب فارسی، دانشگاه علیگره با حضور در بخش فارسی دانشگاه لکهنو برای جمیع کتیری از استادان و دانشجویان زبان فارسی دانشگاه مذکور پیرامون «غزل فارسی از سعدی تا حافظ» به سخنرانی پرداخت که مورد استقبال بسیار شرکت کنندگان در این سخنرانی قرار گرفت. در پایان سخنرانی ایشان یکی از اشعار خود را با عنوان «خادمه» برای شرکت کنندگان سرود.

در پایان این جلسه حاتم دکتر آصفه رمانی رئیس بخش فارسی دانشگاه مذکور از دکتر وارث کرمانی بحاطر سخنرانی ایشان در بخش مذکور تشکر و قدردانی کرد.



گزارش سمینار یک روزهای در بخشی فارسی دانشگاه دهلی

بخش فارسی دانشگاه دهلی روز چهارشنبه ۲۹ اسفندماه ۱۳۷۵/۱۹ مارس ۱۹۹۷ م سمینار یک روزهای با عنوان ادبیات فارسی در هند در محل دانشکده ادبیات برگزار کرد. در این سمینار جناب آقای مسعود خلیلی مدیر کلیر دولت اسلامی افغانستان و جناب آقای سید باقر ابطی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی، رابرتی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران به عنوان میهمانان خصوصی حضور داشتند. جناب آقای فاضل دسر اول فرهنگی سفارت دولت اسلامی افغانستان و استادان فارسی دانشگاههای جواهر لعل نهرو و جامعه ملیه اسلامی از دیگر شرکت کنندگان در این سمینار بودند. جلسه افتتاحیه سمینار به ریاست جناب آقای پرفسور سید امیر حسن عابدی استاد ممتاز دانشگاه دهلی شروع شد. در آغاز آقای پرفسور محمد اسلم خان رئیس بخش فارسی ضمن استقبال از میهمانان عالیقدر و استادان ارجمند، گزارشی مختصری از فعالیت بخش زبان فارسی دانشگاه دهلی در زمینه تدریس و توسعه زبان و ادبیات فارسی ایراد کرد. وی از حضور مسعود خلیلی مدیر دولت افغانستان که قبلاً دانشجوی این دانشگاه بوده اظهار مسرت کرد. او همچنین از ترویج و راهپایی و همکاری جناب آقای سید باقر ابطی تشکر کرد و یادآور شد که حضور ایشان در این مجلس ادبی نشانه علاقه مندی نسبت به پاسداران زبان فارسی در هند است.

سپس مدیر محترم دولت اسلامی افغانستان سمینار را افتتاح کرد. وی ضمن اشاره به اهمیت زبان و ادبیات فارسی در هند، خدمات استادان فارسی را جهت گسترش و توسعه زبان و ادبیات فارسی در این سرزمین مورد تقدیر و تحسین قرار داد. ایشان پس از اینکه مختصری به خدمات ارزنده پدر خود جناب استاد حلیل الله خلیلی در شعر دری اشاره نمود ابیاتی از منظومه آن مرحوم را قرائت کرد.

آنگاه جناب آقای سید باقر ابطی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی در سخنرانی ارزشمند خود عوامل گوناگون ادبیات فارسی را بیان داشت و برای پیبرد آن در هند



تأليف كرد و مجدداً يادآور گرديد كه مركز تحقيقات فارسي براي هر گونه كمك و همكاري در زمينه پژوهش و تحقيق آماده است. سپس آقاي پرفسور سيد امير حسن عابدي جلسه را جمع بندي نموده و خاطرات خود را درباره استاد خليل الله خليلي بيان داشت.

در ادامه جلسه افتتاحيه جناب آقاي پرفسور شريف حسين قاسمي از ميهمنان خاصه از جناب آقاي خليلي و جناب آقاي ابطحي و جناب آقاي فاضل تشكر كرد. در ادامه بعد از صرف چاي جلسه مقاله خواني به رياست جناب آقاي سيد باقر ابطحي تشكيل شد. استاد محترم جناب آقاي توفيق سبحاني استاد اعزامي به دانشگاههاي دولتي، آقاي عليم انصاف خان، خانم خورشيد فاطمه حسيني و يك دانشجوي پيش دكتري به نام خانم فوريه مقالات خود را راجع به موضوعهاي مختلف ادبيات فارسي در هدا ارائه كردند.

در پايله سمينار رياست محترم جلسه جناب آقاي سيد باقر ابطحي مقالات را جمع بندي نموده و نظر خود را درباره آنها ابراز نمود. آنگاه آقاي پرفسور محمد اسلم خاكي از ميهمنان عاليقدر و شركت كمندگان و دست اندركاران سمينار و مقاله خوانان مراتب افتنان و تشكر خود را تقديم داشت.

□ سمينار يك روزه بارتيا اتوواد پريشد (انجمن ترجمه هند)

در روز شنبه ششم ارديبهشت ماه ۱۳۷۶ (۲۶ آوريل ۱۹۹۷) سمينار يك روزه‌اي از طرف بارتيا اتوواد پريشد (انجمن ترجمه هند) در موزه ملي هند برگزار گرديد. در اين سمينار آقاي سيد محسن ميري رايزن فرهنگي جمهوري اسلامي ايران به عنوان ميهمنان خصوصي تيركت داشت. در آغاز جلسه آقاي ضب پال شارما مدير انجمن ضمن تشكر و خوشامدگويي به ميهمنان، هدف و انگيزه انجمن را از برگزاري اين سمينار بيان كرد و اظهار داشت كه انجمن ترجمه هند در سال ۱۹۶۲ م تاسيس شد و اكنون سي و سه سال



است که آثار و علوم مختلفی را ترجمه و منتشر می‌شد. سپس آقای محسن میری با روشی نوین، شیخ سمیاری را رسماً افتتاح کرد و ضمن سیاسی‌الاهداف، ضمن به روابط کهنسال فرهنگی ایران و هند اشاره نمود و اظهار داشت که «هند در آینه‌ها به‌جایمان سان استقلال قرار گرفته است و از دوران گذشته تا این مدّت دو کشور ایران و هند با یکدیگر مناسبات حسنه‌ای داشته‌اند. وی بدین مناسبت به‌عقّت هند تبریک گفت و روابط بهتر و استوارتری را آرزومند شد».

بعد از آن پریاده سمیاری به ریاست پرفسور سید امیر حسن عابدی استاد معارف دانشگاه دهلی آغاز شد. اولین مقاله سمیاری توسط آقای دکتر محمد اسلم خان رئیس بخش فارسی دانشگاه دهلی به عنوان «ترجمه‌های آثار فارسی از سانسکریت» ارائه شد. وی در مقاله خود به این موضوع اشاره کرد که دامنه ادبیات فارسی از شاهنامه فردوسی، مشق مولوی، گلستان و بوستان سعدی، غزلیات عرفانی، سماع شیرازی، زیارات صحر حیات یا آبی انگری و اکبرنامه ابوالفضل، مشق‌ها و آثار امیر خسرو دهلوی گسترده شده است. آثار ترجمه‌های فارسی آثار سانسکریت قلمرو ادبیات فارسی را گسترش داد و از این طریق فارسی به نوبه خود صبب بزرگی پر گردف سانسکریت گذاشته و آثار گوناگونی آن را به شکل ترجمه حفظ کرده است. چنانچه ترجمه فارسی بعضی از آثار سانسکریت هنوز وجود دارد که اصل آن از بین رفته است. پس از آن آقای ابوصاف علی از مسئولان جامعه هندو، دهلوی در باره اهمیت ترجمه و مسایل مربوط به آن سخنرانی کرد. وی گفت در ترجمه از زبانی به زبان دیگر، مترجم تا وقتی که به هر دو زبان کاملاً مهارت نداشته باشد، نمی‌تواند در ترجمه موفق باشد. بعد از آن جناب آقای دکتر عبدالودود اظهار دهلوی از دانشگاه جواهر لعل نهرو راجع به اهمیت ترجمه سخنرانی خود را ایراد کرد و گفت که ترجمه‌های فارسی از آثار سانسکریت در هند مقام یک زبان ترجمه و فراگیرتری را حاصل کرد. در پایان، ریاست جلسه جناب آقای پرفسور عابدی قسمت اول سمیاری را جمع بندی نمود و خاطرات نشان ساخت که بزرگترین



خدمت فارسی این است که اروپا را نسبت به آثار مائسگریت آشنا نمود. دومین جلسه سمینار، به ریاست آقای دکتر نسیم اختر مدیر سبزه‌های خطی موزه ملی هند تشکیل شد. نخستین مقاله سمینار از خاتم دکتر قمر ظفار رئیس خطی فارسی جامعه ملیه اسلامیه با عنوان ترجمه‌های فارسی آثار هندی و مائسگریت و اردو بود. نامبرده به بعضی مسائل که در ترجمه داستانهای فارسی به زبان اردو وجود دارد، اشاره نمود و پیشنهاد کرد که در ترجمه از ضرب الامثال و اصطلاحات رایج استفاده شود. سپس آقای محمد خان درانی از آکادمی مائسگریت هند مقاله‌ای تحت عنوان «ترجمه انگلیسی گلشن سعدی» قرائت نمود. در پایان جلسه آقای دکتر نسیم اختر پس از جمع بندی مطالب اظهار داشت که بهترین سهم فارسی در هند ایجاد یک همستگی و اتحاد ملی است.



استدراک

۱- در مقاله اینجانب به عنوان «بررسی پیرامون دیوان حافظه که در ویژه نامه حافظ قندپارسی (ص ۲۸۱) چاپ شده سهوی رفته است، توجه المجتلی به توسط دکتر محمد امین ریاحی تصحیح و چاپ شده است. اینجانب اشتهاً تصحیح و چاپ آن را به دکتر احمد رجایی منسوب کرده‌ام که برای آن بزرگوار می‌طلبم. باید عرض کرد که پیش از دکتر ریاحی سه دانشمند ایرانی از این کتاب استفاده نموده‌اند. نخست مرحوم محمد علی فروغی که در تحقیق ریاضی‌های اهل خبام آن را پایه کار خود قرار داد، دوم مرحوم سعید نفیسی که در کتاب تاریخ نظم و نثر فارسی در ایران فهرستی از نامهای شاعران توجه المجتلی را معرفی کرد. بنده نیز در ضمن مقاله‌ای به اردو این کتاب را در مجله تحقیق دانشگاه حیدرآباد پاکستان معرفی کرده‌ام.

نظیر احمد

۲- به اطلاع خوانندگان محترم فصل نامه قند پارسی می‌رساند، در مقاله «نکاتی درباره عرفان حافظه که در شماره قلی «ویژه نامه حافظه» چاپ شده، متأسفانه اغلاط چاپی وارد شده بود که بدین وسیله دیلاً اصلاح می‌گردد:

ص ۶۷/س ۸ «منخشی»	درست آن	منخشی
ص ۶۸/س ۲ «شیفته گان»	درست آن	شیفته گان
ص ۶۸/س ۲ «به رامشی»	درست آن	برامشی
ص ۶۸/س ۸ «حتی»	درست آن	حقاً



درست آن	درست آن	ص ۷۰/س ۲ «دسته در عالم افشاده»
درست آن	درست آن	ص ۷۰/س ۱۳ «پیروی عقیده»
درست آن	درست آن	ص ۷۱/س ۱۱ «نه در اختیار بروی من و نه نگذند»
درست آن	درست آن	ص ۷۲/س ۲ «آزاد است»
درست آن	درست آن	ص ۷۲/س ۱۵ «مبتنی»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۲ «۱۸/۳۳»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۳ «قرآن: ۲»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۶ «رمایه داده به ده»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۱۴ «یعصی الله»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۱۴ «ضلاً»
درست آن	درست آن	ص ۷۵/س ۲۳ «زهد آنها»
درست آن	درست آن	ص ۷۶/س ۶ «چه خوبست وجه زشت»
درست آن	درست آن	ص ۷۷/س ۲ «بماکسب رهین»
درست آن	درست آن	ص ۷۷/س ۲ «آیه ۴۸»
درست آن	درست آن	ص ۷۷/س ۱۰ «فعل»
درست آن	درست آن	ص ۷۷/س ۱۴ «یغیروا»
درست آن	درست آن	ص ۷۷/س ۱۴ «رعد/ ۱»
درست آن	درست آن	ص ۷۹/س ۶ «مبتنی»
درست آن	درست آن	ص ۸۰/س ۳ «مجال»

سید باقر ابطحی

انتشارات مرکز تحقیقات فارسی

- ۱- **پیشدادت زبان و ادبیات فارسی در هند:** (ج ۱)، محرم الحرام ۱۲۰۶ هـ / شهریورماه ۱۳۶۲ هـ، بهاء: -/ ۵۰ روپیه.
- ۲- **پیشدادت زبان و ادبیات فارسی در هند:** (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۲۰۶ هـ / خردادماه ۱۳۶۵ هـ، بهاء: -/ ۵۰ روپیه.
- ۳- **معصیتنامه یا داستان لورک و دیار:** تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبادماه ۱۳۶۲ هـ / اصفهان مظفر ۱۲۰۶ هـ، بهاء: ۴۰ روپیه.
- ۴- **تبرست نسخه‌های خطی کتابخانه شعبه تحقیر و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیده بهاربال:** بهمن‌ماه ۱۳۶۳ هـ / آفریه ۱۹۸۶ م، بهاء: -/ ۱۰۰ روپیه.
- ۵- **تبرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو:** فروردین‌ماه ۱۳۶۵ هـ / آوریل ۱۹۸۶ م، بهاء: -/ ۲۰۰ روپیه.
- ۶- **تبرست نسخه‌های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو:** مردادماه ۱۳۶۵ هـ / ذی الحجه ۱۲۰۶ م، بهاء: -/ ۲۰۰ روپیه.
- ۷- **تبرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمود آباد لکهنو:** بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ / جمادی‌الثانی ۱۴۰۸ هـ، بهاء: -/ ۲۰۰ روپیه.
- ۸- **غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ:** ترتیب پرفسور نظیر احمد، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بهاء: -/ ۶۰ روپیه.
- ۹- **دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ:** ترتیب پرفسور نظیر احمد، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بهاء: -/ ۱۲۰ روپیه.
- ۱۰- **مهرت نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند:** ترتیب دکتر شریف حسین فاسمی، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ / جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، بهاء: -/ ۱۰۰ روپیه.
- ۱۱- **نامه محبت احمدی الفانادی و ادب فارسی:** تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بهاء: -/ ۲۰۰ روپیه.
- ۱۲- **محققین و مستشرقین معارف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم:** تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بهاء: -/ ۳۰۰ روپیه.

QAND-E-PARSI

Advisors

Prof. NAZIR AHMED

Prof. S.A.H. ABIDI

Prof. A.W. AZHAR

Editor

Prof. S.H. QASEMI

Published by

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR

EMBASSY OF THE I. R. OF IRAN

18, Tilak Marg, New Delhi-110 001, Ph: 338 3232-4

- Editing:..... Parviz Nayyeri
- Graphic & Design:..... Majid Ahmady
- Print Manager:..... M. Hassan Haddadi
- Composing:..... Abdur Rehman Qureshi
- Printed at:..... Pressworks, 30, Parking Centre,
Mall Road, Delhi 110 054, Ph: 291 7217

The views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board.



No. 12, Autumn 1376

September-December 1997

● Chief Editor

Seyed Bagher Abtahi

Director: Persian Research Centre

● Editor

Prof. S.H. Qasemi

THE OFFICE OF THE CULTURAL COUNSELLOR
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi

دریای اسمار

(ترجمه کتابت سائز)

قطع رقی،

تعداد صفحات: ۶۱۰

سال انتشار:

بهمن ۱۳۷۵ / فوریه ۱۹۹۷

ناشر: مرکز تحقیقات فارسی

رایزنی فرهنگی سفارت

جمهوری اسلامی ایران دهل نو

دریای اسمار

(ترجمه کتابت سائز)

ترجم: سبطی خالقد عباسی
تصحیح: دکتر نارا چند
د پرفسور سید امیر حسن عابدی



ناشر: مرکز تحقیقات فارسی
رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران دهل نو

کتابت سائز نام مجموعه‌ای است از داستانها و روایات کهن هند که از نظر دارا بودن نکات آموزنده و دقیق فرهنگی، اعتقادی، اجتماعی، سیاسی در ردیف اثر به یاد ماندنی کلیده و دمنه قرار دارد. ویژگی این اثر مهم موجب شد تا نظر خاور شناسان و پژوهشگران غرب بدان معطوف گردد تا جاییکه از طرف بوتسکو جزء آثار بزرگ و مشهور جهان همراه با توضیحات و حواشی مفصل چاپ و انتشار یافت. این اثر داستانی برای نخستین بار در عهد جلال الدین محمد اکبر بزرگ ترین پادشاه گورکانی هند توسط خالقد عباسی از سانسکریت به زبان شیرازی فارسی گردانیده شد و سپس به همت دو محقق سرشناس هند زنده یاد دکتر نارا چند و آقای پرفسور عابدی تصحیح و اخیراً از سوی مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران به مناسبت پنجاهمین سالگرد استقلال هند و هیجد همین سالگرد انقلاب شکوهمند اسلامی ایران چاپ و منتشر گردید. امید است این اثر ارزشمند مورد توجه اندیشمندان و اساتید دو کشور هند و ایران و تمامی علاقمندان به زبان فارسی قرار گیرد.



No. 12, Autumn 1376

September-December 1997

● Chief Editor

Seyed Bagher Abtahi

Director, Persian Research Centre

● Editor

Prof. S.H. Qasemi

The Office of the Cultural Counsellor
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi